

SECTION

PMI4063

.R5

1885

c.1

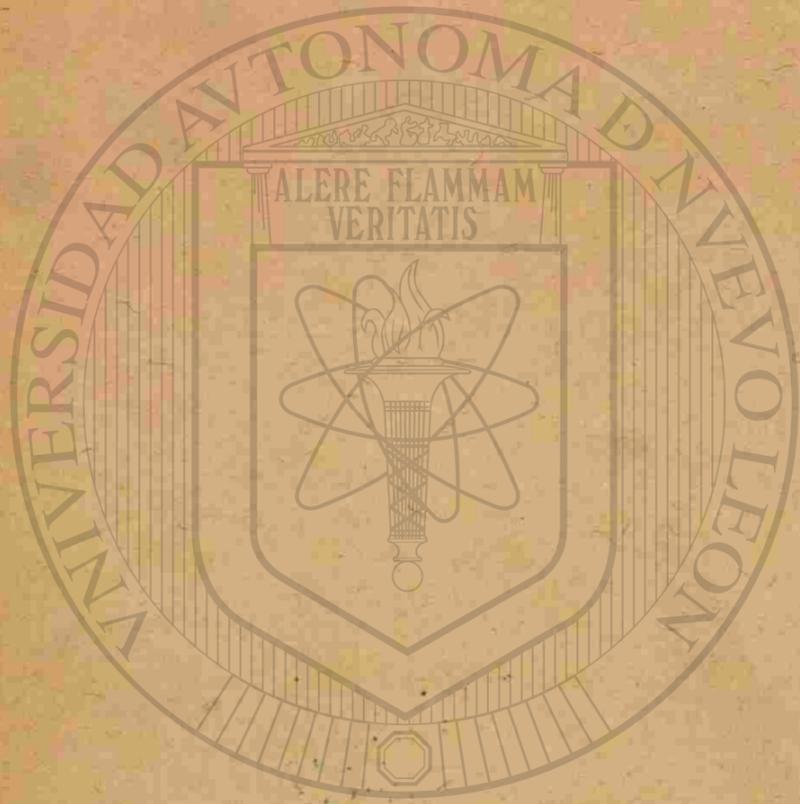


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

9(72.014):4.
= R -

ARTE MEXICANA

COMPUESTA

POR EL PADRE ANTONIO DEL RINCON
DE LA COMPAÑIA DE IESUS

DIRIGIDO AL ILLUSTRISIMO Y REUERENDISIMO S. DON DIEGO ROMANO
OBISPO DE TLAXCALLAN,
Y DEL CONSEJO DE SU MAGESTAD, &C.

EN MEXICO EN CASA DE PEDRO, BALLI. 1595.

SE REIMPRIME EN 1885 BAJO EL CUIDADO DEL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL

Enchegado de la Dirección
general de Estadística de la República



BIBLIOTECA PÚBLICA
ESTADO DE NUEVO LEÓN
SECRETARÍA PÚBLICA DEL ESTADO

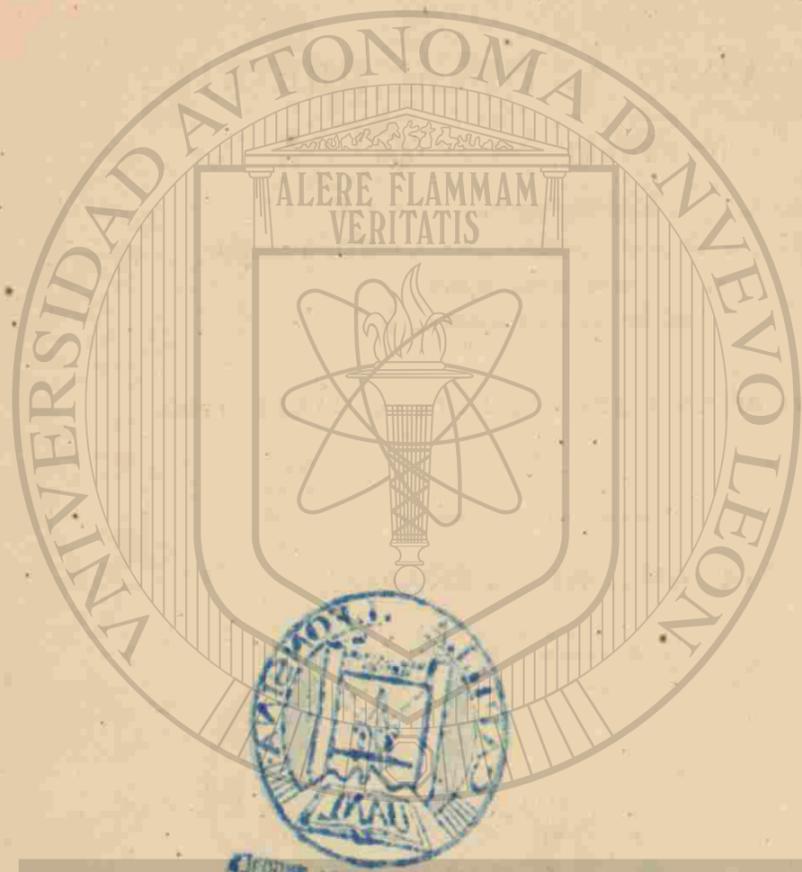
®
110188

MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés número 15.

1885

13890



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

INTRODUCCION.

Comenzamos una serie de publicaciones que tiene por objeto distribuir en la República Mexicana los materiales que servirán más tarde para auxiliar la rectificación de su Carta etnográfica: se escogerán las más importantes ediciones, para reimprimirlas cuidadosamente, entre las gramáticas y vocabularios de los principales idiomas que se hablan en el extenso territorio mexicano.

De las gramáticas del idioma *nahuatl*, una de las más valiosas, que se cuenta ya entre los libros raros y curiosos, es la que lleva por título "Arte mexicana compuesta por el Padre Antonio del Rincon, de la Compañía de Jesus:" en cuanto á su importancia, figura dignamente con la de Fr. Andrés de Olmos, escrita en 1547, y la que publicó en 1645 el ilustre Horacio Caroeci, Rector del Colegio de San Pedro y San Pablo de México.

El ejemplar de que nos servimos para que vea de nuevo la luz pública, pertenece á la Biblioteca de la Sociedad de Geografía y Estadística.

64. Rincon.—Arte mexicana compuesta por el Padre Antonio del Rincon de la Compañía de Iesus. Dirigido al Illustrissimo y reuerendissimo S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan, y del consejo de su Magestad &. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1595.

En 8.^o 8 fojas sin numerar. Fojas numeradas de 1 á 78; y otras 18 sin número ¹

Varias consideraciones se han tenido presentes para comenzar la reimpresion de las gramáticas y vocabularios de las lenguas indígenas, por este pequeño cuanto interesante libro. El Padre Rincon era natural de Texcoco, de la capital del imperio Chichimeca en que se hablaba el "más pulido y elegante mexicano," segun dice uno de nuestros historiadores. El Padre Rincon era descendiente de los reyes texcocanos, conocia profundamente el idioma de que se servia para la predicacion del Evangelio, y segun él mismo dice, su gramática fué el fruto de diez años de constantes estudios. Ponemos á continuacion los pocos datos biográficos que conocemos, relativos al autor de la presente gramática: "Entre los primeros (ejemplares sacerdotes), fueron muy señalados por sus talentos y calidad, los Padres Antonio del Rincon, descendiente de los antiguos reyes de Texcoco, su patria, y el Padre Bernardino de Albornoz." ²

"Rincon (P. Antonio): natural de la ciudad de Tezcoco en la Nueva España. Abrazó el instituto de San Ignacio en Tepozotlan de México, el año 1573, y habiendo florecido en letras y virtudes, dedicado todo á la enseñanza y salud espiritual de los indios, falleció en un lugar distante ocho leguas de la ciudad de la Puebla, donde estaba predicando, á pesar de hallarse parálítico de un lado, á 2 de Marzo de 1601. Escribió su "arte ó gramática de la lengua mexicana," México, 1595, en 8.^o —BERISTAIN."

"Rincon (P. Antonio del): Jesuita, natural de Texcoco del arzobispado de México. Fué admitido en la Compañía un año despues que ella vino á la Nueva España, y en veintiocho años que en ella vivió, fué ejemplar de religiosas virtudes y de apostólico celo en las muchas

¹ Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América, por Joaquín García Icazbalceta.—México, 1866, págs. 60 y 61.

² Historia de la Compañía de Jesus en Nueva España, que estaba escribiendo el Padre Francisco Javier Alegre al tiempo de su expulsion.—México, 1841, tomo I, página 73.

misiones que hizo en el obispado de la Puebla, con extraordinario fruto de los indios, extirpando abusos, supersticiones é idolatrías, y derribando y deshaciendo muchos ídolos, con notable mudanza de costumbres en aquellas gentes recién convertidas. Fué eminentísimo en la lengua mexicana, y compuso é imprimió arte compendiosa y clara de ella, por donde la han aprendido innumerables ministros evangélicos para bien de muchos millares de indios. En una mision que hizo muy trabajosa, le dió una grave enfermedad, de que quedó de medio lado parálítico, y con todo eso, en doce años que vivió despues, no dejó de salir á las misiones todos los años, hasta que en una, trabajando apostólicamente, le cogió la muerte, y con ella el premio de sus gloriosos trabajos, en un pueblo ocho leguas de la Puebla de los Ángeles, y fué muy sentida en toda la provincia la pérdida de un varon tan ejemplar y provechoso. Falleció á 2 de Marzo de 1601.—P. OVIEDO."

Los amantes del buen nombre de México verán en este precioso libro algo de nuestro glorioso pasado, algo que da luz entre la oscuridad del tiempo y la ingratitud de las naciones.

México, Agosto de 1885.

ANTONIO PEÑAFIEL.

¹ Diccionario universal de Historia y de Geografía, tomo 6.^o, México, 1855, página 617.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LICENCIA.

D. Luys de Velasco cauallero de la orden de Santiago virrey lugar teniente del Rey nuestro señor, su gouernador y capitan general de la nueua España y presidente de la Audiencia real que en ella reside &. Por quanto el padre Antonio del Rincon Religioso de la compañía de Iesus me a hecho relacion que para gloria y honra de Dios nuestro señor, y aprouechamiento de los que administran y an de administrar los sanctos sacramentos á los indios, a compuesto vn Arte con que se podrá saber perfectamente la lengua Mexicana, y que para que se pudiesse comunicar a todos los que la quisieren tenia necesidad de imprimirla pidiendome le mandasse dar licencia para ello. Y por mi visto atento que esta vista y examinada por el bachiller Pedro Ponce de Leon vicario del pueblo de Çumpauacan quien lo cometi. Por la presente doy la dicha licencia al dicho Antonio del Rincon para que haga ymprimir á Pedro Balli ympressor la arte que de suso se haze mencion con que sea conforme al original que mostró que va rubricado del secretario yuso scripto e ympresso se trayga ante mi para que se tasse el precio porque se a de vender cada volumen y mando que otra ninguna persona fuera del dicho Pedro Balli no la ymprima sopena de perder los moldes y lo que ymprimiere.

Fecho en Mexico a nueue dias del mes de Iunio de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

D. Luis de Velasco.—Por mandado del virrey, *Pedro de Campos.*

Yo Estevan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en esta nueua España, por particular comission que para ello tengo del muy R. P. Claudio Aqua Viua nuestro Preposito general. Doy licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana compuesta por el padre Antonio del Rincon de la misma Compañia, la qual ha sido examinada y aprobada por algunas personas de nuestra religion doctas y exercitadas en la misma lengua. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico á veynte y ocho de Março de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

Estevan Paez, prouincial.

LICENCIA DEL GOVERNADOR.

El Doctor don Ioan de Ceruantes Arceidiano en esta sancta yglesia de Mexico, calificador del Sancto oficio de la inquisicion, gouernador en este Arçobispado de Mexico por don Alonzo Fernandez de Bonilla del consejo del Rey nuestro señor, Arçobispo del dicho Arçobispado. &. Por quanto por parte del P. Antonio del Rincon de la Compañia de Iesus me asido hecha relacion que el ha compuesto vn arte en lengua castellana y Mexicana, y me pidió le diesse licencia para la hazer ymprimir, y porque por mi mandado la vió y examinó el P. Iuan de Touar de la dicha compañía, persona muy experta en las dichas lenguas y certifica ser muy vtil y necessaria para los ministros de los sacramentos á los naturales. Atento á lo qual por la presente doy licencia al dicho padre para que libremente pueda hazer imprimir el dicho arte fecha en Mexico á 12. de Iunio. 1595.

M. Don Ihoan de Ceruantes.—Por mandado del gouernador, Ihoan de Cardenas.

PARECER DEL BACHILLER PEDRO PONCE DE LEON.

Por mandado del Señor don Luys de Velasco virrey desta nueva España &. Vi el arte que a compuesto el padre Antonio del Rincon, en lengua castellana y Mexicana, y no ay en ella cosa contra nuestra fe catholica y buenas costumbres, antes es libro muy necessario, y prouechoso para los que administran los sacramentos á los naturales, y para los que perfectamente quisieren aprender a hablar la dicha lengua por lo qual el autor merece muy bien se le de la licencia que pide fecha en Çumpauacan á seis de Iunio de. 1595.

El Bachiller, Pedro Ponce de Leon.

Al Illustrissimo y Reverendissimo señor don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan y del consejo de su magestad.

Aunque es verdad Illustrissimo señor que al principio en la creacion del mundo Dios nuestro señor con la omnipotencia de su palabra dió virtud á todos los arboles y plantas para que cada vna llevase su fruto segun su genero sin ser necesario para esso otro beneficio de cultura por industria ni trabajo humano, pero despues en castigo del peccado, se mudó este órden demanera que no se halla ni coge fruto alguno que sea de prouecho al hombre, sino precede el sudor del rostro del mismo hombre con su industria y sollicitud:

y si los arboles y plantas se dexan á su natural, o no llevan fruto, o si lo lleuan es muy siluestre y insuaue. Pues assi, ni mas ni menos, el mismo verbo diuino, ya encarnado parece que a dispuesto las cosas á este modo en la propagacion y fructificacion de su sancta yglesia; porque avnque al principio de la primitiua yglesia concedio su magestad á sus primeros ministros que eran los Apostoles: el principal instrumento para la predicacion del Euangelio, infundiendoles el don de lenguas, de suerte que sin ser necesario trabajo, ni arte alguna, perfectissimamente entendieron y hablaron todas las lenguas, pero despues acá ó por castigo de la malicia humana, ó por los ocultos juyzios de Dios: que avnque son ocultos siempre son justos, ya no se halla en la yglesia de Dios esta facilidad y milagro de entender y hablar luego las lenguas, sino que es necesario trabajo y sudor, industria y arte sin cuyo beneficio las tiernas plantas que cada dia se van poniendo en la yglesia catholica, no lleuaran el fruto desseado del celestial esposo y señor de ella, y como el primer fruto que se desea coger, es el de la sancta fe, y este no se halle sino por medio del oydo, y el oydo se instruya y cultiue por medio de la predicacion, y esta sea imposible qual deue si el que predica no sabe lengua, es necesario, (sino es que esperamos milagro) que los ministros de la predicacion estudien y trabajen por alcanzar caudal de la lengua en que han de predicar, y para que este trauajo no sea tan pesado á los que lo toman, y sea de mas fruto y prouecho entre estas barbaras naciones donde estamos, he desseado seruir de mi parte á los que por obligacion de su officio, como son curas, ó por zelo feruiente y charidad se quieren ocupar en ayudar á la predicacion y cultura de esta nueva yglesia, con el arte de aprender la lengua Mexicana, en la qual con lá gracia diuina se dá luz para gouernarse en aprender tanta multitud de vocablos, y tan exquisitos, que es necesario saberse para poder diestramente ocuparse en ministerio Apostólico y de tanta importancia. Diez años ha, que é estado recogiendo; y poniendo en orden estos preceptos de la Gramatica Mexicana, y con todo esso me parecia breue tiempo para concluir sacándolos en público, sila mucha importunacion de los que desseauan seruirse ya deste mi trabajo, no me huiera persuadido á abreuia el qual he tomado muy de buena gana, principalmente en esta lengua Mexicana no solo porque es general en todas estas prouincias de la nueva España, sino porque ella misma es como madre de las demas lenguas barbaras que en estos reynos se hallan, y assi me parecia seruia á todos en abrir y llanar el camino de la lengua Mexicana pues por este se entra á las de mas, fuera de que esta misma lengua a menester todas estas ayudas para hazer algun progreso en ella, por los exquisitos primores y elegancias que tiene: finalmente por mas facilitar este tan vtil y necesario trabajo en el estudio de la lengua Mexicana a los que en el se quisieren exercitar, e yo dedicado y ofrecido este mio al seruiçio de V. S. Illustrissima para que saliendo á luz debaxo de su nombre y proteccion qualquiera que tomare este libro en las manos, traerá á la memoria el exemplo tan raro que á todos a dado V. S. Illustrissima pues por este tan alto fin no solo se desterro voluntariamente, y en cierta manera, se desnaturalizo de su patria y regalo, sin tener temor á la inmensidad y peligros del mar Oceano, sino que ya que nuestro señor trajo a V. S. en saluamento á su diocesi, nunca a querido dexar los trabajos, porque teniendo V. S. ministros de quien seruirse bastantisimamente en las visitas desta larga y espaciosa diocesi, no a querido encomendar este negocio a terceras personas, por no priuar a la suya de inestimable merito y precio de los trabajos. Y assi V. S. en persona los ha tomado en si porque a llegado V. S. por la vna parte hasta la mar del Norte, y por la otra hasta el mar del Sur, que son los vltimos terminos de su obispado, no perdonando qualquier distancia, ó aspereza de caminos, ni á los peligros de los Rios, ni á la diuersidad de tantos temples mal sanos y contrarios á la salud de V. S. antes lo da todo por bien empleado, por cultiuar y beneficiar por sus manos tantas y tan preciosas plantas como nuestro señor le a encomendado. Por lo qual qualquiera ministro

se deue confundir por vna parte de no imitar á quien tiene obligacion, en padecer algo, y por otra parte se deue animar á no huir deste pequeño cuydado y sudor que se le pide en deprender qualquiera lengua para abilitarse en hazer su ministerio. Suplico á V. S. Illustrissima resciba este primero fructo de mis trabajos, para que yo quede satisfecho de que me conformo en algo con toda nuestra minima Compañía de Iesus en el desseo y obligacion que tiene al seruicio de V. S. no solo por el amor paternal, que siempre nos ha mostrado, sino agora nueuamente, con la fundacion del collegio de San Ambrosio en Valladolid, donde se crian en letras y sanctidad muchos ministros del Euangelio, con la liberalidad y limosma de mano de V. S. y esos mismos tendran los ojos puestos en estos espaciosissimos campos de esta nueva yglesia, para venirse á emplear en el seruicio de ella no saliendo de la misma perfection, y fauor de V. S., á quien esta gramatica de la lengua Mexicana, se ha muy felizmente dirigido.

Guarde nuestro señor, muchos años la persona de V. S. Illustrissima como nosotros se lo pedimos y la sancta yglesia lo ha menester. Deste collegio de la Compañía de Iesus, de la ciudad de los Angeles, oy día de S. Ambrosio de 1594. años.

D. V. S. Illustrissima.—Obediente y perpetuo sieruo en Christo.—*Antonio del Rincon.*

PRÓLOGO AL LECTOR.

No es possible guardarse en todo un mismo methodo y arte, en enseñar todas las lenguas, siendo ellas (como lo son) tan distantes y diferentes entresi, antes la vniformidad en esto seria gran disformidad, y por consiguiente confussion y estoruo para quien las deprendiesse. Mas con todo esso no se puede negar sino que el camino mas llano y breue para aprouechar en qualquiera de las lenguas, es, el que an hallado la latina, y griega, como se vee por el artificio con que se enseñan y aprenden: assi por hauer reduzido a cierto numero todas las partes de la oracion poniendoles nombres conforme a sus officios y calidades como tambien por hauer mostrado la variacion de las partes, que entre ellas son variables, enseñando el artificio de juntar, o construir las vnas con las otras, y finalmente dando reglas de la propia y buena pronunciacion. Por lo qual haviendo yo de escreuir Arte para deprender y enseñar la lengua mexicana no me pareció apartarme del ordinario camino por donde procede la lengua latina, que es mas sabida entre nosotros, ni tampoco me he querido obligar a seguir del todo sus reglas, porque seria llevar muy fuera de proposito (y como dizen) de los cabellos muchas cosas que aca piden muy diferentes preceptos. De manera que en aquello que me e podido aprouechar de la gramatica latina siempre me yre arrimando a ella pero en las demas cosas, en questa lengua se diferen-

cia de la latina por ser ellas nuevas a sido forçoso reducirlas anuevas reglas, con el nuevo estilo que se requiere. Va pues diuidida esta gramatica en cinco libros. En el primero se trata de la declinacion del nombre. En el II de la conjugacion del verbo. En el III se enseña el orden conque vnas partes de la oracion se deriuan de otras. En el quarto libro en lugar de sintaxi, o construction, porque en esta lengua no ay essa variacion de casos se pone el arte que tienen en componer vnos vocablos con otros. El V y ultimo libro trata de la pronunciacion y accento, y aun en esto auiendonos aprouechado del latin en lo que el mexicano le es semejante: van juntamente puestas reglas para la pronunciacion y accentos nuevos que a esta lengua le son propios, y no se hallan en las demas.

LIBRO I.

DE LAS DECLINACIONES.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA MANERA QUE SE HALLA DE DECLINACIONES Y DEL NUMERO DELLAS.

El nombre no tiene declinacion de casos, sino de numeros, singular y plural: y de esta manera hay cinco declinaciones. La primera es de los nombres, que en el plural toman alguna de estas tres particulas: *me, tin, que*; del *me*, como *ichcatl, ichcame*; del *tin*, como *oquichtli, oquichtin*; del *que*, como *teopicqui, teopicque*.

La segunda es de los nombres, que no tomando particulas doblan la primera sillaba del singular, perdiendo la ultima. v. g., *teotl, teteo*.

La tercera es de los que doblan la primera syllaba y toman particula v. g. *pilli*, principe, *pipiltin*.

La quarta que ni dobla sillaba, ni toma particula, sino que solamente pierden la ultima syllaba del singular v. g., *tlacatl, tlaca*.

La quinta se haze de vnas particulas que se añaden y significan reuerencia, o diminucion, o vituperio que son estas: *tzitzin*, vel *tzitzinti*; *toton*, vel *totonti*; *popol, pipil*; v. g., *veuentzin, veuentzitzin*; *tototzinlli, tototzitzin, tototzitzinti*; *chichiton, chichitoton*; *ichtecapol, ichtecapopol*; *telpochpil, telpochpipil*.

cia de la latina por ser ellas nuevas a sido forçoso reducirlas anuevas reglas, con el nuevo estilo que se requiere. Va pues diuidida esta gramatica en cinco libros. En el primero se trata de la declinacion del nombre. En el II de la conjugacion del verbo. En el III se enseña el orden conque vnas partes de la oracion se deriuan de otras. En el quarto libro en lugar de sintaxi, o construction, porque en esta lengua no ay essa variacion de casos se pone el arte que tienen en componer vnos vocablos con otros. El V y ultimo libro trata de la pronunciacion y accento, y aun en esto auiendonos aprouechado del latin en lo que el mexicano le es semejante: van juntamente puestas reglas para la pronunciacion y accents nuevos que a esta lengua le son propios, y no se hallan en las demas.

LIBRO I.

DE LAS DECLINACIONES.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA MANERA QUE SE HALLA DE DECLINACIONES Y DEL NUMERO DELLAS.

El nombre no tiene declinacion de casos, sino de numeros, singular y plural: y de esta manera hay cinco declinaciones. La primera es de los nombres, que en el plural toman alguna de estas tres particulas: *me*, *tin*, *que*; del *me*, como *icheatl*, *ichcame*; del *tin*, como *oquichtli*, *oquichtin*; del *que*, como *teopixqui*, *teopixque*.

La segunda es de los nombres, que no tomando particulas doblan la primera sillaba del singular, perdiendo la ultima. v. g., *teotl*, *teteo*.

La tercera es de los que doblan la primera syllaba y toman particula v. g. *pilli*, principe, *pipiltin*.

La quarta que ni dobla sillaba, ni toma particula, sino que solamente pierden la ultima syllaba del singular v. g., *tlacatl*, *tlaca*.

La quinta se haze de vnas particulas que se añaden y significan reuerencia, o diminucion, o vituperio que son estas: *tzitzin*, vel *tzitzinti*; *toton*, vel *totonti*; *popol*, *pipil*; v. g., *veuentzin*, *veuentzitzin*; *tototzinlli*, *tototzitzin*, *tototzitzinti*; *chichiton*, *chichitoton*; *ichtecapol*, *ichtecapopol*; *telpochpil*, *telpochpipil*.

Ase de advertir que quando los nombres se juntan a los genitivos de possession, pierden estas variaciones de los plurales y se acaban todas en *huan*, v. g., *ichecatl*, oveja, *nochcauan*, mis ovejas; sacanse estos de la quinta declinacion que aunque se juntan a genitivos, los de *tzitzin*, o *ton*, pueden tomar el *huan* o dexarle: los de *popol*, y *pipil*, se quedan assi siempre, v. g., *no telpochpipil*, mis mancebitos.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LAS REGLAS PARA FORMAR LOS PLURALES.

Los nombres de cosas inanimadas, no tienen plurales y si ay algunos son raros porque pensaron por ventura que eran animados como *ilhucatl*, *ilhuicame*, *citlalin*, *cicitlaltin*, *tepetl*, *tetepe*, y quando estos nombres de cosas inanimadas por translacion se aplican a cosas animadas tienen tambien plural; como *ocotl*, *oome*, *tlahuilli*, *tlahuiltin*.

REGLAS PARA LA PRIMERA DECLINACION.

Todos los nombres acabados en *tl*. en lugar della toman, *me*. v. g. *ichecatl*, *ichecame*: los en *yn*. *li*. *tli*. toman en lugar de estas finales indiferentemente *me*, o *tin*. v. g. *tamaçolin*, *tamaçolme* vel, *tamaçoltin*, *tlamachtilli*, *tlamachtilme*, vel *tlamachtiltin*, *oquichtli*, *oquichme*, *oquichtin* aunque estos acabados en *ly*, o *tli*, toman mas de ordinario el, *tin*, a los demas nombres se les añade indiferentemente, *me*, o *tin*, como *tlaltexcan*, *tlaltexcame*. vel *tlaltexcantín*, y los verbales, en, *ni* toman el *me*, solo. v. g. *temachtiani*, *temachtianime*, aunque estos sin el, *me*, hazen el plural con el saltillo de los verbos. v. g. *tlatlacoani*, *tlatlacoanime*, *tlatlacoanih*, y todo nombre acabado en *va*, *e*, o, que significa possession recibe el que v. g. *axcaua*, *axcauaque*, *topille*, *topilleque*, *mahuico*, *mahuicoque*, y los acabados en *c*. o *qui*. mudan la *c*. o *qui*, en, *que*. v. g.

mahuiztic, *mahuiztique*, *cocoxqui*, *cocoxque*, y quando algunos acaba, dos en, *c*, se dicen por vituperio, suelen tomar, *me*, o *tin*. v. g. *cacatzac*, *cacatzacme*, vel, *cacatzactin*.

DE LA SEGUNDA DECLINACION.

Son *teotl*, *teteo*, *conetl*, *cocone*, *ticitl*, *titici*, *maçatl*, *mamaça*, *tlacatecoltl*, *tlatlacatecolo*, *tecolotl*, *tetecolo*, *coatl*, *cocoha*, *coyotl*, *cocoyo*: *cueyatl*, *cuecueya*, *coyametl*, *cocoyameh*, *colotl*, *cocoloh*, *huexolotl*, *huehuexoloh*, *moyotl*, *momoyo*, *ocelotl*, o *oceloh*, *huey*, *huehuey*. Algunos de estos que significan bestias fieras suelen tomar, *me*, como, *coyotl*, *coyome*.

DE LA TERCERA DECLINACION.

Todos los nombres de la primera declinacion quedandose con aquellas particulas finales, pueden doblar la primera syllaba, y tener esta tercera manera de variacion. v. g. *ichecatl*, *iichecame*, *toeatl*, *totocame*, pero ay algunos que siempre doblan la primera, *teuctli*, *teteuctin*, *pilli*, el señor, *pipiltin*, *miequi*, *mimicque*, otros la doblan casi siempre v. g. *tlacotli*, *tlatlacotin*, *miztli*, *mimiztin*, *citli*, *cicitin*, *tochtli*, *totochtin*, *cuetlachtli*, *cuecuetlachtin*, *ichpochtli*, *ichpopochtin*, *telpochtli*, *telpopochtin*, estos dos ultimos la doblan en medio.

DE LA CUARTA DECLINACION.

Son los nombres de gentes acabados en *tl*, perdiendola hazen plural. v. g. *mexicatl*, *mexicah*, *otomitl*, *otomih*, si los nombres de gentes acaban en *va*, *e*, o. toman que, en, *va*, como *michua*, *michuaque*, en, *e*, como, *amaqueme*, *amaquemeque*, en, o, como, *tiçai*, *tiçayoque*.

DE LA QUINTA DECLINACION.

Esta pueden ser todos los nombres, porque todos pueden vsarse reuerenciando, regalando, o vituperando. v. g. *ichecatzintli*, *ichecatzintin*, *ichecatontli*, *ichecatontin*, *ichcapol*, *ichcapopol*, *ichcapil*, *ichcapipil*.

Ase de advertir, que los de la primera declinacion, que hazen el plural en que, quando se varian por esta declinacion, toman antes de aquellas particulas un ca. v. g. axcahua, axcahuaca, tzintli, axcahuacatzintin; mille, millecatzintli, lo mismo es de los verbales en. ni, y en, ini, v. g. temachtiani, temachticatzintli, y lo mismo es quando toman el huan, en el genituo, como, notemachticauan, los nombres adjetiuos si se juntaren a cosas inanimadas no ternan plural, y si a cosas animadas le tienen siguiendo las mismas reglas v. g. chipahuac, chipahuaque.

Assi en el numero singular como en el plural, diferencian el vocatiuo añadiendo una, e, v. g. Pedroe, teopixquee, aunque las mugeres sin poner esta e. solo diferencian el vocatiuo, con su pronunciacion afectada. Tambien es comun frasi de hablar de hombres y mugeres, in ti Pedro, ola tu Pedro, in antepixque, ola vosotros sacerdotes.

No tienen notas particulares para los generos, y assi solo sigue cada nombre su significacion, aunque en algunos comunes de dos suelen poner diferencia, oquichtli, cihuatl, v. g. oquicheauallo, equsmas, ciuacauayo, la yegua.

CAPITULO TERCERO.

DEL PRONOMBRE Y SU DECLINACION.

Ay semipronombres, y pronombres enteros; los semipronombres se declinan, por numeros y casos; los pronombres no tienen variacion de casos, sino de numeros solamente.

Nominatiuo <i>ego</i> .	Nominatiuo. <i>tu</i>
Nomi. ni, nic, nino.	Nomi. ti, tic, timo.
Genituo no.	Genituo mo.
Datiuo nech.	Datiuo mitz.
Accusatiuo. nech.	Accusatiuo mitz.
	Voca. xi, xic ximo.

Ablatiuo, noca.	Ablativo Moca.
Plural Nomi. <i>Nos</i> .	Plural. nomin. <i>vos</i> .
Nomi ti. tic. timo.	Nom. an. anqui amo.
Genituo. to.	Genituo amo.
Datiuo tech,	Datiuo amech.
Accusatiuo tech.	Accusa. amech.
Ablatiuo. toca.	Vocati. xi, xic, ximo.
Genituo <i>sui</i> .	Ablat. amoca.
Genituo. y.	<i>Is. ea. id.</i>
Datiuo, mo.	Geniti. y. <i>idest, eius.</i>
Accusatiuo. mo.	Datiuo qui.
	Accusatiuo. qui.
Plural genituo. in.	Ablatiuo. ica.
Datiuo. mo.	Plural geniti. in.
Accusatiuo. mo	Datiuo, quin.
	Accusatiuo quin.
	Ablatiuo inca.

Aliquis, aliqua, aliquod. vel aliquid.

Nominatiuo.	te, ne. tla.
Genituo.	te, tla.
Datiuo	te.
Accusativo	te. tla.
Ablatiuo.	te. ne. tla.

De la misma manera se declina en el plural.

Estos cinco se llaman semipronombres, porque aunque se ponen en lugar de nombres, no tienen en si entera significacion, sino juntandose a otras partes de la oracion, y juntanse de esta manera. Nominativos, dativos y acusativos, a verbos. Y en los tres primeros semipronombres, la primera terminacion, sirve para verbos intransitivos. v. g. ni nemi. La segunda para transitivos. v. g. nictlaçotla in Pedro, y quando la transicion es en otro semipronombre, quitase la c. v. g. nimiztlaçotla.

La tercera para verbos reflexivos, y reuerenciales v. g. ninotlaçotla, ninomachtia, y quando ay otro acusativo fuera de la reflexion, toma el semipronombre, una c en medio. v. g. nicnomachtia in nahuatlatolli, quando habla tercera persona, se pone por nota de transicion el datiuo

y accusatiuo qui. v. g. Pedro qui tlaçotla in Dios. El nominatiuo, te, ne, tla, se junta con verbos pasiuos haziendolos impersonales. v. g. tetlaçotlalo, *aliquis: vel aliqui amantur*. Netlaçotlalo, *aliquis vel, aliqui inuicem, ceu reciproce amantur*, tlatlaçotlalo, *aliquid amatur*, tambien en los mismos impersonales, puede quedar otro nominatiuo de cosa, en los verbos que tienen dos accusatiuos. v. g. tequixtililo in tilmatl: solo el, ne, puede quedarse con el verbo pasiuo, sin hazerse impersonal v. g. ninecuitilo, yo soy confessado, y estos solos son unos verbos reciprocos transitivos. v. g. nicocuitlauia, nicocuitia; llamanse assi los que fuera de la reflexion, tienen otro accusatiuo.

Esa particula, on, no significa nada y juntandose con los semipronombres a todos los varia en, on, v. g. el, ni, en non nonnemi, el nic, en nocon, el xic, en xocon, xoconqua, todos los genitiuos se juntan a nombres, como no tilma, los ablatiuos a preposiciones, como, noea, nopal, el vocatiuo xi, xic, ximo. a imperatiuos, y optatiuos. como xinemi, xicchihua.

Los pronombres enteros no son declinables por casos.

Ego.	Tú.
Ne, nehua, neuatl.	Te, teoa, teuatl.
Nos.	Vos.
Teuan, teoantin,	Ammeoan, ameoanti
Is, ea, id,	ALIQUIS.
Ye, yea, yeoatl,	Aca, itla,
Plu, yeoan yehuantin	Plural, acame.
<i>Ipsa, ipsa, ipsum</i>	<i>Solus, sola, solum.</i>
Nonoma, <i>ego ipse,</i>	Nocel, <i>ego solus.</i>
monoma, <i>tu ipse,</i>	mocel, <i>tu solus</i>
inoma, <i>ille ipse,</i>	Icel, <i>ille solus,</i>
tonoma, <i>nos ipse.</i>	tocelti, <i>nos soli</i>
amonoma, <i>vos ipsi</i>	amocelti, <i>vos soli,</i>
innoma, <i>illi ipsi.</i>	incelti, <i>illi soli.</i>

Ambo, ambe, ambo.

Teneuan,	nos ambo,
Amoneuan,	Vos ambo
In nehuan,	illi ambo.

En lugar de *hic, heac, hoc*, usan, inin, v. g. inincalli, *haec domus*, en lugar de *iste*, usan inon, v. g. inoncalli *ista domus. ille, illa, illud*, no le tienen propriamente. Usan de circumloqucion, diciendo, in nechcaca, lo que esta alli.

En lugar de *qui, quae, quod*, usan de este relativo, in, indeclinable, v. g. intlaqua, *qui comedit*.

Quis? interrogatiue ac? aquin? plurali, aquintin, *aquique, quis interrogatiue,* tle, tlen, tlein,

CAPITULO QUARTO.

DE LAS PREPOSICIONES Y COMO SE JUNTAN A LOS SEMIPRONOMBRES Y NOMBRES.

Las preposiciones que siruen solo á pronombres, son quatro.

Pal. *id est, per, cum.*

Pampa *id est, propter.*

Van. *id est, cum.*

Tloc. *id est, iuxta.*

Las preposiciones que siruen solo a nombres son ocho.

In. Per. De. Ad. $\left\{ \begin{array}{l} c. \\ co. \\ can. \\ n. \\ ian. \\ tla. \end{array} \right.$

dicit etiam abundantiam, tetla, lugar de muchas piedras.

Nal. *vel,* nalco. citra. *otrans.* teuh. *quasi* v. g. quetzalteuh cazcateuh,

Las preposiciones que son communes á nombres y pronombres son diez.

Pan. *super. supra. in. per. de ad.*

Tlan. *in. per. de. ad. apud. iuxta. inter. infra.*

Ca con los pronombres significa. de. *vel.* ex v. g. noca tiuetzca, con los nombres. cum. *vel.* in. v. g. tetica nicmotla, caxticamani in atl. otli. otlica. en el camino. ó por el camino. tech. in. *etiam in haesive.* per. de. *ad.* conforme al verbo á quien se junta. *viceversus.*
adversus.

inter, { tzallan.
nepantla.
Nauac iuxta.
icpac supra.

Icampa, *post, trans.* Nota que esta solo se junta á semipronombres. Propositiones que se arman sobre otras proposiciones son dos.

Pa, { De, ex, ab, absque, ad v. g.
copa, { notechpa, notechcopa.

Notloc, notlocpa, Mexico, mexicopa, nouic, nohuicopa.

La preposicion vic se suele poner sobre estos dos. v. g. mexicopa vic.

Aduertase que las preposiciones que sirven para solos los nombres quando se quedan con la, y, del pronombre quedan como adverbios; y se pueden tambien juntar a nombres. v. g. ytloc, intepetl, Icampa intepetl, y assi estas como las comunes a pronombres y nombres quando tuieren, y, delante se posponen y anteponen, como adverbios a los nombres sin que pierdan nada, de sus finales.

Las preposiciones se posponen ordinariamente y los nombres pierden las finales tl, tli, li, ni. v. g. petlatl, petlapan, tlexochtli, tlexochpan, huapalli, huapalpan, çayoli, çayolpan. A las demas terminaciones se añaden y no pierden, tlatzcan, tlatzcantla.

Los nombres en, qui, y los substantivos, en, ni, para tomar esta preposicion pan, toman, ca, en medio, v. g. tlatoani, tlatocapan, teopixqui, teopixcapan, micqui, miccapan.

Estas quatro que se siguen toman ligatura de. ti. en medio. tech. icpactlan. v. g. quauhtica, quauhtitech, quauhtitlan. quauhticpac.

De la. e. y. co. se advierte que la. e. se junta solo con nombres acabados en tl. maitl. v. g. nomac. el. co. se junta con las demas terminaciones. v. g. toptli. topco. petlacalli: petlacalco: y algunas vezes con los acabados en. tl. v. g. tletl. tleco.

N, y, ian. son solo para nombres verbales como se dira en su lugar. Nal. y Nalco. no se halla sino con este nombre, atl. analco. aunque si, en composicion. v. g. nalquiça. naltona.

Ultimo se advierte, que algunas vezes, a la preposicion que esta ya con el nombre. v. g. de caltech. hazen. caltechitli, quauhtzallan, quauhtzallantli. talticpac. talticpactli: y assi quando estos nombres se juntaren a genitios perdiendo el tli. no tienen necesidad de añadir otra preposicion v. g. nocaltech. pileac. notzallan notlalticpacnemi.



LIBRO II.

DE LAS CONIUGACIONES.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA VARIACION DEL VERBO.

Ay dos variaciones, ó conjugaciones del verbo, la vna simple y principal, la otra gerundiua, ó participial.

CONJUGACION PRINCIPAL.

INDICATIUIO.

Presente.

Nitlapoa, yo leo,
titlapoa,
tlapoa,

Plural.

titlapoah.
antlapoah.
tlapoah.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nitlopoaya, yo leia
titlapoaya.
tlapoaya
titlapoayah.

Antlapoayah
tlapoayah.

PRETERITO PERFECTO.

onitlapouh, yo leí
otitlapouh.
otlapouh,

Plural.

otitlapouhque.
oantlapouhque.
otlapouhque

PRET. PLUSQ. PERFEC.

Onitlapouhca, yo
hauia leydo.
otitlapouhca

otlapouhca.
otitlapouhcah
o antlapouhcah
otlapouhcah

FUTURO IMPERFECTO.

Nitlapoaz, yo leeré
titlapoaz.
tlapoaz.

titlapoazque.
antlapoazque
tlapoazque.

FUTURO PERFECTO.

onitlapouh, yo aure leydo.
otitlapouh
otlapouh.
otitlapouhque.
oantlapouhque.
o tlapouhque.

IMPERATIIVO AFFIRMATIIVO.

Presente.

ma nitlapoa. lea yo luego.
maxitlapoa,
matlapoa.
matitlapoacan
maxitlapoacan
matlapoacan

Futuro.

manitlapoaz, lea yo despues.
matitlapoaz.
matlapoaz.
ma ti tlapoaxque,
ma antlapoaxque,
matlapoaxque,

IMPERATIIVO VETATIIVO.

Presente.

Manitlapouh, vel, manitla-
pouhti, no no lea yo.
matitlapouh, vel, matitla-
pouhti.

matlapouh, vel matitlapouhti.
matitlapouhtin.
maantlapouhtin,
matlapouhtin.

OPTATIIVO MODO.

Presente.

manitlapoa, oxala yo lea.
maxitlapoa.
matlapoa
matitlapoacan.
maxitlapoacan,
matlapoacan.

PRETERITO QUE SIRUE POR EL IMPER-
FECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM.

manitlapoani, o si yo leyera.
leiese, vbiera y huuiese leydo.
maxitlapoani
matlapoani,
matitlapoanih.
maxitlapoanih.
matlapoanih.

SEGUNDO PRETERITO.

ma onitlapouh, oxala yo
aya leydo,
ma otitlapouh.
maotlapouh.
maotitlapouhque
maoantlapouhque
matlapouhque.

Futuro.

manitlapoaz. oxala yo lea
despues
matitlapoaz
matlapoaz
matitlapoazque.
maantlapoazque,
matlapoazque.

SUBIUNTIVO MODO.

Presente.

Intla nitlapoa, como yo lea.
intlaxitlapoa.
intlatlapoa.
intlatitlapoacan.
intlaxitlapoacan,
intlatlapoacan

PRETERITO QUE SIRUE POR LOS TRES
DE ARRIBA

Intlanitlapoani,
como yo leyera, leeria
leyesse ouiera y ouiesse leydo.
intlaxitlapoani.
intlatlapoani.
intlatitlapoanih.
intlaxitlapoanih.
intlatlapoanih

II. PRETERITO

Intlanitlapouh, como yo aya
leydo,
intlaotitlapouh

SEGUNDA CONJUGACION GERUNDIUA Y PARTICIPAL.

INDICATIIVO.

Presente.

Nitlapoani, yo suelo o ten-
go costumbre de leer,
titlapoani,
tlapoani.
titlapoanih.
antlapoanih.
tlapoanih.

PRETERITO PRIMERO.

Onitlapoato, yo fui a leer
otitlapoato.
otlapoato.
otitlapoatoh.

intlaotlapouh.
intlaotitlapouhque
intlaoantlapouhque
intlaotlapouhque.

Futuro primero.

Intlanitlapoaz, como yo
leyere.
intlatitlapoaz
intlatlapoaz
intlatitlapoazque
intlaantlapoazque
intlatlapoazque.

Futuro segundo.

intlaonitlapouh, si yo leyere:
huuiera, y aure leydo
intlaotitlapouh
intlaotlapouh.
intlaotitlapouhque
si nosotros leyeremos.
intla oantlapouhque
intlatlapouhque,

oantlapoatoh
otlapoatoh,

PRETERITO SEGUNDO.

onitlapoaco, yo vengo o
e venido a leer
otitlapoaco.
otlapoaco.
oantlapoacoh,
otlapoacoh.

III. PRETERITO.

Nitlapoazquia, yo queria leer:
yo hauia de leer, o ubiera de
leer leyera, o leeria
titlapoazquia.

tlapoazquia.
titlapoazquiah,
antlapoazquiah,
tlapoazquiah.

Futuro. I.

Nitlapoatiuh, yo voy, o
ire a leer.

titlapoatiuh.

tlapoatiuh

titlapoatiuh.

antlapoatiuh.

tlapoatiuh

Futuro. II.

Nitlapoquiuh, yo vendré
á leer.

titlapoquiuh

tlapoquiuh

titlapoquiuh

antlapoquiuh

tlapoquiuh

IMPERATIVO PARA YR.

Presente.

Manitlapoah, vel manitlapoati.

vaya yo luego á leer

maxitlapoah, vel maxitlapoati.

matlapoah, vel, matlapoati.

matitlapoatih.

maxitlapoatih

matlapoatih

Futuro.

Manitlapoatiuh, vaya yo
a leer despues.

matitlapoatiuh,

matlapoatiuh.

matitlapoatihuih,

ma antlapoatihuih

matlapoatihuih

IMPERATIVO PARA VENIR.

Presente.

Manitlapoqui,

vaya venga yo á leer.
después.

maxitlapoqui.

matlapoqui.

matitlapoquiuh

maxitlapoquiuh.

matlapoquiuh

Futuro.

Manitlapoquiuh.

venga yo a leer después

matitlapoquiuh.

matlapoquiuh.

Matitlapoquiuhuih.

maantlapoquiuhuih.

matlapoquiuhuih.

Estos mismos presentes y futuros del imperatiuo, siruen de subiuntiuo y optatiuo, poniendoles sus particulas; ma o intla.

El verbo pasiuo, e impersonal, no tiene conjugacion diuersa y assi se conjuga por las mesmas que el verbo actiuo. v. g. nipoalo, yo soy contado: y assi por los demas tiempos de ambas conjugaciones. v. g. nipoalo, nipoaloc, nipoaloca, nipoaloz.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LAS REGLAS PARA FORMAR LAS CONJUGACIONES.

Ay tres rayzes de la formacion. Presente, Preterito, y Futuro, y formados estos tres son faciles de formar los demas, el presente no se forma sino es para hazerle verbo passiuo o impersonal, y de esta formacion se trata adelante.

§ I. DE LOS PRETERITOS.

El preterito se forma del presente perdiendo la vltima vocal. v. g. nitemachtia, onitemachti, nitenotza, onitenotz. Esta regla es general, y tiene tres excepciones. La primera de los verbos, que no pierden la vltima, sino que la mudan en vna de las letras. H. X. Z. La segunda de los que no pierden ni mudan sino que resciben. c. La tercera de los que ni pierden ni mudan, ni reciben letra, sino que se queda el preterito como el presente.

I. EXCEPTION DE LOS QUE MUDAN.

Todo verbo cuiu penultima es, u, muda la vltima vocal en, H. v. g. chiaua onicchiuh, polihui, opoliuh, añadense estos tres, poa, coa, coa, porque algunos los escriuen con, u. antes de la, a.

II. Todo verbo acabado en, ya. la y. consonante muda el ya, en, x. v. g. yocoya, yocox, oia, ox, y todos los inchoatiuos en, ya. v. g. veia, veix, iectia, iecctix, totonia, totonix, con los que se siguen, pia, tlachia, chia, ihia, aahuia y este verbo, ay que haze. ax.

III. Los que mudan la vltima en. z. son estos. cea. *vel.* cia. cez. *vel.* ciz. iztaya. iztaz, celia, por reuerdecer. celiz. coçauia, coçahuiz, *vel.* coçahuix.

Nota en esta primera exception que todos los verbos acabados en qui mudan todo el qui, en c., v. g. nequi, nec. tequie. tec.

II. EXCEPTION DE LOS QUE TOMAN C.

Todo verbo inchoatiuo. avnque sean los arriba dichos que mudan en x. toman, c. en el preterito. v. g. veia, veix, *vel* veiac. tzopelia, tzopelix. *vel* tzopeliac, y los inchoatiuos en tia, v. g. atia, atix. *vel* atiac, o se acauan en va. v. g. chicaua, chicauac. ceua. ceuac. ixua: ixhuac, y los que se acauan en oa. mahuiçoa, mahuiçoac, y todos los verbos passiuos, e impersonales toman c. v. g. poalo, poaloc nemoa. nemoac.

II. Todos los verbos que tuieren c. en la vltima de presente. toman, otra. c. para el preterito. v. g. maca, macac. incuci, icucic, chicha, chichac. Estos hazen en diferentes maneras, neci, nez, teci, tez. cochi, coch, quiça, quiz. tlaça, tlaz. paca, pac, pahuaci, pauaz quequeça, quequez, acocui, acoc. tzacua, tzacu. inecui, inecu.

3. Todo verbo acabado en tla, o en ti, toma. c. v. g. tlaçotla, tlaçotlac, tzinti, tzintic, avnque estos que se acaban en ti, teniendo la penultima vocal tambien pueden seguir la regla general, v. g. tlatocati, tlatlocatic, *vel* (tlatocat pati), pat, pahti, pahtic. matima *vel* mat, con estos que se siguen, tzatzi, aua, tolina, itqui, temo, Pi, i. itta tlathui, tona pano.

EXCEPTION TERCERA DE LOS QUE SE QUEDAN COMO EL PRESENTE.

Son seis no mas. çuma, mama, ma, pa, yua, qua.

El futuro se forma del presente, *addita*, z. v. g. nitlapoa, nitlapoaz, sacanse los verbos que teniendo dos vocales en el presente, siguen la regla general de los preteritos, porque tambien pierde la vltima en el futuro. v. g. nitemachtia, preterito, onitemacht, Futuro, nitemachtiz,

Formadas estas tres rayzes, son faciles de formar los demas tiempos, y assi del presente se forman dos, añadiendole, ya para el vno y ni, para el otro. v. g. nitlapoa, nitlapoaya, nitlapoani, del preterito se forma vno, añadiendo, ca. v. g. onitlapouh onitlapouhca, este preterito perfecto sirue a todos los modos, anteponiendole las particulas dellos, ma. *vel* intla, tambien anteponiendole, ma. sirue de imperatiuo vetatiuo v. g. manitlapouh, no lea yo sacandose los pollisyllabos, que hizieren el preterito,

en. e. los quales la pierden, en el vetatiuo. v. g. onitetlaçotlac haze el vetatiuo: manitetlaçotlah, no ame yo.

Del futuro se forman los tiempos acabados en. to. co. tiuh. quiuh, ti: qui, quia poniendo estas particulas en lugar de la z. v. g. nitlapoaz, nitlapoato, nitlapoaco. nitlapoazquia; nitlapoatiuh. nitlapoquiuh; manitlapoati: & manitlapoqui.

Este futuro sirue a todos los modos poniendole sus particulas: ma *vel* intla, tambien sirue quitada: la. z. de presente de imperatiuo, optatiuo. y subjuntiuo v. g. manitlapoa, intlanitlapoa. Suelen añadir al preterito perfecto, y futuro, esta particula. qui. que no significa nada. v. g. onitlapouhqui, nitlapoazqui.

§ II. DE LA FORMACION DEL VERBO PASSIUO.

Los verbos passiuos son en dos maneras, vnos solamente en la significacion. v. g. poliui, perderse. atia, derretirse, y todos los inchoatiuos. otros lo son en la significacion y en la terminacion: porque se forman del futuro de la voz actiua: mudada la. z. en lo. v. g. poaz. poalo. machtiz. machtilo.

Ay dos excepciones, la primera todo verbo acauado en ca, o en qui, lo muda en co. v. g. maca, maco, tequi, teco, y los que se acauan: en na *vel* ni, mudan en no, *vel* lo. v. g. ana, ano, *vel* analo, titlani, titlano, *vel* titlanilo.

II. Excepcion. Estos hazen en diferentes maneras. mati, con sus compuestos, haze: en, cho, v. g. mati, macho. iximati, iximacho, teci. texo; imacaci, imacaxo, tlaça. tlaxo. *vel* tlaçalo. icça, icxo, *vel* icçalo, itta. itto, *vel* ittalo. ahci, ahxiua, cui: cuiua: pi. piua. y. yua. ay, ayua; tambien haze: ayo; quando significa ser maltratado: quem; quemihua; ço; çoua: *vel*: çolo; soy sangrado: yquani. yquania: *vel* iquanilo.

Los compuestos de huetzi: hazen en cho; cuitihuetzi: cuitihuecho. itqui; itco. l. itquiua, ycali, ycaliua; *vel* icalilo.

Los verbos passiuos no tienen persona que haze: porque no dezimos *passiue*: yo soy amado de Pedro: sino nitlaçotlalo, yo soy amado por su puesto, y persona que padesce. Pueden tener dos nominatiuos; quando el verbo tuuo dos acusatiuos, vno de persona, y otro de cosa: v. g. ni-

maco inamatl; yo soy dado el papel; *vel* dame algun papel: nitlacuicuililo; alguna cosa me es quitada: suplesse el verbo passiuo; con el reciproco como v. g. omochiuh, *id est*: chualoe; hizose; o fue hecho.

§ III. DE LA FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

Los impersonales son en dos maneras unos se forman de verbos transitiuos; y otros de intransitiuos: los verbos transitiuos forman los impersonales: anteponiendo a los passiuos. te. ne. tla. v. g. tetlaçotlalo: algunos son amados: netlaçotlalo: algunos se aman entre sí: tlatlaçotlalo: algo se ama: sea cosa ó persona.

De los intransitiuos se forman differentemente estos impersonales: porque si se acaban en. y. o en. o. se les añade, va. al presente. v. g. yoli, yoliua, todos viuen. tlatocati, tlatocatiua; todos reynan en. o. como pano; trasnadar, panoua. Pero si el presente destes intransitiuos; se acaba en a. se forma al modo de verbo passiuo, sin el. te. ne. tla. v. g. tlachia. tlachialo.

Ay dos excepciones. La primera, todo verbo acabado en ca. *vel*. qui. haze en coa. v. g. choca, chocoa, niquinicoa, y los intransitiuos en va. y en vi, lo mudan, en oua. v. g. eua, eoua. peua. peoua poliui, polioua.

II. Excepcion destes que hazen en diferentes maneras, nemi. nemoa. temi temoa *vel* temoua, tlami. tlamo, vetzi. vechoa, quiça, quixoa, iça. ixoa. neci nexoa. tlanquiquici. tlanquiquixoa. tecí. texoa, vetzca, vetzeo. cuica, cuico, tlatlaci, tlatlaxiua.

Quando los intransitiuos significan passion; como son los inchoatiuos, y los en, iui, *vel*. vi. se hazen impersonales anteponiendoles tla, v. g. itzmolini tlatzmolini, todo reuerdece. tlacelia, *idem*, tlaxoxohuia todo se para verdi negro. poliui. tlapoliui.

CAPITULO TERCERO.

DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR CONQUE SUPLEN LOS MEXICANOS LAS QUE NO TIENEN PROPIAS DE LA CONJUGACION LATINA.

Primero no tienen infinitiuo suplesse en dos maneras, lo primero sirue el futuro, imperfecto del indicatiuo. v. g. cenca nicnequi, nitetlaçotlaz, yo desseo amar, y se suele componer el futuro con el verbo, nequi, nitetlaçotlazinequi, lo segundo se suple por presente de optatiuo. v. g. cencanicnequi inmanitetlaçotla, yo desseo amar. Pero si el Romance es de preterito de infinitiuo, como hauer amado sirue el preterito imperfecto de optatiuo. v. g. para dezir, yo querria hauer amado dizen este Romance yo querria que yo huuiera amado, nicnequi, manitetlaçotlani.

El gerundio en di, se suple en dos maneras. Lo primero por los verbales en liztli, con esta preposicion, Pan. v. g. yetetlaçotlalizpan. ya es tiempo de amar. Lo segundo por circunlocucion con el futuro, yeimman innite tlaçotlaz, ya es ora de amar, *vel* imonequian nitetlaçotlaz, ya es la saçon y coiuntura de que yo ame.

El gerundio, en do, se suple tambien en dos maneras. Lo primero por la composicion de todos los verbos que significan quietud o mouimiento. v. g. ni tetlaçotlatica, estoy amando, nitetlaçotlatiuitz. vengo amando: & sic de aliis. Lo segundo anteponiendo al verbo este aduerbio. inic. v. g. inicnitetlaçotla. nitlaçotlalo amando yo sere amado.

Participios no los hay, y en su lugar vsan la mesma frasi: de nuestro Romance: donde tampoco los ay: y en lugar dellos vsamos el relatiuo con el verbo v: g. el que ama. &. Y assi en la lengua mexicana, intetlaçotla, el que ama, intetlaçotlaya, y assi por todos los demas tiempos.

CAPITULO ULTIMO.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

I. Ca. estar

Nica. yo estoy
tica.
ca.
ticate.
ancate.
cate.

§ Tambien podemos dezir, en el singular, nicatqui.

PRETERITO.

Nicatca, yo estaua, estuue y auia estado.
ticatca.
catca.
ticateh.
ancatcah.
catcah.

FUTURO.

Niez, yo sere o estare.
tiez.
yez.
tiezque.
anyezque.
yezque.

§ Todos los demas tiempos tienen regulares y la conjugacion gerundiua entera, v. g. niyeni, oniyeto, oniyeco.

§ El impersonal de este es yeloa, todos estan, haze en el preterito yeloa.

II. Icac. estar en pie.

Nicac, yo estoy en pie.
ticat.
icac.
ticaque.
amicaque.
icaque.

PRETERITO.

Nicaya, yo estaua en pie.
ticaia.
icaia.
ticaiah.
amicayah.
icaiah.

II. Preterito.

onicaca. yo estaua estuue y hauia estado en pie.
oticaca.
oicaca.
oticacah.
oamicacah.
oicacah.

FUTURO.

Nicaz, yo estare en pie.
ticaz.
icaz.

ticazque
amicazque
ycazque

§ Todos los demas tiempos y modos tiene regulares. Y la conjugacion gerundiua, como Niyeani, &.

§ El impersonal deste es, ycoa. Preterito, ycoac.

III. es. Onoc.

Nonoc, yo estoy acostado.
tonoc.
onoc.
tonoque.
amonoque.
onoque.

§ Todos los demas modos y tiempos tiene regulares y la gerundiua, v. g. onoya, &.

El preterito perfecto es onoca, puede seruir de los tres preteritos v. g. yo estaua, yo estuue, y hauia estado acostado.

Tonoca
onoca.

PLURALI.

Tonocah amonocah, onocah.
El impersonal deste es
Onoua, todos estan acostados.
El quarto verbo es Mani.

§ Este verbo tiene toda la formacion regular, solo se advierte, que haze en el preterito, manca, el qual puede seruir por todos tres preteritos. Significa estar cosas llanas, o en multitud. El impersonal deste es manoa.

Todos estan assi.

Preterito manoa.
Quinto verbo, yauh.
Niauh, yo voy.
tiauh.
yauh.
tihuih.
anhuih.
huih.

Preterito imperfecto.
Niaya, yo yua.
Prete. perfe.
onia. yo fui.
Preterito plusq;
Oniaca, yo hauia ydo.
Preterito comun.
Nihuia yo yua,
fui, auia ydo.
Futuro.
Niaz, yo yre.
tiaz, yaz.
Imperatiuo.
maniah, vaya yo.
ma xiauh.
maiah.
Plural, matiuian.
maxiuian.
mauian.

§ Todos los demas tiempos y modos tiene regulares, y la gerundiua. El impersonal es, huiloa todos van, Preterito huiload.
Vallauh, venir.

§ Tiene la misma variacion, que su simple, yauh, y los mismos tiempos.

El sexto es, vitz. venir.

Presente.

Niuitz, yo vengo.

tihuitz.

vitiz.

tiuitzeh.

anuitze.

vitzeh.

Preterito comun.

onihuitza, yo venia, vine hauia venido.

otihuitza.

ohuitza.

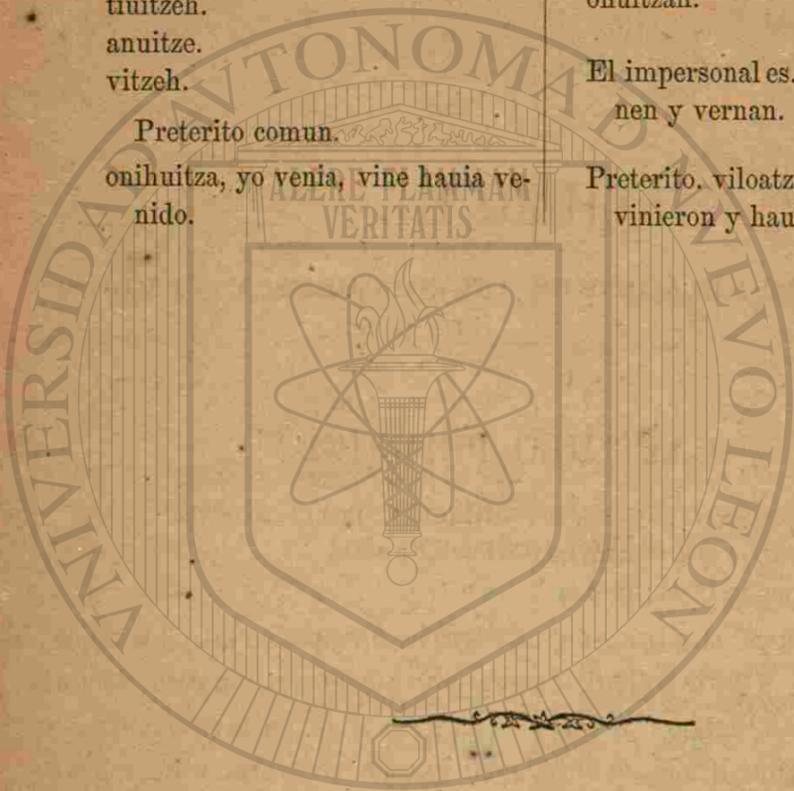
otihuitzah.

oanhuitzah.

ohuitzah.

El impersonal es. viloatz, todos vienen y vernan.

Preterito. viloatza. Todos venian, vinieron y hauian venido.



LIBRO III.

DE LAS DERIVACIONES DE NOMBRES Y VERBOS.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA SIGNIFICACION, Y FORMACION DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE VERBOS.

Los verbales substantiuos, en, ni, significan lo que en latin los de en, tor. vel. trix. v. g. tetla cotlani, temachtiani: amator vel, amatrix, doctor. vel, doctrix, es el mismo presente de la gerundiua, en la voz actiua, y en los verbos transitiuos, se anteponen siempre el te, ota, y los reflexiuos no toman ne, sino, mo, como momachtiani, el que se enseña asi mismo.

Los verbales adiectiuos en, oni, significan lo que en latin, los en bilis. v. g. tlaçotaloni, amabilis, es el mismo presente de la gerundiua, passiua, sin ninguna de las particulas, te, ne, tla, porque si se pone alguna dellas, se haze nombre substantiuo, y significa instrumento, con que se haze la action del verbo v. g. tetlaçotlalani instrumento de amar sacan- se los que descien den de verbos que juntamente son reflexiuos transitiuos en los quales avnque queda el, ne, quedan ellos adiectiuos. v. g. de nic nocuitia, necuitiloni, nienocuitlahuia, necuitlahuiloni. Tambien significa instrumento, el presente de los impersonales, que se forman de verbos intransitiuos, avnque no tengan particulas, v. g. micoani, instrumento de morir, o para matar, cochiuani, instrumento de dormir.

Presente.

Niutz, yo vengo.

tihuitz.

vitiz.

tiuitzeh.

anuitze.

vitzeh.

Preterito comun.

onihuitza, yo venia, vine hauia venido.

otihuitza.

ohuitza.

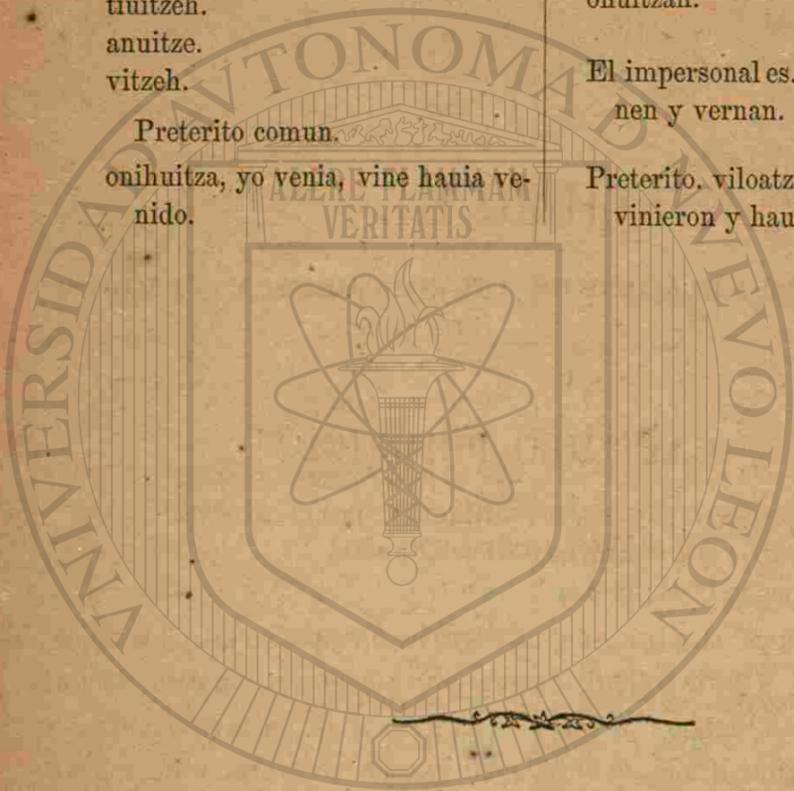
otihuitzah.

oanhuitzah.

ohuitzah.

El impersonal es. viloatz, todos vienen y vernan.

Preterito, viloatza. Todos venian, vinieron y hauian venido.



LIBRO III.

DE LAS DERIVACIONES DE NOMBRES Y VERBOS.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA SIGNIFICACION, Y FORMACION DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE VERBOS.

Los verbales substantiuos, en, ni, significan lo que en latin los de en, tor. vel. trix. v. g. tetla cotlani, temachtiani: amator vel, amatrix, doctor. vel, doctrix, es el mismo presente de la gerundiua, en la voz actiua, y en los verbos transitiuos, se anteponen siempre el te, ota, y los reflexiuos no toman ne, sino, mo, como momachtiani, el que se enseña asi mismo.

Los verbales adiectiuos en, oni, significan lo que en latin, los en bilis. v. g. tlaçotaloni, amabilis, es el mismo presente de la gerundiua, passiua, sin ninguna de las particulas, te, ne, tla, porque si se pone alguna dellas, se haze nombre substantiuo, y significa instrumento, con que se haze la action del verbo v. g. tetlaçotlalani instrumento de amar sacan- se los que descien den de verbos que juntamente son reflexiuos transitiuos en los quales avnque queda el, ne, quedan ellos adiectiuos. v. g. de nic nocuitia, necuitiloni, nienocuitlahuia, necuitlahuiloni. Tambien significa instrumento, el presente de los impersonales, que se forman de verbos intransitiuos, avnque no tengan particulas, v. g. micoani, instrumento de morir, o para matar, cochiuani, instrumento de dormir.

Los verbales en, li, o en tli, anteponiendoles, tla, son nombres adiectiuos y significan lo que en latin los participios de preterito en la passiuua, tlatlaçotlalli, cosa amada, tlatectli, cosa cortada. Mas si se les antepusiere, te, o ne, son substantiuos, y significan el termino o la accion del verbo. v. g. temachtilli, doctrina, nemachtilli, estudio, el aprender algo.

Formase del presente de la passiuua. Si el verbo es regular mudada, o en li, v. g. tlachiualo, tlachihualli, pero si es irregular mudada, la, o, en tli, v. g. tlaneco, tlanectli, tlachpano, tlachpantli, y si tuuiere dos passiuuas regular, e yrregular, se acabara, el nombre en li, y en tli, indiferentemente, v. g. tlachpano, vel, tlachpanalo, tlachpantli, vel, tlachpanalli, tambien se forman añadiendo, tli, a estas, quatro maneras de preteritos si se acaba, el preterito, en, h, v. g. tlapouhltli, en x, tlainaxtli, en, tz, tlanotztli, en, z, tlapauaztli. De manera que estos nombres se formaran en tres maneras: quando el verbo tuuiere las dos passiuuas, o alguno de estos preteritos. v. g. tetlaça, detlaçalo, tlatlaçalli, detlaxo, tlataxtli, del preterito, tlaz, tlatllaztli, sacanse, ichqua, que haze, tlachcuitl, el cespede, patzca, tlapatz quitl; itqui tlatquitl, cui, con sus compuestos, tlacuitl, ahei, tlaxitl, pixca, pixquitl, ixca, tlaxquitl, vel, tlaxcalli, ço, tlaçotl, pi, tlapitl, i, tlaitl, ay, tlaxtli, quemi, tlaquetli, vel, tlaquemitl, mamali, tlamamalli.

§. Los verbales en liztli, significan lo que en latin los verbales en io, tla chihualiztli, operatio algunas vezes puede significar el termino de la accion. v. g. tetlaçotlaliztli. amatio, vel, amor.

Formanse del futuro imperfecto la, z, en liztli, de los verbos acabados en, ca, se acaban en, quiliztli, choca, choquiliztli, avnque algunas vezes dexan la, li, y dicen choquiztli, miquiztli y siempre toman, te, ne, o tla. en los transitiuos. v. g. tetlaçotlaliztli.

Los intransitiuos no toman estas particulas. Nota que si el verbo tuuiere dos acusatiuos, toma el verbal, te itlai juntos v. g. tetlacaquitia, tetlacaquitiliztli, tetlacuicuilia, tetlacuicuililiztli.

Los verbales en oca, significan passiuue el termino de la accion. v. g. notla çotlaloa, el amor conque soy amado.

Es la misma tercera persona del plusquamperfecto, del indicatiuo de la passiuua. antepuestos siempre los genitiuos de los pronombres. No res-

ciben las particulas, te, y tla, de ordinario, el tla, resciben algunos applicatiuos, y compulsiuos, que tienen dos acusatiuos, v. g. tetlacaquitia, itlacaquiti, loca, el ne, reciben los reflexiuos transitiuos. v. g. nicnicoltia, ineicoltiloca nicocuytlahuia, ine cuitlahuiloca in tlatiepaca yotl, el desseo y cuydado de las cosas del mundo. Tambien salen de los intransitiuos añadiendo los genitiuos al plusquamperfecto de la voz activa, como nonenca, noyolca, mi vida.

Los verbales, en ia, o en, ya vocal o consonante significa instrumento, v. g. notlanequia, nociaya.

Son las terceras personas del preterito imperfecto del indicatiuo anteponiendoles siempre los genitiuos, y si fueren verbos transitiuos vna de las tres particulas; te, ne, tla, tambien añadiendo a estos mismos, vna, n, al cabo significan el lugar o tiempo donde se haze la accion del verbo v. g. notemactitiayan el lugar, o tiempo donde o quando enseñan. Los reflexiuos en la tercera persona en lugar del ne, suelen tomar algunas vezes, mo, v. g. ynechihuaian, y mochiuaian, tiempo o lugar donde se haze algo, ymotecaian inqui auitl, tiempo de muchas aguas, ymochiuaian in xocotl, tiempo o lugar de fruta, suelen por elegancia no pronunciar del todo esta, n, vltima.

§. Los verbales en yan, o en can, significan el lugar donde se exercita la accion del verbo. v. g. tetlaçotlaloyan lugar donde se ama, cacchiuacan, la çapateria.

Los en yan, se forman de los impersonales añadiendo yan al presente v. g. temachtilo, temachtiloyan, cochiua, cochiuayan, dormitorio, tlacelia, tlaceliayan, lugar donde todo reuerdece. Los en can, se forman añadiendo esta terminacion al preterito perfecto de la actiuua. v. g. tlaxcalchiuacan, conchiuacan, olleria, avnque algunas vezes añaden, yan al preterito, verbi gracia, atliceuhyan lugar donde reposan las aguas.

§. Los verbales acabados en, c, o en qui, se forman de verbos que son passiuos solamente en la significacion y significan como nombres adiectiuos, v. g. de tomaua, por ir engordando, tomauac cosa gorda, chipaua, chipauac cosa purificada: palani: podrirse, palanqui cosa podrida. poliui: perderse, poliuhqui cosa perdida de manera que si el preterito destes verbales se acaba en. c. sirue de nombre adiectiuo, y si no, se le añade qui.

Ay otros verbales acabados en qui que significan los en tor, vel. trix, v. g. cac chihqui, teopixqui, formanse añadiendo qui al preterito de la actiua toman en los transitivos, te, ota.

Otros adjetivos ay que no tienen determinada terminacion porque son la misma tercera persona del preterito perfecto, anteponiendo, te, o tla, a los transitivos significan lo que en latin los participios de presente. v. g. teyoliti, viuificans, teyollali, consolans.

Destas reglas consta la manera con que se juntan estas particulas te, ne, tla a los verbos transitivos, y nunca a los intransitivos, pero si los verbos transitivos estuieren compuestos con algun nombre substantiuo tampoco recibiran las, particulas, te, ne, tla. porque aquel nombre se pone en lugar de ellas y assi no diremos, tlacacchihqui, sino cac chihqui, porque esta compuesto con cactli, ni tampoco diremos, notlacacchiuaya, sino dezir se ha, nocacchiuaya mi instrumento de hazer çapatós.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LA SIGNIFICACION Y FORMACION DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE OTROS.

El. I. de los nombres en, otl.

Los nombres en otl, son substantiuos significan en abstracto, el ser de la tal cosa. v. g. teotl Dios, teoyotl, la deidad, tambien significan en concreto cosa que le pertenezca. v. g. teoyotl cosa perteneciente al culto Diuino, tlalticpayotl, cosas temporales, tambien el uso o costumbre de la misma cosa, y principalmente quando descien den de nombres de gentes, o pueblos significan sus ritos, particulares, o su nobleza antigua. v. g. michuacayotl, cosa que pertenesce á los de michuacan o su vsança y modo, cuicatl chichimecayotl, cantar ala tonada de los chichimecas,

yeyauh in Mexicayotl, vase acabando la nobleça Mexicana, inic onix tlahuh in Mexicayotl, ay pagaron los Mexicanos, las insolencias y desafueros suyos.

Formase, primero de todos, los substantiuos o adjectiuos, acabados en tl. tli. ni. que hazen en yotl, ani. e. qui, en caiotl. v. g. xochitl, xochiotl, tlanextli, tlanexiotl, vaxin, vaiotl, tlatoni, tlatocaiotl; teopixqui, teopixcaiotl.

Y los adietiuos en tli, que se forman de passiuos irregulares. v. g. tlaacayotl, de tlaactli, y si huuiere en la vltima. L. se acaban en lotl, tllili, tllilotl, o cuilin, cuillotl, sacase otl, que haze, ouiotl, á las demas terminaciones se añade yotl, o cayotl, como tlazcan, tlazcaniotl, vel tlazcancayotl, mictlan, mitlancayotl, sacase, oui, que haze solo, ouicayotl, y xiuitl, xiucayotl. v. g. macuil xiuhcaiotl, cosa de cinco años, ce xiuhcayotl, cosa de vn año, como el mayz que se guarda vno o cinco años, y cuando el yotl, se añade tras algunas letras asperas se puede perder la. y. v. g. tlamachiliztli, tlamachiliziotl, ixtli, yxotl, vel. ixiotl.

Lo segundo se forman de nombres adjectiuos acabado en. e. o en qui, la. e. y el, qui, en caiotl. v. g. coztic, cozticaiotl, celic, celicayotl, yamanqui, yamancayotl, yhcatic, yhcaticaiotl, la manera que tiene de algo don que es la blandura.

Lo tercero se forman añadiendo á los plusquamperfectos de verbos intransitios yotl, nemi. nencaiotl. cochicochayotl, la comida y cena.

De los nombres en. O.

Los deriuatiuos en. o. son adjectiuos, y significan cosa que tiene en si materialmente lo que significa su primitiuo. v. g. teoyo. cosa que tiene en si diuinidad. citlallo, cosa que tiene en si estrellas, formase de los abstractos en otl, perdiendo la, tl. v. g. mauiçotl, mauiço.

De los nombres en. tic.

Los deriuatiuos en tic, son tambien adjectiuos significan cosa que tiene en si formalmente alguna manera o semejança del primitiuo de donde descende. v. g. citlaltic, cosa a manera de estrella, teotic, a manera de Dios, formase como los nombres en, yotl: tambien se pueden formar

de los verbos acabados en *ti*. que descienden de nombres porque significan hazerse o conuertirse en aquello que el nombre significaua. v. g. *tecpilti*, hazerse noble o illustre. *tecpiltic*, cosa noble ahidalgada, *tecpiltic tlatolli*. lenguaje cortesano.

De los nombres en. va. y en. e.

Los deriuatiuos en *va.* y *en. e.* son substantiuos significan dueño o poseedor de alguna cosa. v. g. *iluicaua*, señor del cielo, *talticpaque*, señor de la tierra, formanse diferentemente.

Lo primero si el nombre se acaba en *tl. la, tl.* se buelue en *va.* *altepetl*, *altepeua* sacanse los acabados en *itl.* que se pueden formar en *va.* o *en. e.* *caxitl*, *caxe*, *vel caxua*, *mitl*, siempre haze *miua tlatquitl*, *tlatquiua*, *cueitl cueie*, *tozquitl*, *tozquiua*, y los que significaren las demas partes del hombre son mas vsados en *e.* verbi gratia, *itetl*, *ite*, *yexitl*, *icxe*, *maitl*, *maye*, *tzontecomatl*, *tzontecome*, si se acabare en *tli*, *toma*, *u*, *tilmatl*, *tilmaua*, y si quitado el *tli*, quedare consonante puede tomar, *e.* v. g. *tlaclitl*, *tlaque*, *nemiliztli*, *nemilize* los en *li*, *toman*, *e.* siempre v. g. *netlamachtilli*, *netlamachtille*, *calli*, *calle*, *sacase pilli* que haze, *pilhua*.

Los en *in*, indiferentemente toman *va.* o *e.* *çayolin*, *çayolle*, *çayolhua*. Los que se acabaren, en otras terminaciones, si fuere consonante se puede añadir, *va.* o *e.* *tlazcan*, *tlazcane*, *vel tlazcanua*, y si se acabare en *vocal*, añadir; *va.* solo como, *veue*, *veueua*, pero los en *qui*, hayen en *caua*, *teopixqui*, *teopixcaua*, y los que se deriuan de los en *ua*, o *en. e.* como *petlaua*, *petlauacaua*, señor de los que tienen *petates*, *quaquauecaua*, señor de los que tienen *cuernos*.

Otros deriuatiuos ay que solo son para significar las gentes de los pueblos o prouincias, y en esto solo se aduertia, que si el nombre del pueblo tuuiere. *c* en la vltima, se buelue en *catl*. v. g. *Mexico*. *Mexicatl*, *Michuacan*, *Michuacatl* si tuuiere, *tlán*, se acabaran en *tecatl*, *tollan*: *toltecatl*. *pochtlan*, *pochtecatl*, y los en *pan*, en *panecatl*, *ytztapalapan*, *ytztapalapanecatl*. los en *man*, en *mecatl*. *acolman*, *acolmecatl*. *oztoman*. *oztomecatl*. semejantes a estos. son *xaltocan* *atocan*. avnque tienen. *c.* en la vltima, *xaltocamecatl*. *atocamecatl*, y quando en algunos

nombres de pueblos como *quauhtitlan*, *coatlichan*, es algo dura esta formacion se vsa deste nombre *tla* *catl*, o *chane*, *quauhtitlan tla* *catl*, *quauhtitlan* *chane*, *coatlichan tla* *catl*. *coatlichan* *chane*. los en *tla*. sacaran los nombres en *tla* *catl*, con salto en *el*, *tla*. v. g. *atla*, *atla* *catl*. hombre del agua. *quauhtla*, *quauhtla* *catl*. hombre del monte. porque sino es con este accento, significa diferente cosa. v. g. *quauhtla* *catl*, hombre de palo. *atla* *catl*, hombre de agua.

CAPITULO TERCERO.

DE LOS VERBOS QUE SE DERIUAN DE NOMBRES.

De los en. ti. y en. tia.

Los verbos acabados en *ti.* y *en tia* que vienen de nombres significan conuertirse en aquello que el nombre significa o sirue de aquello. v. g. de *qualli*. *niqualti*. *vel niqualtia* hagome bueno, avnque en esta significacion se usa mas ordinario de los en *ti.* que de los en *tia*. *chalchiuitl*, *nichalchiuhti*, *teoxiuitl*, *niteoxiuitl*, principalmente los que descienden de nombres. en *otl*, que siempre el *ti.* es neutro, y el *tia*, actiuo, v. g. *mahuicotl* *nimauiçoti*, neutro, *nitemauiçotia*, actiuo.

Los verbos en *tia*, qualesquiera que sean suelen ser actiuos, y entonces si el verbo esta con vn accusatiuo, o solo, es reflexiuo, significa hazer para si o para otro prouerese, o usar de la cosa que significa el nombre de donde el verbo se deriua v. g. *nitecaltia*, yo hago casa para alguno, o le proueo della. o le aposento en ella, *ninoxochitia*, adereço rosas para mi, o proueo de ellas, o pongomelas en mi, empero quando tiene dos accusatiuos, significa adjudicarnos o apropiarnos la tal cosa, o que nos sirue en lugar de ella, v. g. *nienocaltia*, in *ichan Pedro*, apropiome la casa de Pedro o sirueme de casa mia la de Pedro *nienochimaltia* in *Pedro*, sirueme Pedro de escudo, in *totecuio Iesu Christo* *techmotzaqualtitzi-*

noa, techmotenantitzinoa, siruenos Christo nuestro señor de muro y amparo. De manera que este verbo, teoti. viene de teotl significa hazerse Dios. ninoteotia hago Dioses para mi, o proueome dellos o pongolos en mi. nicnoteotia in Iesu Christo apropiome como a mi Dios, a Christo y adorole y tengole en lugar de Dios.

Formanse de los nombres mudadas las finales. tl. tli. li. in. en. ti. vel tia. y añadiendo. ti. vel. tia. a las de mas terminaciones. v. g. maitl. mati. xochitl, xochiti. nacaztli. nacazti. camachalli, camachalti. citlalin eitlalti. y a los demas se añade ti. como tlazcan, tlazcanti. Los verbales substantiuos en. ni. y en qui, mudan estas terminaciones en. ca añadiendola al preterito antes del ti. v. g. tlatoani. flatocati. teopixqui. teopixcati: tambien se añade el. ca. antes del. ti. a los que vienen de nombres deriuatiuos. en. va. o en. e. v. g. axcaua axcauacati, topillicati: y tambien los en. ni. la pueden dexar v. g. temachtiani. temachtianiti. vel temachticati. hazerse maestro tambien se pueden formar de aduerbio: como de moztla. nimoztlati. viptla. ni viptatli, añadiendo lia. a estos verbos neutros, en ti se hazen transitiuos. v. g. texti. teuhti, textilia: teuhtilia.

De los acabados en. oa.

Los deriuatiuos en. oa. son neutros significan yrse hinchiendo, o yr poniendo en si lo que significa el nombre v. g. tlaçolloa. yrse hinchiendo de basura, citlalloa. yrse hinchiendo de estrellas formase añadiendo vna. a. a los nombres deriuatiuos en. o. tlallo. tlalloa, yrse hinchiendo de tierra.

De los acabados en. huia.

Son actiuos significan obrar con aquella cosa, que el nombre significa. v. g. teocuitlatl. teochitlahuia, platear. iztatl, iztahuia, salar: formase perdiendo. tl. tli. li. ni. como los genitiuos. y añadiendo. huia. tambien de aduerbios. v. g. achtopa. achtopauia.

De los acabados en. ciui.

Ay vnos verbos acabados en, ciui. que significan hazerse ala manera

que el nombre significa. v. g. tlaçatl, tlaçacihui, humanarse. amansarse. coatl. coaciui, no se forman generalmente, sino algunos, principalmente de nombres de animales.

CAPITULO QUARTO.

DE LOS VERBOS, COMPULSIUOS.

Verbo compulsiuo es el que compele y mueue a hazer la action del verbo donde descende. v. g. nicchiua. hago. nicchiualtia: mueuo a que otro haga algo, nicochi. nic cochitia. hagole dormir. formase en dos maneras.

Lo primero de verbos intransitiuos añadiendo: tia. vel Itia. al presente. v. g. ninemi. nienemitia niyoli. nicyolitia. avnque sean intransitiuos que vienen de transitiuos: como poliui: poliuitia: cuepi cuepiltia. tomi: tomiltia: sacanse los intransitiuos en oa; que hazen en oltia, choloa: chololtia: tziecunoa: hipar: tziecunoltia: nic icequi: nic icequiltia: y tambien los en: ni, que bueluen en naltia: cueponi: cueponaltia, los en ca y en qui: hazen en quitia. l. quiltia: vetzcavetz quitia, totoca, totoquiltia, y los que se siguen hazen diferentemente. ca: yetztia ycac ycatiltia. l. iquiltia. onoc, onoltia. yauh; yloti. ilochtia. eco. ecauia. tleco. tlecahuia. temo. temouia. quica. quixtia iça despertar. ihxtia. icuei. icuxitia. neci. nextia vel nexitia. ahei. ahxtia. tlauna. tlauantia vel tlauanaltia. paqui. pactia vel. paquiltia. choca. chocaltia. vel. choquiltia. miqui. mictia vel miquiltia tlauia. tlauiltia. tlatlaci. tlatlaxitia. por toser.

Lo segundo se forman de verbos transitiuos mudada la. o. de la pasiuua en. tia. v. g. tlaça. tlaçalo. tlaçaltia, mati. macho. machtia vel machiltia. Los en qui, fuera desta formacion añaden al presente de la actiua. el. Itia. namiqui namico, nitlanamictia. vel. tlanamiqultia, nequi, neco, nectia vel. nequiltia.

Estos hazen en diferentes maneras, caqui, caquietia, itqui, itquiltia,

cui, cuitia, pi, piltia, i. beuer, itia, yualoa yualoltia, vel yualochtia, ahei, axiltia, pauaci, pauaztia, vel pauaxiltia; imacaci, imacaxiltia, paca. pacaltia, patzca, patzcaltia, tzacua, tzacuiltia, quemi, quemiltia, nama. namaquiltia, no significa hazer vender sino venderle a otro, itta, ittaltia, agole ver mouiendo el sujeto, ittitia, hagole ver, mostrandole el objeto, itziltia, hagole mirar encarandole hazia alla.

De los reflexiuos suele quedar el ne en el compulsiuo. v. g. niquinnetlaçotlaltia, hago que se amen vnos a otros entre si, niquinnemacaualtia, hago que se suelten las manos entresi los verbos en ti, vel tia, y los en oa: que vienen de nombres no tienen compulsiuos los en ti, se hazen transitiuos añadiendoles, lia, texti textilia, y a los en. oa. siruen de transitiuos los en. otia. ego. eçotia, inchole de sangre.

CAPITULO QUINTO.

DE LOS VERBOS APPLICATIIVOS.

Verbo applicatiuo es. el que significa la action del verbo, donde desciende perteneciente a otro, a quien juntamente de nota, atribuiendose la por via de daño o prouecho quitandosela o poniendosela. v. g. niccui, nic cuilia in Pedro itilma, nihuetzca, nicuetzquilia in Pedro, riome del y assi quando se deriuan de verbos transitiuos, rijen dos casos vno en quien passa la action del verbo, y otro de aquel a quien se denota pertenecer. v. g. nic cottonilia imapil Pedro. cortole el dedo a Pedro, pero quando el nombre fuere compuesto, en el verbo no se ha de vsar de applicatiuo. v. g. nicmapilcotona, no se dira, nicmapilcotonilia, formase desta manera, si el verbo se acabare en. i. se le a de añadir lia v. g. miqui, miquilia, nemi nicnemilia, sacase, tlatziui, que haze, tlatzilhuia vel tlatziuilia, huetzi vechlia. mati. machilia, si se acabare en. ia. se a de boluer la. a. en lia. tzitzquia, tezitzquialia, y si el ya la, y. es consonante todo el ya, se a de volber en lia, yocoya, yocolia. sacanse oya. ouia, ynaia, ynaia. namoia. namoialia.

Si se acabaren en. a. la. a. generalmente se buelue en. y. y se añade lia. ana. anilia chiua, chiuilia, vetzca. vetzquilia.

Sacanse estos que no mudan la a. sino se quedan con ella, chia, chia-lia, pia. pialia. tlachia tlachialia. çuma, mama. ma. pa, yua. qua. qualia.

2. Se saca todo verbo acabado en, ça. o en. ci. haze en. xilia, oça. oxilia. ahei. axilia.

3. Se saca todo verbo acabado en, tza. o en tla, haze en chilia, notza, nochilia. motla, mochilia. avnque tlaçotla, haze tlaçotilia. tlatla, tlatilia, patla patilia.

De los applicatiuos que vienen de los verbos en. oa.

Los verbos en. oa. forman el applicatiuo, en uia. poloa. polhuia xeloa xelhuia, formanse del presente, si el verbo radical. tiene. l. mudar solamente la. oa. en huia. piloa. pilhuia. tlapaloo tlapalhuia. pero si no tiene. l. el verbo radical, se muda la. oa. en aluia, yecoa, yecaluia, momotzoa, momotzalhuia sacanse estos que mudan en, ilhuia, campaxoa, campaxilhuia. tequipanoa, tequipanilhuia, pachoa, pachilhuia, y sus compuestos, ilacatzoa, ilacatzilhuia, malacachoa, malacachilhuia, ayacachoa, ayacachilhuia, piaçoa, piacilhuia, teponaço, teponacilhuia, patzoa, patzilhuia, cuechoa, cuechilhuia, pepechoa pepechilhuia, çacamo, çacamoluia, tlapoa, tlapoluia. temoa, temolia, cocoa. cocoluia, itoa tiene dos, ytaluia, dezir algo de alguno, o para alguno, iluia. dezir algo a otro.

En algunos verbos reflexiuos, se queda el. ne. en los applicatiuos. v. g. ninotlatia, nic netlatilia in Pedro, nic neçomalia, enojomele a el, no es general regla, el vso enseñara quien son.

De los mismos compulsiuos se pueden tambien sacar applicatiuos. v. g. nicmachtilia, y piltzin Pedro. enseñole a su hijo los verbos en oa. que vienen de nombres, no tienen applicatiuos, como, mauiçoa. tocayoa.

CAPITULO SEXTO.

DE LOS VERBOS REUERENCIALES.

El verbo reuerencial no añade sobre la significacion del verbo donde descende sino respecto: y reuerencia de la persona que habla, o con quien se habla v. g. ninonemitia, niconochilia in Dios, en la pasiva, o impersonal, no se usa de reuerencia, mas en la actiua tomando siempre al principio del verbo los semipronombres reflexiuos forman las terminaciones diferente de los verbos intransitiuos, transitiuos y reflexiuos.

§. I. De los reuerenciales de verbos intransitiuos.

Todo verbo intransitiuo toma para reuerencial, su compulsiuo. v. g. niyoli, ninoyolitia, nipoliui, ninopoliuitia, nitlachia ninotlachialtia. sacanse los verbos acabados en ti. que descenden de nombres porque toman. lia. v. g. nitlatocati, ninotla tocatilia. nitequiti, ninotequitilia. miqui, haze. ninomiquilia aunque sus compuestos siguen la regla tomando el compulsiuo ninociamictia. ninamiquitia, choea ninochoquilia, tlauiia, ninotlahuilia, calaqui. ninocalaquia. eua. ninenitia, vel ninehualtia. piaçoa. ninopiacilhuia, teponaçoa, ninoteponacilhuia, yauh ninouica, valauh. nihualnouica. pilcac. ninopilquititicae. que los toman de los compulsiuos, de. icac. ca. vsa su compulsiuo, ninoyetztica, avnque algunos, con melindre dizen, yechilia, y por dezir quenmitzmoyetztilia, tote enio? dizen ellos. quenmitzmoyechilia y esto segundo no se ha de usar.

De los reuerenciales de verbos transitiuos.

Todo verbo transitiuo toma para reuerencial, su applicatiuo. v. g. niclaçotla; nicnotlaçotilia, sacase mati, con sus compuestos, que toman los compulsiuos, nicmati, nicnomachitia avnque iximati sigue la regla general tomando el applicatiuo, nicniximachilia in Dios. caqui. caquitia, nequi, nequitia, neltoca. neltocuitia. i. itia, quaqualtia, toloa, to-

loltia, yhiouia yhiouiltia, patoa, patouia, paloa, paloltia. itoa ytalhuia, itta, avnque haze, ittilia, quando se compone con otros. toman. itz. v. g. nicnotztilitica. nicnotztilitinemi. inecui, inecuiltia. Nota que los mismos compulsiuos y applicatiuos son verbos transitiuos, y para hacerlos reuerenciales toman otros applicatiuos que salen dellos mudando por eso la. a. del presente en. lia. nicchiualtia. ninochiualtilia, ninochiuililia. de manera que si el verbo en su rayz tenia vn, lia como este verbo, celia. toma otro lia. para hazerlo applicatiuo v. g. niccelilia, y para hazerlo reuerencial toma otro lia, v. g. nic nocelililia initlatol.

De los reuerenciales de verbos reflexiuos.

Todo verbo que se vsare reciproco o reflexiuo, dexados compulsiuos y applicatiuos toma para reuerencial solamente esta particula, tzinoia. v. g. ninomati, ninomatzinoia ninocauaninoca uhtzinoia, añadese esta particula al preterito, y si fuere polisillabo. en. c. la pierde. v. g. ninomaca. ninomacatzinoia. Nota que todos los verbos reuerenciales de intransitiuos, y transitiuos, despues de formados como esta dicho se les puede añadir esta particula, tzinoia para mayor reuerencia. v. g. ninonemititzinoia, nicnotlaçotilitzinoia in Dios. De lo dicho en este capitulo, consta como para formar los reuerenciales es menester mirar siempre al verbo radical; si es transitiuo: intransitiuo: o reflexiuo de suerte que si huuiere vn verbo que tuuiesse todas estas tres cosas se le an de dar tres reuerenciales: diferentes. v. g. niahci: ni nahxitia, nic: ahei: nic nahxilia; ninahci. ninacitzinoia. §. Esta particula poloa es contraria de reuerencia y dize menos precio. v. g. nic itopoloa: yo indigno digo: añadese simplemente a todos los verbos radicales en el preterito, nic ca ua: nic cappoloa: los preteritos pollisylabos en. c. la pierden. v. g. macapoloa: tlaçotlapoloa.

CAPITULO SETIMO.

DE ALGUNAS MANERAS EN QUE SE DERIVAN UNOS VERBOS DE OTROS.

De algunos verbos yntransitiuos que se forman de los transitiuos.

Muchos de los verbos transitiuos fuera de los verbos pasiuos que regularmente forman tienen otros intransitiuos pasiuos, v. g. tema temi, toma. tomi. cuepa. cuepi. tzopa tzopi, mana. mani aquia. aqui. Desto no se puede dar regla tan general, avnque por la mayor parte los en. na. tienen su intransitiuo en. ni. cueponia, cueponi. olinia. olini, y finalmente de todos los verbos en. oa. se da regla general que forman los intransitiuos en. iui poloa poliui, xeloa, xeliui, sacanse los verbos en. oa, que hazen el aplicatiuo en. aluia que forman el intransitiuo en aui. v. g. itlacoa. itlacau. yecoa, yecau.

De los frequentatiuos.

Tienen dos maneras de frequentatiuos la vna general doblando la primera syllaba, del verbo qualquiera que fuere vna o dos vezes. v. g. nicmati nicmamati: nicmamamati.

De los frequentatiuos en ca. y en. tza.

La otra manera de frequentatiuos es en ca. y tza. formanse de verbos intransitiuos acabados en ni. doblada la primera syllaba del verbo y mudado el, ni. en ca. o en. tza. el frequentatiuo en ca. es intransitiuo, y el en tza transitiuo. v. g.

{ nichalani.	{ niqualani.
{ nichachalaca.	{ niquaqualaca.
{ nicchachalatza.	{ nicquaqualatza.
{ nicalani.	{ Nicueponi.
{ nicacalaca.	{ nicuecuepoca.
{ nicacalatza.	{ nicuecuepotza.

{ nimoloni.	{ nitomoni.
{ nimomoloca.	{ nitotomoca.
{ niemomolotza.	{ nictotomotza.

{ nipoçoni.	{ niteini.
{ nipopoçoca.	{ niteteica.
{ nicpoçoçotza.	{ nic teteitza.

{ nitzilini.	{ nichapani.
{ nitzitzilica.	{ nichachapaca.
{ nictzitzilitza.	{ nicchachapatza.

{ nichipini.	{ nixitini.
{ nichichipica.	{ nixixitica.
{ nicchichipitza.	{ nicxixititza.

Nicotoni.

Nicocotoca.

nic cocototza.

Ay algunos verbos intransitiuos en ca. que aunque no tienen este radical. en ni. forman sus transitiuos en tza. v. g. totoca. nixica niuaualca. nic tototza. nic yxitza. nicuaualtza.

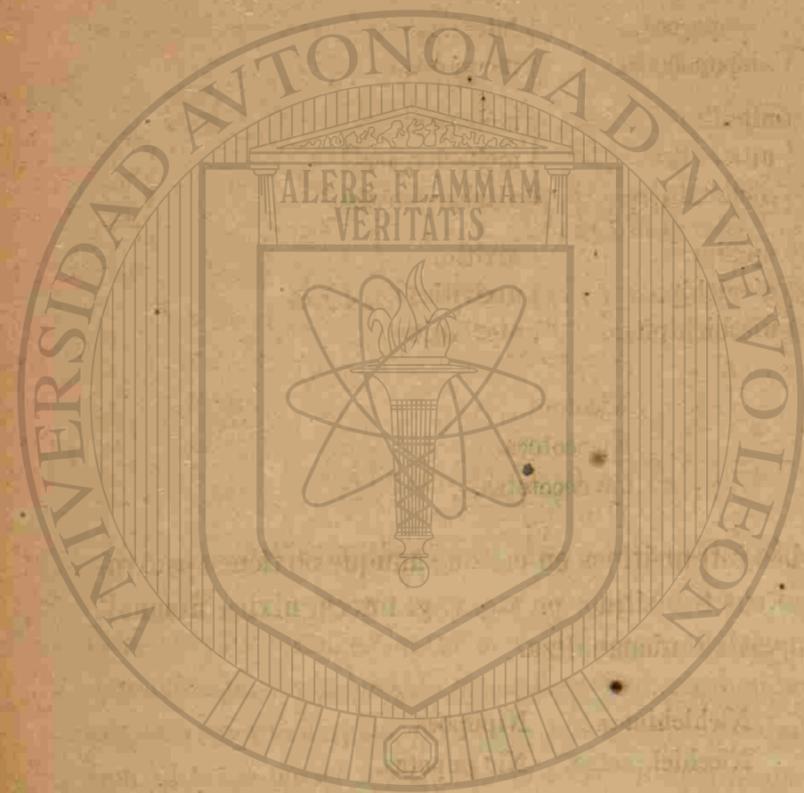
Nichichinaca.

Nipopoca.

Nicchichinatza.

Nic popotza.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



LIBRO IV.

DE LAS COMPOSICIONES.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA COMPOSICION GENERAL CON EL NOMBRE.

El arte de componer unos vocablos con otros, es muy útil por ser el uso de ellos muy frecuente y necesario porque los nombres en la composición sirven en la lengua Mexicana de la variación de casos que tienen los latinos y en la poesía sirven de epítetos y hacen el estilo más suave y sonoro.

Lo primero el nombre con quien se compone otro nombre, sirve de genitivo o de nombre adjetivo aquel que pierde algo en la composición v. g. teotlatolli, palabras de Dios o diuinas, tlatlacolpeuhcayotl, principio del pecado, o pecado original, tepozmecatl, cadena de hierro, chalchiuhcalli, casa hecha de esmeraldas. También significa que aquel nombre a quien se junta, tiene su semejanza, yoloxochitl, rosa de hechura de corazón, omixochitl, rosa blanca como marfil, o de la hechura de guesos, que es la açucena, chalchiuhauach-chopiltzin, cigarrita como el rocío esmeraldino, o llena de tal rocío.

Lo segundo el nombre que entra en la composición del verbo, si el verbo está intransitivo, sirve el nombre de acusativo incluso en el verbo. v. g. nixochitemoa, nixochipepena, busco, y escojo rosas pero si tu-

uiere transicion de manera que tenga otro accusatiuo fuera del nombre con quien esta el verbo compuesto entonces significara similitud tambien o instrumento del caso efectiuo nicxochitemoa cuicatl, nicxochipe-pena cuicatl; busco y escojo los cantares como las rosas, ó con las rosas instrumento. Nihí oana, nihíocui tomo respiracion, pero nichíyoana, niquíhíocui in çacatl, quiere dezir tres cosas quitoles, o tomoles, el baho alas pajas.

Lo segundo atraigolas, a manera de resuello.

Lo tercero: atraigolas con el resuello, lo mismo es en los verbos neutros y pasiuos que tienen dos supuestos, v. g. chalchiuh temolo, buscanse esmeraldas, quetzalilacatzihui, quetzalhui tolihui, chalchiuh cueponi in nocuic, mi canto se va entretexiendo y en arcando como los quetzales, o con ellos ba brotando, como esmeraldas, o lleno dellas.

Nota lo primero que en qualquier composicion el nombre que pierde algo con la composicion es el que tiene la significacion en oblicuo, o como adjetiuo. v. g. quetzaltototl, pajaro de esas plumas porque perdio el. li. el nombre quetzalli, tzontlanextli, rayos de luz a manera de cabellos, porque perdio el. tli Mexico. en medio de la luna, porque perdio el tli, el nombre, metztli y generalmente pierden los nombres la vltima en composicion, como con los genitiuos de los pronombres.

Nota lo segundo que quanto son necessarias y elegantes estas composiciones, tanto son enfadosas, sino se hazen como y quando conuiene, y hazen la oracion afectada y obscura, este vicio es quando algunos componen sin delecto los vocablos, o que no tienen orden entresi, o quando significan lo mismo, como querer dezir, teoamoxamatlacuilolli, porque amoxtli, y amatl, significan lo mismo, teoamoxtlacuillo, tambien la composicion de mas de vno o dos nombres, no se a de vsar, sino raras vezes, y quando fuere la oracion, en estilo sublime, y muy afectuoso, y entonces lo tomara prestado del lenguaje poetico como dixo un poeta dellos.

Tlahu quechol laztaleual totonatoc.

Ayauh coçamalo tonameyohtimani

Xiuh coyoltzitzilica ynteocuitlaueuetl,

Xiuhlapallacuilel amoxtli manca

Nicchalchiuhcozcamecaquemmachtotoma, innocuic.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LA COMPOSICION CON LAS LIGATURAS. CA. Y TI.

De la ligatura. ca.

Componiendose los verbos en general unos con otros se trauan con esta particula. ca. añadida al preterito, y entonces el verbo que esta al principio significa como adverbio. v. g. nicimateachihua, nicpoliuhca-chiua, nic paccaitta, niciuhcanemi, nipaccaca, ninochixcaca, nifochix-canemi, los preteritos pollisillabos en. c. la pierden, v. g. nicchicauacaneltoaca.

Los nombres verbales substantiuos en. ni. y en. qui, pierden estas finales para componerse, y toman el preterito de su radical, con esta ligatura. ca. v. g. nictiopixcatlalia, nictlatocanonotza. Los deriuatiuos posesiuos en. a. en. e. y en. o. toma. ca. para componerse, nicaxcauacacaua, dexolo por poseedor, nictopillecatlalia, constituyolo por alguazil, nicitlallocaitta, mirolo como cosa llena de estrellas.

De la ligatura. ti.

Los verbos de quietud y mouimiento, toman esta ligatura. ti. añadida al preterito de los verbos con quien se componen: el qual significan entonces como gerundio en do. o como participio de presente. v. g. nicchiuhtica, estoy haziendo. Este verbo, itta, se buelue en itz, en esta composicion, v. g. nic itztica.

Los preteritos pollisilabos en, c, la pierden. v. g. citlalloac, citlalloa-tiuh, estos verbos de mouimiento son los que se siguen.

Ca, nicchiuhtica.

Icac, nitemachtiti cac.

onoc, nitlaquatoc.

yauh, nitlatotiuh.

vallauh, nicochtiualauh.

Vitz nicchixtiuitz.

Eua, nic itoteua.

quiça, nicuicatiquiça.

quixtia nic uillanti quixtia.

tlalia nicpixtitlalia.

quetza niquicuilu tiquetza.

Calaqui nicpetlaticaqui.

vel calaquia, nicpetlaticalaquia.
teca, nictlapachotiteca.
Mana, nicpoçontimana.
Mani poçontimani.

ahci, nitlaquataci,
Vetzi, nicochtiuetzi.
Caua, xictlapouhticaua, inpuerta.

Ahci, llegar, a hazer algo quiça, yuetzi dizen aceleracion y presteza, y estos verbos intransitios ahci, y vetzi, quando el verbo que les precede es transitio quedan transitios. v. g. niccuiuetzi.

§. I. Nota que los nombres posesios acabados. en. a. e. y o. toman ti, juntandose a los verbos de quietud, y mouimiento. verbi gracia de excaua, axcauatica, tetzone, tetzonetica, citlallotica.

§. II. Nota, que estos mismos verbos de quietud y mouimiento; se pueden componer vnos con otros. v. g. ca con yauh. niyetiuh, porque al verbo, ca. no se añade: ti, al preterito, sino al futuro, yez, mudada la. z. en ti. onoz, mudada la. z. en ti, onotica, eua contla ha, nie euatitlalia, yauh. con. ca. niyati ca, ycon, ycac, niaticac.

§. III. Nota que los intransitios de estos, se pueden componer cada vno consigo mismo. v. g. ca, niyetica; estoy me estando, yauh, niatiuh, voyme yendo; niuetzi, vetztiuh, niuetzi, cayó apriesa, niquiztiquiça, niccalac ticalaqui, nineuhteua, sacase, ahci, que no se compone consigo.

§. IIII. Nota que cinco destes verbos transitios despues del ti. toman, mo, invariable por todas las personas v. g. nie itztimotlalia, niqiztimoquetza niciauhtimoteca, niqiztimomana, tlapouhtimocaua, tlayoatimomana, ponese todo obscuro, tlacextimotlalia, gran frio haze por todas partes, tlaneztimoquetza, ponese todo claro, tlachipauhtimoteca, todo queda claro, y este tla. primero se puede añadir, y quitar, adlibitum, verbi, gracia, iancuixtimomana, todo se renueua, vel tlayancuixtimona, y avnque el verbo que ua delante, sea reflexiuo, y tenga, mo, no se le a de quitar estotro mo, que es invariable, verbi gracia, moluixtimoteca in quiauitl, a recia por todas partes el agua.

CAPITULO TERCERO.

DE LA COMPOSICION DE ALGUNOS VERBOS, CON LOS PASIUS DE OTROS
Y DE OTRAS MANERAS DE COMPOSICIONES PARTICULARES.

Del verbo Mati.

Fuera de la composicion de nombres en general, y fuera de la que se haze, con la ligatura. ca. que tambien se dixo ser general para todos los verbos ay algunas que tambien se componen, añadiendose a la pasia en lugar de la o. como deste verbo Mati. v. g. nitlaçalo, ninotlaçalmati, nitelchiualo, ninotelchiualmati, pareceme que yo soy desechado y aborrecido, toco, ser enterrado, nictocmati inteocuitlatl pareceme, o entiendo que esta enterrado el dinero.

Del verbo, toca, y nequi.

Estos verbos en esta manera de composicion significan lo primero dessear, o procurar que se haga aquello que el verbo precedente significa, v. g. nictlaçaltoca, nictelchiualtoca, deseo y procuro que sea aquel menospreciado nicchiualnequi, deseo y procuro que se haga esto. Lo segundo significan pensar o presumir que tiene aquello o atribuirselo, v. g. ninomiciltoca, pareceme que me maltratan, ninouitenequi, pareceme que me açotan, ayac quimochiualtoez, ayac quimitoltocaz ynitlamaucoltzin in totecui Iesu Christo, nadie presume, ni piense poder hazer ni dezir las marauillas de Christo. Significan lo tercero mostrarlo o fingirlo exteriormente, v. g. ninomachtiltoca ninomachtilnequi, hago o finjo que soy enseñado. Nota que en la primera significacion se pueden formar tambien de los preteritos v. g. nicchiuhtoca, nie chiuhnequi, deseo y procuro que eso se haga, y en las otras significaciones son muy vsados con la ligatura ca. v. g. ninomiccatoca, ninomicanequi. aua, ninauitoca pareceme que me riñen, mati, nicnomachitoca, confieso, nuestro que lo se.

Del verbo. tlani, en lugar de ytlani.

Este verbo tlani que no significa nada, antes parece ser lo mismo que, Itlani, en la composicion significa pedir, dessear, mandar procurar que se haga lo que el verbo precedente significa verbi gracia. nitechiuallani, doy a hazer alguna cosa. nitetlayecoltillani, hago a alguno que sirua reflexiuo significa que se haga en si la action del verbo. v. g. ninopatillani, deseo ser sano. ninomauicollani, desseo ser honrado, ninitollani, desseo ser alabado, y si la reflexion es en otra persona, queda el verbo passiuo conel ne v. g. nienemachtillani in Pedro hago que Pedro se enseñe, nienenotzallani in Pedro, mando llamar a Pedro, de manera que se compone en quatro maneras, o añadiendo esta particula a la passiuu v. g. nitlacotlalo, ninotlacotlallani nimaco ninomactlani, nitlaxo ninotlaxtlani, o añadiendole el preterito, nicchiuhtlani, nientlani, niccochtiani, otomando la ligatura. ca. niclapixcatlani hago que se aguarda.

Lo quarto con nombres, nic yaotlani, desseo que sea mi enemigo, nic quallani, nic yectlani, hago, o desseo que sea bueno, ninomauicollani, desseo ser marauilloso.

Del verbo. Tlah.

Este verbo es el mismo que el precedente, tlani, quitado el. ni. porque significa lo mismo y se añade y compone de la misma manera v. g. nic chiuallah, nicchiuhtlah, nicchiuhcatlah, procuro que se haga algo, pero, nicchiuhcatlani, nic ieniuhtlah, nic chalchiuhtlah, hagole amigo tengole en lugar de piedra preciosa, choca, haze, nitechoctlah vel nitechoctlani. procurele a otro que lllore. Ayo no pierde la. o. de la passiuu en estas composiciones. v. g. inmilleque mayotla. vel mayotlani, los señores de labranças se procuran y hazen malos tratamientos vnos a otros.

Nota, para todas composiciones generalmente, que en las composiciones suelen anteponer algunas particulas, que por si no eran significatiuas v. g. de aqui, polaqui, y laqui, que dizen aquella manera de çabullirse, y principalmente vsan en los apodos donde siguen vocablos,

por la figura que los latinos llaman, etopeya, v. g. quachachal, hombre de cabeça grande y desmelenada yxtecacata, hombre que tiene los ojos tuertos de secos y abollados quauhtitimpol, hombre largo y desbaido, donde se hizieron estos vocablos finales, que por si no significan nada chachal, cacata, titimpol.

CAPITULO QUARTO.

DE LA VARIACION DE LOS NOMBRES EN SUS FINALES QUANDO SE JUNTAN A LOS GENITIIVOS DE LOS SEMIPRONOMBRES.

Los nombres acabados. en li. tli, &, in, juntos con los genitiuos pierden estas terminaciones v. g. tlahtolli, tilmatli, notilma, citlalin. noci-tlal, sacanse. pilli, por el señor. ytecutili. que juntos con los genitiuos toman sus abstractos. nopillo, notecui. otli, nooni, micamino. oquichtli, no oquichtli no oquichui, mi marido, no oquichtiuh. dize la hermana al hermano mayor, cocotli. la tortola, nococo. y por el garguero nococouh. los acabados. en. ani, o en. qui. bueluen estas terminaciones, en cauh. añadiendo el. cauh, al preterito. de donde los nombres descenden: v. g. tlapoani. notlapouhcauh, teopixqui noteopixcauh. los deriuatiuos en. o. y en a. o en. e. y los adjetiuos en. e. añiden encauh verbi gratia. çoquio no çoquiocauh, cosa mia que esta enlodada, topile; notopilecauh. al tepeua, naltepeuacau, tlitic, notliticauh, los verbales en, oni. y en, ian, no se juntan con los genitiuos, en su lugar se vsa, de los en ya, o en, yan de los preteritos imperfectos que andan siempre juntos con los genitiuos, verbi gracia en lugar de temachtiloni, notemachtiaya, nelpiloni, nonel-piaya, temachtiloyan, notemachtiayan. cochiuayan, nocochian.

§. Los nombres acabados en tl. la mudan en, uh. v. g. teotl, noteouh. Esta regla tiene dos excepciones.

La primera de los que no mudan la tl. en uh, sino que la pierden con la vocal precedente maitl, quaitl. queitl. panitl tocailt, cauitl. quiltil,

xiuitl, yauitl, quiauitl, quauitl, chiquiuitl, tlauitl, chalchiuitl, ciacatl, xayacatl, yacatl, ihtacatl, nacatl, nanacatl, xonacatl, malacatl, cuicatl, metlatl, matatl, cuitlatl, tecihuitl, y los nombres que tuuierm m. en medio de la diction como, tecomatl, notecon, tenamitl, notenan, avnque amatl, sigue la regla general, namauh, y camatl, haze nocan vel nocamac, tematlatl, notomatl, mi honda.

La segunda exception de los que pierden sola la tl. ititl. moliepitl, iztitl, iexitl, chichitl, tozquitl, auitl, flatquitl, cozcatl, haze, nocozqui, maxtlatl, nomaxtli, yhiotl. con los deriuatiuos en; otl, pierden tambien la tl. v. g. noteoio y estos mesmos deriuatiuos pueden boluer la tl. en, uh. v. g. nomexicaio, nomexicaioh, y quando se forman en, uh, pueden significar alguna cosa en queesta semejança de lo que el abstracto significa v. g. ixochio, inquauitl, flor que esta en el arbol, pero ixochiouh in quauitl, no significa la rosa, sino alguna cosa que tiene la sombra o semejança de la rosa. Estos mismos quando se forman de plusquamperfectos, pueden perder la, tl. o el. yotl. v. g. nencayotl, nonenca, vel nonencayo, aduertese que quando se juntaren los nombres a los genitiuos, si aquella cosa estuuiere inherente en nosotros, hemos de vsar de los abstractos, y si no se denotare mas de posesion della, se ha de vsar de las de mas reglas v. g. nonacayo, mi carne que tengo en mi. nonac. la carne que tengo para comer: ijuio in tototl. las plumas del aue, nihuiuh, mis plumas.

§. Las de mas terminaciones de nombres no pierden ni mudan los genitiuos. verbi gracia, tlatzcan, notlatzcan telpochpil, notelpochpil; y avnque esten con preposiciones, v. g. noteopan noxochitla, ueue, haze nouehuetcauh ilama, nilamatcauh, y algunas mugeres con su lenguaje affectado dizen, notelpochticatzin, nopiticitzin, nauiticitzin, y nunca emos de vsar desta affectacion.

CAPITULO QUINTO Y ULTIMO.

DE LOS MEXICANISMOS QUE SON ALGUNAS MANERAS DE HABLAR PROPIAS DE ESTA LENGUA.

De las composiciones.

No es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni eso es de este lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y inmensa, sino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son propios ydiotismos desta lengua aunque por otra parte parescen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas veces suelen poner vnos tiempos por otros. v. g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiuntiuo. v. g. para dezir antes que el mundo començase ya era nuestro señor Dios, dizen in ayamotzinticemanauac yeppa mo yetzticatca in totecuio, lo qual si se boluiesse a la letra se hauia de dezir desta manera, antes que el mundo comiença ya es Dios nuestro señor. Otro exemplo, vel oncan onechmauizpolozquia, intlaoncannica, que quiere dezir, si alli estoy mucho me deshonorara, hauiendo de dezir: si alli estuuiera. Tambien algunas vezes ponen el futuro imperfecto en lugar del preterito en quia, del modo gerundiuo v. g. quimati in Dios ca miequintin itlamachtilhuan motolinizque, yequene cequintin, tepoztica miquizque, cequintin teticamoto linizque, todos estos en lugar de motolinizquia miquizquia, motolinizque, miquizque, que quiere dezir bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos moriran, o padeceran a hierro, y piedras, &c. hauiendo de dezir por buen estilo de hablar, bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos hauian de padecer hauian de ser maltratados. &c.

Nota lo segundo que algunas vezes hablando alguno de tercera persona si en algo le es semejante aquella persona habla poniendo la primera del plural o la segunda como viene a proposito. v. g. cetoquichtin

mitzmonochilia quiere decir vno nosotros hombres te llama hauiendo de dezir, no mas, vn. hombre te llama, ceanmaceualtin xinechnochilican, llamadme vno de vosotros maceuales, hauiendo de dezir llamadme vn maaceual vosotros, ce anciua xiemocuitlauican, cocoxqui, vna muger de vosotras tenga cuenta del enfermo.

III. Nota, que quando en la oracion ay dos singulares que hazen vn plural si el vno de los nominatiuos es primera o segunda, persona, no se declara mas, del supuesto de la tercera persona por que la primera ó segunda que auia se connota en el verbo aunque sea de plural verbi gracia, notiach cauh otitomicique, otito nonotzque nocniuh. inicompa tiazque tianquizeco, Pedro nican otualla que, Pedro y yo uenimos. cuixyeo antla quaque Pedro, para dezir aueis comido vos y Pedro no dize sino. aueis comido Pedro Auhin Dios tetazin ynicmonepan tlacotlatzinoainipiltzinon canmoquixtia in Spiritu sancto, quiere dezir. Dios padre auandose entrambos su hijo sale de ellos el spiritu Sancto, hauiendo de dezir, copulatiue, in Dios tetatzin yuan in Dios tepiltzin ynic mo nepantlaçotlatzinoa oncan moquixtia in Spiritu sancto.

Tambien para dezir vno de nosotros lo dizen al reues. v. g. cemetehuantin yaz quiere dezir: vnos de nosotros yra, hauiendo de dezir, vno de nosotros, cemeameuantin, nechnamacaz, vnos de vosotros me entregara, hauiendo de dezir vno de vosotros, tambien para dezir: hartos de beuer, dizen yno pachiuque atli que quiere dezir hartos beuen, hauiendo de dezir hartos de beuer.

Tambien vsan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de subiuntiuo. v. g. inmacamo o quichtec, çanniman amo nicmacazquia. quiere dezir si el no lo hurto, yo no se lo diera, hauiendo de dezir por el estilo ordinario si el no lo hurtara: yo no se lo diera y entonces dixera, yn macamo oquichtequini niman amo nic macazquia.

Tambien para dezir despues de descubierto el ladron dizen desta manera, yniquac tlaoitoc inichtecqui que quiere dezir quando si fue visto el ladron.



LIBRO V.

DE LA PRONVNCIACION Y ACCENTO DE LA SILLABA.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA DIUERSIDAD Y NUMEROS QUE SE HALLA DE ACCENTOS.

La cantidad de las sillabas Mexicanas es en tres maneras, porque ay sillaba larga, y syllaba breue y syllaba yqual, que ni es larga ni es breue, larga. v. g. atl matl, breue, como. tetl, cetl, yqual como, tlaxcalli: que aquella penultima, no se ha de alargar ni abreniar.

Pues conforme a esta diuersidad de la cantidad de la syllaba, se hallan cinco diferencias de accentos porque en la syllaba larga ay accento acuto y graue. En la syllaba breue ay accento breue predominante, y el saltillo. La syllaba yqual tiene su accento semejante que se llama accento moderado. Accento agudo es el que fuera de alargar la syllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con sonido agudo, v. g. milli. tilli, accento graue es el que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue con que la abaja el tono, v. g. teotl, ciuatl, accento breue, predominante es el que por si mismo rige la diction donde se halla con pronunciacion acelerada y presta. v. g. mecatl. çacatl. Accento del saltillo es, quando la syllaba breue se pronuncia con alguna aspereza como, tlaçolli.

Esta aspereza no es del todo. H. hablando propriamente porque en

mitzmonochilia quiere decir vno nosotros hombres te llama hauiendo de dezir, no mas, vn. hombre te llama, ceanmaceualtin xinechnochilican, llamadme vno de vosotros maceuales, hauiendo de dezir llamadme vn maaceual vosotros, ce anciua xiemocuitlauican, cocoxqui, vna muger de vosotras tenga cuenta del enfermo.

III. Nota, que quando en la oracion ay dos singulares que hazen vn plural si el vno de los nominatiuos es primera o segunda, persona, no se declara mas, del supuesto de la tercera persona por que la primera ó segunda que auia se connota en el verbo aunque sea de plural verbi gracia, notiach cauh otitomicique, otito nonotzque nocniuh. inicompa tiazque tianquizeco, Pedro nican otualla que, Pedro y yo uenimos. cuixyeo antla quaque Pedro, para dezir aueis comido vos y Pedro no dize sino. aueis comido Pedro Auhin Dios tetazin ynicmonepan tlacotlatzinoainipiltzinon canmoquixtia in Spiritu sancto, quiere dezir. Dios padre auandose entrambos su hijo sale de ellos el spiritu Sancto, hauiendo de dezir, copulatiue, in Dios tetatzin yuan in Dios tepiltzin ynic mo nepantlaçotlatzinoa oncan moquixtia in Spiritu sancto.

Tambien para dezir vno de nosotros lo dizen al reues. v. g. cemetehuantin yaz quiere dezir: vnos de nosotros yra, hauiendo de dezir, vno de nosotros, cemeameuantin, nechnamacaz, vnos de vosotros me entregara, hauiendo de dezir vno de vosotros, tambien para dezir: hartos de beuer, dizen yno pachiuque atli que quiere dezir hartos beuen, hauiendo de dezir hartos de beuer.

Tambien vsan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de subiuntiuo. v. g. inmacamo o quichtec, çanniman amo nicmacazquia. quiere dezir si el no lo hurto, yo no se lo diera, hauiendo de dezir por el estilo ordinario si el no lo hurtara: yo no se lo diera y entonces dixera, yn macamo oquichtequini niman amo nic macazquia.

Tambien para dezir despues de descubierto el ladron dizen desta manera, yniquac tlaoitoc inichtecqui que quiere dezir quando si fue visto el ladron.



LIBRO V.

DE LA PRONVNCIACION Y ACCENTO DE LA SILLABA.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA DIUERSIDAD Y NUMEROS QUE SE HALLA DE ACCENTOS.

La cantidad de las sillabas Mexicanas es en tres maneras, porque ay sillaba larga, y syllaba breue y syllaba yqual, que ni es larga ni es breue, larga. v. g. atl matl, breue, como. tetl, cetl, yqual como, tlaxcalli: que aquella penultima, no se ha de alargar ni abreniar.

Pues conforme a esta diuersidad de la cantidad de la syllaba, se hallan cinco diferencias de accentos porque en la syllaba larga ay accento acuto y graue. En la syllaba breue ay accento breue predominante, y el saltillo. La syllaba yqual tiene su accento semejante que se llama accento moderado. Accento agudo es el que fuera de alargar la syllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con sonido agudo, v. g. milli. tilli, accento graue es el que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue con que la abaja el tono, v. g. teotl, ciuatl, accento breue, predominante es el que por si mismo rige la diction donde se halla con pronunciacion acelerada y presta. v. g. mecatl. çacatl. Accento del saltillo es, quando la syllaba breue se pronuncia con alguna aspereza como, tlaçolli.

Esta aspereza no es del todo. H. hablando propriamente porque en

la prouincia de Tlaxcalla, y en algunas otras apartadas de Mexico pronuncian con este Spiritu aspero muy affectadamente de manera que no solo es. H. mas aun pronunciada con mucha aspereça, y fuerça verbi gracia, tlaehtli, tlahtoani, y por esta causa con mucha raçon algunos han llamado, a este espíritu aspero el saltillo, porque ni del todo a de ser. H. como en Tlaxcalla ni suspension de la syllaba, como algunos han dicho.

Accento suspenso: porque ese es officio del accento agudo que es largo y suspende la syllaba, y assi no es mas de vna manera de salto, o singulto, que se haze en la syllaba, y esto solamente se halla en la syllaba breue.

Antes de dar las reglas para los accentos sea de aduertir para la pronunciacion en las letras que estos no tienen seis letras nuestras que son. B. D. F. G. R. S. ni tampoco vsan la. v. consonante, ni las dos. ll. al modo del español. v. g. no dizen villa, como el español, sino como el latin pronunciando casi cada l. por si.

Vltimo nota los caracteres conque conoceremos estos accentos en este arte, el accento agudo desta manera / el graue \ el moderado ^ el saltillo v el breue tiene por señal el no tenerla.

CAPITULO SEGUNDO.

DE ALGUNAS REGLAS QUE SE HALLAN PARA COLOCAR LOS ACCENTOS.

Entendida pues desta manera que e dicho la diferencia. y numero que ay de los acentos en esta lengua mexicana queda abierta puerta para que cada vno quando oyere algun vocablo aduertida con certidumbre conque accento se pronuncia para imitar la buena pronunciacion. yeste es el camino mas breue para pronunciar bien al qual ayudara el arte poniendo aqui algunas Reglas generales y particulares que sean aduertido asta. agora.

I. Nota que para la collocacion del accento no se a de mirar como en el latin solo vn accento predominante en la diction. por que en esta lengua todos los accentos que tienen las syllabas se pronuncian, y assi algunas vezes conforme a lo que la diction pide se hallan dos y tres, accentos predominantes semejantes o diferentes. v. g. nicnonotza tiene las dos primeras syllabas largas con accento agudo y ni mas ni menos, nicnonotzaya fuera de tener el accento agudo en las dos primeras sillabas tiene en la penultima accento moderado, y todos se ande pronunciar y acontecera auer diction de cinco syllabas que tenga todas cinco diferencias de accentos, cada vno en su sillaba v. g. nictlatlauhtitiaz echando aparte el nic, que no entra en quenta. y tiene su accento breue por si el primer, tla. tiene accento largo agudo.

El segundo. tla, es breue. el primer ti. que es la tercera syllaba es el saltillo.

El segundo. ti. que es la penultima tiene el accento moderado. la ultima que es el. az. tiene el accento largo graue.

Nota lo segundo para la cuenta de las syllabas. que no se a de comenzar. desde el semipronombre, por que estos tienen por si su accento. v. g. minemi. nicochi, no se dira que son tres syllabas, sino dos. porque no entra en la cuenta, ni, que es semipronbre.

3 Nota. que en las dictiones compuestas siempre o casi siempre las partes componentes guardan el mismo accento que tenían quando simples antes de entrar en la composicion, verbi gracia. xochimecatl, tiene dos accentos la. o. tiene el agudo, que tenia su simple. xochitl, y la, e, tiene el accento correpto, que tenia, mecatl, antes de entrar en la composicion. y los mismos accentos tiene aunque se conponga al reues. diziendo mecaxochitl. porque la, e. es sienpre correpta y la, o, aguda yesta nota importa mucho para quitar la dificultad que ay en la pronunciacion de las dictiones compuestas por que sabida la cantidad que tienen los simples esa misma se les ade ir dando en la diction conpuesta. aunque sea conpuesta. de muchos nombres. o dictiones.

III. Nota de los deriuatiuos que tambien guardan el accento de sus radicales de donde se deriuau. v. g. temaquixtiani, tiene el ma, agudo como su radical. maquixtia sacandose los nombres en. illi. y en, olli, que tienen el accento agudo en la penultima que quando pierden la vltima, por

juntarse a los genitivos la que era penultima de antes es ya vltima, y assi se muda el accento agudo en graue porque en la vltima nunca puede hauer accento agudo, netlamachtilli nonetlamachtil, necuiltonolli. no-necuiltonol.

§. I. *Del accento agudo.*

Primo. Nota que nunca se pone accento agudo en la vltima sino es en la. e. de los vocatiuos, verbi gracia, totecuioe Diose, y es tan natural esta pronunciacion a los Mexicanos que aunque se les diga vn vocablo español, de los que tienen aguda la vltima no lo pronuncian de essa manera, sino que antes se van a pronunciarlo como en latin. verbi gracia, si les dezimos que digan oracion no lo pueden pronunciar assi antes dizen como en latin oracio.

Todos los verbos acabados en. ua. tienen la penultima aguda, verbi gracia, chicaua, chipaua, melaua, sacase, ninoçaua que tiene la. a. correpta ynicaua, por reñir que tiene saltillo en la primera.

3. Todos los impersonales acabados en tiua, tienen la penultima aguda; verbi gracia, tecutiua, piltiua, tlatocatiua.

4. Todos los tiempos gerundiuos, acabados en tiuh, y en quiuh, tienen la penultima aguda. verbi gracia, nitemachtitiuh, nitemachtiquiuh sacanse los verbos disilabos, verbi gracia, nicmacatiuh, ninemitiuh, que son breues añadese; nitetlaçotlatiuh que tambien la tiene breue.

5. Todo nombre de gentes acabado. en. ecatl, tiene la penultima aguda verbi gracia, tlaxcaltecatl, chiappanecatl, xaltocamecatl.

6. Todos los verbales acabados en illi, o en olli tiene, la penultima aguda verbi gracia, tlamachtilli, necuiltonolli.

7. Todos los verbales acabados en oyan que se forman de los passiuos tienen la penultima aguda, como temachtilyan, tlaqualoian.

8. Todos los nombres en caiotl quando se deriuau de verbales en qui, y en ni tienen la penultima aguda v. g. teopixqui, teopixcaiotl, tlatocaiotl.

9. La ligatura. ca. en toda composicion, tiene siempre accento agudo en si. v. g. nichipauacanemi, nichicauacatlatoa.

10. Todos los verbales en. oni. y en oca tienen la penultima aguda. v. g. neconi, eleuiloni, ytlaçotlaloca, ytlayecoltloca in Dios.

§. *Del accento graue.*

Nota que este accento se halla en las vltimas syllabas al contrario del agudo. v. g. teotl. conetl. ciuatl, coyotl. tepetl. aztatl. vexotl. tlacotl, tecolotl, añadeseles, neuatl, teuatl, yeuatl.

2. Todos los verbales acabados en yan: y en can. tienen la vltima graue. v. g. notlaquayan, el lugar o el tiempo de mi comer, notemachtia-yan el lugar o tiempo de mi enseñança, quauhxican, la carpinteria.

§. *Del accento moderado.*

Los nombres passiuos en. alli tienen la penultima moderada. v. g. tla-chipaualli, tlaqualli. tlaçenaualli. tlapitzalli. añadese quetzalli, quimilli. copalli. vapalli.

2. Todos los frequentatiuos en. ca. y en tza, que se deriuau de verbos en. ni. tienen accento moderado. v. g. tzitzilica, tetecuica, cocomoca, tzitzilitza, tetecuitza. cocomotza.

3. Los nombres deriuatiuos en caiotl, tienen tambien la penultima moderada, verbi gracia, Mexicaiotl, Tlaxcaltecaiotl, sacanse los que se deriuau de verbales en qui, y en ni, que tienen la penultima aguda, como se dixo arriba teopixqui, teopixcaiotl.

4. Nota que en todos los verbos o nombres compuestos con la ligatura ti, tienen el accento moderado, en ella v. g. nicchiuhtica, nicochtica, toltitlan quauhtitlan.

§. *Del accento breue predominante.*

Nota, que todas las syllabas donde no conociéremos hauer alguno de los accentos ya dichos se han de pronunciar breues.

2. Nota, que no es como en latin, que en siendo la diction dissillaba avnque sea la primera syllaba breue en la pronunciacion, le ponen accento agudo, como, deus, porque en la lengua Mexicana, este accento

correpto predomina en la diction, sea de vna, o mas syllabas de vna verbi gracia: etl, metl, cetl, de disyllabas, v. g. mecatl, çacatl, tocatl, nemi. cochi, de trisyllabas. v. g. capolin, ocuulin, chacalin.

§. *Vltimo de la pronunciacion del saltillo.*

Nota que todos los preteritos que se acaban en vocal, tienen saltillo, en essa vltima vocal, verbi gracia onitemachtli, oniteicneli, y por consiguiete estos mismos preteritos añadiendo el. que, en el plural tiene saltillo en la penultima. v. g. titemachtique, titetlaocolique.

II. Todos los nombres deriuatiuos posesiuos en hua. o, y en, e. tienen saltillo en la vltima y en el plural en la penultima. v. g. axcaua. axçahuaque, xochio. xochiuaque, tene, teneque.

§ III. Los deriuatiuos de lugar que descenden destos mismos posesiuos tienen saltillo en la penultima. v. g. de amaqueme. amaquemecan, tzonpaua, tzonpauacan, de tiçayo, tiçayocan.

§ IIII. Todos los uerbos compuestos con la ligatura, ti. si antes, del ti. ay vocal, se pondra en ella el saltillo. v. g. nitemachtitoc, nitemachtitih, nitemachtiticac.

§ V. Todos los verbos frequentatiuos quando se hazen frequentatiuos por solo doblar. la primera syllaba tienen saltillo v. g. nicchiua, nichichiua, nicpopoloa.

§. VI. La preposicion, tla. tiene siempre saltillo. v. g. uauhtla. yasi lo tienen tambien todos los nombres. de gentes que se deriuan della v. g. quantlacatl. çacatlacatl, xochitlacatl; y estos que se siguen, tambien tienen saltillo en la primera syllaba, tatli, ahci. tzatzi. ihça. ihcac, ihtitl, neuatl, teuatl. yeuatl, tleco. pitli. citli.

CAPITULO TERCERO.

DE LA EXPULSION Y MUTACION QUE SE HAZE EN LAS LETRAS POR LA COLLISION DE VNAS DICTIONES CON OTRAS.

§. I. *De la Synalepha.*

La Synalepha que los latinos tienen solamente en la medida de los versos, los Mexicanos la vsan de ordinario en qualquier platica en la manera siguiente.

1. Nota que los semipronombres acabados en vocal la pierden quando se sigue alguna diction que comienza en vocal. Assi nominatiuos juntandose con verbos, que comiençan en uocal como los genitiuos juntandose tambien con nombres que comiençan en vocal, verbi gracia, teua, pro tieua tatli, por tiatli, tiça, por tihça, y del genitiuo, verbi gracia tamauh, pro toamauh, teuh, pro, toeuh, tieuh, pro toieuh, sacanse primero quando la diction que se sigue comienza en. u. vocal, no se perdiera la vocal precedente. v. g. noueueuh, nouauh, nouipil, y de los verbos, niuetzi. niueia.

2. Se saca el semipronombre, te, y el genitiuo. i. que en ningun concurso de otra vocal se pierden v. g. teaxca. teomio. iamauh. i. itac. III. se sacan los semipronombres. ne, tla, en los quales la sinalepha no echa fuera la vocal precedente sino la siguiente. v. g. tlatolli, netolli donde se expele. la. i. siguiente de itoa quedandose la. a. y la e precedente del ne. tla, pero tampoco el, ne, y tla, pierden, ni hazen perder quando la diction que se sigue comienza en, a. o en. o. verbi gracia neolololli, tlaaxcatilli.

§. II. *De la expulsion de las letras asperas, donde quiera que se encuentran estas quatro letras. tz. ch. x. ç.*

Donde quiera que se encuentran vna destas quatro letras con otra, o vna dellas semejante asimisma no se an de pronunciar dos sino sola vna. v. g. mitzatzilia, nimichoquia. nicixolochoa, teçaçacainmiquiztli,

donde en todos estos exenplos se pierden las letras asperas precendentes, y aunque no se pronuncia la letra aspera gastase, enpero en aquella vocal que esta junto a ella doblado tiempo como si la otra se pronunciara.

§. II. Nota, de la, tl. que solamente quando se sigue semejante, tl. a otra diction acabada en, tl. se pierde la vna v. g. centetlaxcalli, ontetlatlacolli. por ontetl, tlatlacolli.

§. III. Nota que quando la diction precedente se acabare en. l. y la siguiente començare en. tl. pierdese la, t. sola entre las dos. ll. v. g. huallatoa, en lugar de hualtlatoa, y es tanta verdad esto que si la diction que se sigue tiene dos. tt. se pierde tambien. v. g. iniquacmocalla la en lugar de mocaltlatla.

§. III. *De la mutacion de letras.*

Primo. nota siempre que tras vna diction acabada, en. n, se sigue diction que comiença en uocal la. n, se buelue en m. v. g. amaci, niqimana, en lugar de niquin ana, niquimixitia, pro niquin ixitia, y esta regla no tiene excepcion.

2. Nota de la. n. que tambien se buelue en. m. v. g. amochintin, en lugar de anmochintin, inma, en lugar de inma, la. n. tambien se pierde, o se queda adlibitum, quando la diction que se sigue comiença en. ç. cerilla, como v. g. inçacatl, vel içacatl, nicicelia, vel nicicelia.

3. Nota de la. h. que si se le sigue diction que comiença en. m. o en. p. se buelue. m. o p. con la. u. precedente. v. g. maimmochiua, pro, mairuhmochiua, de la p. v. g. nicchipolaa, en lugar de nicchiuhpolaa.

CAPITULO QUARTO Y ULTIMO.

DE DICCIONES, QUE MUDAN LA SIGNIFICACION SOLAMENTE POR LA VARIACION DEL ACCENTO.

A.

Achtli, la primera larga, significa hermano.

Achtli breue es la semilla.

Auic la primera larga quiere dezir, hazia el agua.

Auic, salto en la primera quiere dezir, por aca y por alla indeterminadamente.

Amac la vltima graue es al lado del agua o por el braço del Rio.

Amac, vltima breue es en el papel.

Atlacatl, salto en la primera hombre sin raçon.

Atlacatl, salto en la segunda, hombre del agua, como el marinero o pescador.

Amana, larga la. I. recoger aguas.

Amana, salto en la primera dar pesadumbre, o alterar.

Aquetza, largo en la primera colgar aguas como la que haze el cacao.

Aquetza, salto en la. I. alçar la cabeza.

Aiotli, largo en la. I, es caño de agua.

Aiotli breue en la primera. es la calabaza.

Auatl, largo en la primera, es la encina.

Auatl, graue en la vltima cierto gusano.

Auatl, salto en la. I. la espina delgadita.

Aua, largo, en la. I. es dueño del agua.

Aua, salto en la primera, reñir.

C.

Chichi, largo en la primera. mamar.

Chichi. breue en la primera. es perro.

Chichi, salto en la primera surzir alguna cosa, y tambien es la saliuua.

I.

Icac. largo en la primera. es su çapato.
 Icac. salto en la primera estar empie.
 Iecoa. largo en la primera. llevar al cabo vna cosa.
 Iecoa breite en la primera. probar y si tiene accusatiuo de persona es verbo inhonesto.

M.

Macehualli. largo en las dos primeras. hombre vil y plebeyo.
 Maceualli. salto en la I. el merito.
 Matia. la primera aguda. poner manos a alguna cosa. como el statuario.
 Matia breue la I. quiere dezir sabia.
 Matequi. salto en el ma. laueme las manos. ninomatequi.
 Matequi. largo en el ma. corteme las manos. ninomatequi.
 Metztli. agudo en la I. es la luna.
 Metztli breue la I. es el muslo o pierna.

O.

Omitl. primera breue. gueso.
 Omitl. salto en la primera. vello.

P.

Poloa. largo en la I. reboluer. como saluado. lodo.
 Poloa. primera breue. perder.
 Piloa. largo en la I. poner alguna cosa en delgadez como el çapatero que encera hilo.
 Piloa. breue en la I. colgar.
 Pati. largo en la I. derretirse.
 Pati. salto en la primera sanar.
 Patla. largo en la primera desleir.

Patla. breue en la primera. trocar.
 Piltic. largo en la I. cosa delgada y larga.
 Piltic. breue en la I. cosa ahidalgada.

Q.

Quauhtli. larga la primera. el aguila.
 Quauitl. breue: el palo. aduertase para quando se hallaren en composicion estos vocablos.
 Quaqua. largo en la I. comer una y otra vez.
 Quaqua. breue en la primera. maxcar.
 Quaqua salto en la primera mordiscar.

T.

Tatli. largo en la primera. tu beues.
 Tatli. salto en la primera padre.
 Textli. larga en la primera cuñado.
 Textli. brebe en la I. harina o masa.
 Tepiltzin. largo en la I. hijo de alguno.
 Tepiltzin breue en la I. verbum turpe.
 Toca. agudo en la I. sembrar o enterrar.
 Toca. breue en la I. seguir a alguno.
 Totoca. primera breue y segunda aguda ir de priesa.
 Totoca. I. larga y segunda breue. andar escaramuçeando o corriendo tras alguna cosa.
 Totoca. salto en la primera y breue la segunda. ahuyentar o desterrar.
 Tema. largo en la I. amontonar.
 Tema. breue en la I. bañarse en temazcal o asar en horno.
 Tequilia aplicatiuo largo en la I. poner algo junto al otro.
 Tequilia. breue en la I. cortarle algo.
 Teco. agudo en la I. ser tendido o puesto a la larga.
 Teco. breue en la I. ser cortado.
 Tlaca. agudo en la primera. hombres.

Tlaca, breue en la I. palabra del que cae en la quenta y enmienda lo que dize.

Tlaca, salto en la primera, quiere dezir ya de dia.

Toloa, largo en la I. bajar la cabeça.

Toloa, breue en la primera, tragar.

Tlapoloa, breue la primera, comer del potaje o mojar la sopa.

Tlapaloo, salto en la I., saludar.

Tlatia, agudo en la I. esconder.

Tlatia, breue en la primera quemar.

Tlaneuia, breue en la I. tomar prestado de otro.

Tlaneuia, salto en la I. errar tomando vna cosa por otra.

Tleco, breue en la I. en el fuego.

Tleco, salto en la primera, subir.

Tlacotli, salto en la penultima esclauo.

Tlacotl. graue en la vltima la uara, aduertase esto para las composiciones que destos salen.

X.

Xeloa, breue en la I. diuidir algun continuo como vn madero.

Xeloa, agudo en la I. diuidir y desparramar.

Xiuitl, la primera larga, la cometa.

Xiuitl, la I. breue la yerua o el año.

VOCABVLARIO BREVE,

QUE SOLAMENTE CONTIENE TODAS LAS DICCIONES, QUE EN ESTA ARTE SE TRAEN
POR EXEMPLOS, Y POR EXCEPCIONES
DEXANDO OTRAS QUE DONDE SE ALEGAN TIENEN YA SUS SIGNIFICADOS.

A.

Auia, ni. holgarse.

Aci, ni. llegar.

aci, nic. alcançar.

aci, nino. estar alguna cosa entera y perfecta.

achtopa, primeramente, vel ante.

achtopauia, nic. preuenir.

acocui, nic. alçar.

ay, ni. hazer.

Ayauheoçamalotl, el arco del cielo.

ayacachoa ni. tañer ciertas sonajas.

ayacachiluia, nic. tañerselas a otro.

Altepetl, Pueblo o ciudad.

altepeua, ciudadano.

Amaqueme, vezino de Amecameca.

amaquemecan, el pueblo assi llamado.

amatl, papel o carta.

amoxtli, libro.

ana, nic. recebir o tomar.

analco, de esotra parte del Rio.

anilia, nic. tomarle algo a otro.

aqui, ni. caber.

aquia, nic. meter alguna cosa.

atia. ni. derretirse alguna cosa.
 auitl. tia.
 axcaua. dueño de alguna cosa.
 Aztatl. garça.

C. en. preposicion.

ca. ni. estar, o ser.

cacalaca. ni. hazer ruydo cosas huecas v. g. nuezes.

cacalatza. nic. hazer el tal ruido.

cacatzac. negro, etiope.

cacchiuhqui, çapatero.

calani. ni. hazer ruydo cosas huecas.

calaqui. ni. entrar.

calaquia. nic. meter alguna cosa.

cali: señor o dueño de la casa.

calli, casa.

caltechtli, pared.

camachalli. quixada.

camachalti. ni. hazerse quixada o servir de quixada.

campaxilua. nic. morder algo a otro.

campaxoa. nic. morder algo.

Can, en, preposicion.

capolin, cereza.

cappoloa, nic. yo indigno dexo algo.

caqui nic oyr entender.

caquitia, nic. hacer oyr a otro.

caxe. el que tiene escudillas.

caxitl, escudilla.

caxua. el dueño de las escudillas.

caualtia, nic. hazer dexar a otro.

¶ çaçaca. nic. acarrear.

çacamo, ni, arar el campo la primera vez.

cacamoluia. nic, arar el campo a otro la primera vez.

çacatl, yerua.

çacatlacatl hombre del campo.

çayole: el que tiene moxcas.

çayolin, moxea.

çayolua: señor de las moxcas.

¶ cea; vel: cia: ni, consentir.

celia, ni, reuerdecen.

celia. nic, recibir.

celicayotl. ternura de alguna cosa.

cetl, yelo.

ceua, haze frio, clar.

¶ Chacalin. camaron.

chachalaca. ni. sonar las cosas quebradas.

chachalatza, nic. hazer el tal ruido.

chachapaca, ni, caer apellas alguna cosa.

chachapatza, nic, echar apellas algo.

chalani, sonar las cosas cascadas.

chalchihuitl. piedra preciosa.

chalchihcozcamecatl, cadena o sartal de piedras preciosas.

chalchiuhti. ni. conuertirse en piedra preciosa.

chapani. ni. caer apellas alguna cosa.

chia. nic. aguardar esperar.

chicaua. ni. yrse fortaleciendo.

chicaua, nic, fortalecer alguna cosa.

chicauacaneltoea, nic. creer con firmeza.

chicha. ni. escupir.

chichinaca. ni. estar alguna cosa enconada.

chichinatza. nic. enconar alguna cosa.

chichitl, salua.

chichiton, perrillo.

chichina, nic. chupar alguna cosa.

chipaua. ni, yrse purificando.

chipaua, nic. limpiar alguna cosa.
 chipauacanemi. ni. uiuir limpiamente.
 chipini. ni, caer a gotas alguna cosa.
 chippolooa, nic, yo indigno hago algo.
 chiua, nic, hazer.
 chixcaca, nino, esperar.
 chixcanemi, esperar.
 choca, ni, llorar.
 chocetia, nic, hazer llorar.
 cholooa, ni, huir.
 chololtia, nic, hazer huir.
 choquilia, nic, llorar a otro.
 choquiltia, nic, hazer llorar.
 choquitzli. llanto.
 ¶ cia. vel cea ni, consentir.
 ciacatl. sobaco.
 ciauhtimoteca. ni. caer cansado.
 citlalin. estrella.
 citlallotic. semejante a cosa que tiene estrellas.
 citlaltic, cosa como estrella.
 citli. ahuela, o liebre.
 ciuatl. muger.
 ¶ co, en, preposicion.
 coa, nic. comprar.
 coaciui, ni, tener mal de gota.
 coatl, culebra.
 coçauia, ni, ponerse amarillo.
 cochcayotl. cena.
 cochi, ni, dormir.
 cochitia. nic. hazer dormir a otro.
 cochiuaian. lugar donde se duerme.
 cochiuani, instrumento para dormir.
 cocoa, nic, lastimar a otro.
 cocoa. nino. estar enfermo.
 cocoluia, nic, lastimarle algo a otro.

cocomoca. ni. restallar la llama.
 cocomotza. nic. hazer el tal ruido.
 cocoxqui. enfermo doliente.
 coyametl. xauali.
 coiotl. el zorro o adiué.
 colotl. alacran.
 conetl, el niño.
 copa, de hazia, preposicion.
 copalli. encienso blanco.
 cozcatl, cuentas de sartal.
 cozticaiotl. amarillez.
 ¶ ço. nic. punçar, ensartar.
 çoa. nic. tender.
 çoma. nino. tener ceño.
 cuechiluia, nic. moler mucho alguna cosa para otro.
 cuechoa. nic moler mucho alguna cosa.
 cuecuepoca, brotar muchas cosas simul.
 cuecuepotza hazer brotar de esta manera.
 cueiatl, rana.
 cueie, dueño de nahuas.
 cueitl, nahuas.
 cuepa, nic. volver.
 cuepi, ni. voluerse.
 cuepiltia, nic, dar retorno de alguna cosa.
 cueponaltia, nic, hazer brotar.
 cueponi, ni, brotar los arboles.
 cueponia, nic, hazer brotar.
 cui, nic, tomar.
 cuica, ni, cantar.
 cuicatl, canto.
 cuitia, nic, hazer tomar algo a otro.
 cuitlatl, excremento, de animal.
 cuiua, ni, ser tomado o asido.

E.

¶ Ecauia, nic, hazer llegar alguna cosa.
 eco, ni, llegar.
 eleuiloni, cosa digna de desearse.
 etl. frisol.
 eua, ni, partirse.
 eua, nic, leuantar alguna cosa.
 euatitlalia, poner alguna cosa en hiesta.
 ynic, beuer.
 yacatl, nariz.
 yamancayotl. blandura de alguna cosa.
 yan. preposicion, en.
 yatica, ni, estar yendo.
 yaticac ni, idem.
 yaualoa, nic, rodear.
 yualochtia, nic, hazer rodear.
 yauh, ni, yr.
 yauitl, maiz negro.
 ¶ ycac, ni, estar en pie.
 ycali, nic, guerrear o escaramucear con otro.
 ycampa, a las espaldas.
 ycatiltia, nic, hazer estas en pie.
 yeca, nic, pisar.
 yexitl. pie.
 yça. ni, despertar.
 ycequi. nic. tostar en comal cosas menudas. verbi gracia maiz.
 ycequiltia. nic. hazer que otro tueste.
 ycheatl. oueja.
 ychpochtli. donzella.
 ychtecapol. ladronazo.
 ycuelia. nic. hazer merced.
 ycuci. ni. coserse o sazonzarse algo.
 ycuxitia, nic, cozer, o sazonzar algo.

¶ yetl. cierta yerua medicinal.
 yecaluia. nic, acabar algo para otro.
 yecaui. ni. acabarse algo.
 yecoua. nic. llevar al cabo algo.
 yectia. ni. yrse haziendo bueno.
 yectia. nic. adereçar algo.
 yetica. ni estar puesto algo.
 yetztia. nic. hazer que otra cosa este.
 yeuatl. aquel.
 ¶ Yhiya. nic aborrecer algo.
 yhichcaticaiotl, blandura a manera de la del algodón.
 yhyotl, spiritu o resuello.
 yhyouiltia, nic, hazer padecer a otro.
 ¶ Ylacztiluia. nic, torcerle algo a otro.
 ylacztoa. nic, torcer algo.
 ylama, vieja.
 ylochtia, nic, hazer boluer a otro.
 yloti, ni. voluer.
 yluia, nic, dezir algo a otro.
 yluicatl, cielo.
 ¶ Ymacaci, nic. temer.
 ymatecauia, nic. hazer algo con tiento y con prudencia.
 ¶ Ynaya. nic. esconder.
 ynailia. nic. esconder algo a otro.
 ynecuiltia, nic, hazer que otro huela.
 ¶ Yocoia. nic, formar: inuentar, criar.
 yocolia, nic, formar algo a otro.
 yoli, ni, viuir.
 yolitia, nic, dar vida a otro.
 ¶ yquania, nic, apartar.
 ¶ ytacatl, matalotaje.
 ytalhuia. nic, dezir de alguno o para alguno.
 yte cosa que tiene vientre.
 ytia, nic, hazer beuer a otro.
 ytiti, el vientre, o lo interior de alguna cosa.

ytlacauí, ni, dañarse o corromperse.
 ytlacoa, nic, dañar o corromper algo.
 ytoa, nic, dezir.
 ytqui, nic, llevar en sí algo.
 ytquitia, nic, hazer llevar a otro así.
 ytta, nic, ver.
 yttaltia, nic, hazer que otro vea.
 yttitia, nic, dar a ver alguna cosa.
 ytzmolini, ni, retoñecer.
 ytztiltia, nic, encarar algo.
 yztimomana, ni, ponerse a ver algo.
 yztimoquetza, ni, idem.
 yztimotlalia, ni, idem.
 ¶ yztaia, ni, ponerse blanco.
 yzatl, sal.
 yztauia, nic, salar.
 yztitl, la vña.
 yua, nic, embiar.
 yuitl, pluma del aue.
 ¶ yxica, ni, gotear o trasuinarsse algo.
 yximati, nic, conocer.
 yxitzá, nic, hazer gotear o trasuinar.
 yxxolo choa, nic, pleglar la az de alguna cosa.

M.

Maca, nic, dar.
 machilia, nic, saber algo de otro.
 malacachilua, nic, boltarle algo a otro.
 malacachoa, nic, dar bueltas en torno a alguna cosa.
 malacatl, huso.
 Maquixtia, nic, librar o saluar.
 mati, nic, saber.
 matl, braça medida.
 matlatl, red.

mauizcoa, ni, hazerse illustre.
 mauicoa, nic, marauillarse de algo.
 mauizco, cosa marauillosa.
 mauizcoti, ni, hazerse marauilloso.
 mauizcotl, honra.
 maxtlatl, bragas.
 ¶ Mecatl, cordel.
 mecaxochitl, cierta suerte de rosa.
 melaua, ni, endereçarse.
 melaua, nic, endereçar o declarar.
 metlatl, piedra de moler.
 mexicaíotl, costumbre Mexicana.
 Mexico: ciudad de Mexico, i. en medio de la luna.
 ¶ Micoani, instrumento de morir.
 mictlancaíotl, cosa infernal.
 mictia, nic, matar.
 miqui, ni, morir.
 miquiltia, nic, hazer morir a otro.
 miquiztli, muerte.
 mitl, la xara, saeta.
 mihua, el que tiene saetas.
 ¶ mochilianic, tirarle algo a otro.
 moloni, ni, manar alguna cosa.
 molicipitl, el codo.
 momoloca, ni, manar a borbollones.
 momolotza, nic, hazer manar desta manera.
 momotzalua, nic, roçar o remesarle algo a otro.
 momotzoa, nic, roçar o remesar a otro.
 motla, nic, tirar.
 moztla, mañana, aduerbio.
 mozlati, ni, durar hasta mañana.

N.

N, en, preposicion.
 Nacatl, carne.

nacazti. ni, servir de oydo.
 nacaztli, oreja.
 nal. desotra parte, preposicion.
 nalco. idem.
 nalquiça. ni. traspasar o penetrar algo de una parte a otra.
 naltona. ni, transluzirse o ser trasparente vna cosa.
 namaca. nic. vender.
 namaquiltia. nic. vender algo a otro.
 namictia. nic. ygualar vna cosa con otra.
 namiqui. nic. venir bien vna cosa con otra.
 namiquiltia. nic. aparear vna cosa con otra.
 namoia. nic. despojar.
 namoialia. nic, despojarle a otro.
 nanacatl. hongo.
 nauac. cerca, preposicion.
 neci. ni. parecer.
 neconi, cosa amable.
 neçomalia. nic, tener ceño con otro.
 nectia, nic, dar a querer algo.
 navuatlato. el interprete.
 necuiltonolli, riqueza.
 necuitiloni, cosa digna de ser confesada.
 necuitlauiloni, cosa digna de que se tenga cuidado della.
 nelpiloni, el cingulo.
 neltoca. nic: creer.
 neltoquitia. nic. hazer creer.
 nemachtile, studioso de alguna cosa.
 nemachtilli, studio o disciplina de algo.
 nemi. ni. viuir.
 nemiliztli. la uida.
 nemitia. nic, hazer viuir.
 nencaiotl. el sustento.
 neolololli manto o cobija.
 nepantla. en medio.
 nequi. nic. querer.

nequiltia. nic. hazer querer.
 netlamachtile, señor de la gloria.
 netlatilia. nic. esconderse de otro.
 netolli, voto. promesa.
 neuatl. yo.
 nexiltia, nic. descubrir algo.
 nextia. nic. idem.
 ¶ nochilia, nic, llamarle. algo a otro.
 nonotza. nic. ablar con alguno.
 notza. nic. llamar a alguno.

O.

¶ Oça. nic. vngir.
 ocelotl. tigre.
 ocotl. tea para alumbrar.
 ocuilin. gusano.
 oya. nic. desgranar.
 olini. ni. mouerse.
 olinia. nic, mouer algo.
 onoc. ni, estar acostado.
 onoltia. nic. acostar algo.
 oquichtli. varon.
 otli. camino.
 otomitl. hombre de nacion otomi.
 ouia. nic. desgranarle a otro.
 oxilia, nic: vngirle algo a otro.

P.

Pa, nic. teñir.
 paca. nic. lauar.
 pacaltia. nic. hazer a otro que laue.
 paccaitta, nic. mirar algo con gusto.
 pachiluia. nic. apretarle algo a otro.

pachoa. nic. apretar.
 pactia, nic. dar contento a otro.
 pal, por. preposicion.
 pampa. por. preposicion.
 pan. sobre. preposicion.
 panitl. la uandera.
 pano. ni. pasar el vado.
 paquiltia. ni. holgarse.
 paquiltia. nic. dar contento a otro.
 patilia. nic. trocarle algo a otro.
 patla, nic. trocar.
 pauaci, nic. cozer algo.
 pauaxiltia, nic. hazer a otro que cueza.
 patzca, nic. esprimir.
 patzcaltia, nic. hazer a otro que esprima.
 patzilua, nic. apretar alguna cosa blanda para otro.
 patzoa. nic. apretar alguna cosa blanda o fofa.
 ¶ pepechilhuia. nic. enbarrar algo para otro.
 pepechoa. nic. enbarrar.
 petlacalli, petaca o arca.
 petlatl, estera.
 peua. ni. comenzar.
 pi. nic. pelar o coger yerbas sin arrancarlas de raiz.
 piacilua. nic. chorrear para otro.
 piacoa, ni. chorrear.
 pilcac. ni. estar colgado.
 pilli. el niño o el principe o señor.
 piloa. nic. colgar.
 piltia. nic. hazer a otro que pele o coja yerbas.
 piltua. hazerse señores o principes.
 pilua. el que tiene hijos.
 pilua, nic. colgarle algo a otro.
 pitli. la ermana mayor.
 pixquitl. la cosecha.
 poa. nic. contar leer.

poçoni, ni. herir.
 poliuihcachiua. hazer perdedizo algo.
 polihui. perderse.
 poliuitia. nic. hazer que se pierda algo.
 poloa. nic. perder.
 poluia. nic. perder algo otro.
 popoca. ni. humear.
 popoçoca. ni. heruir mucho.
 popoçotza. nic. hazer heruir mucho.
 popoloa. nic. destruir algo.
 popotza, nic. hazer salir mucho huino.

Q.

Qua, nic. comer.
 quaitl. la cabeça.
 qualani. ni. enojarse.
 qualtia, nic. hazer comer a otro.
 quaqualaca. ni. herbir mucho.
 quauitl. madero o arbol.
 quauhtitlan, vn pueblo asi llamado.
 quauhtlaheatl, hombre rustico.
 quauhtzallantli, el medio entre maderos.
 quemí, nic. vestirse algo.
 quemiltia. nic. hazer que se uista algo.
 quemmach. poco a poco.
 quemmach, interrogatiue como es posible?
 quequeça, nic. cocear hollar.
 quetzalli, pluma rica verde y larga.
 ¶ quiauitl. lluvia.
 quiça, ni, salir.
 quiltil, legumbres.
 quimilli, emboltorio.

T.

tamaçolin, sapo.
 tatli, padre.
 tech, en, preposicion.
 teci, ni, l, nic moler.
 tecnuitl, granizo.
 tecomatl, uaso de calabaca.
 tecolotl, buho.
 tecutina, hazerse señores.
 tecutli, el señor.
 teini, ni, desmenuzarse.
 telpochpil, mancebico.
 telpochtli, mancebo.
 tema, nic, amontonar.
 temachtiani, maestro.
 temachtilli, enseñanza.
 temachtiloian, escuela.
 temachtiloni, instrumento de enseñar.
 temaquixtia, Salvador.
 temi, ni, henchirse.
 temoa, nic, buscar.
 temolia, nic, buscar algo a otro.
 temouia, nic, bajar algo.
 tenamitl, muro.
 tene, cosa que tiene filos.
 teocuitlatl, plata.
 teocuitlauiā, nic, platear.
 teoiotl, diuinidad o cosa perteneciente a Dios.
 teopan, templo.
 teopixcaiotl, sacerdocio.
 teopixcapan, lugar donde estan sacerdotes.
 teopixcatlalia, nic, hazer sacerdotes.
 teopixqui, sacerdote.
 teotl, Dios.

teoxiuitl, turquesa fina.
 Teoxiuhiti, convertirse en turquesa.
 tepetl, cerro.
 teponaciluia, nic, tañer a otro. el teponaztle.
 teponaça, ni, tañer teponaztle.
 tequi, nic, cortar.
 tequipaniluia, nic, trauajar para otro.
 tequipanoa, ni, l, nic, trauajar.
 tetl, piedra.
 tetlacaquitzlitzli, la accion con que se da a entender algo.
 tetlaçotlalonī, instrumentō para amar.
 tetlaçotlalitzli, amor.
 tetlaçotlani, amador.
 teteuica, ni, hazer ruido como truenos.
 teteuitza, nic, causar el tal ruido.
 teyeca, ni, desmenuzarse mucho algo.
 teteitza, nic, desmenuzar algo asi.
 teuatl, tu.
 teuh, preposicion ansi como.
 teuhti, ni, convertirse en poluo.
 teuhtilia, nic, hazer poluo alguna cosa.
 texti, ni, hazerse harina o masa.
 textilia, hazer harina o masa.
 tetzone, cosa que tiene fundamento.
 tetzonetia, ni, estar fundado algo.
 tiçayo, cosa que tiene yeso.
 tiçayocan, pueblo asi llamado.
 ticitl, medico.
 tilmatli, manta o capa.
 tilmaua, dueño de manta o capa.
 titlani, nic, embiar.
 tla, en, preposicion, que dize abundancia.
 tlaaxitl, cosa alcançada o presa.
 tlaaxcatilli, aquel a quien se adiudica algo.
 tlacaciui, ni, amansarse.

tlacatl, cosa racional.
 tlacatecolotl, el demonio.
 tlaça. nic. arrojar o dexar.
 tlaçaltia. nic, hazer dejar a otro.
 tlacencaualli, cosa perficionada.
 tlachcuitl, el cesped.
 tlachia, ni. mirar.
 tlachipanalli, cosa purificada.
 tlachiualli, cosa hecha.
 tlachpanalli, cosa barrida.
 tlachpantli. idem.
 tlacotl, vara.
 tlacotli, esclauo.
 tlaçotilia, nic. amarle algo a otro, o estimar mucho algo.
 tlaçotl. cosa ensartada o punçada.
 tlaçotla. nic, amar.
 tlaçotlalon, cosa amable.
 tlaçotli, cosa preciosa.
 tlactli, cuerpo del hombre dende la cintura arriba.
 taltexcan, chinche.
 talticpactli, este mundo inferior.
 tlamachtilli, cosa enseñada.
 tlamachtli, cosa artificada.
 tlami. ni. acabarse.
 tlan, cerca. preposicion.
 tlanectli, cosa querida.
 tlanexiotl, la luz.
 tlanotztli, cosa llamada.
 tlanquiquici, ni. siluar.
 tlapaloa, nic, saludar.
 tlapaluia. nic. saludarle algo a otro.
 tlapauaztli, cosa cozida.
 tlapatzquitl, cosa esprimida.
 tlapitl, cosa pelada o cogida.
 tlapitzalli, instrumento musico.

tlapoa. nic. abrir.
 tlapoluia. nic. abrirle algo a otro.
 tlapouhtimocaua, quedarse algo abierto.
 tlapouhtli. cosa contada o leyda.
 tlaqualli, comida.
 tlaqualoian, lugar donde se come.
 tlaque, cosa corporea.
 tlaquemitl, el vestido.
 tlatectli. cosa cortada.
 tlatla. ni, arder.
 tlatilia. nic, quemarle algo a otro.
 tlatlaçalli. cosa arrojada.
 tlatlaci. ni. toser.
 tlatlacolli, peccado.
 tlatlaçotlalli. cosa amada.
 tlatlauhtitiaz. nic. yre rogando.
 tlatlaxitia, nic, hazer toser.
 tlatlaxtli. cosa arrojada.
 tlatlaztli. idem.
 tlatocaiotl, reyno.
 tlatocapan, palacio o lugar de reyes.
 tlatocati. ni. reynar.
 tlatocatiua. hazerse. reyes o señores.
 tlatolli, platica o raçonamiento.
 tlatquitl, bienes muebles.
 tlatui. ni. amanecer.
 tlauana. ni, beuer vino.
 tlauanaltia, nic hazer beuer a otro.
 tlauantia, nic, ydem.
 tlauia, ni. alumbrar.
 tlaulli, lumbré.
 tlauiltia, nic. dar luz.
 tlauitl, almagre.
 tlahquechol, paxaro colorado de pluma rica.
 tlaxcalli, pan.

tlaxcaltecaiotl, vsança de tlaxcala.
 tlaxcaltecatl. vezino de tlaxcalla.
 tlaxquitl. cosa cozida entre brasas.
 tlaztaleualli, color encarnado.
 tlatzcan. cedro o ciprez.
 tlatzilhuia. nic. dar de mano o aborrecer alguna cosa.
 tlatziul, ni, emperezar.
 tlátzihuilia, nic. aborrecer o dar de mano a alguna cosa.
 tlecauia nic. subir alguna cosa.
 tleco. ni, subir.
 tletl. fuego.
 tlexochtili. brasa.
 ¶ tllili, tinta.
 ¶ tloc. cerca, preposicion.
 ¶ tocailt. nombre de alguna cosa.
 tocatl. la araña.
 tochtli. conexo.
 tolina, ni. tener antojo de alguna cosa.
 toloa. nic. tragar.
 tolotia, nic. azer a otro que trague.
 toltitlan, vn pueblo asi llamado.
 toma. nic. desatar.
 tomiltia. nic. hazer que algo se desate.
 tomoni. ni, leuantarse la ampolla.
 tona. ni. resplandecer el sol.
 topile, el que trae la vara de alguazil.
 topilecati. ni. ser alguazil.
 toptli. cofre. o funda de alguna cosa rica.
 totoca. ni. correr.
 totoma, nic. desatar.
 totomotza. nic. leuantar muchas ampollas.
 totonia, nic, calentarse.
 totonia, nic, calentar algo.
 tototza, nic, dar priessa a algo.
 tozquitl, garguero, o voz.

Tz.

Tzallan entre preposicion.
 tzaqua, nic, cerrar.
 tzacuiltia, nic, castigar.
 tzatzi. ni, dar voces.
 tzatzilia, nic, darle voces a otro.
 tzicunoa, ni, hipar.
 tzicunoltia, nic, hazer hypar.
 tzilini, ni, sonar cosas de hierro, como campana.
 tzinti, ni, ser començada vna cosa.
 tzitzilica, ni, hazer mucho ruydo, como de campanas.
 tzitzilitza, nic, hazer el tal ruydo.
 tzitzquia. nic, tener o asir alguna cosa.
 tzitzquilia. nic, tenerle algo a otro.
 ¶ tzonpaua, el vezino de tzonpauacan.
 tzonpauacan. vn pueblo assi llamado.
 tzontecomatl. la cabeça.
 tzontecome, cosa que tiene cabeça.
 tzopa. nic. concluir alguna cosa como la tela o bobeda.
 tzopelia. ni. irsse endulçando algo.

V.

Van, con. preposicion.
 valauh. ni. venir.
 vapalli. tabla.
 vaualca. ni. ladrar.
 vaualtza, nic. ladrar a otro.
 vey. grande.
 vey. crecer.
 veue. el viejo.
 veuentzin. idem.
 veueva, dueño de atabales.
 vetzca, ni. reirse.

vetzi. ni. caer.
 vechilia, nic, caer para otro.
 vic, hazia, preposicion.
 vipilli, vestidura de muger.
 viptla, pasado mañana.
 viptlati, ni, llegar a pasado mañana.

Xayacatl, rostro.
 xaltocamecatl, vezino del pueblo de xaltocan.
 xeliui. ni. diuidirse algo.
 xeloa, nic, diuidir algo.
 xeluia, nic, diuidirle algo a otro.
 xitini, desbaratarse.
 xiuitl, yerua o año, o piedra preciosa.
 xiuheoyolli, cascaueles de turquesas.
 xiuhtlapallacuilolli: chronica pintada toda de varios colores.
 xixitica. ni. desbaratarse algo.
 ¶ Xochimecatl, sartal de rosas.
 xochio, cosa que tiene en si rosas.
 xochiotl, flor o enjundia.
 xochiti, convertirse en flor.
 xochitl, flor o rosa.
 xochitlahcatl, hombre que viue entre flores.
 xochitla, lugar abundante de flores.
 xonacatl, cebolla.
 xoxouia, ni, yrse poniendo verde algo.

LAUS DEO.

EN MEXICO.

En casa de Pedro Balli.:

1595.

ÍNDICE.

	Páginas.
INTRODUCCION.—Apuntes biográficos del Padre Antonio del Rincon, por el Dr. Antonio Peñafiel.....	III
PRÓLOGO del Padre Rincon, al lector.....	11

LIBRO I.

DE LAS DECLINACIONES.

Capitulo 1º—De la manera que se halla de declinaciones y del numero dellas....	13
„ 2º—De las reglas para formar los plurales.....	14
„ 3º—Del pronombre y su declinacion.....	16
„ 4º—De las preposiciones y como se juntan a los semipronombres y nombres.....	19

LIBRO II.

DE LAS CONIUGACIONES.

Capitulo 1º—De la variacion del verbo.....	23
„ 2º—De las reglas para formar las coniugaciones.....	27
„ 3º—De algunas maneras de hablar con que suplen los mexicanos las que no tienen proprias de la coniugacion latina.....	31
„ ultimo.—De los verbos irregulares.....	32

LIBRO III.

DE LAS DERIVACIONES DE NOMBRES Y VERBOS.

Capitulo 1º—De la significacion y formacion de los nombres que se deriuan de verbos.....	35
„ 2º—De la significacion y formacion de los nombres que se deriuan de otros.....	38

vetzi. ni. caer.
 vechilia, nic, caer para otro.
 vic, hazia, preposicion.
 vipilli, vestidura de muger.
 viptla, pasado mañana.
 viptlati, ni, llegar a pasado mañana.

Xayacatl, rostro.
 xaltocamecatl, vezino del pueblo de xaltocan.
 xeliui. ni. diuidirse algo.
 xeloa, nic, diuidir algo.
 xelua, nic, diuidirle algo a otro.
 xitini, desbaratarse.
 xiuitl, yerua o año, o piedra preciosa.
 xiuheoyolli, cascaueles de turquesas.
 xiuhtlapallacuilolli: chronica pintada toda de varios colores.
 xixitica. ni. desbaratarse algo.
 ¶ Xochimecatl, sartal de rosas.
 xochio, cosa que tiene en si rosas.
 xochiotl, flor o enjundia.
 xochiti, convertirse en flor.
 xochitl, flor o rosa.
 xochitlahcatl, hombre que viue entre flores.
 xochitla, lugar abundante de flores.
 xonacatl, cebolla.
 xoxouia, ni, yrse poniendo verde algo.

LAUS DEO.

EN MEXICO.

En casa de Pedro Balli.:

1595.

ÍNDICE.

	Páginas.
INTRODUCCION.—Apuntes biográficos del Padre Antonio del Rincon, por el Dr. Antonio Peñafiel.....	III
PRÓLOGO del Padre Rincon, al lector.....	11

LIBRO I.

DE LAS DECLINACIONES.

Capitulo 1º—De la manera que se halla de declinaciones y del numero dellas....	13
„ 2º—De las reglas para formar los plurales.....	14
„ 3º—Del pronombre y su declinacion.....	16
„ 4º—De las preposiciones y como se juntan a los semipronombres y nombres.....	19

LIBRO II.

DE LAS CONIUGACIONES.

Capitulo 1º—De la variacion del verbo.....	23
„ 2º—De las reglas para formar las coniugaciones.....	27
„ 3º—De algunas maneras de hablar con que suplen los mexicanos las que no tienen proprias de la coniugacion latina.....	31
„ ultimo.—De los verbos irregulares.....	32

LIBRO III.

DE LAS DERIVACIONES DE NOMBRES Y VERBOS.

Capitulo 1º—De la significacion y formacion de los nombres que se deriuan de verbos.....	35
„ 2º—De la significacion y formacion de los nombres que se deriuan de otros.....	38

Capítulo 3º—De los verbos que se derivan de nombres.....	41
„ 4º—De los verbos compulsivos.....	43
„ 5º—De los verbos aplicativos.....	44
„ 6º—De los verbos reuerenciales.....	46
„ 7º—De algunas maneras en que se derivan unos verbos de otros.....	48

LIBRO IV.

DE LAS COMPOSICIONES.

Capítulo 1º—De la composición general con el nombre.....	51
„ 2º—De la composición con las ligaturas <i>ea</i> y <i>ti</i>	53
„ 3º—De la composición de algunos verbos, con los pasivos de otros y de otras maneras de composiciones particulares.....	55
„ 4º—De la variación de los nombres en sus finales quando se juntan á los genitivos de los semipronombres.....	57
„ 5º y ultimo.—De los mexicanismos que son algunas maneras de hablar propias de esta lengua.....	59

LIBRO V.

DE LA PRONUNCIACION Y ACCENTO DE LA SILLABA.

Capítulo 1º—De la diuersidad y numeros que se halla de accentos.....	61
„ 2º—De algunas reglas que se hallan para colocar los accentos.....	62
„ 3º—De la expulsion y mutacion que se haze en las letras por la collision de vnas dictiones con otras.....	67
„ 4º y ultimo.—De dictiones, que mudan la significacion solamente por la variacion del accento.....	69
VOCABULARIO BREVE, que solamente contiene todas las dictiones, que en esta arte se traen por exemplos, y por excepciones dexando otras que donde se alegan tienen ya sus significados.....	73

ARTE

DE LA

LENGUA TARASCA

DISPUESTO CON NUEVO ESTILO Y CLARIDAD

POR EL

R. P. M. FR. DIEGO BASALENQUE

DEL ORDEN DE NUESTRO PADRE SAN AGUSTIN,
PROVINCIAL
QUE FUE DE LA PROVINCIA DE MICHOACÁN Y SU CHEROYOTA.

SACALO ALUZ

EL R. P. M. FR. NICOLAS DE QVIXAS

Provincial de dicha Provincia.
Y lo dedica á la Serenissima Maria Santissima, Reyna de los Angeles.

CON LICENCIA: EN MEXICO, POR FRANCISCO CALDERON.

AÑO DE 1714.

Reimpreso en 1886, bajo el cuidado y correccion del
Dr. ANTONIO PESAFIEL, encargado de la Direccion General de Estadística, socio de número del Liceo Hidalgo, de la Academia de Medicina,
fundador de la Sociedad de Historia Natural,
de la Academia Pedro Escobedo, de la Sociedad Fraternidad Médica de Guadalajara,
de la Sociedad de Geografía y Estadística, de la Numismática y Anticuaría de Filadelfia y de otras asociaciones
científicas extranjeras.



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés núm. 15.

1886

Capítulo 3º—De los verbos que se derivan de nombres.....	41
„ 4º—De los verbos compulsivos.....	43
„ 5º—De los verbos aplicativos.....	44
„ 6º—De los verbos reuerenciales.....	46
„ 7º—De algunas maneras en que se derivan unos verbos de otros.....	48

LIBRO IV.

DE LAS COMPOSICIONES.

Capítulo 1º—De la composición general con el nombre.....	51
„ 2º—De la composición con las ligaturas <i>ea</i> y <i>ti</i>	53
„ 3º—De la composición de algunos verbos, con los pasivos de otros y de otras maneras de composiciones particulares.....	55
„ 4º—De la variación de los nombres en sus finales quando se juntan á los genitivos de los semipronombres.....	57
„ 5º y ultimo.—De los mexicanismos que son algunas maneras de hablar propias de esta lengua.....	59

LIBRO V.

DE LA PRONUNCIACION Y ACCENTO DE LA SILLABA.

Capítulo 1º—De la diversidad y numeros que se halla de accentos.....	61
„ 2º—De algunas reglas que se hallan para colocar los accentos.....	62
„ 3º—De la expulsion y mutacion que se haze en las letras por la collision de unas dictiones con otras.....	67
„ 4º y ultimo.—De dictiones, que mudan la significacion solamente por la variacion del accento.....	69
VOCABULARIO BREVE, que solamente contiene todas las dictiones, que en esta arte se traen por exemplos, y por excepciones dexando otras que donde se alegan tienen ya sus significados.....	73

ARTE

DE LA

LENGUA TARASCA

DISPUESTO CON NUEVO ESTILO Y CLARIDAD

POR EL

R. P. M. FR. DIEGO BASALENQUE

DEL ORDEN DE NUESTRO PADRE SAN AGUSTIN,
PROVINCIAL
QUE FUE DE LA PROVINCIA DE MICHOACÁN Y SU CHEROYOTA.

SACALO ALUZ

EL R. P. M. FR. NICOLAS DE QVIXAS

Provincial de dicha Provincia.
Y lo dedica á la Serenísima Maria Santísima, Reyna de los Angeles.

CON LICENCIA: EN MEXICO, POR FRANCISCO CALDERON.

AÑO DE 1714.

Reimpreso en 1886, bajo el cuidado y correccion del
Dr. ANTONIO PESAFIEL, encargado de la Direccion General de Estadística, socio de número del Liceo Hidalgo, de la Academia de Medicina,
fundador de la Sociedad de Historia Natural,
de la Academia Pedro Escobedo, de la Sociedad Fraternidad Médica de Guadalajara,
de la Sociedad de Geografía y Estadística, de la Numismática y Anticuaría de Filadelfia y de otras asociaciones
científicas extranjeras.

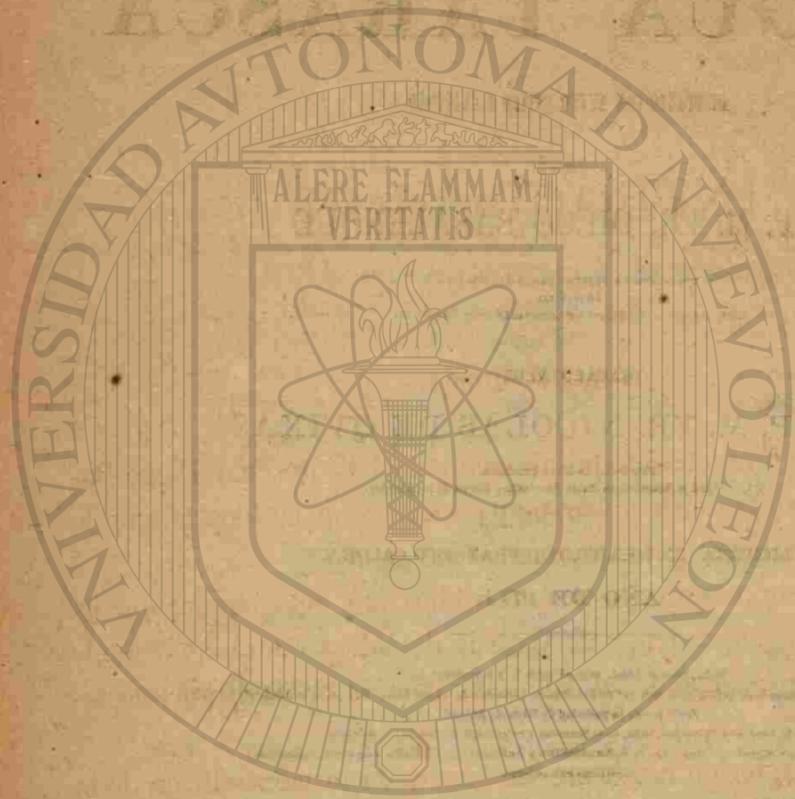


DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés núm. 15.

1886



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

INTRODUCCION.

I.—BIBLIOGRAFÍA.

Al publicar el Diccionario Matlatzingo por el Padre Fray Diego Basalenque, daremos noticias breves, pero completas, de su biografía en lo que importa á la historia de las lenguas indígenas.

Por ahora tocáremos dos puntos: la Bibliografía del ejemplar que ha servido para la reimpresion y el análisis del idioma tarasco, dejando la palabra para lo segundo, al sabio lingüista, el Sr. D. Francisco Pimentel.

Para esta reimpresion nos hemos servido de la primera edicion de la obra de Basalenque que lleva por título:

“ARTE || DE LA LENGUA TARASCA, || dispuesto con nuevo estilo y claridad, por el R. P. || M. Fr. Diego Basalenque, del Orden de || N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Pro- || vincia de Michoacán, y su Chronista. || Sacalo a luz || el R. P. M. Fr. Nicolas de Qvixas, Provin- || cial [*sic*] de dicha Provincia, y lo dedica a la Serenissima || Maria Santissima, Reyna de los Angeles. || Con Licencia: En Mexico, por Francisco || de Rivera Calderon. Año de 1714. ||”

Pergamino: en 12º: título, 15 fojas preliminares y 110 páginas.

Los “Apuntes para un Catálogo de Escritores en lenguas indígenas de América,” por el Sr. D. Joaquin García Icazbalceta (México, 1866), contienen, bajo el número 92, la descripción de aquel libro, y además mencionan, “Otra edicion en 8º, falta de la portada. Quedan seis fojas prelimi-

nares. La obra ocupa 102 páginas. Es evidentemente edición mexicana de fines del siglo pasado, ó de los primeros años del presente. (R.)" Esta obra perteneció á la Biblioteca del Sr. D. Fernando Ramírez.

Nuestro amigo, el ilustrado Dr. Nicolás Leon, de Morelia, nos ha remitido la descripción de otra edición, un cuaderno de 102 fojas, tal vez la que incompleta conoció el Sr. Icazbalceta, y es la siguiente:

Arte || De la Lengua Tarasca, || Dispuesto || con nuevo estilo y claridad || por el R. P. M. Fr. Diego Basalenque, || del orden de N. P. S. Agustín, Pro- || vincial que fué de la Provincia || de Michoacan y su Cronista. || Sacalo a luz || N. R. P. Mro. Fr. Nicolás de Quixas, || Provincial de dicha Provincia. || Y lo dedica || A la Serenisima Maria Santísima || Reyna de los Angeles. || Con las licencias necesarias. || Mexico || En la Imprenta de Don Mariano de Zúñiga || y Ontiveros, año de 1805. ||

II.—EL IDIOMA TARASCO POR EL SR. D. FRANCISCO PIMENTEL.

NOTICIAS PRELIMINARES.

«El tarasco se habla en el Estado de Michoacan, exceptuando la parte Sur-Oeste que linda con el Pacífico donde se habla el mexicano, una pequeña parte al Nor-Oeste, donde se acostumbra el othomí ó el mazahua, y otra parte donde se usa el mallatzinca. También se habla en el Estado de Guanajuato, en la parte que linda con Michoacan y Guadalajara, limitada al Oriente por una línea que puede comenzar en Acámbaro, seguir á Irapuato y terminar en San Felipe, es decir, en los límites con San Luis Potosí, todo lo cual consta en el mapa ethnográfico de D. Manuel Orozco y Berra.

«El antiguo reino de Michoacan sólo comprendía una extensión de cosa de tres grados de longitud por dos de latitud, siendo su capital Tzintzontán, á la orilla del lago de Pátzcuaro. Sobre el origen de sus habitantes véase el capítulo siguiente.

«Los tarascos estuvieron independientes de los mexicanos, no obstante que éstos trataron de conquistarlos, conservándose principalmente el recuerdo de la derrota que dieron á Axayacatl, sexto rey de México, según se ve de nuestros antiguos cronistas Durán y Tezozomoc.

«A la llegada de Cortés, reinaba en Michoacan Sinzicha, llamado Calzontzin por los mexicanos, el cual se rindió voluntariamente al jefe castellano, de modo que más adelante fué ocupado su reino sin resistencia por Cristóbal de Olid.

«La mitología de los tarascos no era tan complicada como la de los mexicanos, pues según La-Rea, sólo adoraban un ídolo, cuyo templo estaba en el pueblo de Tzacapu, don-

de habitaba el sumo sacerdote, jefe de los de su clase, la cual era aun más respetada que en México, y como en este imperio, se usaban en Michoacan los horribles sacrificios humanos.

«Por lo demás, lo que sabemos acerca de las costumbres é instituciones de los tarascos, demuestra que, si no eran un pueblo del todo civilizado, al ménos no pueden llamarse bárbaros.

«Su gobierno se componía de un rey absoluto y de una especie de subdelegados suyos en las provincias. La distinción de clases estaba reconocida, y las leyes eran severísimas. Por esto Herrera dice: «No había castigo señalado para el homicidio, porque por el gran «miedo no se cometía.»

«La escritura jeroglífica es uno de los conocimientos que, según parece, alcanzaron los tarascos: el P. La-Rea da noticia de un lienzo, en el cual se decía que conservaban parte de su historia.

«Entre sus costumbres es notable el uso de la poligamia, que era uno de los premios concedidos á los valientes, pues como en todos los pueblos mal civilizados, nada era más honrado que el valor militar.

«Tarasco viene de *tarhascue*, que en la lengua de Michoacan significa suegro ó yerno, según dice el P. Lagunas en su gramática.

«El libro de que principalmente me he servido es el Arte y Diccionario del P. Juan Bautista Lagunas (México, 1574). Este autor es bastante oscuro. También he consultado el Diccionario del P. Maturino Gilberti (México, 1559), y el Arte de Fr. Diego Basalenque (México, 1714). Este último es un compendio de la gramática de Lagunas y de la que escribió Gilberti, que no conozco, siendo recomendable por su claridad: algunos puntos oscuros de Lagunas me ha aclarado Basalenque. Entre todos estos autores se observan diferencias notables de ortografía.

«Escrito lo que antecede (primera edición) he leído dos pequeñas gramáticas del Tarasco, una por el P. Nájera, impresa en el *Boletín* de la Sociedad Mexicana de Geografía, y otra por Smith, inserta en la *Revista Americana*. Ambas contienen varios errores: hé aquí algunos de ellos:

«Desde luego, la explicación infundada que cada uno de los dos escritores presenta sobre la declinación tarasca. Véase el capítulo de esta obra, donde trato del carácter morfológico de estas lenguas: allí refuto más detenidamente á Nájera y á Smith, respecto al punto indicado.

«Tanto Nájera como Smith confunden el caso propio del tarasco llamado *efectivo* con el *ablativo*. (Véase adelante nota 2.)

«Ambos autores omiten el segundo pretérito imperfecto *propio* del tarasco, y admiten dos futuros, *á la española*. (Véase adelante nota 5^a y 9^a)

«Supone Smith que la raíz del verbo tarasco se encuentra en el pretérito perfecto. Nájera dice en un lugar, que el infinitivo es la raíz del verbo, y en otro que «la segunda voz de imperativo es la raíz de formación.» Ciertamente es lo segundo, pero no lo primero, según veremos explicado en este capítulo. Smith tomó como raíz el pretérito, porque supone falsamente que las finales del verbo tarasco son pronombres que marcan las personas. Comparando los verdaderos pronombres tarascos con las finales del verbo, se ve que no tienen analogía si no es la primera persona de plural. Esto es tan cierto, que Smith mismo confiesa ser diferentes los supuestos pronombres afijos, de los que realmente tiene el idioma. Si hay esta diferencia, ¿en qué conoció Smith que las finales del verbo eran pronombres? Los maestros antiguos como Lagunas y Basalenque no imaginaron nunca semejante interpretación, y Nájera tampoco.

«Supone Smith que el pirinda y el tarasco son un mismo idioma. Véase en esta obra lo correspondiente al pirinda.

«El gerundio tarasco termina en *parin* y no en *porini* como pone Nájera.

DESCRIPCION.

«1. ALFABETO.—El alfabeto tarasco consta de veintisiete letras:

a. b. c. ch. d. e. g. h. i. k. m. n. o. p. r. s. t. u. x. y. z. kh. ph. rh. th. ts. tz. [1]

«2. PRONUNCIACION.—La *e* nunca suena como *s* ó *z*, sino como *k*; pero ésta se distingue en que se pronuncia con más fuerza, de modo que siendo dos letras diversas en la pronunciación y en la escritura, basta usar de una ú otra para que cambie el sentido de las palabras; la *h* es nota de aspiración; entre la *z* y la *s*, y sus compuestas, hay la misma diferencia que en buen castellano; la *ph* no es *f*, sino que la *p* guarda su sonido y la *h* es una aspiración, sucediendo lo mismo en la *kh* y *th*; la *rh* suena entre *l* y *r*, es decir, es una *r* muy suave. En cuanto á las vocales, la *a* es marcada; pero no deben serlo las otras, pues según explica Lagunas, se usan indiferentemente la *o* y la *u*, y algunas veces la *e* y la *i*.

«3. COMBINACION DE LETRAS.—Ninguna palabra empieza por *b*, *d*, *g*, *r*; esta última no se junta en una sílaba con otra consonante, como se ve en *libro*, sino sólo con vocal, *ra*, *re*, etc. No hay generalmente cargazon de consonantes en las palabras, siendo las más duras como *pampzkua*, amigo. La aspiración es de mucho uso, y puede decirse que domina.

«4. SÍLABAS.—Es polisilábico el tarasco, aunque no faltan algunos monosílabos, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

Ches, corteza.

Yu-mu, cinco.

Uc-ra-ni, llorar.

Yun-ta-ni-mu, ocho.

Ui-nga-nga-ri-ni, valer.

The-pa-the-pantz-ca-ni, derramar cosa líquida.

Te-ru-rh-pe-ra-ma-kua, arremetida.

Ueh-co-ueh-co-ma-rih-pe-ni, rogar por otros.

Te-ru-nga-ri-tah-pe-ya-ra-ni, poner algo delante de otros en llegando.

Uc-ca-tz-a-ra-ni-pa-men-cha-ni, caer en grave enfermedad.

Hu-ca-nga-ha-ti-xu-ku-pa-rha-nga-ni, todos se visten.

«5. ACENTO.—Encuentro palabras graves y esdrújulas, dependiendo muchas veces de sólo el acento su diverso significado; *andáni*, nombre de una planta; *ándani*, guiar; *axame*, el sacrificador; *axáme*, horcón; *uarháni*, bailar; *uárhani*, cazar.

«6. COMPOSICION.—La composición es uno de los caracteres del tarasco, usándose generalmente las figuras de dicción; de *ekuacahaca*, yo quiero, y *phamzani*, amar, sale *phampzkua-cahaca*, quiero amar, perdiendo el primer verbo la *e* y el segundo las dos últimas sílabas; *pakuanhaxeti*, «es cosa digna de ser llevada», es un compuesto de *pani*, llevar, perdida la terminación *ni*, que es propia de infinitivo; la partícula *kuan*, que es una de muchos componentes que hay en tarasco, y de que hablaré en su lugar; el adverbio *has*, convertida la *s* en *x*; y *esti*, perdida *s*, tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo sustantivo *eni*, ser. Del uso de la composición resulta que una sola voz en tarasco dice lo que muchas en nuestras lenguas: en el ejemplo que acabamos de ver, se nota que necesitamos seis palabras para traducir una sola. También hay en tarasco palabras simples que nosotros no podemos traducir sino por circunloquios. Como ejemplo de voces yuxtapuestas que nada pierden, pondré *tembentsiman*, que significa doce, de *temben*, diez, *tsiman*, dos.

Las partículas componentes abundan, como he indicado ántes; é irémos viendo que la intercalación es de mucho uso.

«7. ONOMATOPETAS.—El P. Lagunas observó, con razón, «que en esta lengua se derivan muchas voces del sonido que hacen», con lo cual quiere decir que abundan las onomatopetas: empero para conocerlas es preciso atender á la radical de las palabras. Pondré, pues, generalmente ejemplos de sólo radicales con su significado genérico.

Cacz, derramar de golpe cosa polvorosa.

Chas, dar golpe con palo ó piedra.

Kombz, echar algo al agua.

Thincz, sonido de dinero ó cosa semejante.

Kuicz, sacudir algo con una varilla.

Chops, hacer ruido la piedra ó cosa semejante.

Ehe-che-meni, reirse mucho las mujeres.

Phe-tani, regoldar.

Pocs, dar con la mano encogida.

Kua-ki, el cuervo.

Ki-ri-ki, el cernícalo.

Tancz, hacer ruido con una cosa redonda.

Thumps, echar al suelo una carga ó cosa de carne.

«8. VOCES METAFÍSICAS.—Daré algunos ejemplos de voces metafísicas, y obsérvese cómo algunas tienen un origen en cosas puramente materiales, no habiéndome sido posible conocer el origen de las otras.

Curhangueni, quemarse en lo interior; aborrecer.

Pihkuarherakua, entendimiento ó sentido, de *pihkuarherani*, tener tiento ó sentido en todo el cuerpo.

Heyakua, ó *uekua*, voluntad.

Mianskua, memoria; la radical *min* es común á las palabras que significan contar, computar, saber, acordarse.

Mirineni, olvidar, el camino.

Hurhepenguekua, calor dentro del pecho; devoción.

Tzirapenguakua, frialdad del pecho ó corazón; indevoción.

Eni, ser, estar.

Kururaxekua, ira.

Ipuerakua, envidia.

«9. GÉNERO.—No hay signos para expresar el género, y así el adjetivo es invariable en esto: lo mismo diré, por ejemplo, *María ambaketi*, que *Pedro ambaketi*, es decir, María bueno, Pedro bueno, literalmente. Empero algunos nombres de parentesco son diferentes, según el sexo del que habla; *ueze*, hermano ó hermana menor dice la mujer; *hera*, dice el varón.

«10. NÚMERO Y CASO.—Los nombres sustantivos de seres racionales y los adjetivos que los califican tienen una declinación que consta de cinco casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo. El siguiente ejemplo dará á conocer las terminaciones que distinguen cada caso, usándolas sobre un nombre castellano para más claridad.

SINGULAR.

Nom.	<i>Angel.</i>
Gen.	<i>Angel-eueri.</i>
Dat. y Acusat.	<i>Angel-ni.</i>
Vocat.	<i>Angel-e.</i>

PLURAL.

Nom.	<i>Angel-echa.</i>
Gen.	<i>Angel-echa-eueri.</i>
Dat. y Acusat.	<i>Angel-echa-ni.</i>
Vocat.	<i>Angel-echa-e.</i>

«Distinguese el dativo del acusativo por ciertas partículas que acompañan al verbo que rige á aquel, como veremos en su lugar. El ablativo se expresa por medio de ciertas partículas que conoceremos al tratar del verbo, y algunas de sus relaciones se explican con otro caso de que voy á hablar.

«Los nombres de seres irracionales no tienen más que nominativo, en ambos números, y además otro caso que algunos gramáticos tarascos llaman *efectivo*, el cual expresa, segun Lagunas, «adónde ó en qué hacemos algo, ó el instrumento de que nos servimos.» Ese caso se marca con la partícula *himbo*; *caballohimbo*, en el caballo.

«Empero *himbo* puede tambien usarse con nombres de seres racionales y pronombres. En significacion de genitivo se ve en casos como este: *tata himbo esti misa arihni*, literalmente «padre de es misa decir,» que significa «del padre es decir misa,» ó «es cosa del padre decir misa.» En los demás casos en que *himbo*, ó *himbotakua* va con nombres de racionales, creo que debe considerarse como una preposicion que rige dativo ó acusativo, como se ve en estos ejemplos: *tatani himbo terunchexaka*, estoy destinado para el padre, ó diputado para su servicio, *Pedronhimbo, propter Petrum*; *has vanda hindeni himbo*, no hables de mí. (2)

«Los nombres de seres inanimados no tienen más que nominativo y efectivo de singular; *tzacapuhimbo atikhuanini*, tiróle con una piedra. Suplen el plural con adverbios que significan muchedumbre; *tzacapu*, piedra; *uantzacapu*, mucho-piedra, literalmente, pues *uan* significa mucho. Por excepcion se ve uno que otro nombre de inanimados, muy raro, en plural, pero sin variacion de casos; *huataechea*, los montes; *ambokutaecha*, las calles. (3)

«Además debe advertirse, respecto al número, que hay partículas, como veremos al tratar del verbo, que indican singular, plural y multitud.

«Otras partículas de que hablaré luego, expresan las relaciones de las ideas, de modo que con ellas se suple la falta de declinacion, en los nombres que carecen de ella, y lo mismo sucede con la yuxtaposicion de las voces; v. g., de *chuhcari*, árbol, y *ches*, corteza, sale *chuhcariches*, corteza de árbol, sin necesidad de la preposicion *de* que expresa el caso, ni ménos de terminacion alguna.

«11. CONCORDANCIA.—Respecto á concordancia de número entre sustantivo y adjetivo suele haberla; pero segun Basalenque, hay algunos autores que dicen ser bastante que vaya el sustantivo en plural. Muchas veces tambien sucede lo contrario, pues observa Lagunas, «que por elegancia pierde el sustantivo la terminacion plural cuando queda determinada en el adjetivo.»

«12. COLECTIVOS.—La terminacion ó partícula *ndo* sirve para formar colectivos, ó expresar el lugar donde abunda lo que significa el primitivo; *tzacapu*, piedra; *tzacapendo*, pedregal, ó lugar donde abundan piedras; á veces basta *o*, contraccion de *ndo*; como de *tataechea*, los padres, *tataecheao*, lugar donde hay padres, es decir, el monasterio ó convento.

«Lo mismo significan las terminaciones *to*, *rho*, *ro*, *kuarho*, y aun algunas otras, por excepcion, como *io*, *an*: *phunguarhuato*, lugar de plumas; *thzinapekuarho*, lugar de obsidiana; *kerendarho*, lugar de peñas, de *kerenda*, peña.

«13. ABSTRACTOS.—Los abstractos, dice Lagunas (pág. 81), acaban en *kua* ó *ta*; *teparakua*, soberbia; *xepekua*, pereza; *phampzperata*, amor, amistad. Sin embargo, hay muchos en *kua* ó *ta* que no son abstractos, como veremos al tratar de los verbales.

«14. COMPARATIVO.—No hay comparativos, de modo que es preciso suplirlos con verbos ó adverbios que indiquen comparacion, ó exceso; v. g., *Pedro hucamacuhati Juanoni mimizeni*, literalmente «Pedro excede á Juan ser sabio,» es decir, «en ser sabio,» pues *mimizeni* es verbo que significa ser sabio ó saber; tambien puede decirse *Pedro hucamacuhati Juanoni minizekua himbo*, «Pedro excede á Juan sabiduría en,» conforme á la construccion de la lengua, es decir, «en sabiduría,» traduciendo *himbo* por *en*.

«15. SUPERLATIVO.—El superlativo se forma duplicando las primeras sílabas del positivo y poniendo *s* en lugar de sus últimas sílabas: *charapeti*, colorado; *characharas*, muy colorado; *urapeti*, blanco ó cosa blanca; *urauras*, cosa muy blanca. Sin embargo, estos nombres más bien parecen aumentativos, porque segun Basalenque, se usan «sin hacer comparacion.»

«16. DIMINUTIVO.—El diminutivo se forma del superlativo poniendo en lugar de su final, *cax* ó *cas*; *characharacax*, coloradillo: la terminacion *eti* ó *esti* que los autores agregan á los diminutivos no es propia de ellos, sino que es la tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo ser, de modo que *characharacaxeti*, significa «coloradillo es.» «Otro modo se usa, dice Basalenque, y es con este adverbio *zan*, que denota poquedad, y luego el verbo, como *zan hucamati*, es mayorcillo.»

«17. VERBALES.—El infinitivo de los verbos acaba en *ni*, y con sólo mudar esta terminacion en otras, se forman verbales, de esta manera: los acabados en *ri* ó *ti* significan el que ejecuta la accion del verbo, y con ellos se suple el participio de presente; los en *kua* ó *ta* tienen varias significaciones, entre ellas la de abstractos, segun vimos ántes; los en *cata* expresan la persona ó cosa que recibe la accion del verbo, así es que su significado es pasivo, y suplen al participio de pretérito; los en *kuarho* el lugar donde abunda lo que el primitivo significa, segun vimos al tratar de los colectivos, y tambien el tiempo ó lugar en que se ejecuta la accion del verbo, como *tirekuarhoesti*, «lugar es de comer,» ó bien «hora es de comer,» en cuyo caso *esti* es tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo ser. Veamos ejemplos de cada terminacion:

Tzipeti, el que vive; de *tzipeni*, vivir.

Pari, el llevador, el que lleva; de *pani*, llevar.

Pireri, el cantor, el que canta; de *pireni*, cantar.

Casirhekua, reverencia ó reverenciable; de *casirheni*, reverenciar.

Tarhekua, el instrumento con que se cava ó labra la sementera; de *tarheni*, cavar ó labrar el campo.

Ezkua, la vista; de *eskani*, mirar.

Pakua, la obra de llevar; de *pani*, llevar.

Uandahtsicuhperakua, ó *uandahtsicuhperata*, el sermón.

Tarheta, sementera ó lo que se cava, de *tarheni*, cavar ó labrar el campo.

Uchakuracata, cosa bendita.

Pampzcata, amado, segun Lagunas, aunque Basalenque usa *pampzkua*.

Pakuarho, el lugar donde se lleva; de *pani*, llevar.

Phazkuarho, en donde se tiñe de prieto; de *phazkani*, teñir de prieto.

Para mayor claridad veamos los derivados de *zerekuarheni*, enmarañar ó hacer nidos.

Xerekuau-ri, el que hace nidos.

Xere-kua, el nido.

Xerekuau-kua, la obra de hacer nidos.

Xerekuaura-kua, el instrumento para hacer los nidos, como el pico del pájaro.

Xere-cata, enmarañado ó cosa que es enmarañada, ó á modo de nido.

Xere-kuarho, lugar de nidos.

«Segun Basalenque, los verbos acabados en *meni* ó *peni* hacen verbales quitando *ni* so-

lamente; como de *sikuameni, catapeni; sikuame, catape*; los verbos llamados reiterativos, que terminan en *nstani*, los forman quitando *tani*; como de *tirenstani; tirens*, el dormilon; de *curinstani; curins*, el que come mucho.

«De la abundancia de verbales resulta que ellos suplen á los adjetivos puros, de los cuales parece casi carecer el tarasco, exceptuando los numerales y los que pueden pasar por adverbios, como *todo, mucho, poco*, etc. (Véase sobre esto la nota 3 del zapoteco.)

«18. PRONOMBRE PERSONAL.—El pronombre personal tiene declinacion.

1ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.	<i>Hi, yo.</i>
Gen.	<i>Huchehue ó hucheuí, de mí ó mio.</i>
Dat. y Acusat.	<i>Hindeni ó hintsini, para mí, á mí, me.</i>

PLURAL.

Nom.	<i>Hucha ó huchakuhche.</i>
Gen.	<i>Huchaeueri.</i>
Dat. y Acusat.	<i>Huchantsini.</i>

2ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.	<i>Thu, tú.</i>
Gen.	<i>Thuchehueti, de tí ó tuyo.</i>
Dat. y Acusat.	<i>Thunguini ó thunxini, para tí, á tí, te.</i>
Vocat.	<i>Thu, tú.</i>

PLURAL.

Nom.	<i>Thucha.</i>
Gen.	<i>Thuchaeueri.</i>
Dat. y Acusat.	<i>Thuchanzsini.</i>
Vocat.	<i>Thucha.</i>

3ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.	<i>Hinde ó ima, él ó aquel.</i>
Gen.	<i>Hindeueri ó hicheuiremba, de él ó suyo.</i>
Dat. y Acusat.	<i>Hindeni, hin ó imani, para él, á él, le.</i>

PLURAL.

Nom.	<i>Hihcha.</i>
Gen.	<i>Hihchaeueri.</i>
Dat. y Acusat.	<i>Hihchani.</i>

«Para decir es de los nuestros, es de los vuestros, es de aquellos, se usa el nominativo de plural del pronombre correspondiente agregándole la terminacion de plural *echa*, y luego el verbo ser; *hucha-echa-esti, thucha-echa-esti, hicha-echa-esti*. Las partículas *emba* y *te*, usadas principalmente con nombre de parentesco, indican tambien posesion; la primera quiere decir suyo, y la segunda tuyo; *nana-emba*, su madre; *cucute*, tu abuela; *naranxo xahcuri emba*, literalmente «naranja hoja suya» es decir, «hoja de naranja» el plural con la acostumbrada terminacion *echa* agregada á *emba*; *hurendakua embaecha*, sus discípulos.

«19. DEMOSTRATIVOS.—Los demostrativos son:

Y, este; ix, estos.

Inde, ese; index, thsimi, esos que están cerca.

Ima, aquel; *imax, thsima*, aquellos, hablando de los que se ven léjos.

Hinde, aquel, *hichcha*, aquellos, hablando de los que no se ven.

«El acusativo de *hinde*, es *hini*, y no *hindeni*; y el de *ima*, *in* ó *ini*, y no *imani*, para evitar equivocaciones con el personal de primera ó tercera persona.

«20. RELATIVO.—El pronombre relativo se forma de los personales y la terminacion *ki* en todos los casos:

Hi esca hiki, yo soy el que.

Thu esca thuki, tú eres el que.

Hinde esti hindeki, aquel es el que.

«En el segundo caso, el verbo está en primera persona por un modismo, que veremos al tratar del verbo.

«El acusativo *hindeki* debía ser, segun la regla, *hindeniki* ó *hinki*; pero no es sino *hindengui* ó *hingui*, porque en esta lengua, y sirva de advertencia general, es comunísimo el metaplasmo, usándose entre otras figuras la de convertirse la *k* en *g* en ciertos casos en que enseña la gramática. El plural de *hindeki*, debía ser *hichchaki*; pero no es sino *hichchakix*, agregada una *x*.

«*Naki*, significa cuál, tratándose de irracionales, y *ne*, quién, de racionales.

«Una *s* puesta al fin del pronombre significa *el mismo*; *his*, yo mismo; *indes*, aquel mismo.

«21. CONJUGACION DE LOS VERBOS.—Una sola conjugacion tienen los verbos.

«22. PERSONAS, MODOS Y TIEMPOS.—Las personas son tres de singular y tres de plural. Los modos, indicativo, imperativo, subjuntivo é infinitivo (4). En indicativo hay tiempo presente, dos pretéritos imperfectos (5), pretérito perfecto, pluscuamperfecto y futuro imperfecto (6). El imperativo sólo tiene un tiempo (7). El subjuntivo no tiene más que pretérito imperfecto (8). El infinitivo, presente y pretérito. (9)

«23. MECANISMO.—El artificio de la conjuncion es de esta manera:

«Fórmase el indicativo por medio de terminaciones añadidas á la segunda persona del singular de imperativo, que es la forma más pura del verbo, y puede considerarse como la raíz: las primeras personas de singular acaban en *ca*, ménos la del segundo imperfecto que hace *ga*; las segundas personas acaban en *re*; las terceras en *ti*, ménos en el segundo imperfecto que hace *di*; las terminaciones de plural son *cuhche*, en las primeras personas; *hisi* en las segundas, y *tix* en las terceras, excepto en el segundo pretérito imperfecto que hace *di*.

«El imperativo se forma tambien con terminaciones, ménos la segunda persona del singular que es la forma más pura, como se ha dicho.

«El subjuntivo se expresa con la terminacion *piringa*, y cuando va acompañado de un adverbio de los que marcan el sentido propio de subjuntivo, se ha de atender al uso de una forma comun á todos los adverbios, y es que éstos, compuestos con el verbo, reciben las terminaciones que señalan las personas, cuyas terminaciones són:

Para 1ª persona del singular, *ni*.

« 2ª " " " *re.*

« 1ª " " plural, *cuhche.*

« 2ª " " " *hisi.*

« 3ª " " " *x.*

«Es marcada la analogía de estas terminaciones con las sílabas finales de las del indicativo, que he mencionado, no habiendo diferencia más que en la terminacion de la primera

persona del sigular, que en lugar de *ca* es *ni*, y en que no hay terminacion para la tercera persona del singular.

«Los adverbios propios de subjuntivo son *iki*, si, ó como; *himakangui* cuando; *iski*, así como, de la manera que, etc.

«El infinitivo se marca con terminaciones.

«24. EJEMPLO DE CONJUGACION.—El siguiente ejemplo aclarará todo lo dicho.

INDICATIVO PRESENTE.

Pa-haca, yo llevo, etc.
Pa-hacare.
Pa-hati, cuya terminacion suele mudarse en *ndi*; *pa-ndi*.
Pa-hacacuhe.
Pa-hacahtsi.
Pa-hatix.

«Segun Basalenque, «la partícula de presente es *haca*, mas hay otras dos que se le juntan con *gala*, *sira* y *singa*. Aquella dice *pasirahaca*, *pasirahati*, y así en el plural. La otra dice *pasinga*, *pasingare*, *pasindi*, y así en el plural. Esta sirve tambien al pretérito imperfecto, mas no la primera.»

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Pa-hambica, yo llevaba. *Pa-hambicacuhe*.
Pa-hambiicare. *Pa-hambiicahtsi*.
Pa-hambihiti. *Pa-hambihitix*.

OTRO QUE INDICA TIEMPO MÁS ANTERIOR.

Pa-hanga. *Pa-hangacuhe*.
Pa-hangare. *Pa-hangahtsi*.
Pa-handi. *Pa-handix*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Pa-ca, yo llevé, etc. *Pa-cacuhe*.
Pa-care. *Pa-cahtsi*.
Pa-ti. *Pa-tix*.

«Se considera como elegante la interposicion de una *s* en los pretéritos, como *pa-s-ca*, en lugar de *pa-ca*; en el pluscuamperfecto, *paspihca*, por *paphica*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Pa-pihca, yo habia llevado, etc. *Pa-pihcacuhe*.
Pa-pihcare. *Pa-pihcahtsi*.
Pa-pihiti. *Pa-pihitix*.

FUTURO IMPERFECTO.

Pa-uaca, yo veré, etc. *Pa-uacacuhe*.
Pa-uacare. *Pa-uacahtsi*.
Pa-uati. *Pa-uatix*.

IMPERATIVO.

Pa-pa, lleve yo, etc. *Pa-pacuhe*.
Pa. *Pa-he*.
Pa-ue. *Pa-ueh*.

«Para vedar con el imperativo se usa el adverbio *has*, no; pero con los otros modos se acostumbra *no*, que significa como en castellano.

SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Pa-piringa, yo llevara, etc. *Pa-piringacuhe*.
Pa-piringare. *Pa-piringahtsi*.
Pa-pirindi. *Pa-pirindix*.

EL MISMO CON UN ADVERBIO.

Iki-ni-pa-piringa, si yo llevara, etc. *Iki-cuhe-pa-piringa*.
Iki-re-pa-piringa. *Iki-htsi-pa-piringa*.
Iki-pa-piringa. *Iki-x-pa-piringa*.

INFINITIVO. PRESENTE.

Pa-ni, llevar.

PRETÉRITO.

Pa-rini, haber llevado ó habiendo llevado.

GERUNDIO.

Pa-parin, llevando.

«25. GERUNDIO.—Otra forma tiene el tarasco que puede traducirse por el gerundio de nuestra lengua, y que explica Lagunas con estas palabras: «Para decir estoy llevando, etc., quedará formando si la *h* de la primera persona singular de indicativo, en el presente, se vuelve en *x*, como *thirehaca*, yo como; *thirexaca*, estoy comiendo. Pero en lo que requiere movimiento compondráse de la raíz, ó primera posicion del verbo, y de este verbo *hamani*, como *paxamahaca*, ando llevando.»

«26. CONJUGACION DEL ADVERBIO Y OTRAS PARTES DE LA ORACION.—Al tratar del subjuntivo, dije que los adverbios que se componen con verbo reciben las terminaciones que señalan las personas; y vimos un ejemplo con *iki*, adverbio que acompaña el subjuntivo; pero es de advertir, en primer lugar, que de la misma manera se juntan tambien los adverbios con los otros modos y tiempos; en segundo, que no sólo los adverbios, sino tambien otras partes de la oracion tienen esa propiedad, como la conjuncion copulativa *ca*, el pronombre relativo, el personal, etc.; y por último, que tal forma ó artificio se reduce á una descomposicion de la terminacion del verbo, ó á una division de ella, quedando una parte con el verbo y pasando otra á juntarse con el adverbio, excepto en la tercera persona del singular.

«Podremos observar y ampliar esto en el siguiente ejemplo del presente de indicativo. *Iki-ni-pa-haca*, si yo llevo, por *iki-pa-hacani*, agregada *ni* á la terminacion comun para distinguir, en esta especie de conjugacion, la primera persona de la tercera de singular.

Iki-re-pa-haca, en lugar de *iki-pa-hacare*.

Iki-pa-haca, por *iki-pa-hacati*, abreviada la terminacion en el primer caso.

Iki-cuheche-pa-haca, por *iki-pahacacuheche*.

Iki-htsi-pa-haca, por *iki-pahacahtsi*.

Iki-x-pa-haca, por *iki-pahacati*, perdida *ti* en el primer caso.

«De esta manera resulta una conjugacion, con la cual suplen los gramáticos (véase la nota 8) los tiempos que faltan al subjuntivo usando los adverbios correspondientes; y aun el optativo por medio de la interjeccion *nondiati*, ojalá; *nondiati-ni-pa-piringa*, ojalá que yo llevara; *nondiati-re-pa-uaca*, ojalá que tú lleves, etc. (10)

«Sin embargo de lo dicho, se observa que los adverbios pueden figurar tambien en la oracion sin recibir las terminaciones del verbo; v. g., con el adverbio *thuin*, ántes, diré *thuinpa-uaca*, yo antes llevaré; y con *iyanan*, despues, *papciyanan*, lleve yo despues.

«No falta ejemplo de palabra, como *nochuca*, en la cual se intercalan los signos de las personas; *no-re-chuhea*, *no-cuheche-chuhea*, etc.

«27. VERBOS DERIVADOS.—La voz pasiva se forma intercalando en la activa las partículas *nga*, *me* ó *ke*, entre la raíz y la terminacion; *pahaca*, yo llevo; *pa-nga-haca*, yo soy llevado. Úsase solamente cuando está el agente tácito, como en *phampzngahaca*, yo soy amado, sin decir por quién; pero cuando se expresa el agente se usa el verbo activo; «Juan me ama», y no «soy amado por Juan.»

«El impersonal es la tercera persona de activa ó pasiva de cada tiempo.

«La partícula *hpera*, indica reciprocidad, como se ve en el siguiente ejemplo: *pahacacuheche*, nosotros llevamos; *pa-hpera-hacacuheche*, nosotros nos llevamos el uno al otro, ó los unos á los otros.

«Con *hpe* se expresa indeterminacion ó generalidad, así es que *pahaca*, yo llevo, tendrá lugar si expreso lo que llevo, y cuando se calla, entónces diré *pa-hpe-haca*, yo llevo, sin decir qué cosa, indeterminadamente: en otros términos, *pahaca* sirve cuando se expresa el complemento del verbo, y *pahpehaca*, cuando está tácito, de modo que *hpe* es nota de término oculto.

«La partícula *ua* (ó *hua*), dice Basalenque, «expresa pluralidad determinando á muchos, como *insuani*. *Cu*, significa uno.» Esto quiere decir que hay partículas para significar número plural ó singular; pero además el mismo autor enseña que hay otra partícula *tpsa*, la cual «es más que cualquier plural, porque dice *multitud*, como *tata tisperi*, ser padre de gran familia.»

«Cuando un verbo rige dativo, se anuncia éste intercalando las partículas *che* ó *ku*.

«Tambien serán verbos dativos, dice Lagunas, los que trajeren esta interposicion *kuarhe*, que significa hacerse la persona algo para sí; *pani*, llevar; *pa-kuarhe-ni*, llevarse la cosa para sí. Sin embargo, estos verbos más bien son reflexivos. La partícula *me*, en los verbos pasivos, tiene el mismo oficio que *ku* y *che* en los activos; *pani*, llevar; *pangani*, ser llevado; *pa-me-ngani*, llevarme alguna cosa.

«Si se quiere significar deseo, ó gana de hacer alguna cosa, se intercala en el verbo la partícula *ngueh*, ó *nguecha*; *thiro-nguecha-haca*, tengo gana de comer.

«Cuando se quiere expresar reiteracion, ó repeticion de la accion del verbo, se usa comunmente la partícula *nsta*, como en *tzingarhitahpensta-ni*, volver á despertar; *arhini*, significa decir, y de aquí viene *arhi-nsta-ni*, leer, esto es, «volver á decir», porque lo escrito se supone, con razon, como cosa ya dicha. Estos verbos, segun Basalenque, «son los que sin pasar tiempo están haciendo la obra simple;» pero prefiero la definicion dada ántes, por ser conforme á los ejemplos que trae Lagunas.

«La intercalar *sira* da al verbo el significado de tener costumbre de ejercitar su accion, ó de hacerla á menudo, anteponiendo el adverbio *is*, así; *is-cara-sira-haca*, así tengo costumbre de escribir.

«Los verbos frequentativos son los que tienen duplicada la radical, como *aro-aro-meni*, gritar ó dar voces.

«*Ra* ó *ta*, y á veces las dos juntas, sirven para formar verbos compulsivos, y de consiguiente hacer activos los neutros; *pani*, llevar; *pa-rata-ni*, hacer á alguno llevar algo; *tarheni*, cavar; *tarhe-ra-ni*, hacer cavar á otro.

«Las partículas *ca* y *men*, antepuestas, indican la primera pregunta, y la segunda respuesta, sufriendo el verbo en las finales ciertas alteraciones que enseña la Gramática, *thireni*, comer; *thirehacare*, tú comes; *ca-re-thirehaki*, ¿cómes tú? advirtiéndose que, en este caso, se ponen despues de *ca* los signos que marcan las personas, cuya forma hemos visto en otra parte: además de *ca* hay otras partículas interrogativas, con las cuales tambien se altera la final del verbo, recibiendo igualmente los signos de las personas.

«28. OTRAS RELACIONES DEL VERBO.—Sabemos, pues, hasta aquí, cómo expresa el verbo tarasco accion, pasion, impersonal, indeterminacion, número singular ó plural, multitud, daño ó provecho, deseo, repeticion, costumbre, frecuencia, compulsion, pregunta y respuesta; pero está muy léjos de reducirse á estas relaciones; hay muchas partículas con las cuales se expresan tantas otras, que sólo una gramática prolija puede enumerarlas. Sin embargo, para dar idea de la clase de relaciones que puede expresar el verbo tarasco sin más que el agregado de partículas, pondré algunos ejemplos.

«La partícula *htsi*, es una de varias que hay para expresar relacion de lugar, ó indica altura, así es que de *phameni*, doler, sale *phame-htsi-ni*, doler la cabeza; de *uaxacani*, sentarse, *uaxaca-htsi-ni*, sentarse en un cerro ó lugar alto.

«*Uma*, es una de las que indican relacion de tiempo, y significa «todo el dia», como en *cara-nina-ni*, escribir todo el dia.

«*Tza*, da á entender «volverse luego de un lugar», *thiro-tza-nirasinga*, voy á comer y volveré luego.

«*Chapan*, significa «hacer la cosa como de burla», *chana-chapan-decarahaca*, escribir como de burla.

«*Ra*, se aplica al camino ó cosa frontera; *hopora-ni*, lavarse la frente.

«*Gue*, se usa tratando del pecho y cosas huecas.

«*Tza*, da á entender que la accion del verbo se ejecuta aprisa ó de repente, *curi-tza-lakere-ni*, quemarse de repente.

«No faltan algunas de estas partículas que son sinónimas, como *chapan* y *bez*, que significan «hacer la cosa de burla;» varias hay homónimas, y algunas son propias de los verbos, no intercaladas, de modo que nada significan; v. g., *hiringani*, que quiere decir buscar, no es pasivo, aunque tiene *nga*; en este caso y en los semejantes, se agrega *nga* para formar pasiva; *hiringangani*, ser buscado.

«29. PARTICULAS QUE VAN NO SOLO CON EL VERBO.—Algunas partículas como las que he explicado, ú otras semejantes, se usan con varias partes de la oracion; v. g., *gnate*, significa lástima ó lenidad, así es que *hingate*, quiere decir yo pobrecillo ó cuitadillo; *marhi*, expresa multitud, como en *hangamarhitikuiripuecha*, multitud de personas, etc.

«30. VERBOS CUYOS PRIMITIVOS NO SE USAN.—Hay algunos verbos cuyos primitivos no tienen significado, no se usan; pero sí su radical, que expresa una idea genérica, acompañada de una de las partículas que la modifican. Por ejemplo, la radical *aparhe* indica la idea de sudar, tener calor, de donde debia salir *aparheni*, con añadir la terminacion de infinitivo; pero tal verbo nada significa si no se le agrega una partícula, resultando *aparhe-htsi-ni*, tener calor en la cabeza, usando la partícula *htsi*, la cual ya sabemos que significa encina; *aparhe-htsi-ta-ni*, hacer á otro tener calor en la cabeza, pues *ta* sirve para formar compulsivos, como expliqué ya, etc. (11)

«31. VERBOS *arani* Y *harani*.—Es curioso observar que hay un verbo, *arani*, que nada

dice por sí; pero rigiendo á otro significa lo que él, puesto el regido en infinitivo, y *arani* en el modo y tiempo correspondientes; v. g., *arahaca tireni*, yo como ó estoy comiendo. *Harani*, con *h*, significa estar á gusto, y se usa con infinitivo lo mismo que *arani*; *harahaca tireni*, como á gusto ó estoy comiendo á gusto.

«32. VERBO SUSTANTIVO.—El verbo sustantivo *eni*, ser, es regular; de él y un nombre se forman muchos verbos; *mimis*, sabio; *minizni*, ser sabio, es decir, saber. Por un modismo propio de la lengua se usa frecuentemente en pretérito perfecto por presente.

«33. MODISMOS DEL VERBO TARASCO.—Otro modismo hay, y consiste en que el verbo regido por relativo de segunda persona se pone en primera; «tú que me menosprecias,» *thukireni amutansca*, en lugar de *amutanscare*. Igualmente observa Lagunas «que la tercera persona de ambos números del pronombre relativo hace al verbo de quien se rige de primera persona, que había de ser de tercera; v. g., veo á Pedro á quien el maestro ama, *evéhaca Pedroni hingui hurhendahperi phampzahaca*, por *phampzahati*.» Y aun sin relativo se ve una persona por otra; *iki Pedro thirenaca*, cuando Pedro come, debiendo ser *thirenati*: esto es común con el adverbio *notero*.

«También se ven casos en que el verbo no concuerda en número con el nominativo; *huchasini hurendahaca*, nosotros te enseño, literalmente.

«34. CONSTRUCCION DEL PRONOMBRE CON EL VERBO.—Cuando el complemento del verbo es el pronombre, se junta éste con el verbo, como afixo, poniendo primero el agente, luego el paciente abreviado y despues el verbo; v. g., *hikiniphampzahaca*, yo te amo, de *hi*, yo; *kini*, contraccion, de *thunguni* (mudada la *g* en *k*, por figura de dición muy común en tarasco, como dije en otro lugar) y *phampzahaca*, amo.

«También puede decirse pleonásticamente *hikiniphampzahaca thunguni*, «yo te amo á tí.» Sin embargo, el P. Lagunas dice: «de primeras y segundas personas á terceras de singular y plural siempre se interpone el verbo;» *hiphampzahacaimani*, yo amo á quel, aunque Basalenque traduce la misma oración por *hikiniphampzahaca*.

«35. VERBOS IRREGULARES.—Diré por conclusion, respecto al verbo tarasco, que hay muchos irregulares.

«36. ADVERBIO.—Pueden suplirse algunos adverbios con las partículas componentes, de que ya tenemos conocimiento, principalmente las que expresan lugar; v. g., la partícula *htsi*, significa encima, ó en lo alto; *chu* ó *tsu*, abajo; *arhi*, de alto á bajo, etc.

«No por eso faltan verdaderos adverbios; antes bien abundan, y de ellos daré algunos ejemplos:

Ixu, aquí.
Himini, ahí donde estás.
Hima, allá donde está aquel.
Nahcani, ¿cuándo?
Iki, sí, como.
Himahcangui, cuando.
Iski, así como.
Hoo, solamente.
Zez, bien.
No, no.
Zaniheo, poco.
Can, mucho.
Curhembas, medianamente.
Mario, juntamente.
Thuin, antes.
Iyanan, despues.

Is, así.

Chemendo, *camendo*, *chekuamendo*, muy mucho.

Iyatihe ó *iyati*, hélo aquí.

«37. PREPOSICIONES.—Tan raras son las palabras equivalentes á nuestras preposiciones, que yo me inclino á creer que no hay propiamente sino una, *himbo*, de la cual ya tenemos conocimiento (12). Empero las partículas componentes ó *interposiciones*, como las llama Lagunas, hacen su oficio, no porque esas partículas sean literalmente preposiciones, sino porque su sentido incluye ó encierra las relaciones que nosotros expresamos con aquella parte de la oración; v. g., la partícula *ngueh*, significa lo que nosotros decimos en las palabras «tener gana de algo,» en que va la preposición *de*; la partícula *me*, de verbo dativo pasivo, significa lo que nuestra preposición *para*, y así sucede con las demas: observémoslo en los siguientes ejemplos, donde marcaré la partícula tarasca y la preposición nuestra que incluye, explicando el sentido completo de alguna partícula que no conozca el lector.

Pa-hpera-hacacuhehe, nos llevamos los unos á los otros.

Pa-me-ngahaca curhida, llevar pan *para* mí.

Hithire-ngueh-haca, tengo gana *de* comer.

Uaza-htsi-cani, sentarse *en* una altura.

Uanapa-curhi-ni, cruzarse una cosa *con* otra, pues *curhi* significa «uno con otro.»

Kira-kuata-ni, poner cosas redondas *en* el suelo, pues *kuata* significa «en el suelo.»

Kira-htsi-sitani, poner cosas redondas *encima de* algo.

«Las terminaciones de colectivo *ndo*, *ro*, y acaso las demas, significan propiamente «donde abunda algo,» ó «en donde hay algo;» pero también sirven para expresar la preposición *en*.

«38. CONJUNCION.—No hay cosa notable que decir respecto á la conjunción, si no es que la partícula *ca*, interrogativa, de que traté en el verbo, es también la copulativa *y*, teniendo siempre la propiedad, aun como conjunción, de que el verbo que la sigue altera su terminación, conforme á las reglas de la gramática; v. g., yo como y llevo, *thirhaca ca itsimahaki*, en lugar de *itsimahaca*, cuyo uso acaso tenga por causa la eufonía, tratándose de evitar la repetición de *ca* tres veces.

«39. EJEMPLO DE LA ORACION DOMINICAL.—Hé aquí el Padre nuestro en lengua tarasca:

<i>Tata</i>	<i>huchaeueri</i>	<i>thukirhaca</i>	<i>avándaro</i>
Padre	nuestro	tú que estás	cielo en
santo	<i>arikeue</i>	<i>thucheueti</i>	<i>hacangurikua</i>
santo	sea dicho	tu	nombre
<i>uehtsini</i>	<i>andarenoni</i>	<i>thucheueti</i>	<i>irechekua</i>
háganos	llegar	tu	reino
<i>ukeue</i>	<i>thucheueti</i>	<i>uekua</i>	<i>iskire</i>
sea hecha	tu	voluntad,	así como
<i>avándaro</i>	<i>umengahaca</i>	<i>istu</i>	<i>umengave</i>
cielo en	eres hecha	así	sea hecha
<i>ixu</i>	<i>echerendo</i>	<i>Huchaeueri</i>	<i>curinda</i>
aquí	tierra en	Nuestro	pan
<i>anganaripakua</i>	<i>insteuhtsini</i>	<i>iya</i>	<i>canhtsini</i>
cuotidiano	danos	hoy	y á nos
<i>uehpouachetsnsta</i>	<i>huchaeueri</i>	<i>hatsingakuareto</i>	<i>iski</i>
perdona	nuestras	deuda	así como
<i>hucha</i>	<i>uehpouacuhanstahaca</i>	<i>huchaeueri</i>	<i>hatsingakuacheni</i>
nosotros	perdono	nuestros	deudores

<i>ca</i>	<i>hastsini</i>	<i>teruhatzemani</i>	<i>terungutahperakua</i>
y	no nos	dejes proseguir	tentacion
<i>himbo.</i>	<i>Euahpentstatstni</i>	<i>caru</i>	<i>casingurita.</i>
en.	Libranos	tambien	mal.
<i>himbo.</i>			
de.			

«40. ANÁLISIS.—*Tata*: sustantivo.

«*Huchaeueri*: pronombre de plural de la primera persona en genitivo.

«*Thukirechaka*: para analizar esta palabra leamos *thukire-e-aka*, y veremos que *thuki* es el relativo de segunda persona formado de *thu*, tú, y la terminación *ki*; e la raíz del verbo sustantivo *eni*, ser ó estar, la cual con la terminación *hacare*, expresa la segunda persona del singular de presente de indicativo: esa terminación *hacare* la vemos descompuesta; *re* va con el relativo y *haca* con el verbo, pues tal es la forma de la lengua, en estos casos, según lo explicado en el párrafo 26. En la composición se pierde una *e*, *gratia euphonia*.

«*Avándaro*: *avanda*, significa cielo; *ro* es una de las terminaciones de colectivo que también se traduce por la preposición *en*.

«*Arikeue*: *arieu*, tercera persona del singular de imperativo del verbo *arini* ó *arani*, como lo demuestra la terminación *ue*; la partícula intercalar *ke*, es una de las formas del pasivo.

«*Thuheueti*: significa tuyo, tío ó de tí, pues es genitivo del pronombre de la segunda persona del singular.

«*Hacangurikua*: verbal de los que terminan en *kua*, del verbo *hacangurirani*, nombrar.

«*Uchtsini*: *uni*, es hacer, y *ue* la tercera persona del singular de imperativo; *htsini* el pronombre *nos*: el verbo está en tercera persona, y no en segunda, por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

«*Andarenoni*: este es uno de aquellos verbos cuyo simple ó primitivo, no se usa, explicados en el párrafo 30: la radical *anda* tiene el significado de llegar; *re* es una partícula que quiere decir *llegar* ó *apartar*, según el verbo con que se junta, así es que aquí indica lo primero; *no* es otra partícula, la cual significa que la acción del verbo permanece, queda, de manera que la idea y traducción literal de *andarenoni*, es «llegar y quedar.»

«*Thuheueti*: pronombre explicado ya.

«*Irechekua*: verbal en *kua*.

«*Ukeue*: *ue*, tercera persona del singular de imperativo del verbo *uni*, hacer; *ke*, uno de los signos de la voz pasiva.

«*Thuheueti*: pronombre explicado.

«*Uekua*: sustantivo.

«*Iskire*: *iski*, adverbio; *re* es parte de la terminación del verbo siguiente, la cual va con el adverbio según la forma ya explicada, y no obstante haber entre el verbo y el adverbio otra palabra.

«*Avándaro*: se explicó ya.

«*Umengahaca*: *uhacare* es segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo *uni*, hacer, pues aunque aquí sólo se ve la terminación *haca*, ya vimos *re* con el adverbio; *me* y *nga*, son partículas de pasivo, de modo que, según este ejemplo, pueden usarse dos de un significado. El verbo debía estar en tercera persona; pero se usa la segunda por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

«*Istu*: adverbio.

«*Umengone*: *ue*, tercera persona del singular de imperativo, de *uni*, hacer; *me* y *nga*, partículas de la voz pasiva.

«*Iru*: adverbio.

«*Echerendo*: *echere*, significa tierra; *ndo*, es una de las terminaciones de colectivo con que también se expresa la preposición *en*.

«*Huchaeueri*: pronombre explicado ya.

«*Curinda*: sustantivo.

«*Anganaripakua*: adjetivo verbal.

«*Instcuhtsini*: *instni* es el verbo *dar*, que aquí va sin ninguna terminación por ser segunda persona del imperativo; *cu*, signo de dativo, en cuyo caso está el pronombre *nos* expresado por el afijo *htsini*.

«*Iya*: sustantivo.

«*Canhtsini*: *ca*, es la conjunción *y*; *nhtsini*, el afijo *nos*.

«*Uehpouachetsnsta*: *uehpouatsnstani*, perdonar; pero en el presente caso no lleva el verbo ninguna terminación por ser segunda persona del singular de imperativo; *che*, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre anterior *nos*.

«*Huchaeueri*: pronombre explicado antes.

«*Hatsingakuareta*: sustantivo en singular, pues aunque debía estar en plural, no se halla en este número por carecer de él los inanimados.

«*Iski*: adverbio.

«*Hucha*: pronombre de la primera persona de plural en nominativo.

«*Uehpouacuahuantsnstahaca*: *uehpouatsnstahaca*, primera persona de singular del presente de indicativo del verbo *uehpouatsnstani*, perdonar; *cu*, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre siguiente; este verbo debía estar en plural; pero se ve en singular por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

«*Huchaeueri*: pronombre del plural de la primera persona, en dativo, cuyo caso va marcado con la terminación y la partícula *cu* del verbo anterior.

«*Hatsingakuachani*: sustantivo en plural, marcado el número por la terminación *echa*; *ni* es la terminación de dativo, concordando con el pronombre anterior.

«*Ca*: conjunción.

«*Hastsini*: *has*, negación de imperativo; *tsini*, el afijo *nos*.

«*Teruhatzemani*: *teruhzeman*, proseguir; *ta*, el signo de compulsión, de modo que el verbo literalmente lo que significa es «hacer proseguir.»

«*Terungutahperakua*: sustantivo verbal en *kua*.

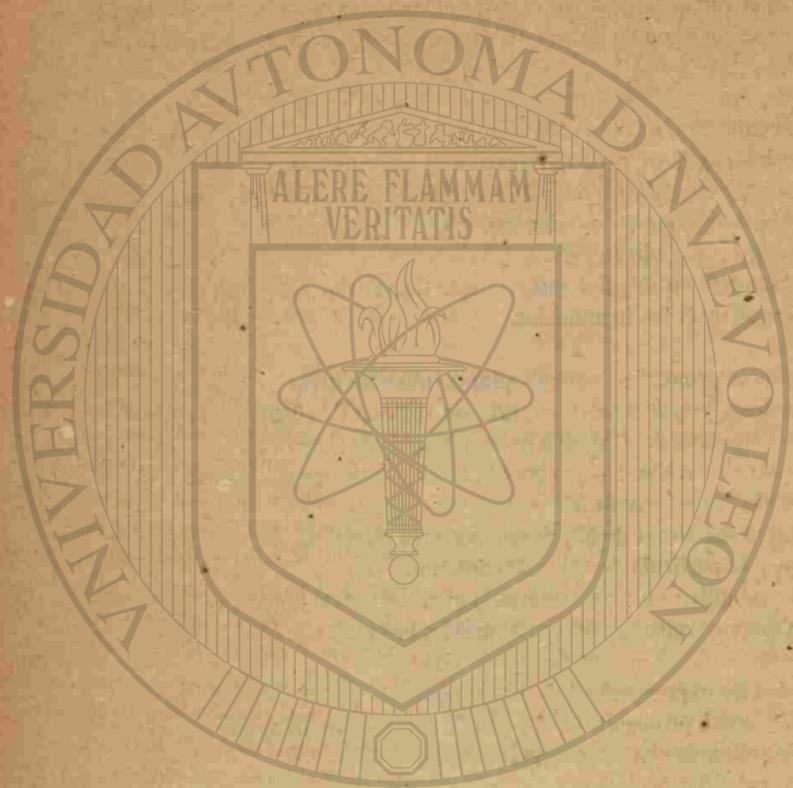
«*Himbo*: preposición de efectivo.

«*Euahpentstasini*: la falta de terminación indica que este verbo es segunda persona del singular de imperativo, de *euahpentstani*, librar ó redimir; *tsini*, es el afijo *nos*.

«*Caru*: adverbio.

«*Casingurita*: verbal en *ta*.

«*Himbo*: preposición.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS

NOTAS.

«(1) Pongo la *ch* en el alfabeto tarasco, aunque no lo hacen ni Lagunas ni Basalenque, porque se encuentra en muchas palabras, y lo mismo digo respecto á las letras *kh*, *th*, *ts* y *tz*; v. g.; *ches*, corteza; *khuabachu*, liebre; *thepani*, regar; *tsicani*, amasar; *tzitimps*, codicioso: la *rh* la explica Lagunas en la página 73 del Arte, y la *ph* se ve en su Alfabeto (pág. 1), cuyas letras omite Basalenque (pág. 1). No pongo la *q* porque la *k* la suple, ni tampoco la *v*, porque aunque se ve en muchas palabras, Lagunas dice (pág. 11) que siempre es vocal. En lo demás sigo generalmente la ortografía de este autor, y no la de Gilberti y Basalenque.

«(2) Basalenque da ablativo á la declinacion de los nombres de seres racionales (pág. 8), mediante la partícula *himbo*, lo que es impropio. En primer lugar, *himbo* es una partícula separada y no una desinencia, por lo cual no puede entrar en la declinacion. En segundo lugar, siendo una palabra separada, y yendo sobre la terminacion *ni* de acusativo ó dativo, es claro que rige estos dos casos, y en efecto, se dice *angelni himbo*, *Pedroni himbo*, etc. Que en esta forma se traduzca *himbo* por alguna de nuestras preposiciones de ablativo, tiene dos contestaciones; la una, que tambien algunas de esas preposiciones, en castellano, pueden regir acusativo, como sucede con *por*, que es la traduccion que da Basalenque por lo comun á *himbo*; y luego que, como observa Lagunas (pág. 107): «lo que no es natural en su lengua queremos regularles segun la nuestra.» El mismo Basalenque no menciona para nada el *efectivo*, incluyéndole en el ablativo (pág. 75), sobre lo cual diré que, aunque el efectivo viene á expresar relaciones que se marcan con el ablativo, no lo hace sino con algunas *especiales*, y solamente tratándose de seres irracionales, por lo cual merece un nombre tambien *especial*, como el que le han dado Lagunas y Gilberti. Seria un error creer que no puede haber más casos que los que tiene el latín, pues tantos pueden ser cuantas sean las relaciones de nuestras ideas; y una prueba de ello la encontramos en el sanscrito que tiene ocho casos. Tampoco es propio decir, como lo hacen algunos autores, que no hay *caso* donde no hay *declinacion*, pues los *casos* son las relaciones del nombre, que en ninguna lengua faltan ni pueden faltar, y la *declinacion* no es más que uno de los medios de expresar el *caso*.

«(3) Véase en el tofonaco y el mexicano cómo esta clase de excepciones, ó es introduccion de los españoles, ó tiene por origen el que aquellos pueblos creian animadas algunas cosas que no lo son. Segun Basalenque, no hay más que cinco nombres de inanimados que usan plural.

«(4) Respecto á la omision que hago del optativo, véase la nota 8.

«No admito los participios de presente y de pretérito, pues para mí no son sino adjetivos verbales, como expliqué en su lugar, y aun el P. Lagunas les da ese nombre repetidas veces. El mismo autor y Basalenque dicen, que el participio de futuro no es otra cosa que el futuro de indicativo. Respecto á supinos, el último autor confiesa (pág. 34), que «no tiene esta lengua *propriamente* supinos,» por lo cual no los pongo ni debo poner en la conjugación. En cuanto á gerundios no hay sino el que corresponde al nuestro en *do*: el que traen los autores, correspondiente al latino en *di*, es una oración formada del verbal en *kuarho* y del verbo *ser*; v. g., *pakhuaro esti*, «lugar ó tiempo es de llevar:» el que quieren hacer equivaler al latino en *dum*, es una oración formada del verbo regente y del regido, en infinitivo, como *nirahaeca paní*, voy á llevar. Lo que Basalenque (pág. 61, núm. 6) llama participio, se puede más bien traducir por gerundio, aunque no sea propio, y lo explico en su lugar, con las mismas palabras del P. Lagunas.

«(5) Basalenque y Lagunas sólo ponen un pretérito imperfecto; pero este último le da dos terminaciones y dos significados, y aun explica (pág. 14 del Arte) que la segunda terminación «denota más tiempo:» está, pues, bien claro que hay dos imperfectos, ó si se quiere, al segundo puede dársele otro nombre.

«(6) Segun Lagunas y Basalenque, tambien hay futuro perfecto; pero no es exacto, pues el que ponen como tal no es más que un supletorio formado del futuro imperfecto y del adverbio *thuwin*, que significa antes.

«(7) Lagunas y Basalenque dan dos tiempos al imperativo; pero el segundo no debe reputarse como tal, pues es un compuesto del primer tiempo y el adverbio *iyanan*, despues.

«(8) Cualquiera que, sin antecedentes, lea el ejemplo de conjugación que trae Lagunas y Basalenque, creará que el subjuntivo tiene sus tiempos completos, porque se nota en ellos cierto artificio que puede creerse peculiar de subjuntivo, y consiste principalmente en que el adverbio que le acompaña recibe las terminaciones que marcan las personas. Sin embargo, es fácil convencerse de que esto es inexacto si se reflexiona: primero, que las terminaciones de los tiempos de subjuntivo (excepto el pretérito imperfecto) son las mismas que las del indicativo, sin más que estar *descompuestas* de la manera que explicaré en su lugar: segundo, que esa descomposición ó artificio, no es una forma peculiar del subjuntivo, sino de todos los adverbios, y aun de otras partes de la oración, resultando que tanta razón hay para conceder subjuntivo como otros tantos modos cuantos se pueden expresar con todos los adverbios y demas palabras que tienen la misma propiedad, lo cual luego se conoce que es impropio.

«El pretérito imperfecto sí lo tiene el subjuntivo, porque posee para ello una terminación propia *piringa*, por lo cual el P. Lagunas (y es la mejor prueba de lo dicho) confiesa que «el subjuntivo tiene un tiempo que es pretérito imperfecto; los demás tiempos *se usurpan* del indicativo» (pág. 21 del Arte), y lo mismo viene á decir Basalenque (pág. 28).

«Por razones iguales no admito el *optativo*, pues su pretérito imperfecto está suplido con la interjección *nondiati*, ojalá, y la terminación de subjuntivo *piringa*; y los otros tiempos tambien con *nondiati*, y las terminaciones de indicativo. Basalenque confiesa que «este modo optativo y subjuntivo son una misma cosa en los tiempos, sólo se diferencia en las partículas.» Si el agregado de un adverbio ú otra palabra fuera bastante para formar modos, entónces el tarasco y todas las lenguas tendrían no sólo optativo sino *vetativo*, afirmativo, etc., con sólo el agregado de una palabra que expresara esos conceptos.

(9) El futuro que pone Lagunas le omito, porque él mismo confiesa que «es compuesto de circunloquios y no «*propio*» (pág. 37 del Arte). Lo mismo puede verse examinando á Basalenque (pág. 32).

«(10) Para que se conozca mejor lo dicho en la nota 8, sobre la inexactitud de conceder todos los tiempos al subjuntivo, y de suponer optativo, obsérvese que ni con los adverbios

de subjuntivo, ni con *nondiati*, puede resultar propia y literal traducción: cuando con el presente de indicativo digo *ikicuhchepahaca* ó *iki pahacacuhche*, no se puede traducir *propriamente* «como nosotros *amemos*,» sino «como nosotros *amamos*,» y lo mismo respectivamente en los demás casos; así es que *nondiati-pauaca*, que pongo como ejemplo de optativo, tiene por verdadera traducción «ojalá tú *llevarás*,» y no «ojalá que tú *lleves*.»

«(11) A esto se reduce, en mi concepto, lo que segun los autores es una de las principales dificultades del tarasco. El diccionario del P. Lagunas casi se contrae á explicar el significado de esta especie de verbos, y Gilberti los pone por separado. Respecto al nombre de «preposiciones verbales,» que Lagunas y Basalenque dan á las radicales, véase la nota siguiente.

«(12) Segun Basalenque (pág. 69), «se hallan en el Vocabulario *todas* las preposiciones necesarias,» miéntras que Lagunas (pág. 96 del Dic.) asienta que el tarasco carece de ellas: ni una ni otra aserción me parecen exactas.

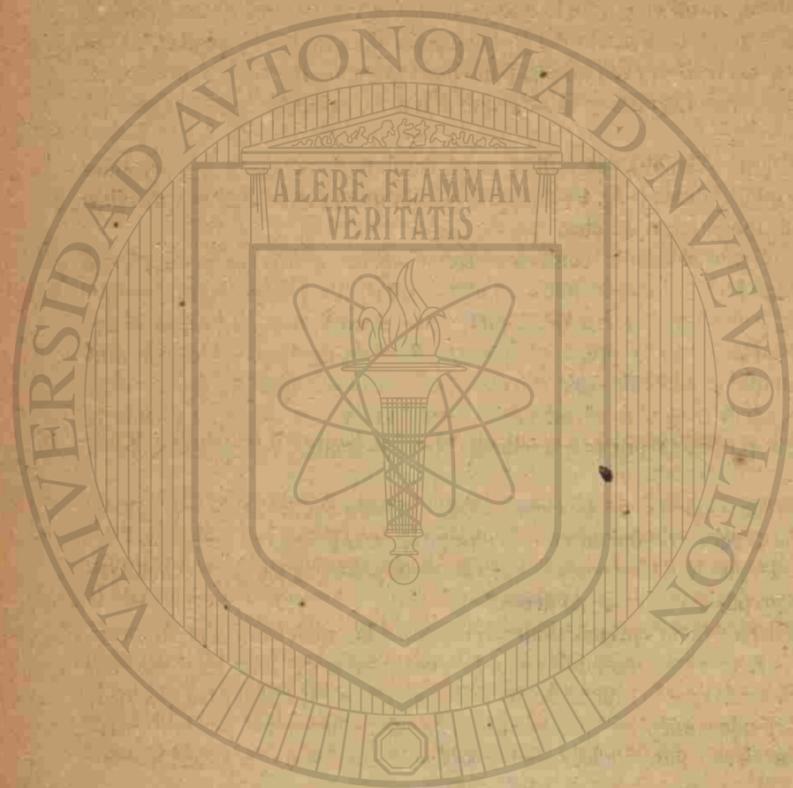
«Que hay *todas* las preposiciones, se contradice con observar que la preposición *a* no tiene traducción si no se la considera incluida en alguna partícula componente; que *ante* está incluida en verbos, como *andangaricuhpeni*, estar ante algunos; que *hingan*, es el adverbio ó conjunción *tambien*, y no la preposición *con*; que *desde*, no tiene traducción ninguna en el diccionario; que el adverbio *iski*, así como, suple á *segun*; que *pepahcani* no es *propriamente* la preposición *tras*, sino el adverbio *detrás*: lo mismo creo que resultaría con las otras palabras que pasan por preposiciones, bien analizadas, y bien conocido su origen.

«Respecto á lo que dice Lagunas, no hay más que hacer sino refutarle con él mismo, pues en la página 2 del Diccionario opina, no que absolutamente deje de haber preposiciones, sino que «en esta lengua hay *muy pocas* ó casi «*ningunas*,» y en la página 102 del Arte confiesa que *himbo* es preposición causal de acusativo.

«Los mismos gramáticos llaman «preposiciones verbales» á las radicales de ciertos verbos (que expliqué en el §. 30), comparándolas con las compuestas del latin *an*, *com*, etc., lo cual es tan inexacto, como que la radical de los verbos tarascos expresa la idea *genérica*, modificada por las partículas, miéntras que las preposiciones compuestas del latin, castellano y otras lenguas, sirven para indicar una *modificación* del verbo, es decir, lo contrario.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

CENTRO GENERAL DE BIBLIOTECAS



COMPARACION DEL TARASCO CON EL MEXICANO
Y SUS AFINES.

«1. En el tít. 1.º de la presente obra, 1.ª edición, al tratar del Tarasco y hablando del reino de Michoacan dije:

«Se ignora el origen de sus habitantes, sobre cuyo punto el P. Acosta en su Historia de Indias, cuenta una fábula insulsa tomada, sin duda, del P. Durán (Historia de México, MS.), la cual ha refutado satisfactoriamente Calvijero. Dice Acosta, que viniendo los mexicanos hácia el valle de México, parte de ellos tuvieron un motivo de enojo con los otros, por lo cual no sólo dejaron de seguirlos, sino que aún adoptaron idioma diferente que fué el tarasco! El P. La-Rea, en su Crónica, aunque no hace mérito de esa fábula, también cree que los pobladores de Michoacan fueron mexicanos; pero de todos modos esto es falso, pues la diferencia que hay entre el tarasco y el mexicano demuestra que los hombres que hablan esas lenguas son de nacion diferente. Este es uno de los casos en que la filología puede con seguridad ilustrar la historia.»

«La publicacion de la obra del P. Durán intitulada: «Historia de las Indias de Nueva España» (Méx., 1867), ha confirmado mis sospechas respecto á ser él de quien tomó Acosta la noticia sobre el origen de los tarascos. Hé aquí lo que textualmente refiere Durán:

«Es de saber que los mexicanos, los que agora son *Tarascos* y avitan la provincia de *Mechoacan*, y los de la provincia de *Malinalco*, todos eran de una congregacion ó parcialidad y parientes y salieron de aquella sétima cueva debajo del amparo de un dios que los guiaba y todos hablaban una lengua: llegados á aquel lugar de *Pascuaro*, viéndole tan apacible y alegre, consultaron á su dios los sacerdotes y pidiéronle, que si no era aquel el lugar que les tenia prometido y auian de fuerza pasar adelante, que al menos tuviese por bien de que aquella provincia quedase poblada: el dios *Vuitzilopochtli* respondió á sus sacerdotes, en sueños, que era contento de hacer lo que le rogaban, y que el modo sería que todos los que entrasen en una laguna grande que en aquel lugar ay á se lavar, como ellos lo tienen de uso y costumbre, así hombres como mujeres, que despues de entrados se diese aviso á los que afuera quedasen, que les hurtasen la ropa, así á ellos como á ellas, y sin que lo sintiesen alçasen el real y se fuesen con ella y los dejasen desnudos. Los mexicanos obedeciendo el mandato de su dios, estando los de la laguna embebecidos en el contento del agua, sin ningun detenimiento alçaron el real y partieron de allí, tomando la via que su dios les señaló. Despues de auerse lavado con mucho contento los questauan en la laguna,

salieron de ella y buscando su ropa para cubrirse no la allaron, y entendiendo ser burla que los demas les hacian, vinieron al real donde auian dejado la demás gente y alláronlo solo y sin persona que les dijese hácia qué parte auian tomado la via; y viéndose así desnudos y desamparados y sin saber adonde ir, determinaron de quedarse allí y poblar aquella tierra, y cuentan los que dan esta relacion, que como quedaron desnudos en cueros, así ellos como ellas, y lo estuvieron mucho tiempo, que de allí vinieron á perder la vergüenza y traer descubiertas sus partes impúdicas y á no usar bragueros ni mantas los de aquella nacion, sino unas camisas largas hasta el suelo, como lobas judaicas, el cual traje yo lo alcancé y hoy día entiendo se usa entre los maceguales.....

«Dividida la nacion mexicana en tres partes, la una quedó en *Mechoacan* y pobló aquella provincia, inventando lengua particular para no ser tenidos ni conocidos por mexicanos, agraviados de la injuria que se les auia hecho en dejallos; y la otra parte, quedando en *Malinalco*.»

«Esta fábula de Durán ha sido literal ó sustancialmente admitida por los escritores subsecuentes, excepto Clavijero, pues se conforman en creer que los tarascos son de origen mexicano. Consúltese Acosta, *Historia de Indias*; García, *Origen de los Indios*; La-Rea, *Crónica de Michoacan*; Beaumont, *Crónica de Michoacan*; Payno, *Historia de Michoacan*.

«Por mi parte, intentaré demostrar aquí que los mexicanos no pudieron haber inventado por simple enojo ó capricho (como dice Durán) un idioma como el Tarasco, tan distinto al suyo: la filología no admite esta clase de invenciones, de la manera que se puede inventar un dístico ó una cuarteta, porque las lenguas nacen espontáneamente, y no por medio de un convenio premeditado.

«2. Antes de comparar filológicamente el mexicano y el tarasco, voy á hacer un paralelo entre ellos, aunque muy breve, bajo el punto de vista literario, por cuyo paralelo comenzarán ya á percibirse las diferencias que hay entre esas dos lenguas.

«El mexicano es más rico en terminaciones que el tarasco, y más abundante en nombres derivados.

«El tarasco no sabe distinguir como el mexicano la categoría de las personas; no tiene como este idioma formas para expresar respeto, reverencia.

«El mexicano tenía una prosodia bastante perfecta supuesto que pudo expresar la poesía; no se sabe que los tarascos conocieran este sublime arte, si no es en época posterior, á imitación del castellano.

«El mexicano tiene pocos verbos irregulares respecto del tarasco.

«El mexicano posee bastantes preposiciones, y el tarasco casi todas las suple con *himbo*, que algunos creen ser la única preposición propia del idioma.

«En compensacion de las ventajas que hemos encontrado al mexicano respecto del tarasco, vamos á indicar las excelencias de éste.

«El tarasco tiene más letras en su alfabeto que el mexicano; es, pues, más rico en combinacion de sonidos.

«Abundan más en tarasco las voces esdrújulas que comunican al lenguaje cierta entonacion y sonoridad.

«Es más abundante el tarasco que el mexicano en onomatopeyas, en voces imitativas, que dan á la palabra cierta viveza, más expresion.

«El tarasco usa declinacion para el nombre y pronombre, de la cual carece el mexicano.

«El tarasco tiene pronombre relativo que falta al azteca, así como infinitivo, tan útil para expresar las ideas en abstracto.

«El mexicano suple las personas del verbo con pronombres prefijos: en esto va más adelante el tarasco, pues usa verdaderos signos para ello, finales que no son el pronombre afijo ni prefijo, exceptuando la primera persona del plural.

«El verbo sustantivo tiene una conjugacion completa y regular en tarasco, mientras que en mexicano carece de presente de indicativo. Otros verbos del tarasco, aunque irregulares, tienen por causa de irregularidad la eufonía, circunstancia que concurre aun en lenguas como el griego.

«Respecto á número de voces no es fácil calcularle por falta de buenos diccionarios; pero sí puede asegurarse que los idiomas que comparo son ricos en palabras.

«Igualmente el tarasco y el mexicano tienen voces muy expresivas que resultan del uso de la composicion, para la cual ambos idiomas cuentan con los mismos recursos y la misma variedad de combinaciones.

«En resumen, no es posible dar á uno de estos idiomas la preeminencia respecto del otro, pues cada uno tiene sus ventajas y sus bellezas particulares. Buschmann, en su obra *De los nombres de lugares aztecas*, hizo del mexicano esta calificacion: «La lengua antigua de Anáhuac está á la altura de los idiomas más perfectos del antiguo mundo, y ofrece material para los análisis más finos de gramática.» Nájera, en el prólogo á su *Gramática del Tarasco*, se expresó así: «Cuando se estudia este idioma, se ve que si se hubiera de inventar una lengua no se haría sino imitando el tarasco. Nada le falta, y es tan sencilla que parece nada tiene.»

«3 Pasando ahora á tratar de las diferencias morfológicas y gramaticales que se notan entre el tarasco y el mexicano, me extenderé á considerar los afines de éste, es decir, todo el grupo mexicano-ópata, y no me limitaré á marcar sólo las diferencias esenciales, sino aun algunas secundarias, para que se perciba bien el aspecto tan diverso de las lenguas que comparo.

«La modificacion de sonido que hay entre la *e* del tarasco, cuando suena *ca*, *co*, *cu*, y la *k*, no se conoce en las lenguas mexicano-ópatas, como tampoco la *rh*, sonido medio entre la *l* y la *r*. En Pima hay *rh*; pero asemejándose á la *s*.

«Como lo veremos en el cap. 57 de la presente obra, en estos idiomas tiene el mismo valor un signo antepuesto, intercalado ó pospuesto, porque todos se aplican bajo un mismo sistema, que es el de *juxtaposicion* ó *aglutinacion*. Sin embargo, como en lingüística, lo mismo que en las demas ciencias naturales, se pueden admitir diferencias secundarias para formar órdenes, géneros, etc., conviene hacer una distincion entre el tarasco y las lenguas mexicano-ópatas, á saber, que en éstas domina el uso de finales ó terminaciones, segun lo hemos visto en los capítulos anteriores, mientras que la gramática tarasca prefiere la *intercalacion* muy marcadamente, como consta de los siguientes ejemplos que pueden explicarse leyendo la descripcion del tarasco, capítulo anterior.

«De *Tata*, padre, sale el dativo *tata-ni*, y de *tatani* el plural *tata-echa-ni* intercalado el signo de plural. Las personas del verbo se marcan con finales; pero los tiempos y modos con intercalaciones; v. g., de la radical *pa* del verbo que significa *llevar*, sale *pa-haca*, yo llevo; *pa-pihca*, yo habia llevado; *pa-uaca*, yo llevaré: *ca* es signo de primera persona de singular; así es que *ha*, *pih* y *ua* son las partículas intercaladas que marcan el tiempo. Las voces tambien se marcan generalmente con signos intercalados; v. g., *pahaca*, yo llevo; *pa-nga-haca*, yo soy llevado. Hemos visto en el capítulo anterior que en tarasco hay pocas preposiciones, siendo *himbo* la que aparece como más propia: pues bien, las preposiciones se suplen frecuentemente mediante el significado que tienen las partículas del idioma llamadas propiamente por Lagunas *interposiciones*. (V. cap. anterior, § 37.)

«En los idiomas del grupo mexicano se encuentran pocas voces onomatopeyas, mientras que en tarasco abundan.

«El tarasco tiene declinacion, así como tambien las lenguas ópatas, cahita y eudeve; pero con estas diferencias: La declinacion tarasca es única y de un plan sencillo, y la declinacion de la familia ópata es varia y complicada por su diversidad de signos. La declina-

ción tarasca se extiende al pronombre; pero no la del ópata, cahita y eudeve. Sobre todo, la diferencia más notable es la de forma de signos, teniendo que ocurrir á etimologías forzadas para encontrar alguna semejanza aislada, como *ri*, una de las varias finales del ópata, respecto de *eueri* terminación del genitivo en tarasco: en ópata, *ri* no sólo es final de genitivo, sino también de acusativo y dativo, casos que el tarasco distingue de aquel, y además sería preciso suponer una abreviación en ópata ó un agregado en tarasco. La final *e* es signo común de vocativo en mexicano, ópata y tarasco; pero *e* no parece ser más que una interjección propia para llamar, esto es, forma que se puede explicar por la ley de onomatopeya, y no por comunidad de origen.

«El tarasco tiene un solo signo para expresar plural, de forma distinta á los varios del mexicano y sus congéneres.

«Algunas analogías se descubren entre los signos de los nombres y verbos derivados del tarasco y las lenguas mexicano-ópata; pero son pocos, aislados; así es que se pueden explicar de la misma manera que más adelante explicaremos las semejanzas léxicas que igualmente se encuentran. Las analogías más naturales que hallo entre los signos tarascos y mexicano-ópata se reducen á estas: La final *ta* concurre en cora y tarasco para formar abstractos. *Ti, ta, kua, ri* signos tarascos de verbal; en mexicano *li*; en cahita *zi*; en cora *te, ti*; en mexicano *ka*; en cahita *ri*. *Ke, ga* partículas del tarasco para la voz pasiva; en tepehuan *ka*. *Tu* signo de compulsivo en tarasco; en mexicano *tia*; en cahita *tua*.

«En el pronombre no hay más que una analogía aislada, según veremos al comparar los diccionarios, siendo otra diferencia notable entre los idiomas que comparo la de que en mexicano se encuentran dos formas para el pronombre, en composición ó fuera de ella: *nehuall, nehua, ne*, yo, en composición es *ni*. El pronombre tarasco, en composición, sólo experimenta una abreviación; pero no un cambio de forma (V. c. anterior, § 34). El posesivo del mexicano-ópata tiene ciertas partículas que se le agregan, ó el nombre á que se refiere sufre un cambio de final según hemos visto en las comparaciones correspondientes, entre ellas al tratar del *resumen gramatical* (c. 29); nada de eso se usa en tarasco.

«Entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata, hay las siguientes diferencias: En mexicano-ópata, las personas se marcan con los pronombres, sean afijos, prefijos ó separados; en tarasco hay terminaciones especiales, signos propios para marcar las personas, sin analogía con los del pronombre, exceptuando la primera persona de plural. Ya he indicado estas circunstancias en el cap. anterior; trataré de ellas en el cap. 57 al hablar del carácter morfológico de estos idiomas, y el lector mismo puede cerciorarse de ello comparando las finales que marcan las personas en tarasco con el pronombre del mismo idioma. Otra diferencia entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata es la siguiente: los pocos idiomas del grupo que tienen infinitivo le presentan indeterminado, poco marcado, sin especiales signos que le distingan, como lo expliqué en el *resumen gramatical* del capítulo 29, mientras que en tarasco el infinitivo se halla perfectamente caracterizado, tiene su final propia, *ni*. Pero lo que especialmente decide la diferencia del verbo en las lenguas que estudiamos, es la diversidad de signos: con trabajo, y forzando las etimologías, se encuentran apenas dos ó tres semejanzas, entendiéndose de la conjunción radical, la del verbo activo, pues respecto á verbos derivados ya hablé anteriormente.

«4. Pasando ahora á tratar del diccionario, comenzaré por recordar lo que indiqué en el prólogo de esta obra, y fué que las palabras se comunican más fácilmente de un pueblo á otro que la gramática: en consecuencia, no debe llamar la atención que comparando concienzudamente el diccionario tarasco con el mexicano-ópata se encuentren algunas más analogías que de gramática. Sin embargo, como la gran mayoría de las voces son distintas entre esas lenguas, y como existe la diferencia de sistema gramatical, resulta que las analogías léxicas que se descubren pueden racionalmente explicarse de varios modos, ménos

por la comunidad de origen. Voy á ocuparme primero en comparaciones relativas sólo al mexicano, y después lo haré respecto á las demás lenguas del grupo.

«Padre se dice en mexicano *talli*, y madre *nantli*; en tarasco *tata, nae*. La analogía de los nombres de parentesco reunida á la de otras palabras primitivas y á la de sistema gramatical son la mejor prueba de afinidad en dos ó más lenguas; pero por sí solas, pueden referirse á la ley de onomatopeya, pues su forma es la más sencilla, se compone de sílabas fáciles que de un modo análogo debieron balbutir los primeros hombres de diversas razas y distintos países. Así lo reconocen lingüistas modernos, como Renan en varias de sus obras, y Wedgwood en su *Origin of language*. Efectivamente la radical *ta* para decir *padre* la hallamos en idiomas como el bolocudo, el celta, el congo, el estoniano, el angola y otros: la raíz *na* (madre) se encuentra en Darien, Benin, Potawatami, etc.

«Otras palabras semejantes del tarasco y mexicano se pueden atribuir á la vecindad de los dos pueblos, como nombres de animales ó utensilios, algunos verbos, y voces aisladas pertenecientes á varias categorías. Hé aquí ejemplos: Entre los numerales sólo el *dos* se asemeja algo en mexicano y tarasco, *ome, tzi-ima-ni*, así como entre los pronombres sólo el de segunda persona en singular tiene analogía, *tehua* ó *te* (mexicano); *thu* (tarasco).

«Perro en mexicano es *chichi*; en tarasco *uichu*. Gato en mexicano se dice *mizto*, en tarasco *miztu*; mono en mexicano se traduce *ozomalli*, en tarasco *ozoma*. Halcón, milano, en mexicano es *kuzin*, en tarasco *kuiyus*. Araña en mexicano es *tokatl*, en tarasco *tauaki*.

«Tambor, en mexicano *ueuell*, en tarasco *ta-uenua*. Canasto en mexicano *chichihuil*, en tarasco *tsikiucta*.

«En mexicano el verbo más propio para expresar la idea de *ser* ó *estar*, el usado en tal acepción por la generalidad de los intérpretes, el más extendido en el grupo, es *ka*: como sinónimo de *ka*, pero ménos usado, se halla *m-ani*, que parece tomado del tarasco *eni* conservando la final característica del infinitivo *ni*. Por el contrario, *n-eki*, querer, del mexicano, parece haber pasado al tarasco convirtiéndose en *ueka-ni*, perdido el prefijo que no usa la gramática tarasca y agregando su signo de infinitivo.

«Otros nombres y verbos, como ciertos nombres de parentesco ya explicados, pueden atribuirse á la onomatopeya; v. g., *tetze-mu*, en tarasco, gritar; en mexicano *tzatzi: kui-cha-kua*, en tarasco, canto; en mexicano *kui-ka*.

«Hay otras semejanzas léxicas entre mexicano y tarasco, puramente aparentes y casuales, como *akua*, comida, en tarasco; en mexicano *tl-akua-lli*: en tarasco la *a* es radical y *kua* una terminación muy común en sustantivos y adjetivos verbales, mientras que en mexicano la final es *lli*, y la radical *tlakua*, resultando una coincidencia casual entre una raíz y una terminación.

«Del mismo modo podrían irse explicando algunas analogías léxicas que se encuentran entre el tarasco y las lenguas afines del mexicano, aunque con una diferencia que debe tenerse en cuenta como dato precioso para la historia: el trato ocasionado por la vecindad entre mexicanos y tarascos no puede considerarse igualmente sino respecto de ciertas naciones inmediatas pertenecientes al grupo mexicano-ópata; pero no de todas; así es que debe suponerse fundadamente un tránsito de los tarascos por el Norte de México, durante el cual dejaron allí algo de su vocabulario y trajeron algo del perteneciente á otras tribus septentrionales. Hé aquí ejemplos de palabras tarascas análogas con otras lenguas vecinas ó tan distantes como el shoshone y el zufi, siendo de advertir que estas palabras no se encuentran las más en mexicano, es decir, son análogas directamente con el tarasco: de otro modo la explicación era muy sencilla: que el mexicano comunicó al tarasco lo que tenía de semejante con las lenguas del Norte.

HERMANO.—Tarasco. Vaua. Op. Vaa. Eud. Vatz. Com. Vari.

PRIMO.—Taras. Ihtza. Cora. T-ihatzi.

- CABEZA.—*Taras.* Ehpu. *Com.* P-*api.* *Guai.* Apa. *Cochimí.* Ag-opi.
 NARIZ.—*Taras.* Tz-ure. *Uich.* Ure (anómala en la familia ópata-pima á que el huichola pertenece.)
 DIENTE.—*Taras.* Sini. *Caigua.* Sum. *Mut.* Sit.
 CORAZON.—*Taras.* Min-tzita. *Cost.* Mene (anómala en la familia mutsun á que el costeño pertenece.)
 CABELLO.—*Taras.* Ha-uiri. *Mut.* Uri.
 SANGRE.—*Taras.* Y-uri-ri. *Op.* Era-t. *Tep.* Ure. *Pi.* V-ura.
 NIÑO.—*Taras.* Uuatzi. *Zuñi.* Uetza-nah. *Shoshone.* N-atzi. (Esta palabra es más parecida entre el tarasco con el Zuñi y Shoshone que con el mexicano; así es que no parece haberla recibido por este intermedio. V. c. 30.)
 AGUA.—*Taras.* Itsi. *Pima.* Su-iti. *Mut.* Si. *Ke.* Sets (anómalas respecto á las formas dominantes en el grupo mexicano-ópata.)
 FUEGO.—*Taras.* Turiri. *Pima.* Tura. (Esta voz se encuentra en el mismo caso que *niño*.)
 FRIO.—*Taras.* Tzirari. *Corá.* Zerit.
 MAÍZ.—*Taras.* Janini (maíz seco.) *Com.* Janib. *Op.* y *Pi.* Janu.
 ESPECIE DE PALMA.—*Taras.* Tacamba. *Op.* Tacu. *Corá.* Tacati.
 CIRUELA.—*Taras.* Kupu. *Uich.* Kuarupu.
 PINO.—*Taras.* Tzin-ireni. *Mut.* G-ireni.
 TORDO.—*Taras.* Tzakari. *Op.* Tzaka.
 ÁGUILA.—*Taras.* Uakus. *Pi.* Uaaki. (V. lo observado respecto á la palabra *niño*.)
 BUHO.—*Taras.* Tucuru. *Pi.* Tncuru. (La misma observacion anterior.)
 CULEBRA.—*Taras.* A-kuitze. *Chemegue.* Kuialz. (Igual observacion á las dos palabras anteriores.)
 PESCADO.—*Taras.* Kuruchu. *Op.* Ku-chi. *Cahita.* Kuchu. (Observacion anterior.)
 GUSANO.—*Taras.* Karas. *Mut.* Kares.
 SAPO.—*Taras.* Koki. *Op.* Koa.
 GRANDE.—*Taras.* Te-pari. *Guai.* Pane.
 SORDO.—*Taras.* Tozondi. *Op.* Ka-zotouodu.
 NEGRO.—*Taras.* Tu-(rim)-beli. *Com.* Tu-(ju)-bit.
 VERDE.—*Taras.* Tzuri. *Cahita.* Tziari.
 SER, ESTAR.—*Taras.* Eni. *Eudeve.* Eni.
 MORDER.—*Taras.* Ketzare. *Com.* Ket-ziaro. (V. lo observado sobre la palabra *niño*.)
 IR.—*Taras.* Nir-a. *Com.* Nir. *Cost.* I-ni.
 VENIR.—*Taras.* Huanda. *Mut.* Huate. (La misma observacion que sobre la palabra *niño*.)
 VENIR.—*Taras.* Hurani. *Eud.* Hueren. (Aquí parece haber conservado el eudeve aun parte de la final *ni* del infinitivo tarasco, la *n*.)
 ANDAR.—*Taras.* Huma. *Cahita.* Huarama.
 ACOSTARSE, ECHARSE.—*Taras.* Uirupe. *Tep.* Uopoe.
 SEMBRAR.—*Taras.* Hatzi-cuni. *Corá.* Atza. *Pima.* Uza. *Com.* Tetza.
 RONCAR.—*Taras.* Ku-ara. *Op.* T-oro. *Tep.* S-oro-ke.
 SÍ.—*Taras.* Ca-ho. *Diegueño.* Ho. *Caigua.* Hoo.
 Y, TAMBIEN.—*Taras.* Ka. *Tep.* Kat.
 ALLÁ.—*Taras.* H-ima, h-imin. *Tep.* Ami. *Cahita.* Aman-i.
 AHORA.—*Taras.* I-yanani. *Cahita.* Yeni.
 *Hechas ya las explicaciones convenientes sobre las palabras semejantes entre el tarasco y el grupo mexicano-ópata, que, como lo he dicho, son pocas respecto á la gran mayoría que se encuentran diferentes, paso ahora á presentar algunos ejemplos de éstas, cuyas correspondientes pueden consultarse, al ménos la mayor parte, en los capítulos anteriores.

Español.	Tarasco.
Hombre,	Tzihuereti.
Mujer,	Cuzareti.
Viejo,	Tharepeti.
Hijo,	Vuache.
Marido,	Hanbucata.
Suegro,	Tharascue.
Cuerpo,	Cuiripehtsicata.
Carne,	Cuiripeta.
Ojo,	Eskua.
Oreja,	Kutsikua.
Boca,	Haramekua.
Labio,	Penchumekua.
Lengua,	Katamu.
Cuello,	Anganchakua.
Mano,	Hahji.
Dedo,	Munchukurakua.
Barriga,	Kuparata.
Pecho,	Conchonakua.
Espalda,	Pexo.
Cola,	Cheti, chetskua.
Nervio,	Pasiri.
Lágrima,	Ueranda.
Piel, pellejo.	Sicuri.
Cielo,	Acándaro.
Sol,	Hurida.
Nube,	Hanikua, xuma.
Luna,	Kutzi.
Lluvia,	Hanikua.
Arco-iris,	Xupacata.
Granizo,	Xanuata.
Nieve,	Ietza.
Aire,	Tariyata.
Tierra, mundo,	Parakuahpen.
Año,	Hexurini.
Día,	Huriatekua.
Tarde,	Inchatiro.
Verano (tiempo de aguas),	Hoza.
Invierno (tiempo de seca),	Yatianskuaro, emenda.
Humo, vapor,	Sirauata.
Sombra,	Kuhmanda.
Río,	Yurekua.
Lago,	Hapunda.
Monte, cerro,	Cumpsta, pitziramakua, mehtzamakua, huataro, pukuriro.
Conejo,	Auani.
Venado,	Axuni.
Leon,	Puki.

Español.	Tarasco.
Pluma,	<i>Pungari.</i>
Lombriz,	<i>Tzirukua.</i>
Mariposa,	<i>Paracata.</i>
Mosca,	<i>Tindi.</i>
Miel,	<i>Ehpus.</i>
Leche,	<i>Itzukua.</i>
Cuerno,	<i>Tsiuangua.</i>
Animal,	<i>Azuni.</i>
Arbol,	<i>Angatapu.</i>
Algodon,	<i>Xurata.</i>
Arena,	<i>Cutzari.</i>
Piedra,	<i>Tzacapu.</i>
Metal,	<i>Tiamu.</i>
Oro,	<i>Tiripeti.</i>
Comida,	<i>Akua.</i> (Véase lo explicado anteriormente sobre esta palabra.)
Pan,	<i>Kurinda.</i>
Hechicero,	<i>Sikuame.</i>
Flecha,	<i>Pihlakua.</i>
Arco (arma),	<i>Canicukua.</i>
Barca, canoa,	<i>Icharuta.</i>
Amar,	<i>Pampzparakua.</i>
Dolor,	<i>Pameri.</i>
Muerte,	<i>Harikua.</i>
Agrio,	<i>Xaripeti.</i>
Alto,	<i>Yotaii.</i>
Amargo,	<i>Cameni.</i>
Amigo,	<i>Pichakua, harakua.</i>
Enemigo,	<i>Curuhnakua.</i>
Bueno,	<i>Ambaketi.</i>
Dulce,	<i>Urimarari.</i>
Largo,	<i>Yasti.</i>
Azul,	<i>Ihtakua.</i>
Amarillo,	<i>Tirungariri.</i>
Colorado,	<i>Charapeti.</i>
Uno, dos, etc. (Véase el párrafo siguiente.)	
Yo, tú, etc. (Véase el pronombre en el capítulo anterior.)	
Crecer,	<i>Taraxeni.</i>
Nacer,	<i>Tsipalzenoni.</i>
Ver,	<i>Exeni.</i>
Hablar,	<i>Uandani.</i>
Amanecer,	<i>Erandeni.</i>
Volar,	<i>Ahecarani.</i>
Decir,	<i>Arini, arani.</i>
Llover,	<i>Hanini.</i>

Español.	Tarasco.
Mear,	<i>Yazcani.</i>
Comprar,	<i>Piuani.</i>
Morir,	<i>Uarini, uirucumani.</i>
Parir,	<i>Peuani.</i>
Subir,	<i>Keni, cararani.</i>
Abajo,	<i>Ketzakua.</i>
Arriba,	<i>Hahtsicurini.</i>
Bien,	<i>Zez.</i>
Cerca,	<i>Piretini.</i>
Léjos,	<i>Yauaneti.</i>
Más,	<i>Caru.</i>
Mucho,	<i>Cañ, camendo, harandeti.</i>

«5. Como otro ejemplo de las diferencias que presentan entre sí el mexicano y el tarasco, pongo en seguida los adjetivos numerales, pero advirtiendo que el sistema aritmético de mexicanos y tarascos era el mismo, según consta de las explicaciones que respectivamente hacen dos autores antiguos, Molina y Lagunas, las cuales trascribo.

«Dice Molina: «En la lengua mexicana hay tres números mayores y son 20, 400, 8,000. Para estos números mayores usan de estas dicciones: *Puualli, Tzunli, Xiquipilli*, aunque no pueden estar sin que los preceda alguno de los números menores. El número menor es desde uno hasta veinte, y llegando á veinte tornan á contar y multiplicar por el número menor hasta otros veinte, y llegando á ellos dicen: Dos veces veinte que son cuarenta, tres veces veinte que son sesenta. Y cuando multiplican el número mayor, anteponen el menor como *compoualli*, veinte; *ompbualli*, cuarenta; *epoualli*, sesenta. Pero para multiplicar por el número menor juntamente con el mayor, siempre posponen el número menor al mayor diciendo: *Cempoualli once*, veintiuno; *cempoualli omome* veintidos, etc. Y es de notar que este número de veinte se va multiplicando de la manera ya dicha hasta cuatrocientos que dicen *centzunli*, y de este número hasta ocho mil, que es el otro número mayor, se va multiplicando la cuenta en la manera ya dicha, y así se multiplica este número mayor de cuatrocientos, diciendo: *centzunli*, cuatrocientos; *ontzunli*, ochocientos; *etzunli*, mil doscientos. Y cuando hay necesidad de contar ó multiplicar los números intermedios, ha de ser por veintes, y por el número menor que es el del uno hasta veinte, posponiendo siempre como está dicho el número menor al mayor. La misma manera se ha de guardar para multiplicar de ocho mil en adelante que dicen: *centzipilli*, ocho mil; *onxiquipilli*, diez y seis mil, etc.»

«Lagunas, refiriéndose al tarasco, se expresa así: «El menor número es de uno á diez; el mediano de diez á veinte que llaman *maequatze*. Y así un veinte, dos veintes, etc. Al número mayor dicen *maurepeta*, que son cuatrocientos. Y así desta manera van contando un cuatrocientos, dos cuatrocientos, etc., hasta llegar al número principal que es *maequatze irepeta* que son ocho mil.»

Mexicano.	Tarasco.
Uno,	<i>Ma.</i>
Dos,	<i>Tziman.</i>
Tres,	<i>Tanimo.</i>
Cuatro,	<i>Tamu.</i>
Cinco,	<i>Yumu.</i>
Seis,	<i>Cuim.</i>
<i>Ze,</i>	
<i>Ome,</i>	
<i>Yey,</i>	
<i>Nau,</i>	
<i>Macuilli,</i>	
<i>Chicuzze,</i>	

Mexicano.

Tarasco.

Siete,
Ocho,
Nueve,
Diez,
Once,
Veinte,
Cien,
Cuatrocientos,
Ocho mil,

Chikome,
Chikuey,
Chikunavi,
Mallaktli,
Mallaktize,
Zempoualli,
Makuilpoualli,
Zentzunlli,
Zenatikipilli,

Yuntziman.
Yuntanimu.
Yunthamu.
Temben.
Tembenma.
Mackuatze.
Yumekuatze.
Maurepeta.
Mackuatze irepeta.

«Comparando atentamente los adjetivos numerales del mexicano y el tarasco, no sólo se observan las analogías aritméticas que enseña la lectura de Molina y Lagunas, sino otras. Veamos lo que sobre el particular dice Moxó en sus *Cartas Mexicanas*. «Del cotejo de las dos listas (de adjetivos numerales) resulta que tienen una perfecta analogía en su construcción. En una y otra se explican con palabras simples los números desde uno hasta seis, el diez, el veinte y el cuatrocientos. Los demás son compuestos de los simples, ligándolos en mexicano con la partícula *on* y en tarasco con la conjunción *ca*. En la progresión de los números menores se pospone el menor al mayor, y al contrario en la de los mayores, v. g., *mallacliomci, tembencatinimu*, donde el tres, *yeitanimu*, está colocado después del diez, lo cual se observa hasta treinta. *Mackuatze catemben*, como si dijéramos en castellano veinte y diez. En cuarenta y ochenta, etc., precede el menor: *ompohualli, nauhpohualli*, ó en tarasco *zimanequatze, thamequatze*, que equivalen al nuestro dos veces veinte: trescientos es quince veces veinte. Los números mayores son en las dos lenguas, mexicano y tarasco, veinte, cuatrocientos y ocho mil; pero los nombres de estos dos son palabras figuradas en mexicano compuestas de la unidad *ca*, que para evitar cacofonía se pronuncia *cen*, y de las voces *zonlli*, madeja de pelo, y *wiquipilli*, bolsa ó talega. Por eso se usan también como números indeterminados. En tarasco, el *Temben* que usan para decir diez, significa madeja ó guedeja de pelo; y el *zutupu* del ocho mil, bolsa ó talega. Es digno de admiración, que estos idiomas, teniendo tanta semejanza en su aritmética, sean como son en extremo diferentes en la estructura y combinación de todas las demás voces de que se componen.»

«La última observación de Moxó puede explicarse fácilmente, reflexionando que la aritmética no pertenece al idioma, sino que es uno de tantos conocimientos de arte ó ciencia que pueden comunicarse entre los pueblos más extraños.»

Los trabajos lingüísticos del Sr. Pimentel han venido á dar más valor al importantísimo libro del Padre Basalenque: hasta después de leer al primero, se puede apreciar toda la extensión, toda la novedad, toda la profundidad del segundo, en 110 pequeñas páginas del estudio de un idioma sonoro, rico y elegante: en esta vez, el autor de la gramática tarasca fué digno del filósofo de las lenguas mexicanas.

México, 1885.

Antonio Peñafile

A LA SANTÍSSIMA VIRGEN MARIA SEÑORA NUESTRA.

Solamente á vos (Soberana Reyna del Cielo) se deve de justicia, la dedicación de esta grande obra en tan pequeño cuerpo; porque si en lo criado ay alguna cosa que tenga semejança, con vuestra creación, es aquesta obra en su admirable formación no solo por quien la hizo: sino por el fin para que la fabricó. Todas las criaturas deven el ser que tienen al poderoso brazo de la Divina Omnipotencia, pero solo en MARIA SS. se mira empeñada la suprema grandeza, para que en su fabrica se viesse vna especial hechura de la gracia, y por eso goza por privilegio todo el cumulo de gracias, que tubo Christo por naturaleza, con modo tan admirable, que en Christo están como en cabeza, ó fuente, de donde dimanar; y en MARIA SS. como en cuello, ó arcaduz por donde se difunden, y reparten. *In Christo* (dice admirablemente San Geronimo) *fuit plenitudo gratiae sicut in capite influente. In Maria vero sicut in collo transfundente*. Pues qué fabrica es esta de tan divina proporción que incluye en su gremio, lo que solo puede caber en la inmensidad? Si se mira al tamaño de su cuerpo, aun mirada como fuente, ó con aparatos de nube, se verá en su arquitectura vn cuerpo muy pequeño: *Soror mea parva, fons parvus nubecula parva*. Pero atendida la inmensidad de gracias que goza, la grandeza divina que atesora, el depósito magestuoso que en su vientre, ó sagrario se deposita, se verá su esfera tan dilatada, que

Mexicano.

Tarasco.

Siete,
Ocho,
Nueve,
Diez,
Once,
Veinte,
Cien,
Cuatrocientos,
Ocho mil,

Chikome,
Chikuey,
Chikunavi,
Mallaktli,
Mallaktize,
Zempoualli,
Makuilpoualli,
Zentzunlli,
Zenatikipilli,

Yuntziman.
Yuntanimu.
Yunthamu.
Temben.
Tembenma.
Mackuatze.
Yumekuatze.
Maurepeta.
Maxkuatze irepeta.

«Comparando atentamente los adjetivos numerales del mexicano y el tarasco, no sólo se observan las analogías aritméticas que enseña la lectura de Molina y Lagunas, sino otras. Veamos lo que sobre el particular dice Moxó en sus *Cartas Mexicanas*. «Del cotejo de las dos listas (de adjetivos numerales) resulta que tienen una perfecta analogía en su construcción. En una y otra se explican con palabras simples los números desde uno hasta seis, el diez, el veinte y el cuatrocientos. Los demás son compuestos de los simples, ligándolos en mexicano con la partícula *on* y en tarasco con la conjunción *ca*. En la progresión de los números menores se pospone el menor al mayor, y al contrario en la de los mayores, v. g., *mallacliomci, tembencatinimu*, donde el tres, *yeitanimu*, está colocado después del diez, lo cual se observa hasta treinta. *Maequatze catemben*, como si dijéramos en castellano veinte y diez. En cuarenta y ochenta, etc., precede el menor: *ompohualli, nauhpohualli*, ó en tarasco *zimanequatze, thamequatze*, que equivalen al nuestro dos veces veinte: trescientos es quince veces veinte. Los números mayores son en las dos lenguas, mexicano y tarasco, veinte, cuatrocientos y ocho mil; pero los nombres de estos dos son palabras figuradas en mexicano compuestas de la unidad *ca*, que para evitar cacofonía se pronuncia *cen*, y de las voces *zonlli*, madeja de pelo, y *wiquipilli*, bolsa ó talega. Por eso se usan también como números indeterminados. En tarasco, el *Temben* que usan para decir diez, significa madeja ó guedeja de pelo; y el *zutupu* del ocho mil, bolsa ó talega. Es digno de admiración, que estos idiomas, teniendo tanta semejanza en su aritmética, sean como son en extremo diferentes en la estructura y combinación de todas las demás voces de que se componen.»

«La última observación de Moxó puede explicarse fácilmente, reflexionando que la aritmética no pertenece al idioma, sino que es uno de tantos conocimientos de arte ó ciencia que pueden comunicarse entre los pueblos más extraños.»

Los trabajos lingüísticos del Sr. Pimentel han venido á dar más valor al importantísimo libro del Padre Basalenque: hasta después de leer al primero, se puede apreciar toda la extensión, toda la novedad, toda la profundidad del segundo, en 110 pequeñas páginas del estudio de un idioma sonoro, rico y elegante: en esta vez, el autor de la gramática tarasca fué digno del filósofo de las lenguas mexicanas.

México, 1885.

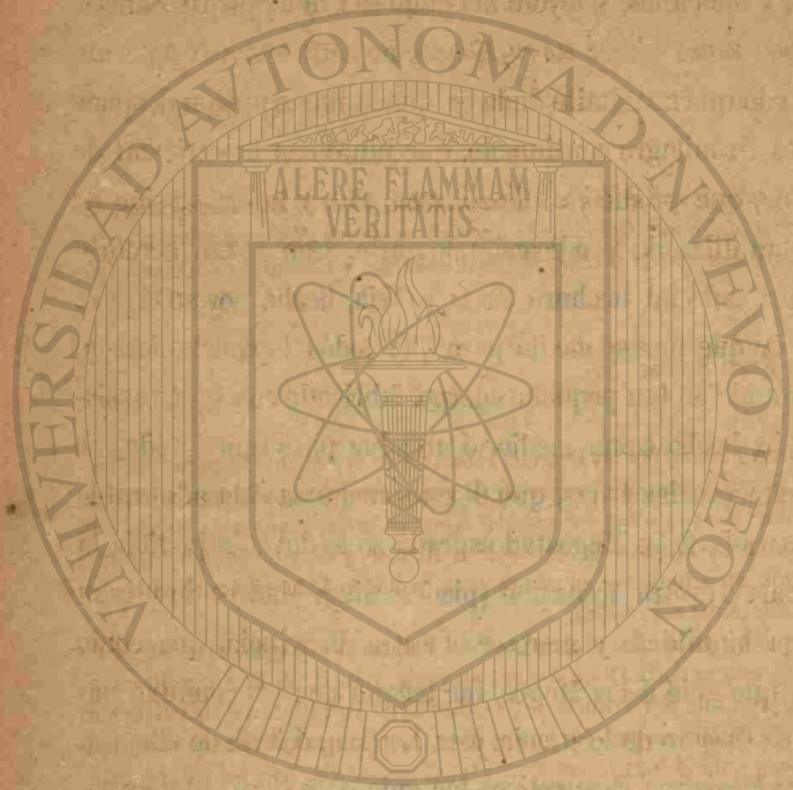
Antonio Peñafile

A LA SANTÍSSIMA VIRGEN MARIA SEÑORA NUESTRA.

Solamente á vos (Soberana Reyna del Cielo) se deve de justicia, la dedicación de esta grande obra en tan pequeño cuerpo; porque si en lo criado ay alguna cosa que tenga semejança, con vuestra creación, es aquesta obra en su admirable formación no solo por quien la hizo: sino por el fin para que la fabricó. Todas las criaturas deven el ser que tienen al poderoso brazo de la Divina Omnipotencia, pero solo en MARIA SS. se mira empeñada la suprema grandeza, para que en su fabrica se viesse vna especial hechura de la gracia, y por eso goza por privilegio todo el cumulo de gracias, que tubo Christo por naturaleza, con modo tan admirable, que en Christo están como en cabeza, ó fuente, de donde dimanar; y en MARIA SS. como en cuello, ó arcaduz por donde se difunden, y reparten. *In Christo* (dice admirablemente San Geronimo) *fuit plenitudo gratiae sicut in capite influente. In Maria vero sicut in collo transfundente*. Pues qué fabrica es esta de tan divina proporción que incluye en su gremio, lo que solo puede caber en la inmensidad? Si se mira al tamaño de su cuerpo, aun mirada como fuente, ó con aparatos de nube, se verá en su arquitectura vn cuerpo muy pequeño: *Soror mea parva, fons parvus nubecula parva*. Pero atendida la inmensidad de gracias que goza, la grandeza divina que atesora, el depósito magestuoso que en su vientre, ó sagrario se deposita, se verá su esfera tan dilatada, que

excede su grandeza à la de los Cielos, guardando en esta, lo que en aquellos no cabe: *Quem caeli capere non poter ant tuo gremio contulisti*. Pues qué mucho que MARIA Señora sea tan especial hechura de la gracia si fue su fabrica el Templo en que se colocó todo el tesoro de la gloria, y qué mucho tambien, que goze por privilegio tanta gracia si es el arcaduz, ó camino por donde à todos se comunica; y qué mucho finalmente, que siendo tan semejantes à estas circunstancias, las de esta obra, en su fabrica, ò formacion, piense mi devocion y humilde rendimiento, que solo à MARIA se deve de justicia esta dedicacion. Mirenlo claramente, despues que la gracia del Espiritu Sancto se difundió en los sagrados Apostoles, vno de los grandes milagros que llenó al mundo de admiracion, fue, la variedad de lenguas en que hablaban: *Loquebantur varis linguis*; y no causa menos admiracion, el que sabiendo todos que estân llenos de esta gracia los Apostoles, con facultad de hazer milagros, y comission general para la conversion de todo el mundo con su predicacion, se nos persuade à que el que habla es el Espiritu Santo: *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris, qui loquitur ni vobis*. Pues si es el Espiritu Santo quien habló: *Spiritus qui loquitur*, cómo son los Apostoles los que hablan: *Loquebantur Appostoli*? De esta suerte: hablaban los Apostoles, y con lo que hablaban en todas lenguas los entendian, y con sus palabras hazian los milagros, y convertian; pero lo que decian, y lo que predicaban era de el Espiritu Santo: *Spiritus Sanctus dabat eloqui illis*. Esto es, los Apostoles predicavan los Sermones, pero el Espiritu Santo los hazia; y por esta razon, aunque los Apostoles estân en gracia, como el hablar variedad de lenguas, el hazer milagros, el convertir gentes, solo sabe hazerlo la gracia, por esto se nos persuade à que es hechura de la gracia: lo que haze la predicacion de los Apostoles. El Autor de esta grande Obra en tan pequeño cuerpo, gastó en la Santa Provincia de Michoacàn mas de cinquenta años, hablando variedad de lenguas, enseñandolas, predicando en ellas, y convirtiendo variedad de gentes, en diversos climas sin faltar por esto, a las Cathe-

dras que obtuvo de Grammatica, Philosophia, y Theologia; y lo que mas es, que la opinion de justo en que vivió tan dilatado tiempo, conservò, hasta que murió. Y quien viere el dia de oy su cuerpo incorrupto, despues de sesenta, y mas años, y leyere las palabras del Spiritu Sancto: *Non dabis sanctum tuum videre corruptionem*, no será mucho que como à tal le venere; y lo que no admite duda es, que la incorrupeion despues de tantos años es vn milagro continuado, que junto con la variedad de lenguas que habló, que predicó, confessó, y enseñó; y la conversion de tantos, que en tan dilatada predicacion lograria. Con razon acredita nuestra Obra por especial hechura de la gracia, hecha por su Autor, con el vnico fin de que fuese medio para que todos la consiguiesen. Pues obra tan grande en tan pequeño cuerpo, fabricada con tanta asistencia de la gracia, hecha como medio, ó arcaduz para que á todos se participasse: circunstancias todas, que dicen semejanza à la admirable creacion de MARIA, solo à su Magestad sagrada se le deve de justicia la dedicacion: recibala vuestra dignacion (piadosissima Madre) de mi devocion, y rendida humildad, y meresca vuestra Provincia, que como aquella Estrella, que guió á los Magos, fue lengua que los conduxo para hallar el mayor thesoro de la gracia, esta Lengua, ó Arte de ella, sea Estrella que á los Ministros Evangelicos los guie para llegar al mas seguro puerto de la gloria, &c.



PARECER de D. Nicolas Joseph de Soria Villarroel, Cura, Vicario, Iuez Ecclesiastico, Comissario, Qualificador del Santo Officio de la Inquisicion, de este Reyno, Examinador Synodal de suficiencia, y Lengua, de el Obispado de Michuacan, y Canonigo de la Santa Iglesia de Valladolid.

EXMO. SEÑOR:

Veo, como V. Ex. me manda, por su Decreto, este Arte de la Lengua Tarasca: y si lengua, segun la glossa, es qualquiera pronunciacion de voces, conque concebimos, y explicamos nuestros conceptos: *Lingua potest dici quelibet signorum prolatio, que mens aliquid concipit.*¹ El grande, que he hecho de este Arte, de su Artifice, y de su vtilidad; lo podrá V. Ex. inferir de quanto sin arte dixere en esta censura, reducido à tres signos, ó partes: su debida alabanza, y mi ingenua expression.

El primero, para que no encuentra propria voz, mi balbuciente lengua, es el Athor de este Arte, ò Artifice de esta perfecta Obra: fue el Venerable, y R. P. M. Fr. Diego Basalengué, Provincial, y Chronista de la Provincia de San Nicolás de Tolentino, del Orden de San Agustín, en el Obispado de Michuacan. No quiero decir, todo lo que pudiera de su virtud, y sabiduría; porque quiero darle toda la voz á su lengua. Su ciencia, religiosidad, magisterio, y exemplo, bastantemente se recomiendan en sus escriptos, y se eternizan, como pueden en sus memorias; Assi los epitaphios de su sepultura, como los ecos de su traddicion. En el sepulchro de Josue, dice Serario, que pusieron los Hebreos vn Sol con aquel sabido mote, que aludia à sus triumphos: *Per te Sol videtur occumbere, qui per te ante non occubuit!*²

Pues á este modo, y con alusion semejante se avia de gravar vn luzero en el sepulchro Occidental de este Americano Sol: Porque con su lengua, ò por mexor decir con sus lenguas augmentò en este Reyno las Evangelicas luzes. Por èl, y por su exemplo, no ha caido, ni caerà de su observancia regular, la Provincia, y tropas, que governò; que pudiera aver descaecido, sino fuera Cielo esta Provincia de S. Nicolas, con el habito estrellado de S. Augustin, cuyos constantes Astros, no veèran el horror de la ruina, hasta que toque su fin el mundo: *Stellæ de celo cadent.*

Ni piense alguno: que por la niebla borrascosa, que se atrevió á su serenidad sancta, perdiò este gran renombre: Pues nunca mas Cielo, lugar, y vision de paz, que quando embidoso de sus Angeles y de sus virtudes, le hizo aquella guerra el Dragon: *Factum est*

¹ Gl. p. 6. col. 318 lit. C.

² Sera. lib. de Iosue.

*præcellum magnum in celo.*¹ Y quien no cree, piadosamente, que desde el cielo del cielo ayudò, y protegiò este luzero à su Provincia, como las estrellas en su orden las batallas de Jhael: haziendo que parasen, como se pararon los rayos, para coger, como oy se cogen los laureles, ocupada la paz en victorias.

Pero vuelbo adonde me descaminè; y pregunto. Solo hizo esto con su luz este Sol alumbrando su Provincia regular? No por cierto. Sino que hizo lo mismo con toda la Provincia de Michuacan, por medio de esta lengua, y siete lenguas de fuego, que fueron las que supo, predicò, y enseñò.

La misma glosa, que he citado, advierte, que las mismas en numero, que se confundieron en la Torre de Babel: *Confundamus ibi linguas eorum.* Se vnieron en la venida del Espíritu Sancto: *Apparuerunt dispersita linguæ, tamquam ignis, scdit que supra singulos eorum.* Dando à entender: como es assi, que la gracia dejó admirablemente vnidas, todas las lenguas, que la soberbia avia hecho dispersas, diferentes, separadas, y confusas. *Linguæ, sicut per rebellionem ad Deum fuerunt divisæ, sic per infusionem Spiritus Sancti fuerunt vnite.*² No quiero afirmar: pero quiero piadosamente discurrir, del Author de esta lengua, ó de estas lenguas grandes cosas! Qué gracia de Dios no tendria el que vniò en vna sola lengua sin confussion, y con la mayor claridad tantas de aquellas lenguas, que quando el Espíritu Sancto descende, enciende, è infunde maravillosamente, y sobrenatural à los Discipulos de Christo? Si los Apostoles porque tenian en su corazon à Dios, tenian en las cabezas, y en las vocas tantas lenguas; quanto tendria de Dios este Apostol de Michuacan con tantas lenguas en la cabeza, teniendo vna sola lengua en la boca? Si no parò el Sol, como Josue, hizo mayor milagro, que parar el Sol; porque Josue lo detuvo en vna lengua, y este gran Caudillo hizo que tubieran mexor Sol, y mexor luz los Indios enemigos de Dios, y ciegos, no solamente en vna lengua, sino en muchas. Es puntualmente lo que dixo Christo à sus Apostoles, que espiritualmente peleaban, como Josue, en la predicacion, y enseñanza de los Infieles las batallas de Dios: Dice pues su Magestad, que aunque ha hecho grandes milagros, ellos los harian mayores: *Maiora horum facient.* Dificultosa sentencia! Pero hemos de creerla, que la dice Dios; y saber, que mayores milagros hizieron los Discipulos que su Maestro, quando el Maestro (como sabemos) predicando, y enseñando resucitò muertos, reduxo gentiles, convirtiò ladrones, transmutò substancias, venció el infierno, y la culpa? La razon que dá la glosa, es muy del caso. Dice que Christo predicaba en vna lengua, que era la Hebrea, lengua comun, materna, y vsual; los Apostoles, y Discipulos en las lenguas de todos: lenguas para ellos nuevas, intrincadas, y ceultas. Y como es mas milagro, que parar vn Sol, ó parar muerto hablar la lengua de otro: por este repetido milagro de entender, y hablar muchas lenguas afirmó, que sus milagros eran menos milagros, que los que predicando, y enseñando harian despues sus Discipulos: *In lingua vna sola, scilicet hebrea, prædicabat Christus: Apostoli, autem in omnibus linguis; & ideo prædicit Christus: Maiora horum facient.*³

Esto siento (Señor) del prodigioso Author de este Arte, y discurro, que aun habla, no solamente en la memoria de su lengua; sino tambien en la lengua de la fama: de su virtud; en la veneracion de su cadaver, que hasta oy en día se conserva integro, è incorrupto en el Pueblo de Charo, predicando en su modo, aviendo mas de sesenta años, que passò de esta vida su alma, y le he visto con gran ternura, y admiracion, y otros muchos con gran respecto. Señores Obispos, Ministros togados, Prelados de Religiones, y personas de grande autoridad, que assimismo han estado en este lugar. Y si con admirable providencia

1 Apocalips. 8.

2 Gl. p. 6. col. 391 litt. C.

3 Gl. p. 5 column. 1313.

conservò Dios el alma de Traxano Emperador en la lengua hasta el tiempo del gran Pontifice San Gregorio Papa, que por sus deprecaciones consiguiessse la salvacion, este venerable cuerpo incorrupto, puro, y penitente, parece, que hasta este tiempo exita nuestra tibieza con la lengua de este Arte, para que este Reyno, se dè por obligado, y toda su Religion sagrada à ley de agradecida hagan (para mayor honra de Dios, de esta América, y su sagrada Provincia) fervorosas diligencias para su beatificacion, adequandole por epigraphe el verso del psalmo: *Propter hoc letatum est cor meum, exultavit lingua mea insuper, & charomea, requiescet in spe.*¹ A este cuerpo respectable, è incorrupto. Es posthuma su lenga en el Arte que escribiò por su mano el dedo del Espiritu de las Lenguas, para que volase à los moldes como pluma: *Lingua mea calamus.*

Y si en los testamentos se perpetuan en las obras posthumas las voluntades; digo yo, que en Basalenque, cerca de este Arte fue que se diesse à la estampa para bien de los Indios, y mejora de sus Curas. Congeturolo assi con San Gregorio Papa² por vn reparo, como suyo; Pregunta: porqué Christo corrigiò à sus Discipulos al tiempo, y quando se fue al Cielo, y con Dios? Y responde el Sancto. Porqué quería, que quedaran impressas sus palabras vltimas: *Qua in re, quid considerandum est, nisi quod id circo Dominus, tunc Discipulos increpabit, cum eos corporaliter reliquit, ut verba, que recedens diceret in corde audientium arctius impressa manerent.* Lo mismo considero yo de las palabras de esta Obra, que de las de Christo el Sancto. Esta es correctiva de las demás Artes de esta lengua, como la Hebrea; comun à las de esta Provincia: con diferencia de errores, que en esta, ò se hallan corregidos, ó no se hallan. Obra al fin, en que dexò su espíritu como Elías en la capa. Luego si Christo quiere la impression de sus palabras, y por esso corrige sus Apostoles, bien infiero la voluntad del Author en la impression de este Arte. Es sin duda, que todos los que somos discipulos de este Maestro, y Eliseos de este Elías, tengamos en el corazon, y en la memoria este Arte corregido, y esta Lengua emmendada.

Por lo que à mi toca, asséguro à V. Ex. que le cumpla el Author su vltima voluntad: porque estudiè por este Arte, que ahora veo, la lengua, que supe, sin estudiar, porque el commercio de estos Indios me la diò sin trabajo; Avitandola pues tenido (como digo) impressa en el alma, y en el corazon, dexase entender, que he de desear la impression de los moldes; porque corresponda à la del animo; mayormente quando su vtilidad (que es la tercera parte de mi parecer) està pidiendo de justicia, à el buen gobierno la gracia.

Quán vtil sea, pudiera demostrar con muchas razones; pero por abreviar, y no dilatar mi aprobacion: Digo, que es vtilissima, porque no es dilatada, para saber mucho (decia Seneca)³ es menester leer poco: la leccion vtil, aprovecha; sino embaraza: en ninguna parte està, el que està en todas: ninguna hoja poseè, el que muchas repasa. Assi como el que siempre camina, tiene muchos hospedages, pero pocos amigos; à este modo el que lee muchos libros, ó muchas hojas de vn libro, en todas peregrina, pero en ninguna para. San Basilio⁴ es de la opinion de Seneca en este punto, que ilustra con iguales comparaciones. No nutre el manjar, que se vuelbe à poco tiempo, que se toma, y siempre se vuelbe, el manjar de que vno se llena. No ay cosa, que mas embaraze la sanidad, que la mucha curacion. Assi los libros, y sus lecciones; si el libro, y la leccion son breves, se digieren, no embarazan, nutren, y aprovechan, mexoran, y vtilizan. Que es lo que este Author, y su Obra hazen. Por lo qual puede V. Ex. (siendo servido) dar la licencia que se pide, sin que se pueda encontrar algun reparo de cosa dissonante à nuestra Sancta Fè, y buenas costum-

1 Psalmo 15.

2 S. Gregor. Pap. Homil. 29 in Evang.

3 Seneca Ep. 22.

4 S. Bas. de legend lib. gent.

bres: Ni alguna de las Leyes Reales, antes si nuevo motivo, para continuar el empeño, de que todos nos hagamos lenguas para celebrar quanto V. Ex. promueve las buenas Artes, en tantas obras magnificas, y publicas, de que le es deudor este Reyno, y porque todos pedimos á N. Sr. la continuacion de su vida, acierto en su gobierno, y nuestra prosperidad. Mexico, y Julio 10. de 1714.

Exmo. Señor. B. L. M. de U. Ex. su afecto Capellan.

DON NICOLÁS JOSEPH DE SORIA VILLARROEL.

APROBACION del M. R. P. Francisco de Figueroa, de la Compañia de Iesus.

Señor Provisor.

Obedeciendo el mandato de U. S. leí el Arte de la lengua Tarasca, Obra oportuna, que compuso el V. y R. P. M. Fr. Diego Basalencue, del Sagrado Orden de N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Religiosissima Provincia de Michuacan, y su Chronista: y lo leí, no para censurarlo, pues en su doctrina Catholica, y estímulo zeloso de santas costumbres (que tal es la obra, pues mira á promover el bien espiritual de las almas, perpetuando, aun en esto el titulo, que de Oraculo se mereció en su tiempo por muchos medios) no cabe tacha, ni en mi pequeñez presumirla, bastando á abonar la obra el bien fundado credito de las letras, y virtudes de su Autor, y en la comprehencion del idioma, en que tendré por corona el titulo de discipulo de tan gran Maestro.

No es hyperbole lo que digo, sino verdad llana. La grandeza de vn Maestro está en conseguir el fin, que pretende en su obra: esto en este Arte la claridad, como el V. P. en su Prologo dice, y la consiguió realzada con la brevedad, venciendo el imposible de Horacio en su Arte Poética: *Brevis esse laboro, obscurus fio*, pues en corto volumen hallo tanta claridad, que juzgo lo agraviara, si no lo llamara Carbunclo, piedra, que siendo pequeña, como la llama el Espiritu Santo, ¹ *Gemmula Carbunculi*, merece engastarse en oro, *in ornamento auri*, porque por su resplandor tiene la primacia entre las encendidas piedras preciosas, segun la Glosa, *ardentium gemmarum principatum tenet Carbunculus*, á quien dió nombre la ardiente luz invensible á las tinieblas, hasta rayar en los ojos, *sic dictus, quia ignitus et carbo, cuius nec nocte vincitur fulgor, lucet enim in tenebris adeo, et flamma vibret in oculos*. Parto en fin de la divina sabiduria, adquirida en la oracion, y penitencia, conque animaba el continuo estudio, á que alude concluyendo la Glossa, *aurum significat divinam sapientiam, Carbunculos virtutum gloriam*.

Sabida es la sabiduria, y heroicas virtudes del Autor, tanto, que ni es menestar mas aplicacion, ni mas aprobacion de la obra, que decir quien fue su Autor, solo falta, que salga á luz esta luz, para que alumbre, á vnos, haziendolos ministros aptos del Evangelio, y á otros, para que dandoles en los ojos les hagan ver las verdades eternas. Esto siento, *salvo &c.* de Tepotzollan 27. de Julio de 1714. años.

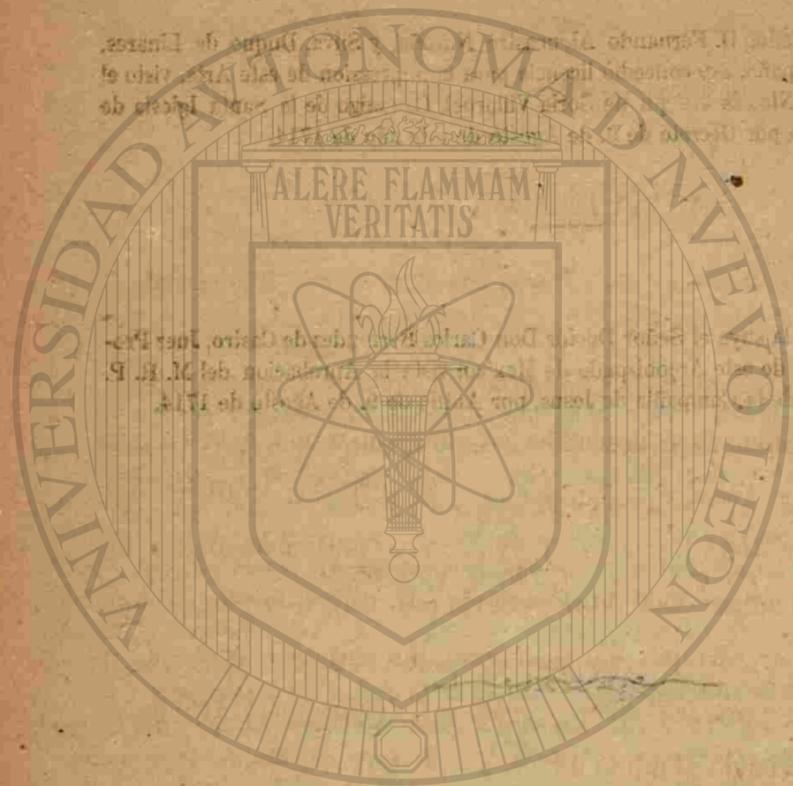
FRANCISCO DE FIGUEROA.

¹ Ecoli 32.

SUMA DE LAS LICENCIAS.

El Excellentissimo Señor D. Fernando Alencastre Noroña, y Silva, Duque de Linares, Virrey desta Nueva-España, &c. concedió licencia para la impression de este Arte, visto el Parecer del Señor D. Nicolás Joseph de Soria Villaroel, Canonigo de la Santa Iglesia de Valladolid, como consta por Decreto de 9. de Agosto de este año de 1714.

Assimesmo concedió la suya el Señor Doctor Don Carlos Bermudes de Castro, Juez Provisor, y Vicario General de este Arçobispado de Mexico; vista la Aprobacion del M. R. P. Francisco de Figueroa, de la Compañia de Jesus, por Autho de 9. de Agosto de 1714.

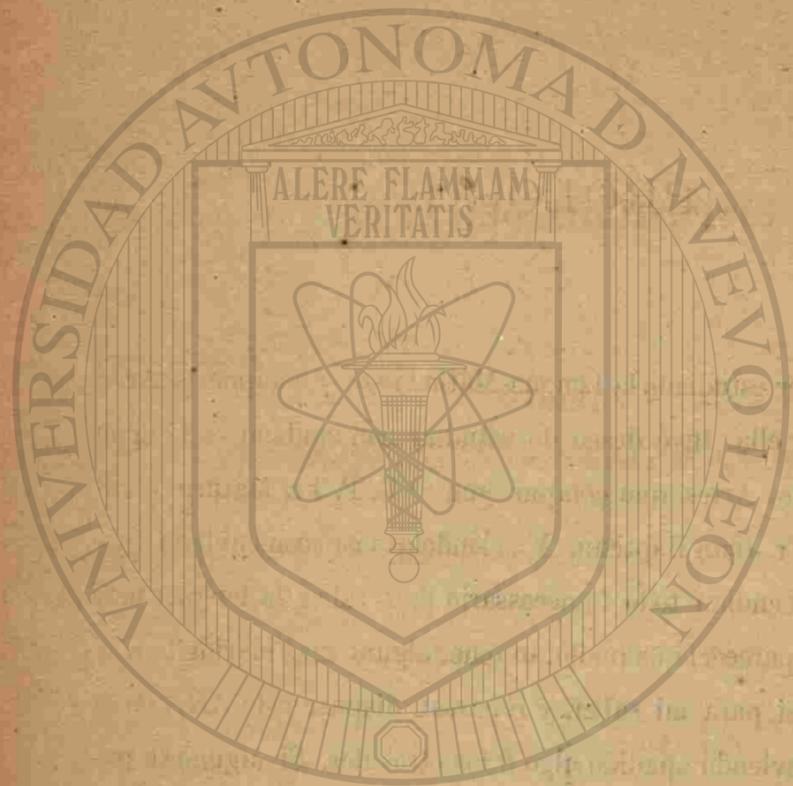


PROLOGO.

Despues de aver estudiado la Lengua Matlalcinga, y compuesto Arte, y Vocabulario de ella: tuve deseo de estudiar con cuidado la Lengua Tarasca por los dos Artes, que compusieron el R. P. Fr. Maturino Gilberti, y el R. P. Fr. Juan Baptista. Y aviendolos visto con cuidado, juzgué, que comprehendian todo lo necessario para saber la lengua: mas notè (â mi corto parecer) que pudieran tener alguna mas claridad en la disposicion: y assi para mi saber, y repassar, dispuse este Arte, en el modo que lleva, aviendo añadido algo â los otros dos. Si alguno le pareciere, bien podrá aprender, ò enseñar à otros por él, y quedará pagado mi trabajo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

DISPOSICION DEL ARTE.

LIBRO I.

De la Cartilla de la Lengua: contiene quatro capitulos.

CAPIT. 1.

Del A. B. C. y valor de las letras.

CAP. 2.

De como se truecan vnas letras por otras.

CAP. 3.

De la Orthographia para escribirla.

CAP. 4.

De la Pronunciacion de la Lengua.

LIBRO II.

De las ocho partes de la Oracion: contiene doze capitulos. ®

CAP. 1.

De la primera parte de la Oracion, que es el Nombre: y primero del Nombre Substantivo.

CAP. 2.

De el Nombre Adjetivo, Comparativo, Superlativo, y Diminutivo.

CAP. 3.

De la segunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, y de su Possessivo.

CAP. 4.

De la tercera parte de la Oracion, que es el Verbo, y primero se trata del Verbo Activo.

CAP. 5.

De el Verbo Passivo.

CAP. 6.

De el Verbo Substantivo.

CAP. 7.

De el Verbo Impersonal.

CAP. 8.

De los Verbos, que se llaman Comunes, de los Singulares, Plurales, Deponentes, Meditativos, Frequentativos, Reiterativos, Possessivos, Equivocos, Reduplicativos.

CAP. 9.

De los Uerbos Defectivos, que no siguen la regla, y son del numero.

CAP. 10.

De la quarta parte de la Oracion, que es el Participio.

CAP. 11.

De las Formaciones de los Verbos.

CAP. 12.

De las vllimas quatro partes de la Oracion, que es Adverbio, Preposicion, Interjeccion, y Conjunction.

LIBRO III.

De los casos de los Nombres, y Verbos: tiene vn solo capitulo.

CAPITULO VNICO.

De los Nombres, y Uerbos, que rigen el caso de Nominativo, Genitivo, Dativo, Aecusativo, y Ablativo.

LIBRO IU.

De las Elegancias: tiene dos capitulos.

CAP. 1.

De las elegancias, que tiene esta lengua.

CAP. 2.

De algunas Figuras Rhetoricas, que tiene esta lengua.

LIBRO V.

De las Particulas: contiene quatro capitulos.

CAP. 1.

De las Particulas, que quedan puestas en los quatro Libros.

CAP. 2.

De las Particulas prepositivas.

CAP. 3.

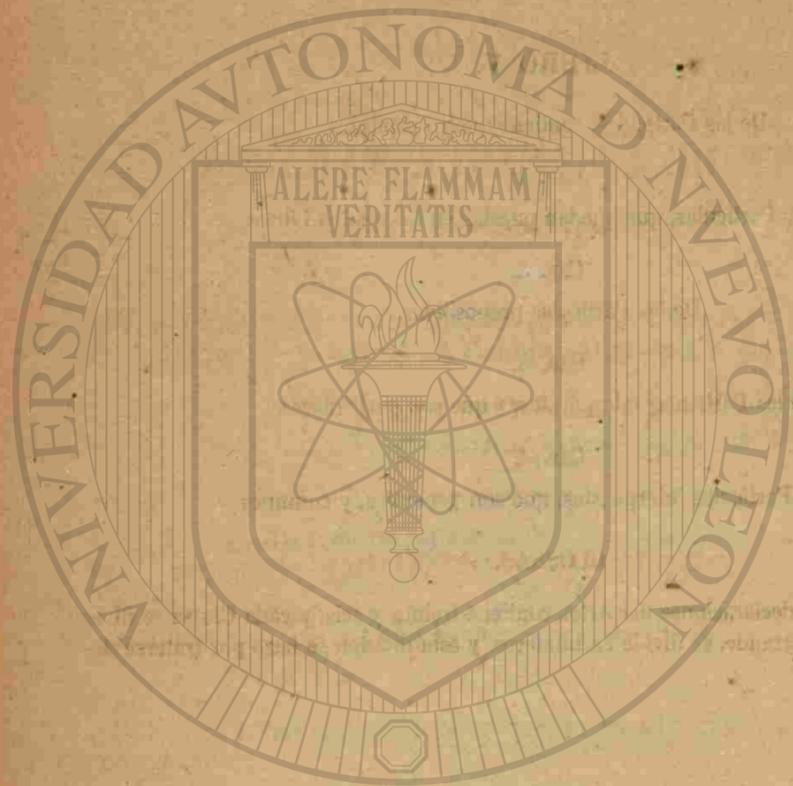
De las Particulas interpuestas, y que son particulares.

CAP. 4.

De las Particulas interpuestas, que son generales, y comunes.

GLOSSAS.

Son las liciones, y declaraciones del Arte: contiene treinta y seis: y cada Glossa se divide en §§. y si este es grande, se divide en numeros, y esta division se haze por tratarse diversos puntos.



ARTE DE LA LENGUA TARASCA.

LIBRO I.

DE LA CARTILLA.

CAPITULO PRIMERO.

DEL NUMERO DE LAS LETRAS, Y VALOR DE ALGUNAS DE ELLAS.

A. B. C. D. E. G. H. I. K. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

Glossa 1. §. 1.

En esta Lengua ay veinte y vna letras: cinco vocales, y diez y seis consonantes de nuestro A. B. C. Castellano. Faltan dos. F. L.

§. 2.

De estas consonantes se hazen las dicciones en principio, medio, y fin, como se ve en el vocabulario, acompañando à las vocales. Solas cinco, que son B. D. G. Í. R. no se ponen en principio, como se ve en su vocabulario. No tienen ña, ñe, ñi, ño, ñu: ni tampoco la, le, li, lo, llu: ni fa, fe, fi, fo, fu.

H. §. 3.

Esta letra tiene fuerza de mudar el vocablo en principio, y medio, para la aspiracion, como se dirá en este libro capitulo 4. glossa 4. §. 1.

K. §. 4.

Esta letra tiene fuerza de distinguir vocablos como se dirâ gloss. 4. §. 2.

S. §. 5.

N. 1. Esta letra S. puesta en fin de diction significa *el mismo*, como *Indè* significa *aquel*: *Indés*, *aquel mismo*; *Hí*, significa *yo*: *Hís*, *yo mismo*.

N. 2. Tambien es gala en los preteritos como, *Tiréca*, *yo comí*, suena mejor, *Tirêca*. Y en algunos preteritos conserva alguna letra, que necessariamente avia de perderse como en el verbo defectivo *Nirâni*, no decimos *Nirâca*, sino *Nicâ*; y si le echamos S. diremos *Nirâsca*. de quo gloss. 26. §. 9.

N. 3. Quando vna diction acaba en vocal, y la siguiente comienza en H. ò I. es necessario poner S. como *Quîni huréndahacâ* se pone enmedio S. *Quînis huxéndahacâ*. Otro exemplo: *Himbò is ù*, *ha de decir*, *Himbòs is ù*.

X. §. 6.

N. 1. La letra X. puesta en fin de diction, tiene fuerza de plural, como *Tirêhatix*, comen aquellos: y en otras partes de la oracion.

N. 2. Quando vna diction acaba en S. y la otra comienza en H. en lugar de ambas â dos se pone X. como *Is harâhati*, se pone *Izarâhati*.

CAPITULO SEGUNDO.

DEL TRUEQUE DE VNAS LETRAS EN OTRAS.

DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

Glossa 2.

De esta materia se trata à lo largo lib. 4. tratando de las Elegancias de esta Lengua; mas es forzoso aqui advertir algunos trueques, porque el estudiante no vaya confuso.

Cha. §. 1.

Esta *Cha* se trueca muchas vezes por estas letras *tz*, como *Tzapáchani*, estar ronco, se dice *Tzapâtzani*.

Ha. §. 2.

Esta diction *Ha*, que siempre se pone en la tercera persona del presente de Indicativo, â voluntad se muda en dos letras *nd*, como *Pâhti*, *Pândi*.

M. §. 3.

La M. despues de sí no admite P. sino que la trueca en B. como *Hapímbeni*, poseer generalmente: y avia de decir *Hapímpeni*, porque la P. haze verbo general, de quo infra gloss. 25. §. 1. y assi tambien el poseedor se llama *Hapímbeti*.

N. §. 4.

La N. despues de sí no admite quatro letras R. C. T. Q. y haze que la R. y T. se truequen en D. como *ânde hangá*, que avia de decir *ânrehangá*: y *Pâhandi*, por *Pâhanti*. La C. y Q. trueca en G. como *Ehcângu*, por *Ehcâncu*. Otro: *Thúnguini*, por *Thûnguini*. Tambien se pone de necesidad antes de la G. como *Thúnguini*, y avia de decir *Thùnguini*.

Tz. §. 5.

Arriba §. 1. diximos, que la *Cha* se trueca en *Tza*, como *Tzapatzani*. por *Tzapachani*.

CAPITULO TERCERO.

DE LA ORTHOGRAPHIA.

Orthographia es regla cierta de escribir.

Glossa 3.

Quando vno aprende vna lengua sin arte, ni libro, de la pronunciacion, que oye, saca la orthographia, aplicando las letras al oído de la

pronunciacion. Mas quando estudia por libros, vea la orthographia escrita, y segun ella pronuncie: y si hallare dificultad en pronunciar, llame à vn natural, que la pronuncie, y assi se facilitará.

N. 2. Y advierta, que en la buena orthographia consiste acertar à hablar, y pronunciar, porque *Vrani* sin H. significa Xicara; y con H. *Hurani*, significa venir. Otro exemplo: *Tzitzis*, significa hermoso; y *Tsisis*, significa la Avispa.

CAPITULO QUARTO.

DE LA PRONUNCIACION.

Pronunciacion, es vna prolocucion clara y expressa de las palabras.

Glossa 4.

La pronunciacion en las lenguas es tan necessaria, que si no se pronuncia con las debidas letras, dirá vna cosa por otra: y en esta Lengua mas, que en otra. Ay muchos equívocos, y se deshazen con la buena pronunciacion: pondranse algunos exemplos, segun las letras.

H. §. 1.

N. 1. En pronunciar la H. aya cuidado de engrossar el huelgo, donde quiera, que se halle, en principio, y en medio, porque assi muda significacion: *Vrani*, quiere decir Xicara; y *Hurani*, venir: *Puréqua*, la mano del metate; y *Phuréqua*, engrossando el huelgo, dice la loma del monte.

N. 2. Y notese, que quando se hallare *pha*, *phe*, *phi*, *pho*, *phu*, no se pronuncie como *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*, porque el Latin lo vsa diciendo *philosofus*, por *philosophus*, como se dixo gloss. 1. §. 2.

K. §. 2.

El mismo cuidado se guarda en pronunciar la K. con el huelgo fuer-

te, porque assi muda la significacion: porque *Cani*, significa *Mucho*; y *Kani*, significa pierna de manta, û oja.

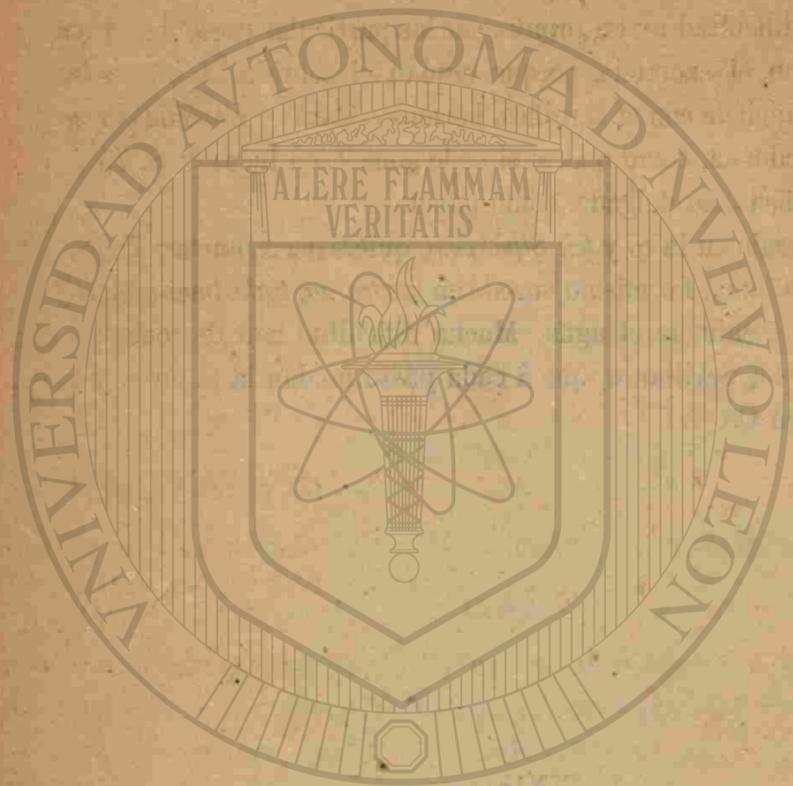
Ts. Tz. Thz. Si. Tzo. Tza. Za.

§. 3.

Mucha mas dificultad ay en pronunciar las particulas presentes, y se ha de vencer con el exercicio, porque mudan el sentido: *Tsisis*, es la Avispa, y pronunciada con *tz*, significa, hermoso, *Tzitzis* :: *Thsirinthisiris*, significa cosa redonda, como real; y si se le pone Z. en lugar de S. *Thzirinthziris*, significa cosa delgada, como-papel.

Lo mismo sucede en la S. y *tzi*: *Sipàhpeni*, quiere decir, hurtar: *Tzipa*, quiere decir, mañana. Lo mismo sucede en las *tza*, *za*, *zahcàmani*, blanquear: *zahcàmani*, enjugar el agua. Mucha dificultad han de tener los cèceossos, como los Sevillanos, que à cada passo mudan la C. en S. y à la contra la S. en C.

FINIS.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LIBRO II.

DE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA PRIMERA PARTE DE LA ORACION, QUE ES EL NOMBRE, Y PRIMER NOMBRE, QUE ES EL SUSTANTIVO.

SINGULAR.

No. Angel,	el Angel
Gen. Angel evèri,	del Angel.
Dat. Angelni,	para el Angel.
Acc. Angelni,	â el Angel.
Voc. Angelê,	ò Angel.
Abl. Angelni himbò	por el Angel.

PLURAL.

No. Angel ècha,	los Angeles.
Gen. Angel echa euèri,	de los Angeles.
Dat. Angel êchani,	para los Angeles.
Acc. Angel èchaè,	â los Angeles.
Voc. Angel èchaè,	ò Angeles.
Ab. Angel echani himbò,	por los Angeles.

Glossa 5.

En este segundo Libro se trata de las partes de la Oracion, que se hallan en esta Lengua, y hallanse ocho, como en la Latina: Nombre,

Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Interjecion, y Conjunction. De cada vna se irá tratando.

§. 1.

El Nombre es Substantivo, ú Adjetivo: de este se dirá en el cap. 2. Tratemos del Substantivo, el qual es en tres maneras: ò racional, como Dios, Angel, Hombre: ò irracional, como Cavallo, &c. ò insensible, como Piedra, &c. Solo el racional sea declinado y se declina por los casos, y sus particulas en el Singular. Los demás vivientes, como el Cavallo, insensibles como la Piedra, no tienen Singular mas, que el Nominativo sin particulas: como *Vichu*, el Perro: *Tzacápu*, la Piedra: assi se lleva por todo el Singular. En el Plural ay mas diferencia, como se vera.

§. 2.

En el Plural en quanto à los racionales no ay sino añadir al Singular esta particula *écha*, como *Angel écha*, los Angeles. Ay quatro excepciones conocidas: La 1. que por gala se suele quitar la E. y dexar el *cha*, como, *Pahcándicha*, los sordos. La 2. es de los verbales acabados en *ri*, y en *ti*, que pierden estas vltimas, y se les añade solo el *cha*, como *Tzìpecha*, los vivientes; *Pirécha*, los cantores, cuyos Singulares son, *Tzìpeti*, *Piréri*. De esto mas à la larga abajo gloss. 27. §. 1. La 3. excepcion es de los Nombres *Cuxáreti*, la Hembra, que su Plural haze *Cutzìncha*, *tzivéreti*, el macho, que haze *Tzivintza*. La 4. excepcion es de *Irécha*, el Rey, el plural dice *Irèchecha*. Esto es en quanto à los Plurales de los racionales.

§. 3.

Tambien ay que advertir en los Plurales de los irracionales, como Cavallo, y de los insensibles, como Piedra. Los irracionales tienen en el Nominativo la particula de Plural *écha*; pero no admiten las otras particulas *Evèri*, ni, *Himbó*, como *Vichuécha*, los Perros: y assi se lleva por todos los casos. Los insensibles no tienen la particula *Echa*, sino son cinco, como *Váta écha*, los montes, *Ambócutaécha*, las calles, *Ahchùuri écha*, las noches, *Tzìpaécha*, las mañanas, *Hósquà écha*, las estrellas. To-

dos los demás insensibles no tienen *écha*; sino que para decir muchas piedras, vsamos de vna de dos particulas, *Ván tzacápu*, muchas piedras: *Harándeti chukári*, mucha leña.

CAPITULO SEGUNDO.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

SINGULAR.

No. Ambàqueti,	el bueno, ò buena.
Gen. Ambàqueti evèri,	del bueno.
Dat. Ambàquetini,	para el bueno.
Acc. Ambàquetini,	al bueno.
Voc. Ambàquetié,	ò bueno.
Abl. Ambàquetini himbó,	por el bueno.

PLURAL.

No. Ambàquetiècha,	los buenos.
Ge. Ambàqueti ècha evèri,	de los buenos.
Dat. Ambàqueti èchani,	para los buenos.
Ac. Ambàqueti èchani,	a los buenos.
Voc. Ambàqueti èchae,	ò buenos.
Abl. Ambàqueti èchani himbó,	por los buenos.

Glossa 6.

El Nombre Adjetivo es el que no puede estar sin Substantivo, ú macho, ú hembra; como fuerte, bueno, &c. De este se trata en este capit. y assimismo de otros quatro, que tienen razon de Adjetivos, quales son Relativo, Comparativo, Superlativo, Diminutivo. De cada vno se hará vn parrapho.

§. 1.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

N. 1. En la lengua Latina el Adjetivo tiene tres terminaciones, para masculino, femenino, y neutro. En la lengua Castellana tiene dos, para masculino, como hombre bueno: para femenino, como muger buena. Mas en esta Lengua tiene vna sola terminacion para hembra, y macho, como *Ambáqueti tzièretì*, *Ambáqueti cuxàretì*.

N. 2. En quanto à la declinacion sigue el ser del Substantivo: si se declina todo, tambien el Adjetivo, como los racionales. Los irracionales en los Plurales, es lo mismo: si tiene el Substantivo la particula *écha*, tambien el Adjetivo, como *Vichulécha ambangueracha*. Aunque algunos dicen, que basta *Ambáqueti*. Los insensibles tienen en su Plural los dos adverbios, *Ván*, y *Harándeti*, que siryen de Adjetivos, y de Plurales, como se dixo arriba glos. 5. §. 3.

N. 3. Los Adjetivos de cantidad se aplican diferentemente à los otros Substantivos. Porque si se aplican à los racionales, y à los sensibles solamente, los Adjetivos son en Singular, *Zapínda*, *Zapíchu*, *Zapíquare*: y en Plural *Zapíngaracha*. Mas à los Substantivos no vivientes, como Piedra, le dicen *Zámpzin*, *Zámbini tzacápu*: y sin Plural.

§. 2.

DEL RELATIVO QUI, Y SUS COMPUESTOS.

N. 1. El Relativo *Qui* en esta lengua es muy necesario, y muy semejante al Latino, aunque esta tiene tres terminaciones; y el de esta Lengua vna sola. Refiere los tres Pronombres, yo, tu, y aquel, en los Nominativos, y en los demás casos, v. g. El primer Pronombre, y su Nominativo; Yo soy el que hablo, *Hí éscá*, *híqui vandáhaca*: en el Nominativo del segundo Pronombre *Tu*, Tu eres el que hablas, *Thú éscá*, *thúqui vandáhaca*. Porque no dixo *Vandáhacare?* dirase abajo num. 2. Para el Nominativo del tercer Pronombre, Pedro es el que habla, *Pédro ésti*, *hindéqui vandáhaca*: no dice *Vandáhati*, como se dirá num. 2.

Ya se ha visto como refieren en los Nominativos, y lo mismo hazen en los demás casos: Yo soy el que te amo, *Hí éscá*; *hi quiquini pámpzcahacá*. Para referir tercera persona, Pedro es, *é* quien yo amo, *Pédro ésti*, *hinguini pámpzcahacá*. Mudo la Q. en G. porque antecedió N. como se dixo arriba gloss. 2. §. 4. Lo mismo, que hemos dicho del Relativo *Qui* se dice de sus compuestos, *Hindéqui*, *Hihcháquix*, en el Plural.

N. 2. Es muy de advertir, que quando antecede el Relativo à qualquiera persona, tu, aquel, en qualquier tiempo, el Verbo se echa en la primera persona: Tu, que me menosprecias, *Tháquiréni amútansca*: y avia de decir, *Amútanscare*. En tercera persona, y de Futuro, quando Pedro comiere, *Iqui Pédro tiréuaca*, y avia de decir *Tirévati*.

N. 3. Lo mismo se nota aqui de este adverbio *Nótero*, que tambien, como el *Qui* buelve los Verbos à la primera persona, como si Dios quisiere, *Nótero Diós vécavaca*, aviendo de decir *Vécavati*. Mas para este parece, que ay otra razon, que es preguntar: de lo qual se dirá glos. 31. §. 1.

§. 3.

DEL COMPARATIVO.

N. 1. En la lengua Latina sale el Comparativo del Positivo, como *Sapientior*, de *Sapiens*. No ay en esta Lengua este modo, sino que el Comparativo se haze con Verbos, que significan sobrepujar, echando el verbo positivo en infinitivo con la preposicion *Himbó*, como, Pedro es mas sabio que Juan, dice el Tarasco, Pedro sobrepuja à Juan en saber, ú en sabiduria, *Pédro hucámahati Iuánoni mimixeni*, vel, *Mimixequa himbó*. Los Verbos, que dicen pujanza son, *Hucámáni Vanándamahpèmani*, *Vandatzehpèmani*, *Hatzistahpèmani*. Y para vsar de estos Verbos en comparacion à otros, si es à vno se pone, *cu*, si à muchos, *va*, si en general, *pe*: de lo que se trata de espacio gloss. 33. §. 1.

N. 3. Para hablar con negacion, diciendo, Pedro no es tan sabio como Juan, vsamos de Verbos, que dicen mengua, ú de Adverbio, como, *Cueràtahati*, *Pédro mimixeni*, *isqui Iuánó*, faltale à Pedro para llegar à ser sabio como Juan: ú *Pédro nóväs mimixeti*, *isqui Iuánó*, Pedro no es tan sabio como Juan.

§. 4.

DEL SUPERLATIVO.

N. 1. Tampoco tiene Superlativo esta Lengua, sino que echando â su Comparativo vnos Adverbios, que digan *mucho*, hazen el Superlativo, como, *Pèdro chèn, Càmeno hucâmâcuhati Iuïnoni mimîxeni*, vel *Mimîxequa himbò*, mucho sobrepuja Pedro à Juan en ser sabio, vel, *Pèdro chen, càmendo nôxâs isqui Iuâno mimîxeti êsti*.

N. 2. Para decir en esta Lengua, *muy*, sin hazer comparacion, tomamos las sylabas de su possitivo, y quitandole la vltima silaba, en su lugar se pone S. con reduplicacion de las sylabas, como, muy sabio, *Mimîmimîxes*, muy colorado, *Charâcharâs*.

§. 5.

DE LOS DIMINUTIVOS.

N. 1. Para disminuir la cosa, se toma el *muy*, de arriba, y quitase la S. y en su lugar se ponen estas sylabas: *Câxeti*, como *Mimîmimîcâxeti*, vn poquillo sabio; *Charâcharâcâxeti*, coloradillo.

N. 2. Otro modo se vsa, que es con este adverbio, *Zân*. que denota poquedad, y luego el verbo, como, *Zân hucâmati*, es mayorcillo.

CAPITULO TERCERO.

DE LA SEGUNDA PARTE DE LA ORACION, QUE ES EL PRONOMBRE,
Y SU POSSESSIVO.

SINGULAR.

No. Hî,	Yo.
Gen. Huchêvi, vel Huchêve,	Mio.
Dat. Hindeni, vel Hintzini,	Para mi.
Acc. Hindeni, vel Hintzini,	A mi,
Abl. Hindeni himbò,	Por mi.

PLURAL.

No. Huchâ,	Nosotros.
Gen. Huchâeveri,	Nuestro.
Dat. Huchântzini,	Para nosotros.
Acc. Huchântzini,	A nosotros.
Abl. Huchântzini himbò,	Por nosotros.

PRONOMBRE SEGVNDO.

SINGULAR.

No. Thû,	Tu.
Gen. Thuichêveti,	Tuyo.
Dat. Thûnguini, vel Thûnxsi,	Para ti.
Acc. Thûnguini, vel Thûnxsi,	A ti.
Voc. Thû,	Tu.
Abl. Thunguini vel Thûxsi himbò.	Por ti.

PLURAL.

No. Thuchâ,	Vosotros.
Gen. Thuchâeveri,	Vuestro.
Dat. Thuchânxsini,	Para vosotros.
Acc. Thuchânxsini,	A vosotros.
Voc. Thuchâ,	Vosotros.
Abl. Thuchânxsini himbò,	Por vosotros.

PRONOMBRE TERCERO.

SINGULAR.

No. Hindê, vel Imâ,	Aquel.
Gen. Hindê evêri, vel Hichêviremâ,	De aquel.
Dat. Hîni, vel Imâni,	Para aquel.
Acc. Hîni, vel Imâni,	A aquel.
Abl. Hîni, vel hindê himbò,	Por aquel.

PLURAL.

No. Hichâ, vel Imax,	Aquellos.
Gen. Hichâ evêri,	De aquellos.
Dat. Hichâni,	Para aquellos.
Acc. Hichâni,	A aquellos.
Abl. Hichâni himbò,	Por aquellos.

Glossa 7.

Tratamos de la segunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, el qual se suele dividir en Primitivo, y Demonstrativo: Primitivo, como Yo, Tu: Demonstrativo, como Aquel. Acerca de todos, assi en comun, como en particular, tenemos que advertir.

§. 1.

N. 1. Acerca de los Plurales de todos tres Pronombres se noté, que se les puede echar la partic. *écha*, plural de Substantivo, añadiendo *ésti*, como *Huchà écha ésti*, es de los nuestros: *Thuchá écha ésti*, es de los vuestros. *Hiehà écha ésti*, es de los de aquellos.

N. 2. Notese tambien, que en los Dativos, y Accusativos de los primeros Pronombres pusimos dos particulas, Singular, y Plural, porque en esta Lengua solamente; si el Agente es Singular, el Paciente es Singular; mas si el Agente es Plural, aunque el Paciente sea vno, se vsa del Paciente Plural, como, Aquellos me enseñan, *Hindéx tzini huréndahati*; y si dixera, Aquel me enseña, diria, *Imà héndeni huréndahati*. Otro exemplo. Nosotros te enseñamos, *Hucháxsini huréndahaca*: y si dixera, Yo te enseñé, avia de decir, *Hiquini huréndahaca*. Y assimismo se note, que por gala algunos ponen dos vezes el Paciente, como, Nosotros te enseñamos, *Hucháxsini huréndahacá thúxsinini*. Otro exemplo. Vosotros me enseñais, *Thúchahtzini huréndahaca hıntzini*.

N. 3. El tercer Pronombre tiene muchas particulas, *i*, *ix*, esta, estos: *Hinde*, *Hindéx*, esse, essos: *Imà*, *Imàx*, aquel, aquellos, que estan lexos: *Thsimí*, aquellos, que estan alli; y si estan muy lexos, dicen, *Thsimá*: *Hiehà*, aquellos que se ven.

N. 4. En el Genitivo de este Pronombre pusimos dos particulas. *Evéri*, y *Hihchevirémba*: esta solo sirve à Singular; la primera à Singular, y Plural.

N. 5. En el Dativo, y Accusativo pusimos, *Híni*, para aquel que no vemos; mas si lo tenemos delante, dice, *In*, vel *Ini*, sin H. porque no haga fuerza.

N. 6. La travazon de los Nominativos à los Dativos, que es decir los Agentes à los Pacientes, puesta expressamente es assi.

DEL PRIMER PRONOMBRE.

Hiquini pampzahaca,	Yo te amo.
Hihini pampzahaca,	Yo amo à aquel.
Hucháxsini pampzahaca,	Amamoste.
Huchà hini pampzahaca,	Amamosle.

DEL SEGUNDO PRONOMBRE.

Thúreni vel héndeni pampzahaca,	Amasme.
Thú hini pampzahacáre,	Tu le amas.
Thucháhtzini pampzahacahtsi,	Nos amais.
Thuchá hí ni pampzahacahtsi,	Le amais.

DEL TERCER PRONOMBRE.

Hindèreni pampzahati,	Me ama.
Hindèquini pampzahati,	Nos ama.
Hindéxsini pampzahati,	Os ama.

De la misma manera se engazan los plurales.

§. 2.

DEL PRONOMBRE POSSESSIVO.

N. 1. Los Possessivos son seis, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, de aquellos. Y estos seis salen de los seis Genitivos Singulares, y Plurales de estos tres Pronombres, *Huchèvi*, *Thuchéveti*, *Indè evèri*, *Huchü evèri*, *Thùchà everi*, *Indéx everi*.

Ay tambien vna particula *émba*, que se vsa en terceras personas de Substantivos de Singular, y Plural, como, *Xahcúri émba*, oja de arbol: *Hurèndaqua émbaécha*, sus discípulos. En especial en los parentescos se vsa siempre, *Nàna émba*, *Tàta émba*, su Madre, su Padre. De esto se tratarà gloss. 30. §. 2.

CAPITULO QUARTO.

DE LA TERCERA PARTE DE LA ORACION, QUE ES EL VERBO.
Y PRIMERO SE TRATA DEL VERBO ACTIVO.

MODO INDICATIVO.

SINGULAR.

Páhaca,	Yo llevo.
Páhacare,	Tu llevas.
Páhati,	Aquel lleva.

PLURAL.

Páhacacuchè,	Nosotros llevamos.
Páhacahtsi,	Uosotros llevais.
Páhatic,	Aquellos llevan.

Glossa 8. §. 1.

Tratamos de la tercera parte de la Oracion, que es el Verbo: el qual en las demás Lenguas es vario: que ay Activo, Passivo, Deponente. De todos los quales se ha de tratar, y primero tratemos del Verbo Activo, por el qual regularmente van todos. Y assi notense bien las particulas, porque sirven à todos.

§. 2.

Notese aqui, que la particula del Presente es *haca*: mas ay otras dos, que se le juntan con gala, *sira*, y *singa*. Aquella dice *Pàsirähaca*, *Pàsirähati*, y assi en el Plural. La otra dice *Pàsinga*, *Pàsingare*, *Pàsindi*, y assi en el Plural. Esta sirve tambien al Preterito imperfecto; mas no la primera.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pähãmbihea,	Yo llevaba.
Pähãmbihearè,	Tu llevabas.
Pähãmbihti,	Aquel llevaba.

PLURAL.

Pähãmbihea cuchè,	Nosotros llevabamos.
Pähãmbiheahtsi,	Vosotros llevabades.
Pähãmbihtix,	Aquellos llevaban.

Glossa 9. §. unico.

La particula propria de este Tiempo, es *Hãmbihea*, y como diximos en la glossa de arriba §. 2. puede tener la partic. *hanga*, como *Pähanga*, *Pähangare*, *Pähãndi*, *pähãnga cuchè*, *Pähangahtsi*, *Pähãndix*: y es mui vsado este modo de conjugar.

PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.

Pãca,	Yo llevè.
Pacarè,	Tu llevaste.
Pãti,	Aquel llevo.

PLURAL.

Pãca cuchè,	Nosotros llevamos.
Pãcahtsi,	Vosotros llevasteis.
Pãtic,	Aquellos llevaron.

Glossa 10. §. unico.

La particula del preterito es *ca*, y se le puede poner por gala *S*. como *pãca*: y como diximos arriba gloss. 1. §. 5. à las vezes detiene la particula, que se avia de perder, como los de *rani*, pierden en el Preterito la *ra*, como *Nirähaca*, yo voy, *Nicã*, yo fui: y si se interpone la *S*. retiene la *ra*, y dice *Nirãsca*. Y assi tambien acostumbrarse generalmente à interponer la *S*. porque va seguro de no errar en los Verbos defectivos de *rani*, como se dirã glossa 26. §. 9.

PRETERITO PLUSQVAMPERFECTO.

SINGULAR.

Pãphica,	Yo avia llevado.
Pãphicare,	Tu avias llevado.
Pãphiti,	Aquel avia llevado.

PLURAL.

Pâphica cuchè,	Nosotros aviamos llevado.
Pâphicatsi,	Vosotros aviades llevado.
Pâphitix,	Aquellos avian llevado.

Glossa 11. §. vnico.

La particula propria es *phica*, y sigue en todo al Preterito perfecto, y esto se lleve advertido: y assi admite la S. con sus privilegios, *Pâsphica*, *Nirâsphica*.

FUTURO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pâvaca,	Yo llevara.
Pâvacare,	Tu llevaras.
Pâvati,	Aquel llevara.

PLURAL.

Pâvaca cuchè,	Nosotros llevarèmos.
Pâvacahtsi,	Vosotros llevareis.
Pâvatix,	Aquellos llevarân.

FUTURO PERFECTO.

SINGULAR.

Thûvin pâvaca,	Yo avrè llevado antes.
----------------	------------------------

Y con la particula *Thûvin*, se conjuga por el imperfecto.

Glossa 12.

La particula del Futuro imperfecto es *vaca*, y esta sirve tambien al Futuro perfecto, anteponiéndole la particula *Thûvin*, que significa antes, como *Thûvin pâvacà*, yo avrè llevado antes. A la contra sucede en el Futuro del Imperativo, como se verá.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

SINGULAR.

Pâpa,	Yo lleve.
Pâ,	Tu lleves.
Pâve,	Aquel lleve.

PLURAL.

Pâpa cuchè,	Nosotros llevemos.
Pâhe,	Uosotros lleveis.
Pâvex,	Aquellos lleven.

FUTURO DE IMPERATIVO.

Pâpa yyânan, y posponiendo este Adverbio, que quiere decir lleve yo despues, se conjuga el Futuro como el Presente.

Glossa 13. §. 1.

Las particulas del Imperativo se han visto, y si he de decir, lleve yo luego, digo *Câuquan*; y en el Futuro, *Yyânan*, que es despues.

§. 2.

Quando se dice, no lleve yo, es vedando, y se vsa de esta particula *hàs*: y quando digo, no prosiga, digo, *Scó pâpa*, cesse yo de llevar. El, *nò*, negativo es para los otros modos.

MODO OPTATIVO.

Gloss. 14. §. vnico.

Este modo Optativo, y el de Subjuntivo son vna misma cosa en los Tiempos: solo se diferencian en las particulas: y assi vease el Subjuntivo. Las particulas de este modo son, *Nondiâti*, *Câchundè*; como oxalâ yo, *Non diâti*, vel *Câchundeni*.

MODO SUBIUNTIVO.

Tiempo presente.

SINGULAR.

Iquini pãhaca, como yo lleve. Y assi las demàs personas, por el Presente de Indicativo, con la particula *iqui*.

Glos. 15. §. 1.

Todos los Tiempos de Subjuntivo se reducen à los del Indicativo, como veremos. Salvo el Preterito imperfecto, que es proprio de este modo Subjuntivo, poniendole sus particulas, que son las de Subjuntivo, *Iqui*, *Isqui*, *Imãhcãngui*.

§. 2.

El modo de poner estas particulas en las personas, es assi, *Iquini pãhaca*, *Iquire pãhaca*, *Iqui pãhaca*: donde se note, que siempre se anteponen las personas en todos los tiempos, y van despues de las particulas.

§. 3.

Tambien se note, que el Tiempo siempre acaba en la primera persona, *haca*, porque antecediò el Relativo *Qui*, como se dice gloss. 6. §. 2. y à la tercera persona de Plural se puso X. que dice pluralidad, como se dixo glossa. 1. §. 5.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

<i>Iquini pãpiringa</i> ,	Como yo llevara, llevaria, y llevãsse.
<i>Iquire pãpiringa</i> ,	Como llevaràs, &c.
<i>Iqui pãpiringa</i> ,	Como aquel llevarã. &c.

PLURAL.

<i>Iqui cuchehe pãpiringa</i> ;	Como nosotros, &c.
<i>Iquihtsi pãpiringa</i> ,	Como vosotros, &c.
<i>Iquix pãpiringa</i> ,	Como aquellos, &c.

¶ El mismo Tiempo sin particula.

<i>Pãpiringa</i> ,	Yo llevara, llevaria, &c.
<i>Pãpiringare</i> ,	Tu llevaras, &c.
<i>Pãpirindi</i> ,	Aquel llevara, &c.

PLURAL.

<i>Pãpiringa cuchehe</i> ,	Nosotros llevaramos, &c.
<i>Pãpiringahtsi</i> ,	Vosotros llevarades, &c.
<i>Pãpirindix</i> ,	Aquellos llevaran, &c.

Glossa 16. §. 1.

Esta particula *piringa* haze proprio este tiempo a los dos modos Optativo, y Subjuntivo. Solamente se note, que quando lleva particula *iqui*, se le siguen las personas, *ni*, *re*, &c. y siempre el verbo en la primera persona, como se dixo en la glossa 15. §. 2. 3. lo qual no sucede quando el tiempo no tiene particula *iqui*, como se ve en el otro exemplo.

PRETERITO PERFECTO.

<i>Iquini tziris</i> ,	Como yo aya llevado.
Assi se va llevando por el Preterito de Indicativo, echandole las particulas, <i>iqui ni tziris</i> , <i>Iquire tziris</i> , como se dixo glossa 15. §. 2.	

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

<i>Iquini tziris pãphica</i> ,	Como hubiera, y huviesse llevado.
Llevase assi por el Plusquamperfecto de Indicativo.	
Otros lo echan por el <i>piringa</i> : y adviertase de echarle las particulas, como se dixo glossa 15. §. 2.	

FUTUROS PERFECTO, E IMPERFECTO.

<i>Iquini pãvaca</i> ,	Como yo llevarẽ.
<i>Iquini Thùvin pavaca</i> ,	Como yo avrẽ llevado.

De este modo se lleva por los dos Futuros de Indicativo, añadiendo las particulas en cada vno, como se comenzaron, y advirtiendole donde

se han de colocar. Este modo de Subjuntivo, y Optativo no tiene otra dificultad. gloss. 15. §. 2.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Pâni, Llevar.

Preterito.

Pârini, Aver llevado.

Futuro.

Yengô quarehacâ pavân pacuêcan, Espero, que llevaré mañana.

Glossa 17. §. unico.

En esta Lengua el Infinitivo es el mas propio Tiempo, del qual carecen otras lenguas: y assi es raiz, para que de el salgan las formaciones de los Tiempos como veremos gloss. 28. §. 1.

N. 2. El Futuro no lo tiene en esta Lengua, y assi se pone el Verbo *Yengôquarehacâ*, que significa espero, y luego un Adverbio de Tiempo, que signifique para quando espero, como, si dice mañana, pone *pavân*, y luego el Verbo sin la particula *ni*, con este Verbo *Cuêcan*, del qual diremos gloss. 31. §. 3.

Un exemplo. Espero comer de aqui à vna hora. *Yengô quarehacâ icûvehèmani mà vecângueyâqua tirécucani*: todo quel *icûvehèmani mà vecângueyâqua*, es el Adverbio del Tiempo.

GERUNDIOS.

En Di.

Pâquaro êsti, Tiempo de llevar.

En Do.

Pâparin, Llevando.

En Dum.

Pâni-nirâhaca, Voy à llevar.

Glossa. 18. §. 1.

Aunque se ha de tratar de las Formaciones gloss. 28. aqui se pondrán los Gerundios, y Participios, porque tienen claramente algo añadido, y es bien saber luego la razon.

§. 2.

El primer Gerundio se haze de su Verbo, quitado el *ni*, y en su lugar puesta esta particula *quaro*, y el verbo de *sum*, *es*, *fui*, segun el Tiempo que fuere, como, Tiempo es de comer, *Firéquaro êsti*: tiempo será de estudiar, *Hurénguaréquaro êvati*. Esta particula *quaro*, se echa tambien à lugar de *quo*, gloss. 27. §. 3.

§. 3.

El Gerundio en *do*, se haze del verbo, quitado el *ni*, y puesta esta particula *parin*, añadiendo en el Plural *cuchê*, *tsi*, *x*.

§. 4.

El Gerundio en *dum*, se determina de otro verbo, como, quiero comer, *Vécahaca tiréni*: voy à llevar, *Nirâhaca pâni*. Admite bien las dos particulas *sina*, y *singa*. de qua gloss. 8. §. 2.

SUPINOS.

En Tum.

Hichén himbô êsca pâni, à mi me conviene llevar.

En Tu.

Paquanhâxeti, cosa digna de ser llevada.

ABLATIVO ABSOLVTO.

Pârini,

Aviendo llevado.

Glossa 19. §. 1.

No tiene esta Lengua propriamente Supinos, mas puedense significar con algunas particulas, como, *Himbô êsti pâni*, conviene llevar, que es como el Presente de Infinitivo: à Juan conviene rezar, *Iuân himbô êsti*

vandátzequarêni: el Sacerdote, es digno de recibir â Dios, *Ambiri nitatarêri êsti xachômaquarêni Diôsni*. Assi se puede echar por todas personas, y tiempos.

§. 2.

El segundo Supino se puede significar con el Verbo quitado el *ni*, y el Verbo de *sum, es, fui*, interpuestas estas dos particulas, *quan hax*, como digno es de verse, *Eccéquan haxesti*.

§. 3.

Del Ablativo absoluto se puede hablar con el Preterito de Infinitivo, como, dicha la Missa, *Arêrin Missa*. comido el pan, *Tirêrin curînda*.

CAPITULO QUINTO.

DE EL VERBO PASSIVO.

Glossa 20. §. 1.

Antes de poner el Verbo Passivo, es bien advertir, què particula haze la passiva, porque conocida, el mismo Estudiante estudiando vaya haciendo la pasiva. Ay dos particulas, que hazen la pasiva: vna es *que*, otra *ga*, esta es mas vsada, y ponese antes de la Persona, y Relativo, como, *Pâhaca*, yo llevo: *Pângahaca*, soy llevado: *Pâhâcare*, tu llevas, *Pângahacare*, tu eres llevado: añadese N. porque antes de G. pide N. de quo gloss. 2. §. 4. y en los frequentativos, que tienen la particula *Nstani*, antes de ella se pone la *ga*, como *Pânstahaca*, estoy llevando, *Pângastahacà*, me están llevando. Otra particula ay de *me*, mas tiene otra razon de passiva, como se verá en la glossa siguiente.

§. 2.

Estas particulas passivas *ga*, y *que*, caen en todos los Verbos Acti-

vos, y no en los Neutros, como, duermo, ando. Tampoco regularmente hablando caen en los verbos generales de *pe*, como *Inspeni*, *Tirêrahpeni*, y en los verbos de *va*, y *pera*. gloss. 25. §. 1.

INDICATIVO PASSIVO.

Presente.

Pângahaca, Pângahacare, Pângahati, Pângahaca cuhehe, Pangahacahtsi, Pangahatix.

PRETERITO IMPERFECTO.

Pângahâmbihca, Pângahâmbihcare, Pângahâmbiti, Pângahâmbihca cuchê, Pângahâmbihcahtsi, Pângahâmbitix.

Por la particula *ga*.

Pângahânga, Pângahangare, Pângahândi, Pângahânga cuchê, Pângahângahatsi, Pângahândix.

PRETERITO PERFECTO.

Pângaca, Pângacare, Pângati, Pângaca cuchê, Pângacahtsi, Pângatix. Si le echaren S. va despues de la *ga*, como *Pângasca*, *Pângascare*, &c.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Pângaphica, Pângaphicare, Pângaphiti, Pângaphica cuchê, Pângaphicahtsi, Pângaphitix. Si se le pone S. como el de arriba, *Pângasphica*.

FUTURO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Pângavaca, Pângavacare, Pângavati, Pângavaca cuchê, Pângavacahtsi, Pângavatix.

Al perfecto anteponerle la particula *Thúvin*, como *Thúvin pângavaca*.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Pangapa, Pânga, Pângave, Pângapa cuchê, Pângahe, Pangavex.

Futuro.

Al presente se le pone la particula *yyânan*, *pângapa yyânan*, &c.

MODOS SVBIVNTIVO, Y OPTATIVO.

Presente.

Las particulas de Optativo son *Nondiāti*, vel *Cíchunde*, y con estas se conjuga, como el Subjuntivo con las suyas.

Iquini pângahaca, Iquire pângahaca, Iqui pângahaca, Iqui cuhchê pângahaca, Iquihtsi pângahaca, Iquix pângahaca.

ALERE PRETERITO IMPERFECTO.

Iquini pângapiringa, Iquire pângapiringa, Iqui pângapiringa, Iqui cuhchê pângapiringa, Iquihtsi pângapiringa, Iquix pângapiringa.

PRETERITO PERFECTO.

Iquini pângaca, Iquire pângaca, Iqui pangaca, Iqui cuhchê pângaca, Iquihtsi pângaca, Iquix pângaca. Si tiene S. despues de la *ga*; como en el Indicativo.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Iquini pângaphica, Iquire pângaphica, Iqui pangaphica, Iqui cuhchê pângaphica, Iquihtsi pângaphica, Iquix pangaphica. Quando le ponen S. como en el Indicativo.

FVTVROS IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Iquini pangavaca, Iquire pângavaca, Iqui pangavaca, Iqui cuhchê pangavaca, Iquihtsi pângavaca, Iquix pângavaca. Al futuro perfecto despues de la particula, y persona, ponele *Thúvin*, *iquini thúvin pângavaca*, *iquire thúvin*, &c.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Pângani, Ser llevado.

Preterito.

Pângarini, Aver sido llevado.

Futuro.

Yengòquarehacà, isquini paván pângavaca, espero mañana ser llevado.

GERUNDIOS.

En Di.

Pângaquaro êsti, Tiempo es de ser llevado.

En Do.

Pângaparin, Siendo llevado.

En Dum.

Niráhaca pângani, Voy á ser llevado.

SUPINOS.

En Tum.

Hì chên himbô esca pângani, A mi me conviene ser llevado.

En Tu.

El mismo de Activa dice Passiva.

ABLATIVO ABSOLVTO.

Pângarini, Aviendo sido llevado.

Gloss. 21. §. unico.

Prometi en la glôssa passada de tratar de la particula *ma*, que se halla en passiva. Mas ella no haze passiva, sino que junta con la *ga*, denota passiva de daño, ò provecho, conforme las particulas, como *ûmengahacá capote*, para mi se haze el capote, *ûmengahacâre*, para ti, *ûmengahatí*, &c.

CAPITULO SEXTO.

DE EL VERBO SUBSTANTIVO.

Glossa 22. §. unico.

Este Uerbo Substantivo es *éni*, que significa *ser*: conjugase por el Activo: y assi no avia que ponerlo; mas en breve se dirâ.

MODO INDICATIVO.

Presente.

Ehaca, yo soy, Ehacare, Ehati, Ehaca cùhchê, Ehacahtsi, Ehatix.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ehâmbihea, yo era, Ehâmbihcare, Ehâmbihtî, Ehâmbihca cùhchê, Ehâmbihcahtsi, Ehâmbihtiz.

PRETERITO PERFECTO.

Eca, yo fui. Ecare, Eti, Eca cùhchê, Ecahtsi, Etix. Llevando S. *ésca, &c.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Ephica, yo avia sido, Ephicare, Ephiti, Ephica cùhchê, Ephicahtsi, Eplitix.

FUTURO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Evaca, yo serè, Evacare, Evati, Evaca cùhchê. Evacahtsi, Evatix. Al futuro perfecto anteponerle *Thùvin*.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Epa, yo sea, E, Eve, ipacuhchê, Ehe, Ever, y si dice luego, *caúquan*.

Futuro.

Epa yyânan, sea yo despues, y luego segun el Presente.

MODO SVBIVNTIVO.

No ay que cansar en cosa sabida. Vease el verbo Activo, y assi va este Subjuntivo, y Optativo, echando las particulas, y lo mismo el proprio Tiempo de *Piringa*, como, *Iquine epiringa, &c.*

MODO INFINITIVO.

Presente.

Eni, Ser.

Preterito.

Etin, vel èrin, Aver sido.

Futuro.

Yengò quarehacá ècùècani, Espero ser.

Glossa 23. §. unico.

Aqui se noten los Compuestos de *Eni*: el primero, *Erani*, hazer, que otro sea: y assi *Eraquarénstani*, representar à otro. El segundo *Erán-gani*, passivo, hazerse que lo miren, o elijan. Tercero *Ecuïcani*, querer ser, tiene passiva, *Engacùècani*, querer ser hecho en algun modo.

CAPITULO SETIMO.

DE EL VERBO IMPERSONAL.

Glossa 24. §. unico.

El Impersonal solo conviene à las terceras personas de Singular, y Plural, de qualquier tiempo, y voz, que no determine à Pedro, ni Juan. Y assi no ay sino coger las terceras personas, llevara, *Pávati*, serà llevado, *Pàngavati*. Advirtiendole lo que se dirà en la glossa siguiente 25. que la particula *pe*, haze verbo general: La *va*, Plural, como, dese de comer, que es general, y passivo, *Tirèrapéngave*: y si señalo algunos, *Tirèravàngavex*: y si son muchos sin determinar, *Tirèraperàngavex*.

CAPITULO OCTAVO.

DE ALGUNOS VERBOS PARTICULARES.

Glossa 25.

Muchos verbos ay, que aunque son Activos, y van por aquella conjugacion, tienen algunas particulas, que conocidas, quitan confusion, y causan elegancia, con saber poner las particulas.

§. 1.

DE LOS VERBOS GENERALES, PLURALES, SINGULARES,
COMMUNICATIVOS.

Estos quatro Uerbos se conocen por sus particulas distintas. *Pe* dice generalidad, como *Inspeni*, dar en general. *Va*, dice pluralidad determinando à muchos, *Insuani*. *Cu* dice vno, como *inscuni*: y si se ponen dos *cu*, denota la mano, porque es particula de la mano, como se vera gloss. 35. §. 1. como *Puticucuni*, besarle la mano. Otros dicen, que tambien quiere decir besarle la mano por otro: mas lo cierto es, que significa tercera persona en singular. Los Communicantes son quando la accion se haze de vnos à otros, como, *Xucáperani*, reñir vnos con otros: *Inspcrani*, darse vnos à otros.

§. 2.

DE LOS UERBOS DEPONENTES.

En Latin estos Verbos tienen terminacion Passiva, y significacion Activa, como *Sequor*, sigó. Assi ay en esta Lengua, *Hiríngani*, que parece Passivo, y no es sino Activo, y significa buscar: y para hazerlo Passivo, se ha de poner otra *ga*. *Hiríngangani*, ser buscado.

§. 3.

DE LOS VERBOS MEDITATIVOS.

Llamamos assi à los Verbos, que denotan gana de hazer algo, y esto lo significan interponiendo, *Nguecha*, como, *Tirínguechahacá*, tengo gana de comer.

§. 4.

DE LOS VERBOS FREQUENTATIVOS.

Estos son los que à menudo hazen la cosa, y se declara con esta particula *is*, como *is tiréhaca*, como à menudo.

§. 5.

DE LOS VERBOS REITERATIVOS.

Estos son los que sin passar Tiempo estan haziendo la obra siempre.

Significa esta reiteracion con esta particula, *nsta*, como, *Pánstahacá*, estoy llevando siempre. De las faltas, que padecen estos verbos, se dirá gloss. 26. §. 10. Ay dos Reiterativos, que añaden à su simple la particula *nsta*, como, *Hunguáni*, tornava venir, de *Huraní*: *Huvánuáni*, tornar à traer, de *Huváni*. En todos los demás al simple se interpone *nsta*, como, *Veràni*, llorar, *Verànstani*, estar llorando siempre.

§. 6.

DE LOS UERBOS POSSESSIVOS.

Estos significan possession, y tener, como *Hapínani*, *Hánchani*, *Vhcámani*. Tambien el verbo *Eni*, llegando a los Pronombres Possessivos, como, *Huchèvi ésti*. Vide supra gloss. 7. §. 2.

§. 7.

DE LOS UERBOS EQUIVOCOS.

Estos son aquellos, que debajo de vn nombre, ay dos significaciones distintas, solo con pronunciar largo, ô breve, *Vérani*, breve, es salir; *Veráni*, largo, es llorar: y assi es necessario conocerlos, como se dixo gloss. 3. §. 1.

§. 8.

DE LOS UERBOS REDUPLICATIVOS.

Los Verbos, que tienen la raiz doblada, se llaman Reduplicativos, y Continuativos en lo que hazen, *Xucàxucá aríni*, estar riñendo, y *Xucàni*, reñir vna vez lo que se ha de reñir.

§. 9.

DE LOS VERBOS ENGAZADOS.

Ay vnos Uerbos, que se engazan mediante vna conjuncion, como, Yo como, y bebo, *Hí tiréhaca, èà itsimahquí*: porque el segundo Uerbo haze en *Qui*, siendo primera persona? diráse gloss. 19. §. 4. y casi todos los Uerbos, que se engazan, mudan las terminaciones.

CAPITULO NOVENO.

DE LOS UERBOS DEFECTIVOS.

Glossa 26.

En todas Lenguas ay Verbos Defectivos que salen de estas conjugaciones generales, y siguen otro camino: y la Lengua, que tuviere mas Defectivos, será más difícil. Esta tiene muchos, y por no estar bien en ellos, muchos hablan barbaramente, hablando solamente por la conjugacion general de Activa. Uan pues repartidos en diez §§. En los cinco se ponen muchos Defectivos, comprehendidos debajo de cinco particulas generales.

§. 1.

DEL VERBO ARANI SIN H.

N. 1. Quando al principio *Arani*, no tiene *h.* de suyo no es significativo, y llegado á otro verbo, significa lo que el, como. *Aráhaca tiréni*, estoy comiendo: el *arani*, se ha de conjugar por la conjugacion Activa, y el otro Verbo siempre en Infinitivo, como *Arámbihca tiréni*, estaba comiendo: *Aváca caráni*, escribiré: porque le quitamos la *ra*, se dira abajo en esta glossa §. 9. *Iquini apiringa tiréni*, como yo comiera.

N. 2. Los Uerbos á quien se llega, son *Tiréni*, *Itsimami*, *Cavini*, *Anchequaréni*, *Vehcòndeni*, *Cuvini*, y assi otros de estas comunes acciones.

N. 3. Notese, que algunas vezes otras dos particulas, que son, *Macáni*, y *Zacúni*, se llegan á los mismos Uerbos, y lo echan fueran en el Indicativo solo, como, *Náh híni macú tiréni*, de que manera he comido? Mas si le anteceden adverbios, que dicen afirmacion, como *Cámendo*, *chén*, &c. bien se hallan juntos, como *Chémendo macú acá tiréni*, mucho he comido: y esto solo en el Indicativo, y no en el Subjuntivo, *Iquini chén macúpiringa tiréni*.

§. 2.

DEL VERBO ARANI CON H.

N. 1. Este Verbo poniendole *H.* al principio, dice estar á gusto, *Haráhaca tiréni*, estoy comiendo á gusto: *Nó náh haráhaca ticùxurini*, no estoy para estar de rodillas. Juntase á los mismos Uerbos, que el Verbo pasado.

N. 2. Es defectivo el Indicativo en los Preteritos Perfecto, y Plusquamperfecto, que pierden la *ra*, si no se junta *S.* como se dixo gloss. 1. §. 5. como *Hacá*, *Hàphica*, *Hárasca*, *Haràsphica*: en lo qual sigue la regla general de los acabados en *rani*; de quo infra §. 9.

N. 3. En el Imperativo es defectivo, porque, aunque puede decir sin *ra*, *hapá*, esté yo: *hà*, está tu, &c. mas lo mejor es echar todo el Infinitivo, *Haránipà*, esté yo: *Haráni*, está tu: *Haránivé*, &c.

N. 4. En el futuro del mismo Imperativo ay defecto, y se habla assi, *Cànì yyànan harànivà*, esté yo despues: *Càre yyànan harànivá*, &c.

N. 5. En el Subjuntivo en preterito imperfecto muda el *piringa* en *biringa*, por la gloss. 1. §. 3. *Iqui har àmbiringa*, *Iquire haràmbiringa*, &c.

N. 6. En el Infinitivo el Preterito haze *halín*, sin la *ra*, por la regla de los Preteritos, que la quitan.

§. 3.

DEL VERBO HACÁ SIN INFINITIVO.

N. 1. Este Uerbo *Hacá*, sin Infinitivo, significa estar bueno, ú malo, ó estar en lugar, ó aver alguna cosa. Lo 1. *Náhre aquí?* como estas? Lo 2. *Nani haquí Pédro?* que es lo mismo que, *Níndi Pédro?* Responden, *Himénhatì*.

N. 2. En quanto á su conjugacion solo es defectuoso: en el Infinitivo va por la Activa.

§. 4.

DE EL VERBO ARINI.

Este Uerbo significa decir: en todo sigue la conjugacion Activa. Mas

llamase defectuoso, porque quando refiere, que otro dice, el *arini* se muda en *haràni*: como refiere vn dicho de San Pablo, y digo *Is haráhati Sán Pablo: Is harásiráhati Sán Pablo.* Acuerdole, que ha de mudar la S. y la H. en X, diciendo, *Icaráhati*, por la gloss. 1. §. 6. n. 2.

§. 5.

DE EL VERBO *INSPENI, INSCUNI, INSUANI, INSPERANI.*

Este Uerbo *Inscuni*, que significa dar á vno, es regular en todo: y defectuoso solo en la Passiva, que dice *Intzingani*: y assi vuelto sigue todo el Activo. En quanto á los otros tres, ya vimos. gloss. 15. §. 1. como se diferencian, y son defectuosos los tres en no tener passiva.

§. 6.

DE LOS UERBOS, QUE HAZEN EN *CANI*.

N. 1. Comienzan desde ahora los defectuosos debajo de algunas particulas; y los primeros, cuyo infinitivo es *cani*, los cuales pierden la *ca* propia en los siguientes tiempos.

N. 2. En el Preterito perfecto, y los que le siguen, que dice *Vaxáca*, y no *Vaxácaca*.

N. 3. Lo mismo el Plusquamperfecto, que es el primero, que le sigue, que dice *Pámpzphica*, y no *Pámpzcaphica*.

N. 4. El Presente de Imperativo, *Pámpzpa*, y no *Pámpzcapa*. De esta primera persona se forma la Passiva, como se dirá en su lugar, gloss. 28. §. 2.

N. 5. La segunda persona del mismo Imperativo es defectuosa, que vuelve la *ca*, en *qui*, y dice *Pámpzqui*, *vaxáqui*; mas no las terceras, *Pámpzcave* *Pámpzcavez*.

N. 6. El Preterito imperfecto de Subjuntivo sigue al Preterito de Indicativo, y dice *Pámpzpiringa*.

N. 7. Tambien le sigue el Preterito de Infinitivo, *Pámpzrini*.

N. 8. Tambien el Gerundio en *do* sigue al Preterito, *Pámpzparini*.

N. 9. Tres acabados en *cani*, son regulares, *Xucani*, *Tecani*, *Hucani*.

§. 7.

DE LOS UERBOS, QUE HAZEN EN *MANI*.

N. 1. Vnos Uerbos ay, que tienen *ma*; mas no es propria, sino interpuesta, como *Tirémáni*, *Inscumàni*, dar algo caminando, de *Inscuni*. De estos no habla la regla; sino de los que tienen la *ma* propria, como *Hucamani*, sobrepujar, *Vhcàmani*, tener, y si se hallare otro alguno.

N. 2. Son defectuosos en el Imperativo en la primera persona, que avia de decir *Hucàmapa*, y dice *Hucàmba*. Aqui el mudar la P. en B. gloss. 2. §. 3.

N. 3. En la segunda persona del mismo Tiempo, pierde todo el *Mani*, y dice *Hucá*.

N. 4. En el Subjuntivo Preterito imperfecto dice *Hucàmbiringà*. La misma conversion de P. en B. gloss. 2. §. 3.

N. 5. En el Infinitivo, Preterito dice, *Hucàndini*, por *Hucamarini*.

N. 6. En el Gerundio en *Do*, *Hucàmbarin*. Mudanza, como arriba, de P. en B.

N. 7. De los pocos verbos, que tienen la *ma* propria, pusimos sino dos, la tiene tambien *yhcàmani*, mas es regular en todo, no pierde la *ma*.

§. 8.

DE LOS UERBOS, QUE HAZEN EN *NANI*.

N. 1. Unos Uerbos ay que tienen el *nani* proprio, como *Hurénani*, aprender: otros por particula interpuesta, como de *Tireni*, comer, *Tirèhenani*, comer á la partida. Pues los vnos, y los otros son defectivos en lo siguiente.

N. 2. En el preterito dicen *Hurenga*; y es que pierde de la *na*, la *A*, y queda *Hurénca*; y como despues de la *n*. no ay C. sino G. dice *Hurénca*, gloss. 2. §. 4. Y aqui se nota, que si le pusieremos S. no perderà nada, y dirà *Hurénasca*. gloss. 1. §. 5. n. 2.

N. 3. En el Plusquamperfecto, dice *Hurémbica*, y es que pierde la *a* del *na*, y queda *hurén*, y como la M. convierte la P. en B. dice, *Hurembica*, gloss. 2. §. 3. Y si se le pone S. interpuesta, como al Preterito, no pierde nada, y dirà, *Hurénasphica*. gloss. 2. §. 5. n. 2.

N. 4. En el Imperativo en la primera persona dice *Hurém̄ba*, porque del *na*, perdía la *A*. y quedaba en *M*. por la *P*. del Imperativo, y como se convierte en *B*. dice *Hurém̄ba*. gloss. 2.

N. 5. Tambien la segunda persona del mismo Imperativo avia de decir *Huréna*, y convierte la *na* en *ni*, y dice *Huréni*.

N. 6. Tambien en el Subjuntivo, en el Preterito imperfecto dice, *Hurémbiringa*, por la razon de arriba. n. 3.

N. 7. Tambien en el Infinitivo, en el Preterito dice *Huréndin*, y es la razon, que pierde la *A*. y queda *Hurén*, y avia de decir, *Huréntin* ô *Hurérin*, y como despues de la *N*. se sigue *D*. dice *Huréndin*. ex. gloss. 2. §. 4.

N. 8. En el Gerundio en *Do*, dice *Hurémbarin*, por la razon tan repetida de la mudanza de *P*. en *B*. vide sup. num. 3.

N. 9. Vn Uerbo ay, que haze en *nani*, y no pierde cosa, que es *Chanáni*.

§. 9.

DE LOS UERBOS, QUE HAZEN EN RA.

N. 1. Muchos Uerbos acaban en *rani*: todos van por la regla general: salvo que son defectivos en lo que se dirá ahora. Quando la *ra* del Infinitivo es breve, como *Véraní*, salir: *Haváraní*, apartarse, son defectivos en el Imperativo, que dicen, *Havári*, apartate, aviendo de decir *Havára*: *véri*, sal, aviendo de decir, *véra*.

N. 2. Tambien siguen este defecto algunos, que tienen la *ra* interpuesta, como, *Quáninchetáyáraní*, que dice *Quáninchetáyári*.

N. 3. De esta regla se sacan todos los que comienzan con *va*, ora sean breves, ora largos, como *Varáni*, que haze la segunda persona del Imperativo en *ra*, como *Varà*, baila: y esto por evitar la confussion del nombre *Vari*, que es la Señora.

N. 4. Entran ahora cinco acabado en *rani*, que no siguen la regla general, que diximos; sino que son muy defectuosos. Estos son, *Aráni*, *Huráni*, *Hucàni*, *Niràni*, *Piráni*. Y fuera de lo que se dixo en esta misma gloss. §. 1. y 2. se nota para todos cinco, lo siguiente.

N. 5. En el Preterito perfecto de Indicativo pierden la *ra*, y dicen,

acá, *hucá*, *nicá*, *picá*: salvo si se interpone *S*. que la guardan, *arásca*, glossa. 1. §. 5.

N. 6. Lo mismo es en el Plusquamperfecto, *áphica*, *niphica*, &c. salvo si huviere *S*. *arásphica*, por la razon de arriba.

N. 7. En el Futuro pierden estos cinco la *ra*, y dicen *niváca*, *piváca*, &c.

N. 8. Tambien la pierden en todas las personas del Imperativo, *apá*, *pí*, *ní*, *hú*.

N. 9. Tambien la pierden en el subjuntivo, en el imperfecto, *apíringa*.

N. 10. En el infinitivo, Preterito, ni Gerundio, no la pierden, menos *aráni*, hac gloss. §. 2. n. 6.

§. 10.

DE LOS UERBOS, QUE HAZEN NSTANI.

N. 1. A estos Verbos llamè gloss. 25. §. 5. Reiterativos, y largo modo se pueden llamar Frequentativos: porque reitera la accion â su simple. Se le quita la *i*, del Infinitivo, y se le añade, *nstani*, como *Pânstani*. Todos estos compuestos: y si huviere algun simple, que acabe en *nstani*, como dicen algunos, que lo es, *Harànguenhápenstani*, son defectivos en perder la *ta*, en los Tiempos siguientes:

N. 2. En el Preterito perfecto, como, *Pânsca*, no dice *Pânstaca*. En el Plusquamperfecto, *Pânsphica*, y no *Pânstaphica*. En todas las personas del Imperativo, *Pânspa*, *Pâns*, *Pânsve*. En el Imperfecto de Subjuntivo, *Pânspirínga*. En el Preterito de Infinitivo, *Pânsrini*. En el Gerundio en *Do*, *Pânsparini*.

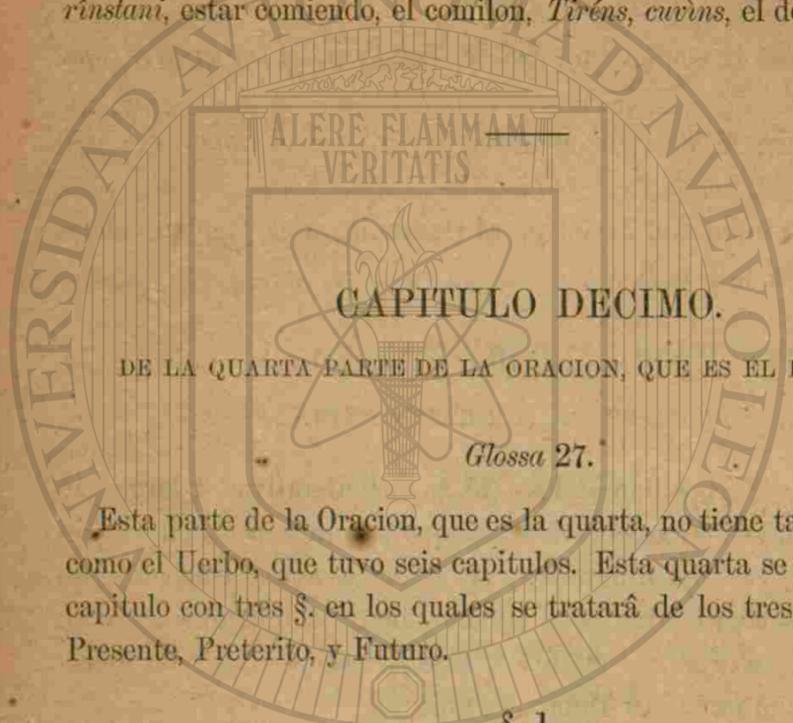
N. 3. Ay vno, que es regular, y no pierde su *ta*, que es *cústani*, como, *Cústaca*, *Cústaphica*.

N. 4. Por regla general se dió, para formar estos Reiterativos, que quitassen la *i*, del Infinitivo, y se añadiesse *nstani*. Mas ay vna excepcion, que si el simple acaba en *cani*, y trae antes de este *cani* *Z*. vel *S*. como *Pâmpzcani*, *Ynscani*, luego se pone vna *i*. y despues de ella la particula *nstani*, como *Pâmpzinstani*, *Yúcinstanti*, *Hântzcani*, *Hântzinstani*. Algunos mudan la Orthographia, y la *Z*. la vuelven *C*. con vir-

gula debajo, como *ézcani, éçinstani: hîzcani, hiçinstani: intzingani, inçin-ganstani*.

N. 5. En la Passiva, ya se dixo, gloss. 20. §. 1. que la *ga*, ha de ponerse antes de la *nstani*, como *pânganstani*.

N. 6. El Verbal de estos se haze quitada la particula *tani*, como, *Tirinstani*, estar comiendo, el comilon, *Tiréns, cuvins*, el dormilon.



CAPITULO DECIMO.

DE LA CUARTA PARTE DE LA ORACION, QUE ES EL PARTICIPIO.

Glossa 27.

Esta parte de la Oracion, que es la quarta, no tiene tanto, que hazer, como el Uerbo, que tuvo seis capitulos. Esta quarta se encerrará en vn capitulo con tres §. en los quales se tratará de los tres Participios, de Presente, Preterito, y Futuro.

§. 1.

DEL PARTICIPIO DE PRESENTE.

N. 1. El Participio de Presente, ô sale del Verbo, o sale de estas particulas, *xaca*, y *xama*: de los que salen de estas particulas tratarèmos al fin del §. num. vltimo.

N. 2. El Participio de Presente sale del Infinitivo del Uerbo, y haze en *ti*, ò en *ri*: si el Infinitivo es largo, como *Piréni*, cantar, saca el participio en *ri*, *Piréri*, el cantor, ò el que canta: si el Infinitivo es breve, como *Tzîpeni*, vivir, saca el Participio en *ti*, *tzîpeti*, el que vive, ò vivia.

N. 3. De esta regla se sacan los que tienen el Infinitivo en *meni*, ò *peni*, como *Siquâmeni*, *Catâpeni*, que sacan el Participio quitando el *ni* solamente, y dicen, *Siquâme*, *catâpe*. Y nota aqui, que los Verbos, que

tienen *pe* no propria, sino por Uerbos generales, de quo gloss. 25. §. 1. Siguen la regla general, como *Tirèrahpeni*, el que generalmente da de comer, saca *Tirèrahpéri*.

N. 4. En quanto al Plural de los Uerbales, no ay sino echarles la particula *echa* como *Siquâme écha*, *catâpécha*, menos â los participios, que salen en *ri*, y *ti*, que estos pierden sus particulas, y decimos *Pirécha*, *Tzipecha*. De los quales Plurales se trató arriba gloss. 5. §. 2. donde se pusieron otras excepciones de Plurales; aunque no eran participios.

N. 5. Otros participios particulares salen de los Uerbos Reiterativos, que acaban en *nstani*, como de *Cuvini*, *Cuvinstani*; de *Tiréni*, *Tirénstani*, estar siempre durmiendo, ò comiendo: el Uerbal sale quitado el *tani*, y dice *Cuvins*, el dormilon, *Tiréns*, el comilon.

N. 6. El otro participio de Particulas sale del mismo Presente, *Tiréhaca*, yo como, mudando la *ha* en *xa*, y dice *Tiréxaca*, estoy comiendo: y si no se quita la *ha* al Presente, sino que se interpone *xama*, como *tirécamahacá*, quiere decir, ando comiendo, de quo infra gloss. 36. §. vnus. num. 26.

§. 2.

DEL PARTICIPIO DE PRETERITO.

N. 1. Este se llama Participio de Preterito, porque sale de el, y de la persona primera, añadiendo vn *ta*, como *páca*, yo lleve, *pácata*, lo llevado: *Tiréca*, yo comi, *tirécata* lo comido.

N. 2. Algunos se sacan, que su participio no haze en *ta*, sino en *qua*, saliendo del Infinitivo, el *ni* vuelto en *qua*, como *Pâmpzcani*, *Pamzqua*: en este se perdió tambien la *ca*, *Casireni*, *Casirequa*; ò no ay mas, ò será otro por maravilla.

N. 3. Notamos aqui, que tambien los abstractos de los Uerbos se acaban en *qua*, como de *Huréndahperáni*, *huréndahperáqua*: *piréni*, *piréqua*. En este Uerbo *Taréni*, avia de decir *Taréqua*, lo que se cava; mas porque se llama assi el instrumento, el abstracto haze en *ta*, *Taréta*, por huir la confusion. Y lo mismo se hará en otro, si se ofreciere equivocacion. Para sacar los abstractos de los Uerbos Reiterativos, en el In-

finitivo todo el *tani*, se vuelve en *quá*, como *Arinstani*, *arinsqua*, lo que se anda hablando.

N. 4. Si à este Abstracto nacido en *qua*, se le añade vn *ro*, le haze que diga tiempo, ô lugar, en que se haze la accion del Verbó, como, *Tiréquaro esti*, quiere decir, hora es de comer, ò lugar es donde se come.

§. 3.

DEL PARTICIPIO DE FUTURO.

Este se llama de Futuro, y en esta Lengua se dice por el mismo Futuro de Indicativo, el que llevara, *Hindéqui pávaca*: dice en primera persona, porque antecede *qui*. gloss. 6. §. 2. lo mismo se vsa en el Futuro en *rus*, y en *dus*, con esta particula *iqui*, *qui pávaca*, *Iqui pángavaca*.

CAPITULO UNDECIMO.

DE LAS FORMACIONES DE LOS VERBOS, Y DE LOS PARTICIPIOS.

Glossa 28.

En algunas partes, principalmente en los Verbos defectivos, hemos tratado de algunas formaciones; mas aqui se darâ luz de todas.

§. 1.

DE LA FORMACION DE LA ACTIVA.

N. 1. El Presente del Indicativo se forma del Infinitivo de su Verbo, quitado el *ni*, y puestos los Pronombres: como *Pâni*, quito el *ni*, queda *pa*, añado las personas, *Páhaca*, *Páhacare*, *Páhâti*, *Páhaca cuhché*, *Pâhacahtsi*, *Pâhatix*.

N. 2. El Preterito imperfecto del mismo modo, quitado el *ni*, y pue-

tas sus personas, *Páhâmbihea*, *Páhâmbihcare*, *Páhâmbihtti*, *Páhâmbihea cuhché*, *Páhâmbihcahtsi*, *Páhâmbihtix*.

N. 3. El Preterito perfecto, quitado el *ni*, y puesta *ca*, *pâca*, *pâcare*, *pâti*, *pâca cuhché*, *pâcahtsi*, *pâtix*.

N. 4. El Plusquamperfecto el *ni* en *phica*, *pâphica*, *pâphicare*, *pâphiti*, *pâphica cuhché*, *pâphicahtsi*, *pâphitix*.

N. 5. El Futuro *ni*, en *vaca*, *pâvaca*, *pâvacare*, *pâvâti*, *pâvaca cuhché*, *pâvacahtsi*, *pâvatix*.

N. 6. El Imperativo buelve la *ni*, en *pa*: la segunda persona no tiene particula: luego las que se siguen, *pâpa*, yo lleve, *pâthù*, *pâvè*, *pâpacuhché*, *pâhe*, *pâvex*.

N. 7. Los Verbos acabados en *cani*, quitado todo el *cani*, ponen la *pa*, como, *pânpzpa*, *vaxâpa*. La segunda persona haze en *qui*, *vaxâqui*, *pâmpzqui*. Las terceras personas son regulares, que admiten el *ca*, *vaxacave*, *vaxâcavex*. El Plural sigue al Singular, *vaxâpa cuhché*, *vaxâquihe*, *vaxacavex*.

N. 8. El Imperfecto de Subjuntivo, *ni*, en *piringa*, con sus particulas, y personas antecedentes, *iquini pâpiringa*, *iquire pâpiringa*, &c.

N. 9. El Presente de Infinitivo no se forma, porque es rayz de formacion.

N. 10. El Preterito, *ni* vuelta en *rin*, vel *tin*, como *tirérin*, *tâpelin*.

N. 11. Gerundio en *do*, *ni*, vuelto en *parin*, como *pâparin*, *tiréparin*.

N. 12. El Gerundio en *di*, no tiene formacion, sino addimento de particula *quaro*, en lugar del *ni*, *tiréquaro esti*. Entra el Verbo *sum*, *es*, *fui*. Lo mismo se dice del Gerundio en *dum*, que se reduce, como se viô gloss. 18. §. 4.

§. 2.

DE LA FORMACION DE LA PASSIVA.

N. 1. Quien está bien en las formaciones de la Activa, sabrà luego la Passiva, la qual se forma del mismo Infinitivo Passivo, que es *pângani*: quitasele el *ni*, y echanse las personas, como están en la Activa, *pângahaca*, *pângaca*, *pângaphica*, *pângavaca*, *pângapa*, *iquini pângapiringa*, *pângarin*, vel *tin*, *pângâparini*. Basta lo dicho.

N. 2. Hazese excepcion de los Verbos, que acaban en *cani*, y les an-

tecede Z. ò S. como *pâmpzcani*, *yûscani*, que estos hazen el Infinitivo Passivo, mudado el *cani*, en *ingani*, como *pâmpzcani*, *pâmpzingâni*. Y de este Infinitivo Passivo se forman todos, quitado el *ni*, y puestas las personas, *pâmpzinga hacà*: y assi todos los Tiempos.

N. 3. Queda dicho tambien, gloss. 20. §. 2. como à los Verbos, que tienen la partícula *nstani*, la *ga*, Passiva se pone antes de la *nstani*, como *pângastani*, ser llevado, y de allí se van formando los demás Tiempos.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS §. 3.

DE LA FORMACION DE LOS PARTICIPIOS.

No pudieramos aver hablado en la glossa passada 25. de los Participios, sino era diciendo, de donde salian, y qual nacimiento es su formacion. Uease bien toda la glossa.

CAPITULO DUODECIMO.

DE LAS QUATRO PARTES VLTIMAS DE LA ORACION.

Glossa 29.

Las quatro partes vltimas de la Oracion, son: Adverbio, Preposicion, Interjeccion, y Conjuncion. De las quales, por ser faciles, se tratará en este capitulo, en quatro §§.

§. 1.
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
DE EL ADVERBIO.

N. 1. Muchos Adverbios tiene esta Lengua, como se vee en su Vocabulario. Y lo primero, que notamos de algunos, es, que vnas vezes son Adverbios, y otras Nombres, como, *aquà*, que siendo Adverbio, quiere

decir, *quanto y mas*, y quando Nombre, quiere decir, que es *cosa de comer*: *Hindé aquà êsti*, esso es cosa comestible.

N. 2. Tambien ay otro Nombre, que es Adverbio, y Adjetivo, este es *casipeti*: Adverbio quiere decir, Justamente, como, Justo es, que el ladron sea castigado, *Casipetiêsti sipâhpe curünditaquarêve*: quando es Nombre Adjetivo, dice, Pedro es honrado, *Pédro cuirípu casipeti êsti*.

N. 3. Tambien este Adverbio *Céz*, es Adverbio, y Nombre, *cez úqueti*, bien se hizo: Nombre, *cez eràri*, poderoso.

N. 4. Tambien ay que notar acerca de dos Adverbios, que son, *Hínnetani*, *Quantimetani*, que ambos significan, estar en lugar de otro; mas con esta diferencia, que el primero solo dice, estar en lugar de otro; como, *Pédro hatì hínnetan govêrnador*: mas el segundo dice estar haziendo bien en lugar de aquel à quien representa, como, *Ambéri quantimetani Díos vehcòndesti thavácurini*. El Sacerdote haze bien al pecador estando en lugar de Dios.

§. 2.

DE LA PREPOSICION.

N. 1. Tiene esta parte de la Oracion, que se llama Preposicion, como, *Inter*, *teríchcani*, adentro, *inchárinì*, y de esta manera se hallan en el Vocabulario todas las Preposiciones necesarias.

N. 2. Adviertase aquí, que con el Nombre, y vna O. al fin, dice el nombre, que sirve à Preposicion *ad*, ù Adverbio *vbi*, como, *Cárrario*, la casa del Escribano: *tátachao*, el Monasterio.

N. 3. Tambien se advierta, que para esta Preposicion *Pro*, decimos, Hizelo por Dios, *Díos hímbo etàqua úsca: thuchàrsini hímbo etàqua*, por vuestro ser.

§. 3.

DE LA INTERJECCION.

Tambien tiene sus Interjecciones: para decir, Ay de mí, *ahúh*; para mofar, *éh*, *èh*: *erà*, para reñir: *sismaràhaqui*, ruin, malo: para regocijo, ò *híqui híqui*. Veanse los Artes de los Padres Maturino, y Lagunas.

§. 4.

DE LA CONJUNCION.

Tambien tiene sus Conjunciones, como, *Hingún, Himángueon*: y la ordinaria es *Cà*, que en nuestra Lengua dice *y, yo, y tu*, que junta. De esta *Cà*, en quanto á Interrogativa, que tambien lo es, como en nuestro Español, se ha de tratar abajo, gloss. 31. §. 1. Mas aqui solo notamos de ella en quanto Conjuncion, que junta dos Verbos, que no acaban en vna misma particula, sino en diversas, segun los Tiempos. En el Presente, para decir, como, *y bebo*, dice, *Tiréhaca, cà itsimahaqui*, acabando siempre en *qui*, el otro verbo: en el Imperfecto acaba assi, *Tiréhambihca, cà itsimahambi*, yo comia, y bebia: y assi los demás. Preterito perfecto: como son menos los de *cani*, y *rani*, que hazen como el Presente, *tirésca, cà itsimasqui*, comí, y bebi: *tirésca, càre carásqui*, yo comí, y tu escribiste. En el Futuro, como son menos, que la primera persona del segundo Verbo, no tiene *Cà*, porque antecedió la Conjuncion, como, *tirévaca, càitsimava*, comerè, y beberè. En el *piringa*, junta assi, no diciendo del segundo Verbo mas, que *pirini, iquini tirépiringa, càre itsimapirini*, como yo comiera, y tu bebieras.

LIBRO III.

DE LOS CASOS DE LOS NOMBRES, Y VERBOS.

CAPITULO VNICO.

DE LOS CASOS DEL NOMBRE, Y VERBO.

Glossa 30.

Toda la mayor dificultad de esta lengua consiste en el segundo Libro, de que se ha tratado; porque contiene el conocimiento de las ocho partes de la Oracion. Este Libro tercero es breve, aunque en el Arte Latino es el de la mayor dificultad. Tratase de los cinco casos en cinco §§.

§. 1.

DE EL NOMINATIVO.

Todos los Nominativos rigen la Oracion: mas como se echan estos Nominativos en Plural, y Singular, no ay que repetirlo. Uease la glossa 5. por todos sus paragraphos.

§. 2.

DE EL GENITIVO.

N. 1. El Genitivo declara, cuya es la cosa: la qual Possession se declara con estas particulas, *evéri, hihchivirémba*: notando, que estos dicen

§. 4.

DE LA CONJUNCION.

Tambien tiene sus Conjunciones, como, *Hingún, Himángueon*: y la ordinaria es *Cà*, que en nuestra Lengua dice *y, yo, y tu*, que junta. De esta *Cà*, en quanto á Interrogativa, que tambien lo es, como en nuestro Español, se ha de tratar abajo, gloss. 31. §. 1. Mas aqui solo notamos de ella en quanto Conjuncion, que junta dos Verbos, que no acaban en vna misma particula, sino en diversas, segun los Tiempos. En el Presente, para decir, como, *y bebo*, dice, *Tiréhaca, cà itsimahaqui*, acabando siempre en *qui*, el otro verbo: en el Imperfecto acaba assi, *Tiréhambihca, cà itsimahambi*, yo comia, y bebia: y assi los demás. Preterito perfecto: como son menos los de *cani*, y *rani*, que hazen como el Presente, *tirésca, cà itsimasqui*, comí, y bebi: *tirésca, càre carásqui*, yo comí, y tu escribiste. En el Futuro, como son menos, que la primera persona del segundo Verbo, no tiene *Cà*, porque antecedió la Conjuncion, como, *tirévaca, càitsimava*, comerè, y beberè. En el *piringa*, junta assi, no diciendo del segundo Verbo mas, que *pirini, iquini tirépiringa, càre itsimapirini*, como yo comiera, y tu bebieras.

LIBRO III.

DE LOS CASOS DE LOS NOMBRES, Y VERBOS.

CAPITULO VNICO.

DE LOS CASOS DEL NOMBRE, Y VERBO.

Glossa 30.

Toda la mayor dificultad de esta lengua consiste en el segundo Libro, de que se ha tratado; porque contiene el conocimiento de las ocho partes de la Oracion. Este Libro tercero es breve, aunque en el Arte Latino es el de la mayor dificultad. Tratase de los cinco casos en cinco §§.

§. 1.

DE EL NOMINATIVO.

Todos los Nominativos rigen la Oracion: mas como se echan estos Nominativos en Plural, y Singular, no ay que repetirlo. Uease la glossa 5. por todos sus paragraphos.

§. 2.

DE EL GENITIVO.

N. 1. El Genitivo declara, cuya es la cosa: la qual Possession se declara con estas particulas, *evéri, hihchivirémba*: notando, que estos dicen

Possession de terceras personas racionales: el primero sirve á Singular, y Plural: el segundo solamente á Singular. Para los irracionales, è insensibles no ay nota de possession, sino, *chêti cavállo*, la cola del cavallo, *chucàri chês*, corteza de arbol. Al arbol, y algunas legumbres, dicen *hêmba*, nota de Possession, como, *narânco xahcûri hêmba*, oja del naranjo: la qual particula *hêmba*, se da à todos los parentescos, *nânahêmba*, y à los discipulos en Singular, y Plural, como *hurêndaqua hêmba êcha*, sus discipulos: lo mismo, *tâtahêmbaêcha*, sus padres. Esto en quanto à las terceras personas; que para primeras, y segundas, ya se tienen sus terminaciones, *huchêvi*, vel *huchêve thuchêveti*. de quo gloss. 7. §. 2.

N. 2. Tambien el Genitivo Latino, que en Latin se declara por estos Uerbos, *Interest*, & *refert*, que dice conviene: en esta Lengua se puede hablar por estos Verbos. *Terûnchani*, *Hapinani*, y por este Adverbio *Himbó*, como, el Rey es gobernador, *Irêcha terûnchasti*, vel *Irêcha hapinasti camâchacuhpêni*: por el Adverbio *Himbó*, *tâta himbó êsti Missa arîni*, sueña, del Padre es decir Missa. Tambien se vsan otros Nombres, como, *âqua êsti tâta*, Oficio es del Padre.

§. 3.

DE EL DATIVO.

El Dativo significa daño, y provecho: y para esto se pone la particula *ni* en el Dativo, como *Pêdroni: reni*, para mi, *Thunguini*, para ti. Tambien se vsan otras particulas, que declaran este daño, ô provecho, las quales son *Che*, para mi, y para ti, en ambos numeros: *Cu* para aquel en numero Singular: *Me* para todos los Pronombres en Singular, y plural. Exemplo del *Che*, *ûchereni*, has para mi: *ûchevâcaquini*, hare para ti. Exemplo del *cu*, *thâre carâcuvaca Pedroni*, tu escribiràs para Pedro. Exemplo del *me*, se puso gloss: 21. §. vnico: *ûmengahacû capote*, para mi se haze el capote.

§. 4.

DE EL ACCUSATIVO.

Tambien tiene su Accusativo esta Lengua en todos los Uerbos Activos, echando al Substantivo particula *ni*, como, *Pâmpzahacâ Pedroni*, amo à Pedro.

§. 5.

DE EL ABLATIVO.

N. 1. Algunos se suelen cansar mucho en averiguar, si ay proprio Ablativo en esta Lengua. Lo que hemos de ajustar aqui, es, como corresponde su modo de hablar al Ablativo Latino, y esse llamamos Ablativo.

N. 2. Primeramente el Latino vsa de Ablativo de Instrumento, quando dize, diôle con vn palo, ú con vna piedra. Tambien vsa de Ablativo, para dezir, camino en Cavallo, ú en manos de hombres: y para entrambos modos vsa esta Lengua de la particula *himbó*, y para otras muchas cosas, y sin ellas se hallarà muy falta.

N. 3. Para hablar en Ablativo Latino de los otros Pronombres, vsa de tres particulas, *pro*, *in*, *de*, que es decir, por mi, en mi, de mi, por ti, en ti, de ti, &c. En esta Lengua se habla assi: para el Ablativo *Por*, toma el Pronombre en Ablativo con esta particula *himbó etâqua*, como, *hîndenî*, *himbó etâqua*, por mi: *thûnguini himbó etâqua*, por ti: *Diôsini himbó etâqua*, por Dios: y quando dice, *Tatani hîmbö terûnchexaca*, estoy diputado para servicio del Padre: Este *himbó* mas conviene al Dativo de daño, ù provecho, que no al Ablativo: y si à alguno le sonare Ablativo, todo es vno.

N. 4. Para la particula *in*, en mi, en ti, en aquel, se vsa la particula *hingun*, como estoy con Dios, *Diôs hingún harâhaca*. Mas, si decimos, en mi no ay mal, ù bien, vsan de la particula *hucâ*, que denota tener en sí, como en mi no ay bien alguno, dicen, *nó ambê hucârinhaca ambâquequa*: y desta manera se aplica à las demás personas de ambos numeros.

N. 5. Para la particula *de*, que dice de mi, de ti, de aquel, &c. se vsa la particula, *himbó*, con el Pronombre puesto en Ablativo, como, no hables de mi, *hâs vandâ hînden himbó*; y assi de los otros Relativos. Y para decir, què se dice de mi? se dice, *amhangâ vândângani hi?* vel, *ambê vandâga hi?* por passiva ambas, y lo mismo se aplica à los demás Relativos.



LIBRO IV.

DE ALGUNAS ELEGANCIAS DE ESTA LENGUA.

CAPITULO PRIMERO.

DE LAS ELEGANCIAS DE PARTICULAS, Y VERBOS.

Glossa 31.

El muy elegante en vna Lengua, haze las elegancias sin atarse á reglas. Mas para los que aprenden se pondrán algunas reglas generales, que guardandolas, hablarán elegantemente.

§. 1.

DE LAS PARTICULAS INTERROGATIVAS.

N. 1. Muchas particulas tiene esta Lengua interrogativas: *andi, nâh-hâxes, ambé, cá.* Tambien esta particula *Câ*, que es conjuncion, como se dixo arriba, gloss. 29. §. 4. de ordinario es Interrogativa: y assi detrás de todas ellas, en el Presente, y Preterito de Indicativo acaba el Uerbo en *Qui*, y el Nombre ha de ir en la particula interrogativa, como, *Câni tirésqui?* por ventura he comido? *Ambére áxaquí?* qué hazes, û has hecho aquí? *Nâh hàxesqui létra?* de que modo es la letra? *Andihtsi tirésqui?* porquè comistis?

N. 2. En los otros Tiempos del Indicativo, y Subjuntivo, no ay *Qui*; mas pierdese la vltima sylaba en el Imperfecto. *Câre tiréhambi?* comias?

en el Plusquamperfecto, *Cà hindê tiréphi?* aquel avia comido? Futuro, *càhtsi tiréva?* comereis vosotros? En el Subjuntivo, *Cáx tirépirin?* por ventura comerian aquellos?

§. 2.

DE LA PARTICULA CHUCA.

N. 1. Esta particula *Chuca*, trae sus compuestos, como, *Nàhchuca*, *Hichuca*, *Thùchuca*, *Hindéchuca*, y siguen la misma razon, que *Chuca*.

N. 2. Esta particula *Chuca*, se acompaña de ordinario con vna de tres particulas, *Cá*, *Nó*, *Mén*: las dos primeras son Interrogativas; la vltima es Responsiva, y con cada vna tiene su modo de hablar.

N. 3. Con la particula *Cá*, no tiene nuevo modo, sino que sigue el comun puesto arriba §. 1. solo que en la primera persona se pone dos veces el Pronombre *Ni*, como, *Cánichuca nê tiréhaqui?* por ventura comi yo?

N. 4. Quando la particula *Nô* pregunta antecediendo el *Chuca*, no ay mudanza en el Verbo en las personas primera, y segunda, solo en la tercera acaba en *ca*, por el *ca* del *Chuca*: Exemplo, *Nónùchuca tirésca?* *Nörechuca tirésca?* *Nochuca tirésca Pedro?*

N. 5. La particula *Mén*, responde: y antes de ponerla, notese, que regularmente la respuesta corresponde à los Pronombres propios, como, *Cáre tiresqui?* responde, *Tirésca: cá Pédro tirésqui?* responde, *tirésti*, en su persona: mas quando se responde con este *Ménchuca*, corresponde la respuesta à la pregunta, *cá Pédro tirésqui? Ménchuca tirésqui: cáni tirépirin?* R. *Ménchuca tirepirin.*

§. 3.

DE OTRAS PARTICULAS POR SI, NO SIGNIFICATIVAS.

Ay algunas particulas, que de suyo no son significativas; mas llegandoles Pronombre, ú otra dición, significan con gala. Las particulas son, *Chuca*, *Co*, *Ngate*, *Ngua*, *Ngüaru*, *Ru*, *Tero*, *Thiqui*, *Tu*. A la *Chuca* le anteceden las diciones dichas en el §. pasado. Al *Co*, *Máheo*, *Isquiheo*, vno solo, assi solo. Al *Ngate*, *Hingate*, yo pobrecito, *Thuchàhtsin-gate*, vosotros pobrecitos. Al *ngua*, *nìnguà vâche*, vete hijo en hora bue-

na. Al *Ngüaru*, *Pédro nguáru mimixeti esti*. Pedro es sabio en gran manera. Al *Ru*, *Huvàru*, *Niru*, pues después vete. *Tero*, *Matero*, otro mas, *Iquitero*, quien mas. *Thiqui*, *Hásthiqui*, aun no vengas, *Nóthiqui*, aun no. *Tu*, *Hihitu*, yo tambien, *Thúhtú*, y tu tambien, *Hindéhtu*, aquel tambien.

§. 4.

DE LOS VERBOS CUÉCANI, Y VÉCANI.

N. 1. Mucha elegancia ay en el uso de estos dos Verbos, que significan querer: La primera es, que el Verbo significativo se pone en Infinitivo, sin la particula *Ni*, y el *Cuecani* en el Tiempo, y Persona, como, *Tirécuecahaca*, quiero comer.

N. 2. Y si los Verbos significativos tienen *Ca*, y *Ta*, como *Pámpzca-ni*, se dice, *Pampzcuécahaca*, quiero amar: *Arínscuécahaca*, quiero tornar à decir.

N. 3. Quando se juntan tres Verbos, tambien estos dos se ponen en infinitivo, *Arísca ambónganscuécani*. He dicho esto, queriendolo declarar: porque el primero dice persona, y tiempo.

N. 4. Otras vezes se anteponen, y posponen con elegancia, *Vécahaca huréndah pecuécani*: fundando en que sean tres verbos.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LAS FIGURAS RHETORICAS.

Glossa 32.

Tambien ay en esta Lengua, como en la Griega, y Latina, Figuras Rhetoricas, y muchas de ellas hemos usado en los Libros passados: y otras se pueden usar, como veremos.

§. 1.

DE LA FIGURA PROTHESIS.

Esta Figura es, añadir alguna letra, como el Latino à *natus*, añade *G. gnatus*: y aqui à *vécani*, *cuécani*.

§. 2.

DE LA FIGURA EPENTHESIS.

Esta Figura añade enmedio algo, como el Latino al *ingredi*, añade *indugredi*; y acá se halla, como la S. que se añade, *tiréca*, *tirésca*, gloss. 1. §. 4.

§. 3.

DE LA FIGURA PARAGOGE.

Esta Figura lo que añade, es al fin, como el Latino à *mage*, dice *magis*; y en esta Lengua se añade S. al fin, *hindés*, *hiquinis*: gloss. 1. §. 4.

§. 4.

DE LA FIGURA APHERESIS.

Las tres Figuras passadas añadieron en principio, medio, y fin; las tres, que se siguen, quitan en principio, medio, y fin. Esta quita en el principio, como el Latino à *ervo*, la E, y queda *rvo*: assi en esta Lengua à *avínani*, le quita la A, y dice *vinani*; *marani*, refunfuñar, quitò la A. à *amárani*.

§. 5.

DE LA FIGURA SYNCOPA.

Esta quita enmedio abreviando, como el Latino dice *petis*, por *petivi*: y acá *pirécha*, por *pirériécha*; *cutsimencha*, por *cutsimetiecha*.

§. 6.

DE LA FIGURA APOCOPE.

Esta Figura quita algo al fin, como el Latino *nil* à *nihil*, y este à *nihilum* le quita *um*: y en esta Lengua, *ám* por *ambé*, *tá*, por *táta*: *nd*, por *nána*, y otros muchos.

LIBRO V.

DE LAS PARTICULAS DE ESTA LENGUA.

CAPITULO PRIMERO.

DE LAS PARTICULAS, QUE QUEDAN PUESTAS EN LOS QUATRO LIBROS ANTECEDENTES.

Glossa 33.

Toda la gala, y elegancia de esta Lengua esta en el vso, y composicion de las Particulas: y assi las dividimos en quatro Capítulos. En este primero se haze vn indice de las que quedan dichas, refiriendonos en su vso, y composicion à los lugares, donde quedan puestas.

Anga,	gloss. 9. §. 1.
Càchuca,	gloss. 31. §. 2.
Co,	gloss. 31. §. 3.
Cu,	gloss. 25. §. 1. & gloss. 30. §. 3.
Cuècani,	gloss. 31. §. 4.
Cha,	gloss. 25. §. 3.
Che,	gloss. 30. §. 3.
Chuca,	gloss. 31. §. 2.
Cacúni,	gloss. 26. §. 1.
Escò,	gloss. 13. §. 2.
Echa,	gloss. 5. §. 2.

§. 2.

DE LA FIGURA EPENTHESIS.

Esta Figura añade enmedio algo, como el Latino al *ingredi*, añade *indugredi*; y acá se halla, como la S. que se añade, *tiréca*, *tirésca*, gloss. 1. §. 4.

§. 3.

DE LA FIGURA PARAGOGE.

Esta Figura lo que añade, es al fin, como el Latino à *mage*, dice *magis*; y en esta Lengua se añade S. al fin, *hindés*, *hiquinis*: gloss. 1. §. 4.

§. 4.

DE LA FIGURA APHERESIS.

Las tres Figuras passadas añadieron en principio, medio, y fin; las tres, que se siguen, quitan en principio, medio, y fin. Esta quita en el principio, como el Latino à *ervo*, la E, y queda *rvo*: assi en esta Lengua à *avínani*, le quita la A, y dice *vinani*; *marani*, refunfuñar, quitò la A. à *amárani*.

§. 5.

DE LA FIGURA SYNCOPA.

Esta quita enmedio abreviando, como el Latino dice *petis*, por *petivi*: y acá *pirécha*, por *pirériécha*; *cutsimencha*, por *cutsimetiecha*.

§. 6.

DE LA FIGURA APOCOPE.

Esta Figura quita algo al fin, como el Latino *nil* à *nihil*, y este à *nihilum* le quita *um*: y en esta Lengua, *ám* por *ambé*, *tá*, por *táta*: *nd*, por *nána*, y otros muchos.

LIBRO V.

DE LAS PARTICULAS DE ESTA LENGUA.

CAPITULO PRIMERO.

DE LAS PARTICULAS, QUE QUEDAN PUESTAS EN LOS QUATRO LIBROS ANTECEDENTES.

Glossa 33.

Toda la gala, y elegancia de esta Lengua esta en el vso, y composicion de las Particulas: y assi las dividimos en quatro Capítulos. En este primero se haze vn indice de las que quedan dichas, refiriendonos en su vso, y composicion à los lugares, donde quedan puestas.

Anga,	gloss. 9. §. 1.
Cáchuca,	gloss. 31. §. 2.
Co,	gloss. 31. §. 3.
Cu,	gloss. 25. §. 1. & gloss. 30. §. 3.
Cuècani,	gloss. 31. §. 4.
Cha,	gloss. 25. §. 3.
Che,	gloss. 30. §. 3.
Chuca,	gloss. 31. §. 2.
Cacúni,	gloss. 26. §. 1.
Escò,	gloss. 13. §. 2.
Echa,	gloss. 5. §. 2.

Emba,	gloss. 30. §. 2.
Hàs,	gloss. 13. §. 2.
Ga,	gloss. 20. §. 2.
Macùni,	gloss. 26. §. 1.
Me,	gloss. 21. §. 1.
Mèchuca,	gloss. 31. §. 2. & gloss. 30. §. 3.
Ngate,	gloss. 31. §. 3.
Ngua,	gloss. 31. §. 3.
Nguaru,	gloss. 31. §. 3.
Nguecha,	gloss. 25. §. 3.
Nstani,	gloss. 25. §. 5.
Nóchuca,	gloss. 31. §. 2.
Pe,	gloss. 25. §. 1.
Para,	gloss. 25. §. 1.
Quaro,	gloss. 18. §. 2.
Que, passiva,	gloss. 20. §. 2.
Ru,	gloss. 31. §. 3.
Sira,	gloss. 8. §. 2.
Singa,	gloss. 8. §. 2.
Sumarâhaqui,	gloss. 29. §. 3.
Tero,	gloss. 31. §. 3.
Tu,	gloss. 31. §. 3.
Thiqui,	gloss. 31. §. 3.
Xaca,	gloss. 27. §. 1. num. 6.
Xama,	gloss. 27. §. 1.
Va,	gloss. 25. 1.
Ys,	ibidem. §. 4.
Zactni,	gloss. 26. 1.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LAS PARTICULAS, QUE LLAMAN PREPOSICIONES VERBALES.

Glossa 34.

Como en la Lengua Latina ay Preposiciones de Verbos, que les anteceden, quales son *ad, con, in, assurgo, consurgo, insurgo*, que hazen diferente sentido: assi en esta Lengua ay algunas Preposiciones, ô diciones prepositivas de verbos, que les dan distinta significacion, quales son:

Angà, poner levantado.

Angâxurini, ponerse en pie.

Angâsitâni candela, poner encima la candela.

Cherè, para poner mantas, sartas, cosas hiladas: *cherchtsipani*, llevar en la cabeza mantas, &c.

Churâ, vel *Chungâ*: amontonar naranjas, piedras, *churâpani tzacâpu*, amontonar piedras.

Chuvî, para poner cosas, que tienen pies, ora sea animales, ora bancos, *chuvîta xanchâqui vacântziqua*; pon esse banco.

Echâ, para cosas anchas, tomines, tortillas, papel: *Echâpani tata*, poner la manta en tierra.

Hutâ, para manojos, gavillas: *Hutâratâni hôcucata candêlas*, poner el manajo de candelas.

Parâh, poner platos, escudillas, cada vna de por si, porque estaban vnas en otras, *parâhtani platos*.

Tacû, para cosas plegadas, y anchas, *tacûpacuni*, poner las manos.

Thsingûi, poner platos, y escudillas vnas dentro de otras, *thsingûitani plâtos*, poner los vnos sobre otros.

Thumbî, vel *Zutâ*, poner costales, bolsas, racimos: *Thumbîquatâni plâtanos*, poner en el suelo los racimos de platanos, y las cargas.

Vmbâ, para amontonar, hombres, cavallos: *Vmbâretzinstani cuiripuécha*, entrar de monton la gente: y si son dos, y no monton, *tzuriquasitani*.

Xanchá, para animales de quatro pies, y de bancos: *Hatzicu xanchá-qui varántziqua*, pon esse banco.

Yrá, vel *Quirá*, para cosas redondas, piedras, naranjas, como, *Quiràhtsita naranxas*, pon en alto las naranjas.

Ychà, para cosas largas, como, *ichàcutani candélas*, poner candelas en las manos.

§. 2.

N. 1. Para vsar de estas Particulas, y hazer de ellas Verbos, es en este modo: ponese la particula, y luego vn *ta*, y al fin *ni* del Infinitivo, como, *quirátani naránxas*, poner naranjas: y si quieren que sea en alto, ò bajo, añadir las particulas, *tsi*, ú *chú*, de las quales se tratará glossa siguiente, y decir, *quiràhtsítani*, *quiràhchutani naranxas*, poner essas naranjas arriba, ú abajo.

N. 2. Y para dezir levantadas, no ay sino en lugar de la particula *tsi*, vel *chu*, que denota lugar, poner la particula *ga*, de passiva, como, *quiràngatani naránxas*, ser levantadas esas naranjas.

N. 3. Y para hazer numero de todas estas cosas, no ay sino al fin de la particula echarle vn *qua*, y al principio el numero, como, *tzimán echú-qua tomínes*, dos reales: *taním iràqua naránxas*, tres naranjas.

CAPITULO TERCERO.

DE LAS PARTICULAS INTERPUESTAS PARTICULARES.

Glossa 35.

Las Particulas passadas eran prepuestas, como preposiciones: ahora tratamos de las interpuestas. Las quales, ò son particulares, como las partes del cuerpo del hombre, ú de otro cuerpo, ú de algun lugar: de las quales trataremos en esta glossa, remitiendo para la siguiente las muy comunes, y generales.

§. vnico.

Cu, particula, que sirve para las manos, como, *hopócuni*, lavar las manos.

Chà, para la garganta, como, *cacànchani*, quebrar el pezcuezo: *hopónchani*, labar la garganta.

Chu, para lo bajo de qualquier lugar, como, *hatszihchucuni*, poner la cosa en bajo; *hopóhchucuni*, labarse abajo.

Du, para los pies, como *hapònduni*, labar los pies.

Di, para el rincon, esquina, ú orejas, como *hopondini cutziqua*, labar las orejas.

Gari, por la haz de la cara, *hopóngarini*, lavar el rostro.

Gue, para cosas huecas, y del pecho, como, *hopóngue cucuchi*, lava el jarro por dentro.

Mu, para la boca, ò risa, ú puerta, como *hopómuni*, lavar la boca.

Pàra, lleva à las espaldas, y trasera, como, *hopóhpàrani*, lavar las espaldas, ò cosa trasera.

Pa, dice el suelo dentro del aposento, ù denota el fuego, como, *huehpàtani*, apagar el fuego.

Pe, para plaza, ò llano, como, *quiràhpeni*, poner en el tianguex cosas redondas, como naranjas.

Ru, para cosa frontera, como frente, ù extremidad: *hopòruni*, lavar la frente. Tambien se aplica al camino.

Ta, para el lado, ò muslo, como, *hopótani*, lavar el muslo: *Irátani*, poner en el lado.

Tsi, para encima, como, *hopóhtsini*, lavar la caveza.

Xu, para los brazos, cama, canoa, como, *hopócuni*, lavar los brazos.

Va, para el pecho por defuera, campos *hopóvani*, lavar la barriga. Y à vezes para lo que està dentro de otro, como, *avàcutini*, estando allà dentro.

Estas son las mas vsadas Particulas que denotan las partes de qualquier cosa. Otras enseñará el vso.

CAPITULO QUARTO.

DE LAS PARTICULAS INTERPUESTAS COMUNES, Y GENERALES.

Glossa 36. §. Vnico.

Tratase en este Capitulo de las Particulas interpuestas muy comunes â todas acciones, cuerpos, y lugares. La qual materia trata el P. Lagunas muy de espacio al fin de su Arte; y de alli se ha sacado en breve lo que ha parecido mas necessario.

Bez.

N. 1. Esta particula significa hazer la cosa de burla: *Tembûmbezperâni*, casarse de burla, como hazen los muchachos.

Betapera.

N. 2. Esta particula significa hazer la cosa vnos con otros, *intzimbeni*, es convidar: *intzimbetahperâni*, convidarse vnos â otros. Compone de *ta*, quo infra numer. 48. y gloss. 25. §. 1.

Bo.

De esta particula se trata abajo n. 39.

Carah.

N. 3. Esta particula significa, que la accion del verbo se haze dentro de casa, como, *ambâcar ani*, estar la casa limpia.

Cz.

N. 4. Esta particula representa en la persona la accion, que exteriormente haze el verbo, como, *vehcômarîni*, es rogar, y *vehcôczmarîni*, representar mucho la necesidad, porque ruega.

Carîhma.

N. 5. Esta particula significa poner de lado, como, *telêcarîhmani*, po-

ner de lado; mas, si el haze la accion en si, se syncôpa, y quita el *rih*, y dice, *telêcamânî*, ponerse de lado.

Cazca, y Cuzca.

N. 6. Estas dos significan sacar, y tomar las cosas de entre otras: *pivâcuzcâni vandâqua*, coger las palabras de los que hablan, vna de aqui, y otra de alli. Tambien se dirâ del *cuzcâni*, abajo, num. 15.

Cha.

N. 7. Esta particula *cha*, significa garganta, y cuello, gloss. 35 §. 1. Aora decimos, que tambien se aplica â todo el cuerpo, como *pamênchani*, estar enfermo en todo el cuerpo: *vecatzenchâmani*, rociar el cuerpo con agua bendita. Sale de *witzatzacuhpèrâni*, y muda la *tza* en *cha*, gloss. 2. §. 5. Tambien significa possession, como *hî nânani*, tengo madre.

Chapan.

N. 8. Esta dize hazer la cosa como de burla, como, *chanâchapânde carâhaca*, escribes como de Burla.

Chata.

N. 9. Fuera de que esta particula *ta* lleva al muslo, y pantorrillas, vt gloss. 35. §. 1. como, *carâpechâtahaca*, estoy hincando en el muslo: dice tambien; satisfacerse de lo que està haziendo, *nîyâchataperânshe xucâperâni*, hartaos de reñir.

Che.

N. 10. Esta significa daño, û provecho, como, *erâxani*, mirar por vno, *erâxachêni*, mirar por mi hijo, de quo gloss. 30. §. 3. Fuera de esto es particula, que denota hazer arriba, *quêncheni*, subir arriba.

Chu.

N. 11. *Chu*, significa lo bajo, gloss. 34. §. 1. Notamos aqui, que â las vezes el *chu*, se vuelve en *tzu*, como, *cutzihtzucuni*, limpiar las partes bajas. Esta mudanza se advirtió, gloss. 2. §. 5.

Cu.

N. 12. Desta particula se hà dicho, gloss. 25. §. 1. que haze verbo singular. Tambien hemos dicho, que denota accion en las manos, como, *phamécuni*, estar enfermo de las manos: y si se añade *ra*, *phamécurani*, denota ser enfermedad en los dedos de las manos, por el *ra*, que dice pluralidad en los insensibles, è irracionales, como, *cahérati*, grandes, singular, *cahéri*, gloss. 6. §. 1. n. 4. Mas, si este *ra*, se halla en verbos, viene de *haráni*, como, *purévacurani*, andarse paseando por los campos.

Curini.

N. 13. Esta particula denota, que se juntan dos â hazer algo, como, *vanápacurini*, *pingurini*, juntarse vno. con otro; mudò la *c*. en *g*. por la *n*. de quo gloss. 2. §. 4.

Cuxa.

N. 14. Esta se aplica â muchas cosas: lo primero, â mirar alocadamente de aqui para alli, como suele hazer el enfermo, *cuiràcuxani*. Lo segundo, tristeza con pensamientos, como, *vehòcuxani*, andar triste, y pensativo. De aqui sale lo tercero, hazer la cosa â lo serio, como, *mari-cuxani*.

Cuzca.

N. 15. Desta particula se dixo arriba, num. 6. Fuera de lo qual, significa hazer la accion en el suelo, û en la tierra, como, *vaxàcuzcani*: y se dirâ abajo, particula *quata*, sentarse en el suelo. Aqui se traigan â la memoria, si las cosas, que se han de poner, son largas, redondas, anchas, para que de todas las particulas se componga el verbo. glossa 34. §. 2.

Di.

N. 16. Desta particula se dixo arriba, que denota rincon, orejas, glossa. 35. Ahora se nota, que puesta en fin de los relativos, denota preguntar, que ha de ser de aquella persona, como, *cà hîndeni?* que ha de ser de mi? *câ thîndini?* que ha de ser de ti? *câ hîndendi?* que ha de ser de

aquel? el verbo està subintelecto, como quando decimos *hîndendi hîmani?* està subintelecto, *haquî*.

Dira.

N. 17. Si al *Di*, se añade *ra*, denota multitud, como, *phaméndirani*, tener dolor de dientes. Vide supra, n. 12.

Do.

N. 18. Esta denota lugar, como, *echêrendo*, lugar de tierra: *cutzàrendo*, lugar de arena. Muchas vezes se pone sin *d*, como, *Díosco*: otras en *io*, como, *Prousório*, *Alcalde mayorio*, en casa del Alcalde mayor: otras vezes en *to*, como, *Vanáxuáto*: otras en *ro*, como, *Avándaro*: otras en *an*, como, *Pirîvan*, *Zintzîntzan*. Y si se pusiere *sum*, *es*, *fui*, ha de ser â la postre, como, *cutzàrendo eti*, es lugar de arena.

Ga.

N. 19. Es particula de passiva, glossa 20. §. 1. Fuera de esso, significa echar, y sacar, como de hueco de caxa. Los quales se llaman deponentes. gloss. 25. §. 2. Tambien significa lo que en Castellano, *dúzque*, como, *ningata Padre*, *dúzque*. Donde advierte, que aqui se comete la figura syncopa. gloss. 32. §. 5.

Gari.

N. 20. Particula de la cara, y haz, como, *pahehângaricuni*, clavar en la pared. 35. §. 1. Tambien sirve â las espinillas, como *phamêngaritáni*, estar enfermo de las espinillas.

Gasca.

N. 21. Esta particula lleva al rostro, como, *eràngascani*, mirar al rostro.

Gua.

N. 22. Es adverbio, y significa dos cosas: la primera, *pues*, *isíngua*, *pues*: *càngua*, y *pues*: lo segundo significa, *empero*, como, *axàngasti Pédro*, *ca nónguaniti*, Pedro fue enviado, pero no fue.

Gue.

N. 23. Esta particula significa dos cosas: la primera hazer la accion

dentro, *vandánguevani*, pensar, hablando con sigo: *hánguevani*, pensar: *vecángueni*, caer en hondo. Lo segundo significa toda accion, que se haze, como, *huvánguevani*, traerlo todo: *pirángueni*, tomarlo todo.

Guo.

N. 24. Esta particula dice inclinarse ázia abajo, por el pozo, como, *Christo Crúciño hatíni tiríngopáphiti hihchevirémbas santo éhpu*, estando Christo en la Cruz inclinó la cabeza. *Durasno tiríngophiti tevetzápequa hímbo*, el durasno se inclinó con el pezo.

Gu.

N. 25. Esta particula se pone por *Cu*, si antecede *n.* gloss. 2. §. 4. como *tembàngurini*, marido, y muger; y el *ri* con el *cu*, *curi*, ya se dixo arriba, que junta dos cosas, num. 13.

He, vel *Hena*.

N. 26. Son particulas, que denotan salir de vna parte à otra, como, *Angel haváhena páriini andatzenoti*, saliendo el Angel del Cielo vino à la tierra. La particula *he*, de ordinario se junta à los verbos reiterativos, como, *haváhentani*, volverse de aquel lugar, donde avia ido: *vandánuhéntani*, tornar à hablar despidiendose a la partida.

Ma.

N. 27. Dice hazer algo de camino, como, *tirémani*, comer de camino. Tambien significa para agua, *hás póma*, no metas la mano en el agua: *varimani*, ahogar à otro en el agua.

Marin.

N. 28. Dice multitud conforme el substantivo, como *angátapu hucámariti naranxas*, tiene muchas naranjas: *angámariti cuirépuécha*, ay muchos hombres.

Me.

N. 29. Es particula de pasiva, gloss. 21. §. 1. Tambien es particula de barba, ò bigote, como, *hapúmeni*, tener la barba cana: *hangúmeni*, tener bigotes.

Mo.

N. 30. Dice hazer accion de camino, como el *ma*; con esta diferencia, que el *mo*, dice hazer, y passar, como, *tirémoti*, comió para passar adelante; el *ma*, solo dice hazer la accion caminando. En este *mo*, se convierte el *mu*, como se dirá en el numero siguiente.

Mu.

N. 31. Esta particula se dixo arriba, gloss. 25. §. 1. que sirve para la boca, orilla, y puerta. Lo que aqui se nota de ella es, que se convierte en *mo*, quando el verbo habla de daño, o provecho, como, *pelámuni*, es hablar, y decimos, *hásrent pelámo*, no hables contra mi.

No.

N. 32. Esta particula denota hazer la accion para quedarse, como, *andátzenoti*, baxo à la tierra para quedarse: *tirénoti*, vino comiendo para quedarse; à la contra de *mo*, que haze la cosa para passar.

Nu.

N. 33. Esta denota el patio, como, *vaxánuni*, sentarse en el patio. Tambien significa dolerse de lo que dexa à la partida, como, *phamónuni*.

Oca.

Esta particula es lo mismo que *yoca*, vide inf.

Orin.

N. 34. Esta significa lugar de alto à bajo, como, *cheorini*, temer caer abajo.

Pa.

N. 35. Esta se aplica à tres cosas: la primera interpuesta en el verbo, dice llevar continuacion en su accion, *mískuarépani*, andar siempre en tristeza: *pirépani*, ir cantando. Lo segundo se aplica al fuego, *vépatani*. Lo tercero al tianguéz, *erápani*, mirar el mercado, y tianguéz.

Pe.

N. 36. Dē esta particula, que haze à los verbos generales, se dixo gloss. 25. §. 1. Ahora decimos, que se aplica, como la particula *pa*, al

fuego, y à la plaza, *vécapeni*, echar à vno en el fuego: *vecápequareni*, echarse el: *angàpeni*, estar en la plaza, en la Iglesia, ò en cosa llana.

Pera.

N. 37. De esta particula se dixo, gloss. 25. §. 1. que significa hazer la accion del verbo vnos con otros, *vandáperani*, hablar vnos con otros.

Piquare.

N. 38. Esta denota sentir en si la accion del verbo antecedente, como, *nítàtaren piquàrerahaca*, sientome digno: *phamênchan piquàreni*, vel *piquarerani*, sentirse enfermo.

Po.

N. 39. Esta dice venir haziendo, à la contra de *pa*, que es ir haziendo, *piréponi*, venir cantando. Aqui se note, que este *po*, se vuelve en *bo*, quando antes de la *p*, el verbo trae *m*, como, *xámponi*, decimos, *xambo-ni*, por la gloss. 2. §. 3. como, *ambéhtsi misquare xambohaqui?* que negocios venis recogiendo, y los traeis?

Quare.

N. 40. Esta suele ser propria del verbo, como, *terèquareni*, reirse. Otras vezes es particula interpuesta, y significa hazer la accion para si, como, *pani*, es llevar, *pàquareni*, llevar para si, y se conjuga por todos casos, y tiempos.

Quatha.

N. 41. Esta particula, como la de *cuzcani*, n. 15. significa hazer la accion en el suelo, como, *quiráquathani naranxas*, poner las naranjas en el suelo.

Ra.

N. 42. Esta denota, que la accion, que yo hago, hago que la haga en otro, como, *tiréhaca*, como, *tirérahaca*, doy de comer à otro. Donde se note, que lo mismo haze la particula *ta*, como, *ítsímehaca*, bebo, *ítsímatahacá*, doy de beber à otro. Y à las vezes se juntan vna, y otra, como *caráhaca*, yo escribo, *caràratahacá*, yo hago, que otro escriba: y en estar estas dos juntas, no ay regla cierta, sino es mirar al vso, como esta particula diga pluralidad? n. 12.

Reh.

N. 43. Significa cosas contrarias, como son, apartar de sí, y juntar à sí: y esta diferencia se quita con el verbo, à que se junta, como, *hará-rehni*, apartar de sí: porque esta particula, *hará*, es raiz de apartar; à la contra, *hundúreni*, es juntar, y traer à si, porque *hundú*, es raiz de atraer. Notese tambien aqui, que este *re*, se suele poner por *ri*, y á la contra *ri*, por *re*, como, *atàrehperánsquaro*, lugar de olear; decimos tambien, *ataríhperánsquaro*, como en lo que se sigue.

Rih.

N. 44. Esta particula *rih*, dice pluralidad, como diximos de *ra*, n. 12. y assi decimos, *cacànarinstani vandàngucata*, quebrantar los mandamientos de Dios: y si dixeramos la ley de Dios, ò vn mandamiento, aviamos de hablar por su simple *cacáni*: y assi quando se vuelve, y pone por *re*, denota multitud, como, *atàrehperánsquaro*, porque se olea en muchos miembros del cuerpo.

Ro.

N. 45. Esta particula es final, y denota lugar, como, *Cupàndaró*, lugar de aguacates: *Avàndaro*, el Cielo. De lo qual se tratò arriba número 18.

Ru.

N. 46. Desta particula *ru*, se dixo arriba gloss. 35. §. 1. que significaba *camino*, *frente*. Decimos mas, que se aplica para extremidades, como las yemas de los dedos, narices: *hatzírucuni*, poner en la frente: *vaxáruni*, sentarse en el camino: *phamérutani*, estar enfermo de las narices, o extremidades de los dedos, expressando el substantivo.

Sira, vel *Singa*.

N. 47. Destas dos particulas tratamos arriba en la gloss. 8. §. 2. y 9. §. 1. diciendo como se interpone al presente de indicativo, y al preterito imperfecto. Ahora lo que se nota es, que hablamos de ellas en presente, aunque la obra no se aya comenzado: como tambien hablamos en Castellano, *ya voy*, y no ha comenzado à ir, assi decimos, *niràsingahacá*.

Scu.

N. 48. Esta particula denota hazer la accion del verbo en cosa ancha, como, *Carascuni*, escribir encima de tabla, ù encima de oja: *huréscuni*, calentar en sarten.

Ta, vel Tara.

N. 49. De las dos se ha dicho arriba. De la *ta* se dixo gloss. 35. §. vnico, que significa lado: sobre ella no ay que notar. De la *tara*, se dixo tambien en esta gloss. num. 42. que significa hazer, que otro haga la accion, como, *tarehaca*, yo labro la tierra: dicen *tarératáhaca*, hago, que otro labre la tierra: si es para mi, *tarératàquaréhaca*, de quo supra num. 40.

Tspe.

N. 50. Para hablar desta particula, es necessario traer à la memoria lo que se dixo, gloss. 25. §. 1. que la particula *pe* haze los verbos generales: y la particula *va*, los haze plurales, como sean de dos para arriba. Pues esta particula, *tspe*, es media, que ni es general, y es mas que qualquier plural, porque dice multitud: como, *Táta étsperi*, ser padre de gran familia: *Nána étsperi*, madre de muchas. La particula está interpuesta en el verbo *éni*, de *sum, es, fui*. Fuera de lo dicho, denota cosa agena, como, *carítspeni*, escribir cosa agena: *tiretspeni*, comer de ageno, que decimos, de mogollon.

Tza.

N. 51. Esta particula significa hazerse la accion del verbo apriessa, ò derrepente, como, *mítani*, es abrir, *mítzatani*, abrir apriessa: *mítzataquaréni*, abrirse apriessa: *curirani*, quemar, *curítzataquéreni*, quemarse de repente.

Tze.

N. 52. Esta lleva abajo, ò à la tierra, como el *che* de arriba lleva arriba; como, *quetzeni*, bajar: *quaràtzeni*, caer en tierra.

Tzca.

N. 53. Esta particula denota ir à hazer algo, y volverse luego: à la contra de la particula *no*, de quien diximos, num. 32. que iba à hacer

la cosa, y quedarse, como, *tirénirásinga*. voy à comer; y si dice, *tirétzca-nirásinga*, voy à comer, y volverme.

Tzire.

N. 54. Esta denota la noche, como dirêmos abajo, de *vina*, que significa, todo el dia: como, *hatzirehati vandátzequârèni*, està toda la noche rezando: *ambâmarihtzirèni xurátengâri*, toda la noche velar el ganado.

Va.

N. 55. Desta particula se dixo, gloss. 35. §. vnico, que es particula, que denota la barriga por defuera. Tambien denota las tripas, añadiendole *ra*, que como dixe, núm. 12. denota pluralidad, *phamêvarani*, doler las tripas. Tambien secundariamente denota cosa de lexos, que viene por el ayre, como, *curàvani campâna*, oyr la campana de lejos. Lo tercero, y que comprehende mucho, como es tiempo, y lugar, denota el *va*, el espacio, que ay entre las dos extremidades, ò de tiempo, ó de lugar: de tiempo, *hínó harâvacurânehahaca*, no tengo espacio de vna ocupacion à otra: de lugar, *cbvacuraqua*, el espacio de vna orilla à otra.

Vina.

N. 56. Esta particula significa todo el dia, como *tzire*, nu. 54. toda la noche, como, *ca ravinani*, escrevir todo el dia, *cavivinani*, emborracharse todo el dia.

Xaca.

N. 57. Esta significa accion presente, como, *chanaxacà*, estoy jugando, de quo gloss. 27. §. 7.

Xarah.

N. 58. Esta dice, que otro dice la cosa, *xarahati San Pablo*, como dice San Pablo. Vide gloss. 26. §. 4. y porque se pone la *x*. en lugar de *s*. y *h*. *is harahati San Pablo*. Vide gloss. 2. §. 6. Tambien sin referir à tercero, se dice, *chanaxarahaca*, digolo de burla.

Xama.

N. 59. Dize andar haziendo la accion; à la contra de *xaca*, que es estarla haziendo. Vide gl. 27. §. 2. n. 7.

Xu.

N. 60. Desta particula, que significa brazo, canoa, &c. dixose gloss. 35. §. vnico. Ahora decimos, que significa *aquí*, y se syncopa por la figura syncopa, gloss. 32. §. 5. como, *ixù*, es *aquí*, y sincopado, *ánde tiré-cuquí?* que andas comiendo aquí?

Xuri.

N. 61. Esta denota estar en lugar, y el modo será, como el verbo fue-re: *angaxurini*, estar en pie; *tivùxurini*, de rodillas: *vaxaxurini*, sentarse en el suelo.

Xuzca.

N. 62. Esta particula añade à la de arriba, hazer que se haga aquella accion: como, *angaxuzcani*, hazer que este parado: *ticùlxuzcani*, hazer que esté de rodillas.

Yara.

N. 63. Esta particula expresa hazer la accion, que vno iba à hazer: como, voy à la Iglesia à decir Missa, *nijarahaca Diosco, ca Missa arî-yarava*. Denota el fin, à que iba.

Yoca.

N. 64. Esta particula *Yoca*, ú *Oca*, sin la *y*. dice venir para volver: de la manera, que la particula *tza*, dice ir para volver: como, *hurasca-vandatzccuhpeyócani*, vel *òcani*, vine à predicar para volverme.



FINIS OPERIS

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓNFONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN INDICE.

	Páginas.
Bibliografía.....	I
Noticias preliminares sobre el idioma tarasco por el Sr. D. Francisco Pimentel...	II
Alfabeto.....	IV
Onomatopeyas.....	V
Conjugacion.....	X
Adverbio.....	XIV
Preposiciones.....	XV
Notas.....	XIX
Comparacion del tarasco con el mexicano y sus afines.....	XXIII
Prólogo del Padre Basalenque.....	13
Disposicion del Arte.....	15 á 18
Cartilla, letras y su valor.....	19 „ 21
De la Ortografia.....	21 „ 23
DE LAS PARTES DE LA ORACION.—Nombre.....	25 „ 27
Adjetivo.....	27 „ 30
Pronombre y su posesivo.....	30 „ 33
VERBO.—Verbo activo.....	34 „ 42
Verbo pasivo.....	42 „ 45
Verbo sustantivo.....	45 „ 47
Verbo impersonal.....	47
Verbos particulares.....	47 „ 49
Verbos defectivos.....	50 „ 56
Participio.....	56 „ 58
Formacion de los verbos y de los participios.....	58 „ 60
Cuatro partes últimas de la oracion.....	60 „ 62
Cuatro casos de los nombres y verbos.....	63 „ 66
De algunas elegancias de la lengua tarasca.....	67 „ 69
De las figuras retóricas.....	69 „ 70
De las particulas de esta lengua.....	71 „ 72
De las preposiciones verbales.....	73 „ 74
De las particulas interpuestas, particulares.....	74 „ 75
De las particulas interpuestas, comunes y generales.....	76 „ 86

* Hay dos numeraciones romanas: el indice se refiere solamente à la primera.

Xu.

N. 60. Desta particula, que significa brazo, canoa, &c. dixose gloss. 35. §. vnico. Ahora decimos, que significa *aquí*, y se syncopa por la figura syncopa, gloss. 32. §. 5. como, *ixù*, es *aquí*, y sincopado, *ánde tiré-cuquí?* que andas comiendo aquí?

Xuri.

N. 61. Esta denota estar en lugar, y el modo será, como el verbo fue-re: *angaxurini*, estar en pie; *tivùxurini*, de rodillas: *vaxaxurini*, sentarse en el suelo.

Xuzca.

N. 62. Esta particula añade à la de arriba, hazer que se haga aquella accion: como, *angaxuzcani*, hazer que este parado: *ticùlxuzcani*, hazer que esté de rodillas.

Yara.

N. 63. Esta particula expressa hazer la accion, que vno iba à hazer: como, voy à la Iglesia à decir Missa, *nijarahaca Diosco, ca Missa arî-yarava*. Denota el fin, à que iba.

Yoca.

N. 64. Esta particula *Yoca*, ú *Oca*, sin la *y*. dice venir para volver: de la manera, que la particula *tza*, dice ir para volver: como, *hurasca-vandatzccuhpeyócani*, vel *ócani*, vine à predicar para volverme.

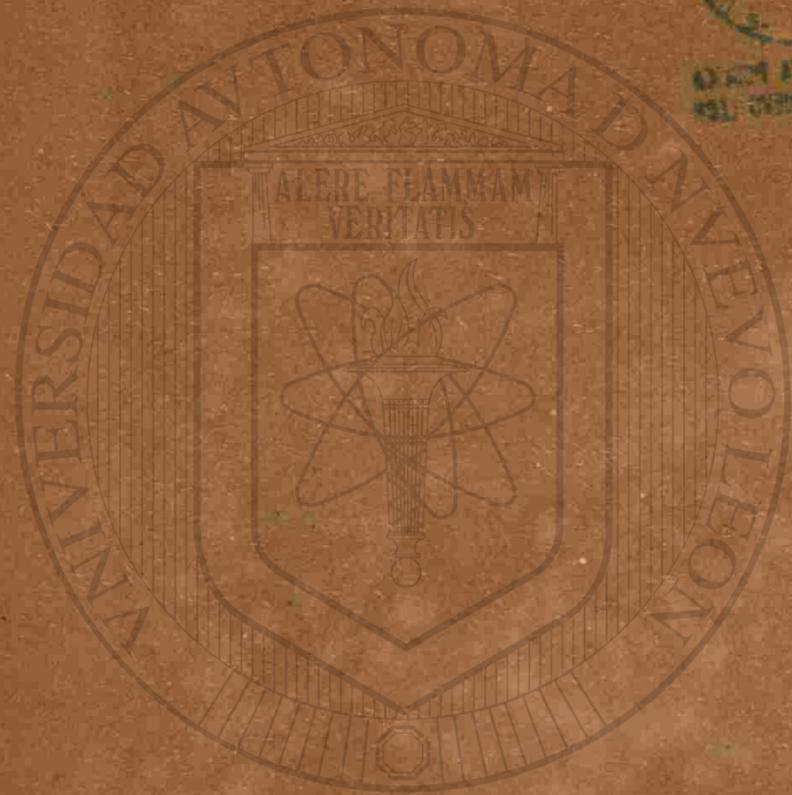


FINIS OPERIS

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓNFONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN INDICE.

	Páginas.
Bibliografía.....	I
Noticias preliminares sobre el idioma tarasco por el Sr. D. Francisco Pimentel...	II
Alfabeto.....	IV
Onomatopeyas.....	V
Conjugacion.....	X
Adverbio.....	XIV
Preposiciones.....	XV
Notas.....	XIX
Comparacion del tarasco con el mexicano y sus afines.....	XXIII
Prólogo del Padre Basalenque.....	13
Disposicion del Arte.....	15 á 18
Cartilla, letras y su valor.....	19 „ 21
De la Ortografia.....	21 „ 23
DE LAS PARTES DE LA ORACION.—Nombre.....	25 „ 27
Adjetivo.....	27 „ 30
Pronombre y su posesivo.....	30 „ 33
VERBO.—Verbo activo.....	34 „ 42
Verbo pasivo.....	42 „ 45
Verbo sustantivo.....	45 „ 47
Verbo impersonal.....	47
Verbos particulares.....	47 „ 49
Verbos defectivos.....	50 „ 56
Participio.....	56 „ 58
Formacion de los verbos y de los participios.....	58 „ 60
Cuatro partes últimas de la oracion.....	60 „ 62
Cuatro casos de los nombres y verbos.....	63 „ 66
De algunas elegancias de la lengua tarasca.....	67 „ 69
De las figuras retóricas.....	69 „ 70
De las particulas de esta lengua.....	71 „ 72
De las preposiciones verbales.....	73 „ 74
De las particulas interpuestas, particulares.....	74 „ 75
De las particulas interpuestas, comunes y generales.....	76 „ 86

* Hay dos numeraciones romanas: el indice se refiere solamente à la primera.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

